



ရှားပါး မြန်မာ့ရိုးရာဇာတ်ကားပုံ

သရုပ်ဖော်ပုံပြင်များ

ကာတွန်း
ဇော်စိုင်

အမှတ်(၄)

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

BURMESE
CLASSIC



မုက်စာပုံနှိပ်ရေး-တော်ဝင်



ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း
မြန်မာ့ရိုးရာစကားပုံ သရုပ်ဖော်ပုံပြင်များ
အမှတ် (၄)

မအိချို
စီစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ
ဦးကျော်ဝင်း

အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းဝ (၄)လမ်း၊
(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာပုံးပုံနှိပ်
ဦးကျော်ရင် (ရွှေခြင်သေ့ပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-၀၅၄၀၇)
အမှတ်(၁၂)၊ သရပီလမ်း၊ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊
အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။



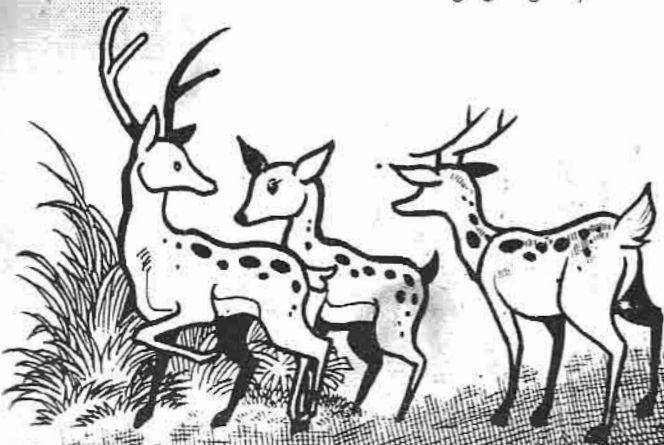
မျက်နှာပုံးပန်းချီ
ဖော်စိုင်း

ပုံနှိပ်ခြင်း

ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၄ ခုနှစ်
အုပ်စု - ၅၀၀ အုပ်၊ တန်ဖိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်။

ရူပစာပေ

၀၉ ၇၃၀၈၁၅၄၁၊ ၀၉ ၅၀၃၀၁၀၆၊
၀၉ ၅၁၈၅၀၈၄



ကာတွန်း ဇော်ဝိုင်

cartoon : zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

အမိကိုရိုသေမှ လိုရာရောက်မည်..
You will get your destination only
when you pay regard to your mother

ရှေးသက္ကရာဇ်အခါက..ဗာရာဏသီဗြည်တွင်..ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီး အုပ်ချုပ်စိုးစံတော်မူ၏..
In the time immemorial, in the country of Varanasi, the king Brahmadhatta ruled.

ပဖြတ်ယူရမေး:-
ရမယ်နော့..
You can buy warm
boiled pea.

ဟောဒီက
အဖကြော်ရဲ့..
There are fried
snacks.

ဟင်းဂျက်ကန်စွန်းတွေက
လတ်ဆတ်တယ်နော့..
You can buy fresh
green groceries.



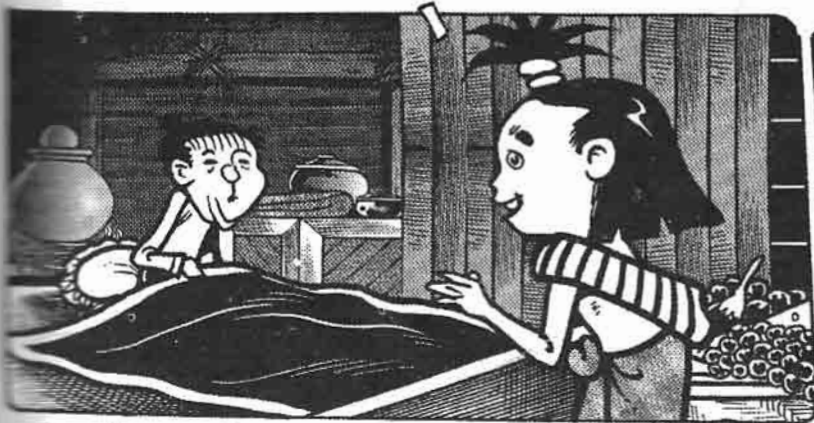
ဆိုတိုင်းပြည်၌.. မျက်မမြင် မိခင်အိုကြီးကို.. ငြူစု..လုပ်ကျွေးခဲ့သော.. ထင်းခုတ်သမားတေး
"မောင်ပန်းသီ" ..ဆိုသူလည်း.. ရှိလေသည်..

In this country, there was a young wood-cutter Maung Pann Thi who looked after his old and blind mother.



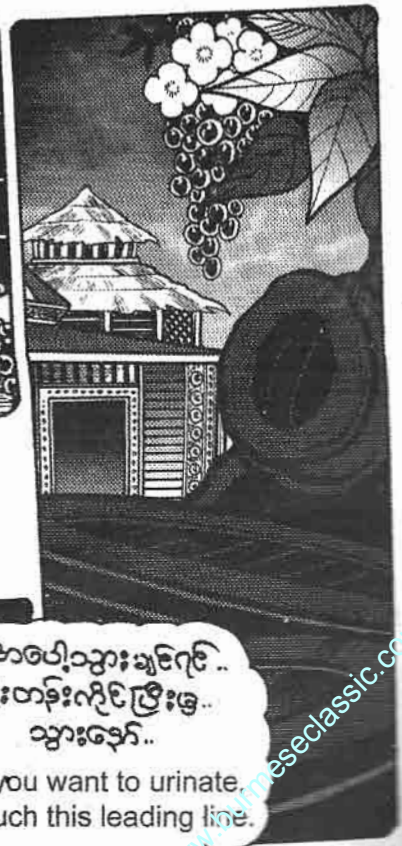
အဖေ.. သား.. တောထဲဝင် ငြိုး.. ထင်းခုတ်သွားတော့မယ်နော်..

Mother, I've got to go to the forest to cut down the fire-wood.



ဟောဒါကထမင်း..ဟောဒါကဆောက်ရေ..ဟောဒါက..
လက်ခုတ်ပုဝါ.. ရေခွေးကြမ်းလည်း.. အဆင်သင့်..

That's the rice, that is the drinking water, that's the towel and boiled water is also ready.

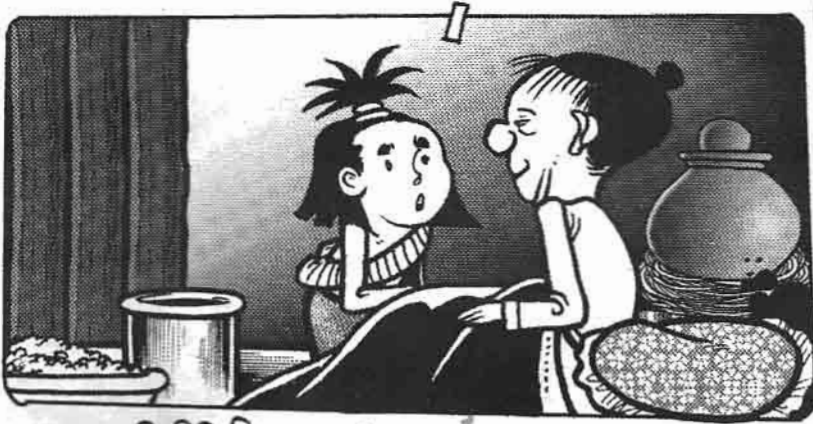


အပေါ်သွားချင်ရင်..
ကြီးတန်းကိုငါငြိုးဖြူ..
သွားနော်..

If you want to urinate,
touch this leading line.

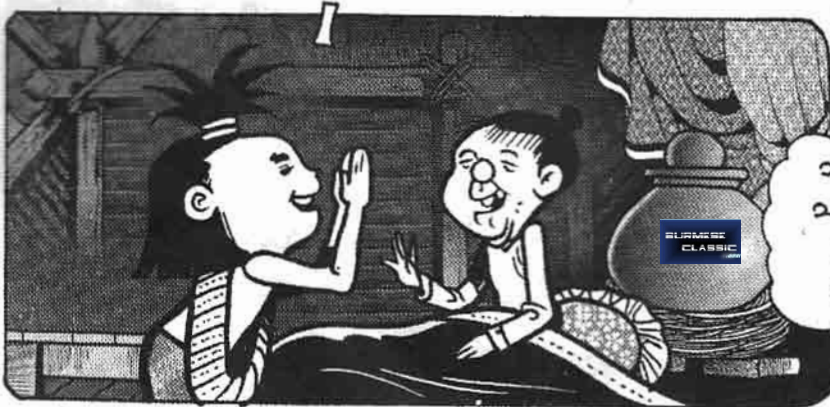
ဆော်လျနေမှ ဖြင့်.. အဖေ့သားလေး.. ဂုဏ်ကျိုးရချစ်ရုံ ..

If you fall down, my heart will be broken.



အဖေ့ကို.. ရှိသုံးဦးချ.. ကန်တော့ခဲ.. ပါတယ်ဇော်..

Now I pay homage to you, mother.



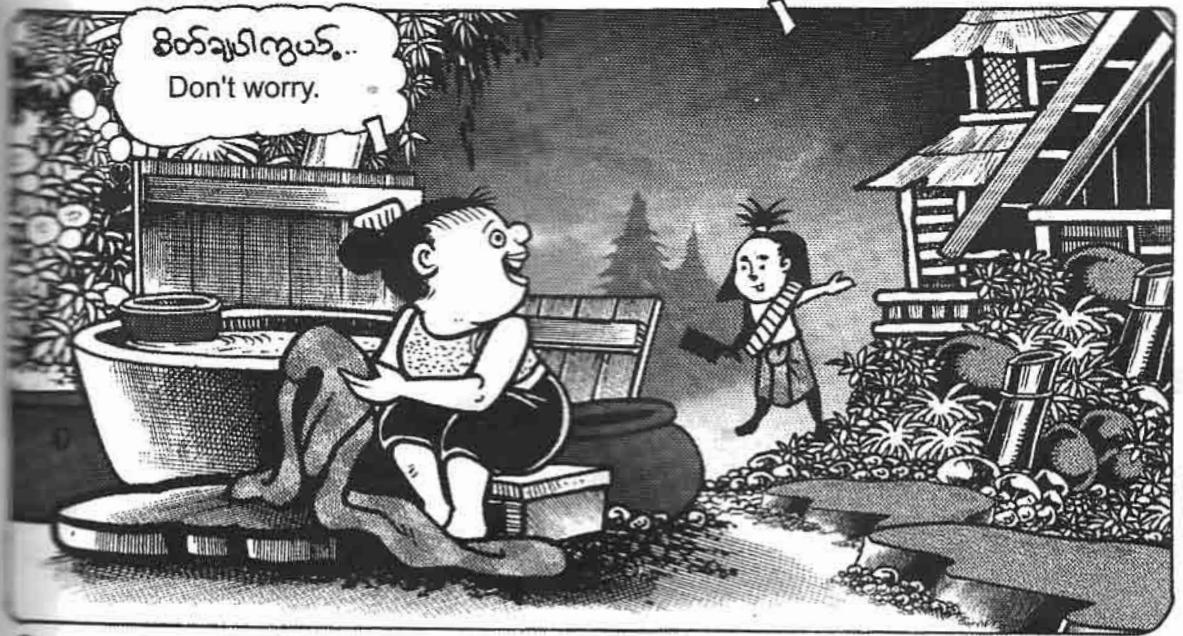
သာဓုကွယ်..
သာဓု.. သာဓု..
Well done,
my son.

မိဘအပေါ်.. ဆီတတ်တတ်.. သားလေးလေး.. သွားလမ်းသာလို့.. လာလမ်းပေါ်
ပါစေကွယ်.. တေးအနုကုယ် ဟူသမျှ.. ကမ်းရှင်းလို့.. အစအကုရာ.. အဆင်ပြေပါစေ..

May my son, who look after me, be on a good trip and be free from any danger and harm. May your needs be fulfilled.



ဒေါ်တိုး...ကျွန်...တောထဲသွားလိက်ဦးမယ်... အခုကို... ဣတ္ထုထားပေးပါဦးနော်..
Daw Toe! I've got to go now to the forest, please take care of my mother.



စိတ်ချပါကွယ်...
Don't worry.

ဒီးအေးထင်းရူးကအစ.. အကုန်အစင်ပေးပါ့မယ်.. စိတ်ချလက်ချသာ.. သွားပါ...
Go without any anxiety, I'll take care of your mother from any danger.



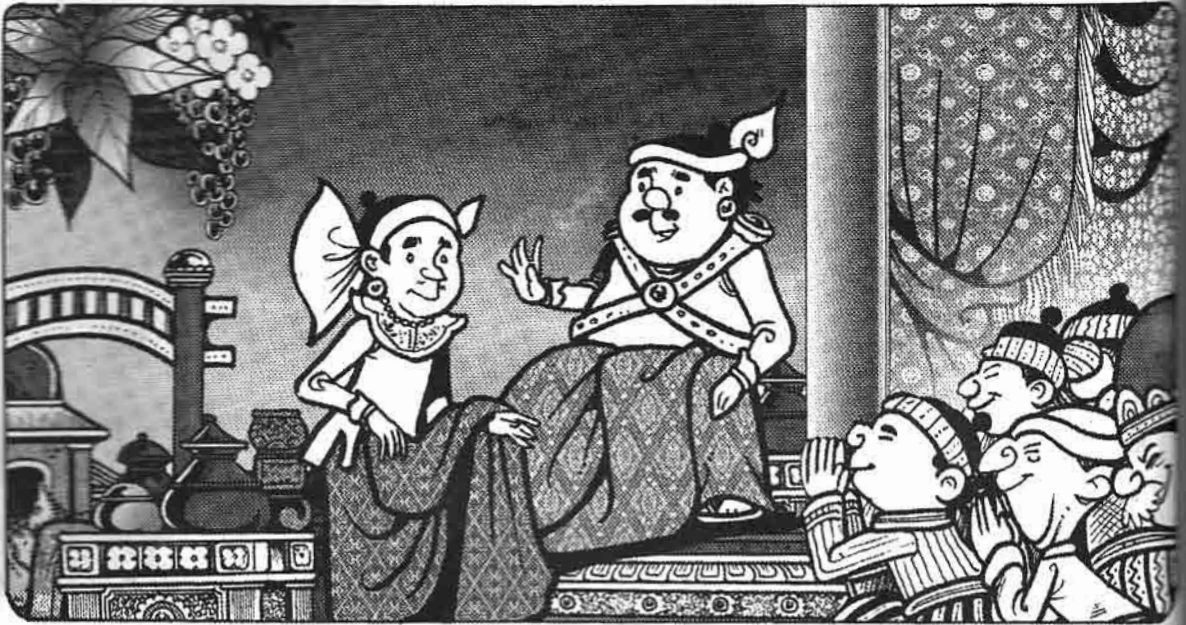
အင်း- သူ့မျှားတွေမျှား.. သားသမီးက.. ကံကောင်းလို့တာ..
မိလင်းဝ- "မောင်ပန်းဘီ" လို့.. သားမျိုး.. လိုချင်မိပါရဲ့...
Em! She is lucky to have a good and clever son. I also want a son just like Maung Pann Thi.



မိဘအပေါ် သိတတ်တတ်..
သားသမီးက.. ကိုယ်ဆင်းရဲ
ပေမယ့်.. စိတ်မဆင်းရဲပါ
ဘူးလေ..
As he is clever son to his
parents, though he is poor
in material wealth, he gets
the peace of mind.

ဗာရာဏသီမြို့ကို အုပ်စိုးသော "ဗြဟ္မဒတ်" မင်းကြီး၌ .. သားတော်တစ်ပါးရှိ၏ ..

The king Brahmadhatta, who ruled the country of Varanasi had a son.



ထိုသားတော်မင်း၏ အမည်ကား.. "သီရိကုမ္မာ" ..ဟူ၍.. ဖြစ်ပေသည်..

The name of the prince was Thirikumar.



ကာလအတန်ကြာသောအခါ.. မင်းကြီး ဒုတိယပတ်တော်မူ၏ ..

Many years later, the king passed away.

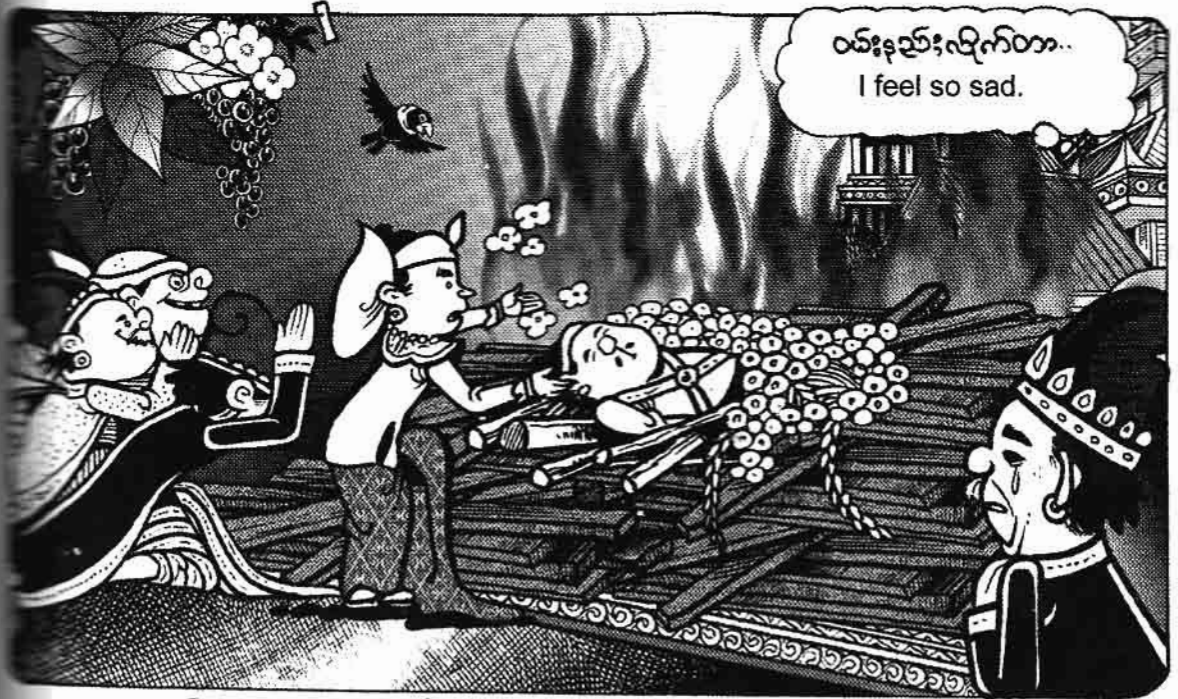


အဖေအေး.. ထားခင်.. ငါ့လား
ပဲအမည်းတော်ဂျီ... ..

Father, have you left
me alone?

အဆင်းတော်ရှိ.. ဇနားကဆုံး ဈာပန ပွဲကို.. အကောင်းဆုံး.. ယူရန်လိုက်ပါတယ်..

The prince served his father's funeral with a grand scale.



ဝမ်းနည်းလျက်တာ..
I feel so sad.

မင်း.. ဝန်မင်းတို့.. ကျုပ်တို့ ဘုရင်ကြီး မရှိတော့ဘူးဗျ.. ကံတော်ကုန်ပြီ..

Minister! Our king has passed away. He is dead now.



ဘုရင်သေပါး မရှိတော့ရင်.. ဇနားကထပ်ဘုရင် အသစ်တစ်ပါး.. တင်မြှောက်ပေးရမှာက.. ကျုပ်တို့ရဲ့ တာဝန်..

It's our duty to choose new king when the old king is passed away.



ရင်ဆွေးရတာနာ..
ခံရိုကုမှာ မင်းသားပေး
လည်း.. ရှိနေတာပဲ..
There is the prince
Thirikuma who is the
heir-apparent.

ဒါကြောင့်.. သီရိကုမ္ဘာမင်းသားလေးကို.. မင်းအဖြစ်.. တင်မြှောက်ပေးကြပါမို့..

So, let's enthrone the prince Thirikuma who is the heir-apparent.



ထိုအချိန်မှ စတင်၍.. သီရိကုမ္ဘာမင်းသားလေးသည်..
ဗာရာဏသီပြည်၏ - ဘုရင် - ဖြစ်လာခဲ့၏..

Since then, the prince Thirikumar became the king of Varanasi.



တိုင်းပြည်ကို.. တရား
သဖြင့်.. အုပ်ချုပ်တော်
မူမည်..
I'll conquer the country
with benevolence.

ဘုရင်ကြီး.. ဒုတ်ကွပ်
သွားပြီဟေ့..
The king is passed
away.

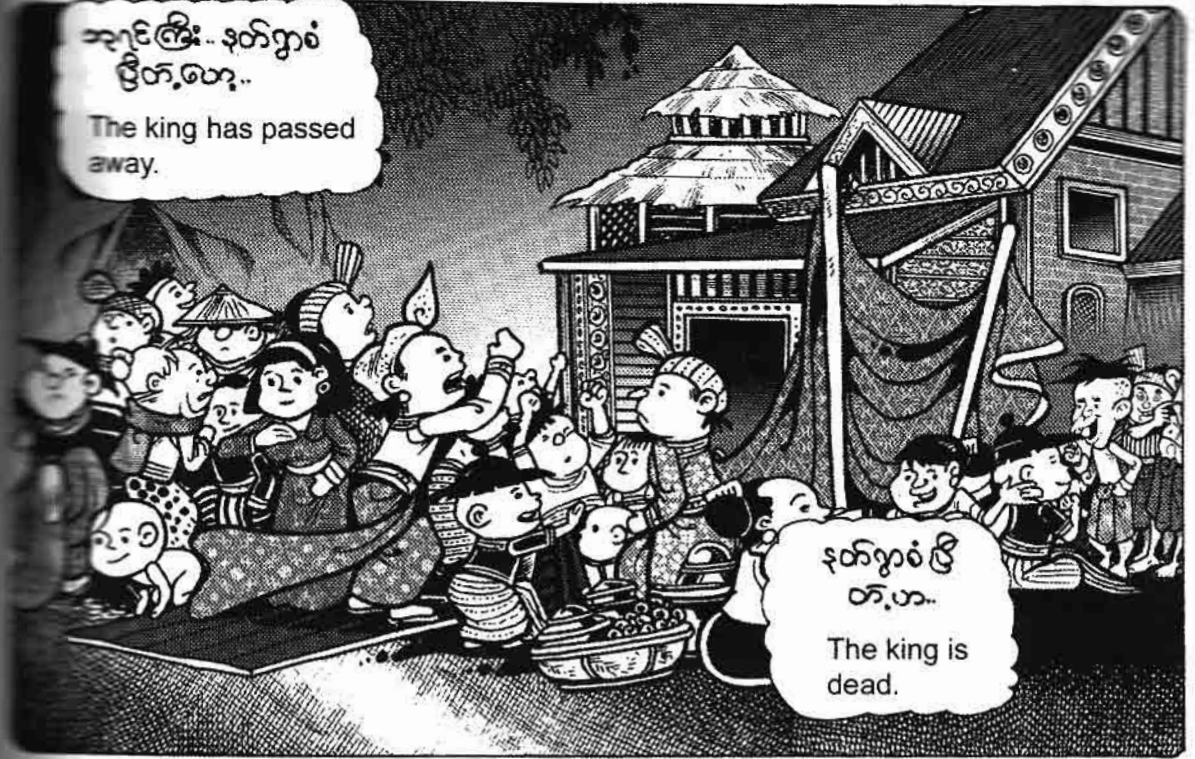
ဟေ့.. ဗဟိုလား..
Is it real?



မင်းသားလေးက - နန်း
တက်သွားတယ်ဆိုပြီ..
The prince is enthroned
now.

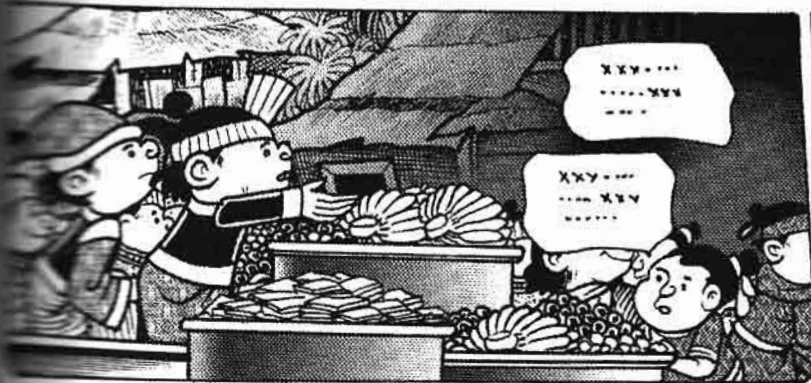
ဘုရင်ကြီး.. နတ်ရွာဝံ
ဗြိတ်ဟော့..

The king has passed away.



နတ်ရွာဝံ ဗြိ
တ်ဟော့..
The king is
dead.

သော့ဒတ်မင်းကြီး နတ်ရွာဝံသောသတင်းသည်.. တစ်တိုင်းတစ်ပြည်လုံး.. ယုံ့ဒုံ့သွားဒါဂါ..
The news of the death of the king spread throughout the country of Varanasi.



ရတနာတိုင်း.. မြို့တိုင်း.. ဂွာတိုင်းဒိုလင်း.. ယိုအကြောင်း
ဆွေးတိုသာ. အဖြူမဖြတ် ကြားနေရသည့်..
All of the people who dwelt in every quarter, town
and village talked about the passing of the king.



ဟိုတင်နေ့ကမှ..
နတ်ရွာဝံတာတ်ဟော့
The king died in
that day.



လူတိုင်း.. လူတိုင်းက.. အမည်းစေတီကို.. နတ်ရွာခံတယ်လို့.. ငြောနေကြပြီ..

Everybody is talking about the passing of my father the king.



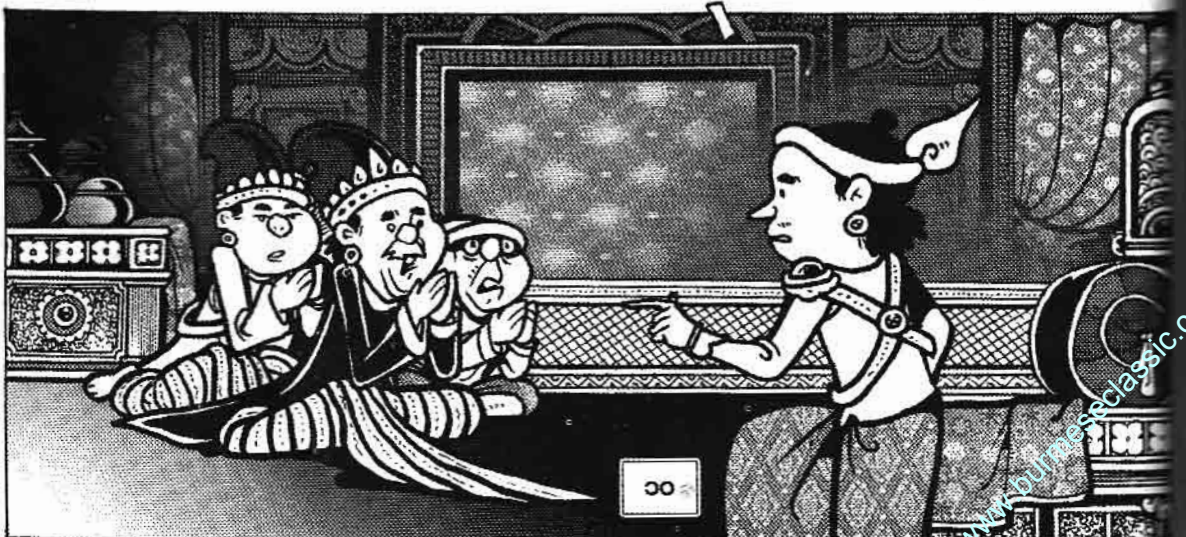
အမှန်တကယ်.. နတ်ပြည်ကို.. ရောက်..မရောက်.. ဆိုချင်လိုက်တာ..
I want to know is he really arriving to the abode of nat spirit.



အမတ်တွေကိုတော့ ငြီး
မေးကြမ်းရဲ့စမ်းဦးမှ..
I must examine about
it to the ministers.

ဟဲ့.. ပညာရှိအမတ်တို့.. ဘုရင်တစ်ပါး သေလွန်တိုင်း.. လူတွေက.. နတ်ရွာခံတယ်လို့..
ငြောကြတယ်.. ဘုရင်အားလုံး.. ဆောင့်.. နတ်ပြည်.. ရောက်ကြတာပဲလား..

Heh! Wise ministers! Whenever the king passes away, the people used to tell that
he gets to the abode of nat spirit. Are they really get to the abode of nat spirit?



ကျောက်ခိုင်ပါဘုရား.. သီလ.. သမာဓိနိ.. ဖြည့်စုံမှသာ.. ကျောက်ခိုင်ကြောင်းပါ..

No Your Majesty, only the king who practise with charismatic and keep precepts will get there.



အဖြေ... ငါ့ကိုယ်တော်.. သေရင်ကော.. နတ်မြေကို - ကျောက်မြာလားကွယ်..

If so, when I pass away, can I get to the abode of nat spirit?



ကျောက်ခိုင်ကြောင်းပါဘုရား.. ဒီကိစ္စက.. ခက်ခဲနက်နဲတာမျိုး..
ဘူးတော်မျိုးတို့.. ဖြေရှင်းဖို့.. မစွမ်းသာပါ..

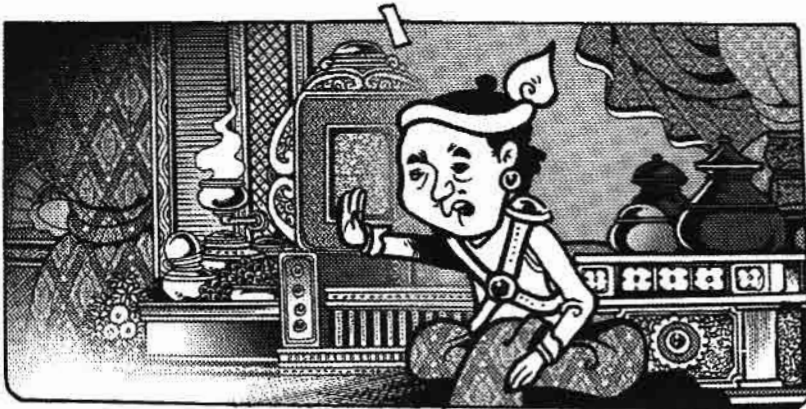
We can't know exactly Your Majesty. That is the very complex case. We can't explain it.



ဂြိပါစေတော့ဏေ..
'Let it be.'

ဒီကိစ္စ.. အထူးအထူး.. အမည်တော်ရဲ့ အကြောင်းကို.. ဆွေးနွေးကြရအောင်..

Set aside my case and now let's discuss about my father.



အခုဆို.. ငါ့ရဲ့ အမည်တော်.. ဘယ်တို.. ဘယ်ဘဝရောက်
နေကြောင်းကို.. ထိရင်.. ဟောကတင် ကြစေအောင်..

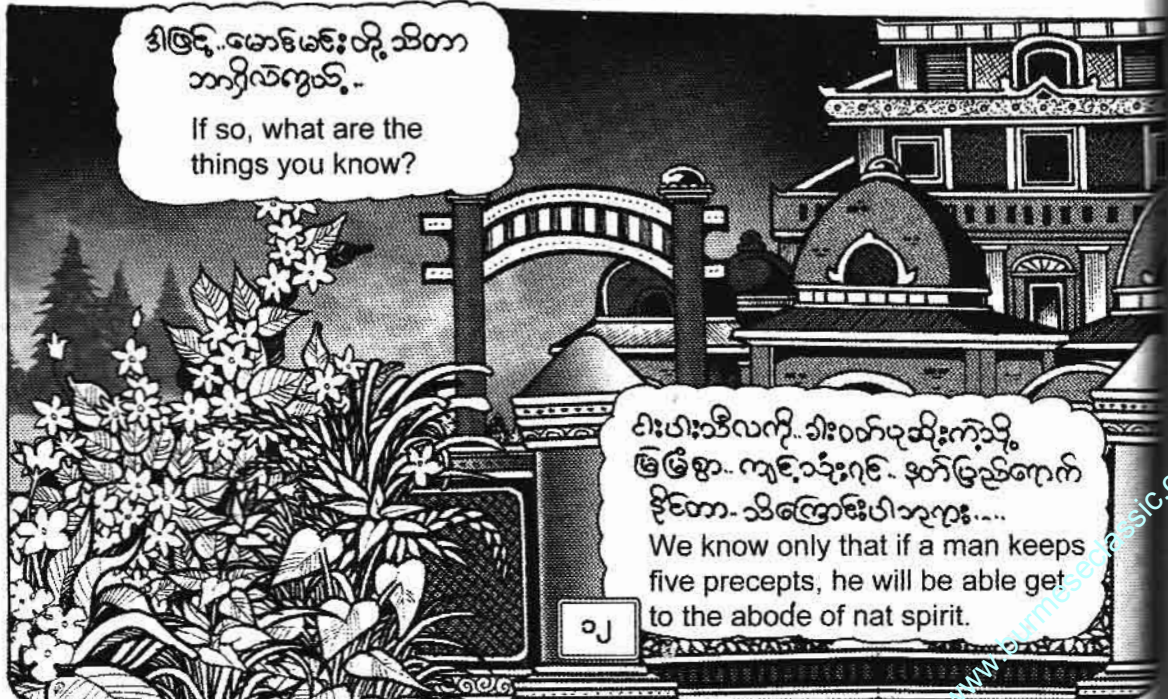
Tell me where will my father be at any plane of existence.



ဒီကိစ္စလည်း.. ကျွန်တော်
မျိုးတို့.. မသိနိုင်ကြောင်းပါ..

We can't know about it
too, Your Majesty.

ဒါဖြင့်.. မောင်မင်းတို့ သိတာ
ဘာရှိလိမ့်မယ်..
If so, what are the
things you know?



ငါးပါးဝိလကို.. ငါးဝတ်ပုဆိုးကိုသို့
ဖြူဖြူ.. ကျင့်သုံးရင်.. နတ်ပြည်ရောက်
နိုင်တာ.. သိကြောင်းပါလားကုန်း...
We know only that if a man keeps
five precepts, he will be able get
to the abode of nat spirit.

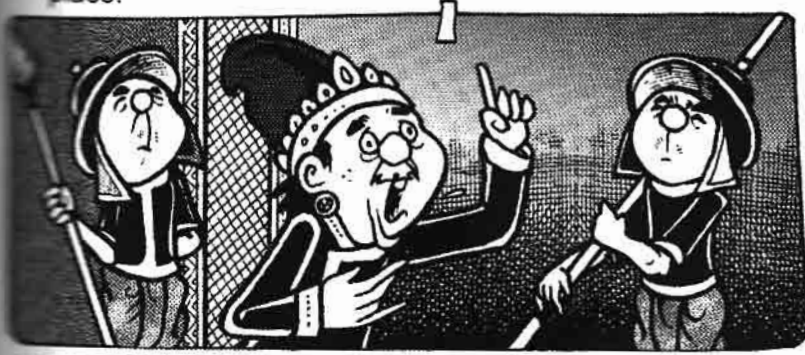
မိခင် ဖခင်ကိုလည်း.. အသက်ထက်ဆုံး.. ဂုဏ်သိက္ခာ.. ပြုစုထုတ်ကျွေးဂုဏ်လည်း.. နတ်ဖြူတို့က
ခြံတကာ.. ဆီကြောင်းပါ..

One can get to the abode of nat spirit when he looks after his parents throughout his life.



အခုဆို.. ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီး.. ဘယ်ထံ.. ဘယ်ဘဝကောက်နေတယ်ဆိုတာ.. သိသူ.. တစ်ဦးသာ
ရှိတယ်ဘုရား..

There is only one who can know where the king Brahmadhatta has been at a certain place.



သူကတော့.. ဗုဒ္ဓ
မြတ်စွာ.. ဖြစ်ပါတယ်..
This one is Lord
Buddha.

ဟယ်.. ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဆိုပါ
တကား.. ကြားရတာ.. နားဝမြာ
ဖိုတိ ဖြစ်လျက်တာ..
Hei! Lord Buddha! It sounds
sweet to my ear.

အခု.. အင်္ဂါ ဗုဒ္ဓဗြဟ္မစာက... ဘယ်မှာလဲကွယ်...
Now, tell me where is Lord Buddha?



သာဝတ္ထိပြည်မှာ... ရေတဝန်ကျောင်းတော်မှာ.. သီတင်းသုံး
နေတော်မူကြောင်းပါ..
Lord Buddha resides in Zaitawun monastery in Sravasti.



ဘုရားရှင်က.. ခပ်သိမ်းတော့
လောကကို.. အကြွင်းမရှိ ..
သိတော်မူကြောင်းပါ..
Lord Buddha knows all
things in the world.

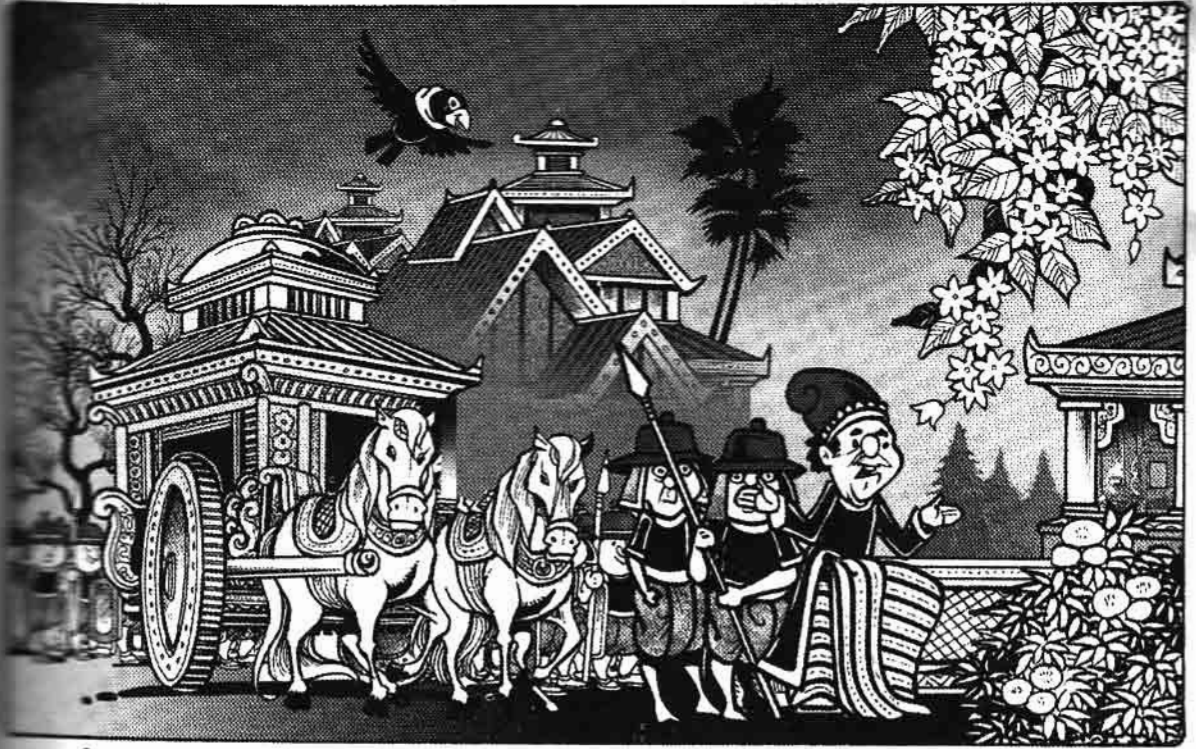
ဒါကြောင့်.. အရှင်မင်းကြီး ဝန်လိုသမျှ.. ဘုရားရှင်ထံမှာ.. မေးမြန်းတော် မူပါဘုရား ...
So, Your Majesty can ask Lord Buddha what you want to know.

အိမ်း.. ကောင်း
လေ့တကား ...
Em! Very good.



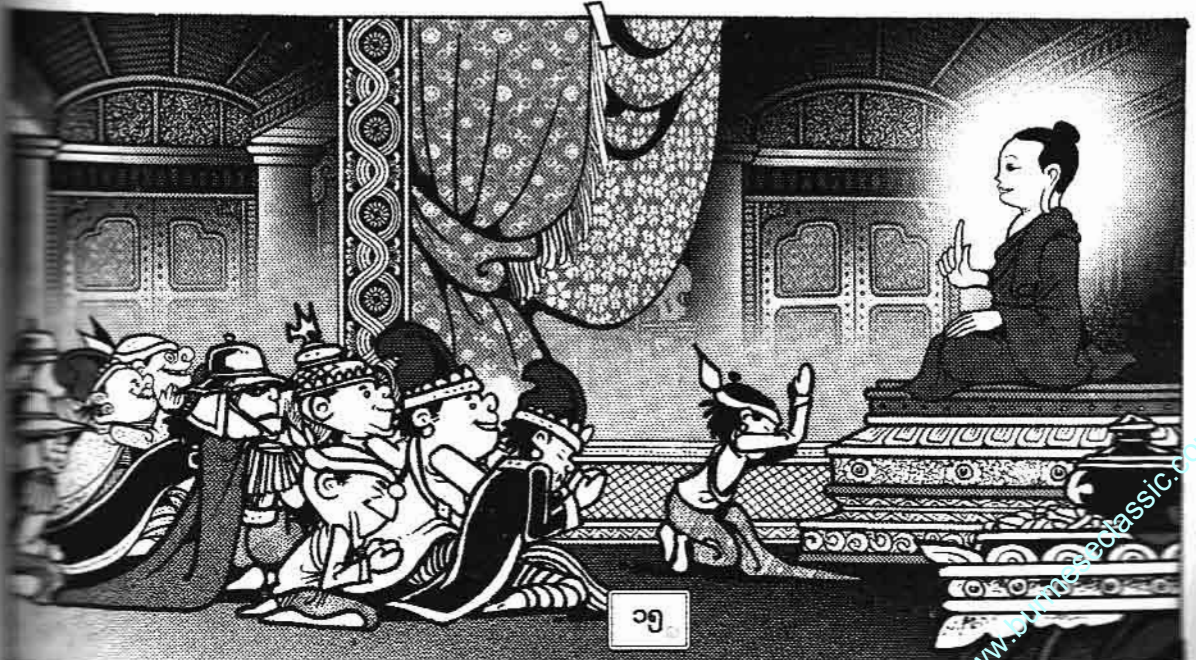
ဤသို့ဖြင့်... သီရိဇုမ္မာ ဘုရင်လည်း... နောက်ပါ အခြံအရံများနှင့် တကွ.. ဘုရားရှင် သီတင်း
သုံးစား.. သာဝတ္ထိမြစ်- ရေတပ်ကျောင်းတော်သို့.. - ဣဒ္ဓိတော် မုလား၏..

In this way, the king Thirikuma, with the accompaniment of his retinues, went
to Zaitawun monastery in Sravasti where Lord Buddha resided.



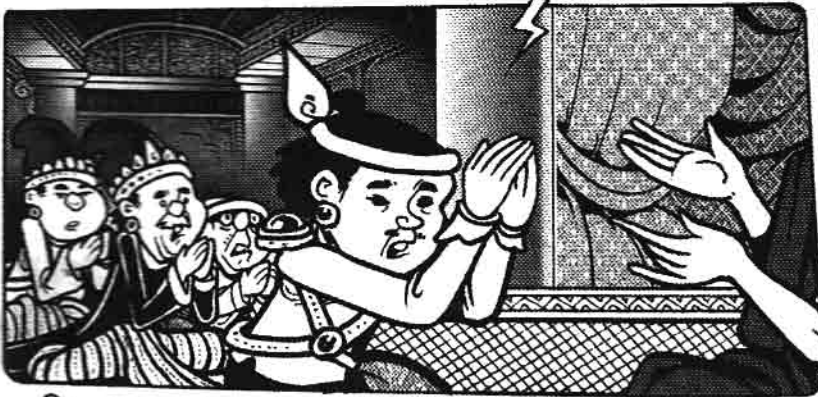
ရှင်တော် အနန္ဒနှင့် ဗြည့်စုံတော်မူသော.. ဖြတ်စွာဘုရားအား.. တဟုတ်တော်.. ရိုသေစွာ..
ဆက်ခံပြီး.. ရှိသိုးပါ၏..

Your Highness who possesses profound wisdom, I pay homage with great respect.

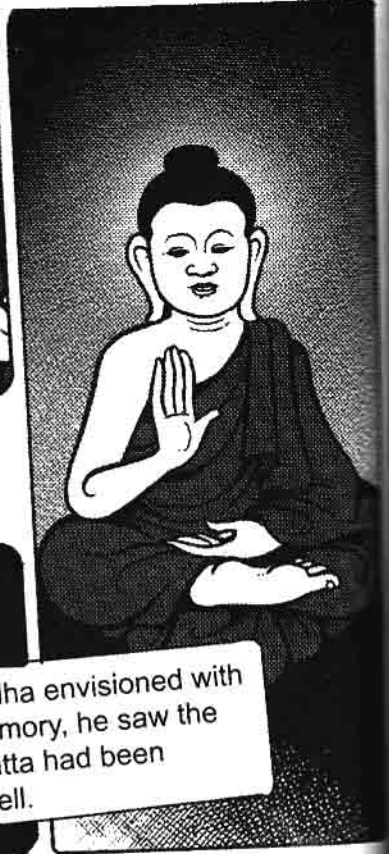


တပည့်တော်၏ ဖခင်.. ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီး.. ဘယ်ဘုံ.. ဘယ်ဘဝတွင်ရှိကြောင်း.. မိန့်ကြား
တော်မူပါ အရှင်ဘုရား-

Please kindly tell me about my father the king Brahmadhatta. I wonder where
has he been in his next incarnation.



ဆိုအံ့.. ဇာတ်ရွာဘုရားရှင်က.. သဗ္ဗညုက.. စွဲဉာဏ်တော်ဖြင့်..
လောကကို.. ဆင်ခြင်ကြည့်ရှုတော်မူသောအခါ.. ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီး
ငရဲတွင် ခံစားနေရကြောင်း.. သိခြင်းတော်မူ၏..



When Lord Buddha envisioned with his unlimited memory, he saw the king Brahmadhatta had been tortured in the hell.



အဘတော် မင်းမြတ်.. သင်၏ ဖခင်ကား.. ငရဲတွင်.. ရှိချေသည်..

Lay-devotee the king, your father has been in the hell.



အဘကြောင်းများကို.. သိရှိရသောအခါ.. သိရှိရမှာမင်းကြီး
အဆူ စိတ်မကောင်း.. ဖြစ်ရကုသေသည်..

When the king Thirikumar knew about it he felt sadness for it.



အို..
Oh!

မိဂဲ့.. ဖခင်က..
ငရဲမှာပါတကား..
My father has been
in the hell.

အဘတော်မြတ်.. ရွှေဒုန်းတော်သို့.. ဖြန်တောက်သည့်တိုင်.. မအေးချမ်းနိုင်..

Until the king arrived back to his royal palace, his mind became restless.



ဖြစ်တော့ပါဘူးလေ..
How will it be!

ဟဲ့.. အမတ်တို့.. ငါ့ဖခင်ရှိရာ.. ငရဲကို.. သွားနိုင်မယ်လျှင်.. ငါ့တိုင်းပြည်မှာ.. ရှိသလား..

Heh! Ministers! Is there anyone who can go to the hell in my country.



ရှိရင်.. အင်္ဂါ့ကို.. အသင်္ဂြာတစ်ထောင်ပေးပြီး.. ငါ့ထံ.. အဖန်တော်လာခွင့်..

If he can, bring him to me by giving him this thousand of currency.



ဖခင်မည်းတောက်ရဲ့.. အဖြစ်ဆိုးတွေကို.. ကြားပြီးကတည်းက.. ငါ့ရင်တွေ ခုလောင်လှချင်ဖို့.. အသင်းတွေ.. ကျွမ်းလှချင်ဖို့..

I become restless when I've heard the bad misery of my father. My heart is burnt with grief.



သည်းခံတော်မူပါဘုရား.. သတိထားတော်မူပါဘုရား..
Be patient and take care of yourself.

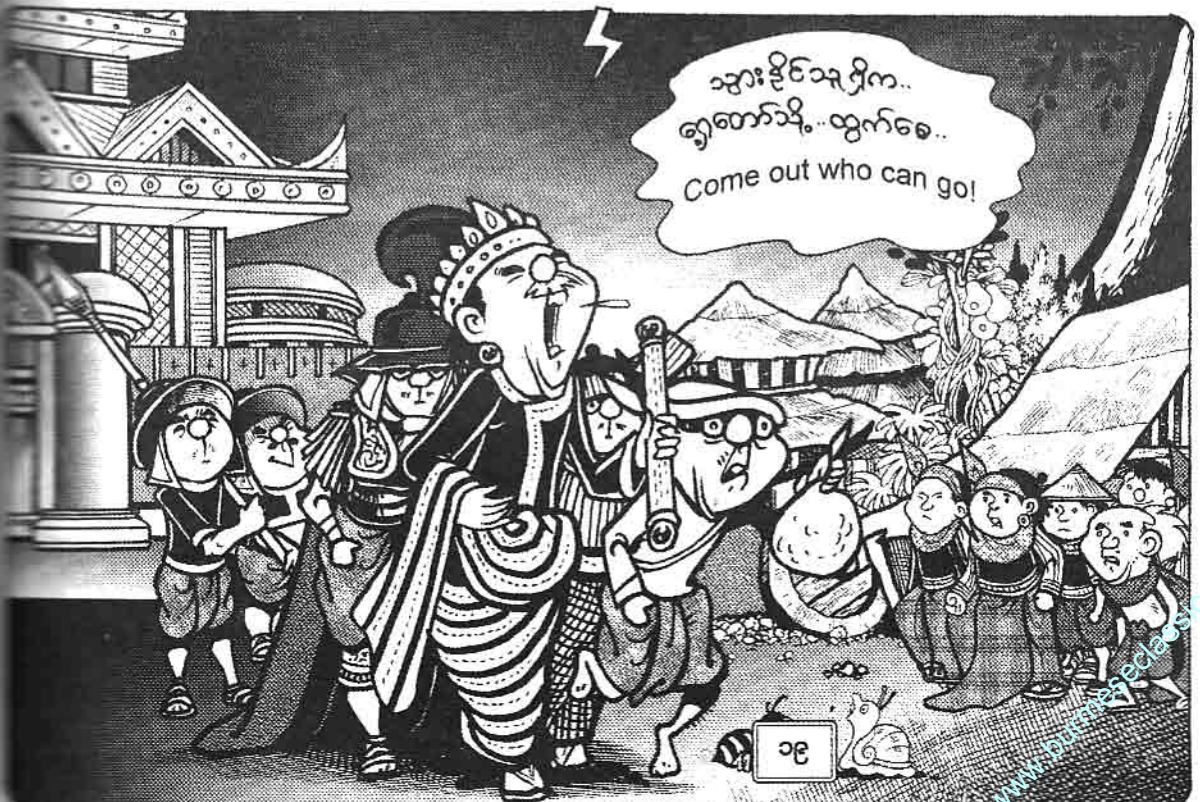
ငါ့လို..သွားနိုင်မယ်..လူကို.. ကျွန်တော်မျိုးတို့.. ခုချက်ချင်း.. ဣန္ဒြေတို့မဟုတ်ဘဲကုန်..

We will search a person who will be able to go to the hell immediately.



တိုင်းသူပြည်သား.. လူအများတို့လေ.. ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီးရှိက.. ငါ့ပြည်ကို.. သွားရောက်...
မြန်မြန်သွားအား.. ဆုတော်တွေတစ်ထောင်ချီး.. ဖွင့်မည် - တုဂ်ဇ်အမိန့်တော်... xxy....

All the citizens! Your attention please. The king will reward one thousand currency to those who can go to the hell where the king Brahmadhatta has been.



မြို့အနှံ့.. လှည့်လည်၍.. ကြေညာပါသော်လည်း.. အချင်းနှိုးသာ.. ဖြစ်ရကေသည်..

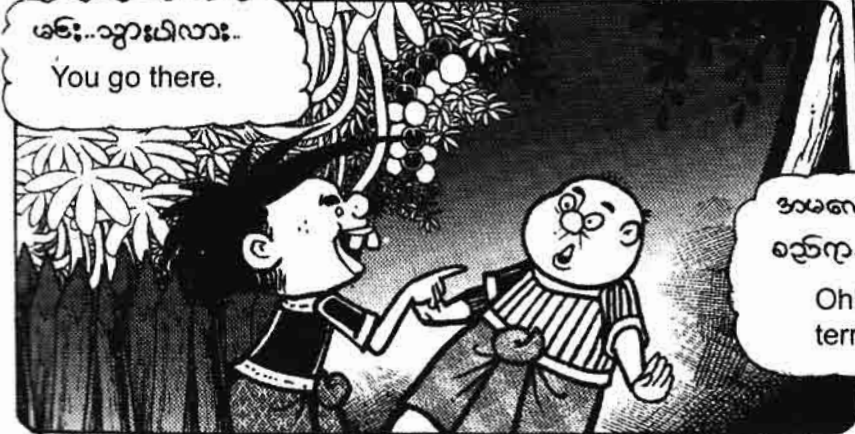
However they announced throughout the country, it was in vain.



ဟာ.. ငရဲကို.. သွားနိုင်ရင်.. အသဖြာတစ်ထောင်.. ရမတ်..
If someone can go to hell he will get one thousand currency.



အဖလေး.. ကံကြီး
စဉ်က.. သွားနိုင်မောင်ဗျာ..
Oh! My! What a
terrible news!



မင်း.. သွားပါလား..
You go there.

အသဖြာတစ်ထောင် မကလို့.. တစ်ဆောင်ပေးရင်တောင်.. မသွားနိုင်ဘူး..
I can't go there with one thousand or even ten thousands.



ငရဲကို သွားမယ်လမ်းက.. ဘယ်မှာ
ရှိမှန်းတောင်.. မသိပါဘူး...
I don't even know the way
to the hell.

အောက်ဆုံး.. "မောင်ပန်းသီ" ရှိရာ.. ဣယယ်လေး ဆီသို့.. ကျောက်ဂြိုဟ်, သည်..

Eventually the announcers arrived to small village where Maung Pann Thi lived.



အိန္ဒိယလေးကို "မောင်ပန်းသီ" ၏ မိခင်.. အဘွားအို က.. ကြားသွား၏..

The old woman who was the mother of Maung Pann Thi heard this announcement.

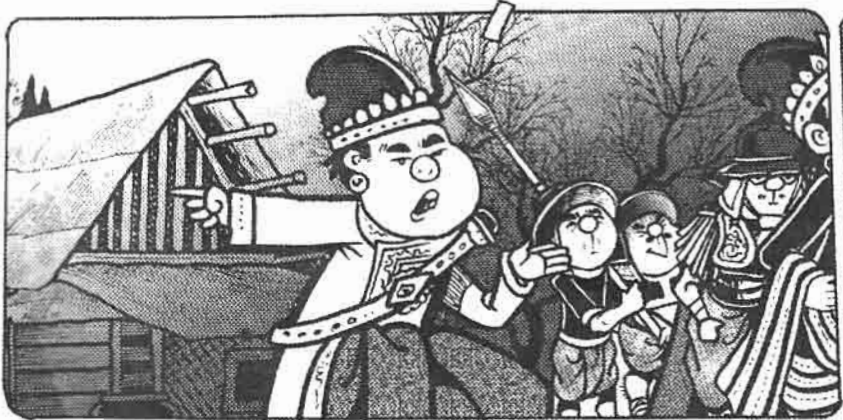




ဟဲ့...ဒေက်တံ့...လူတွေ
ဒီကို...လာကြပါဦး...
Heh! Announcers!
Come to me please.

ဟေ့...
Huh!

မျိုး...ဝန်မင်း...ရွာကတ်လေးထဲကလူက...ကျွန်တို့ကို...ခေါ်နေတာပဲဗျာ..
Minister, the person in this hut calls on us.



လာဗျာ.. အခြေအရာ အကုန်ကို.. ဆိုအောင်.. အထဲကို..
ဝင်ကြည့်ကြမယ်..
Come on, let's examine the situation in the hut.



ကျေးဇူးပြုပြီးတော့
ဖြစ်ပါစေ..
May be able to go
to the hell.

ကျွန်တို့ကို.. ဂေါ်တာ.. ဘာကိုခွဲများလဲခင်ဗျာ..
You call on us. What's matter with you?



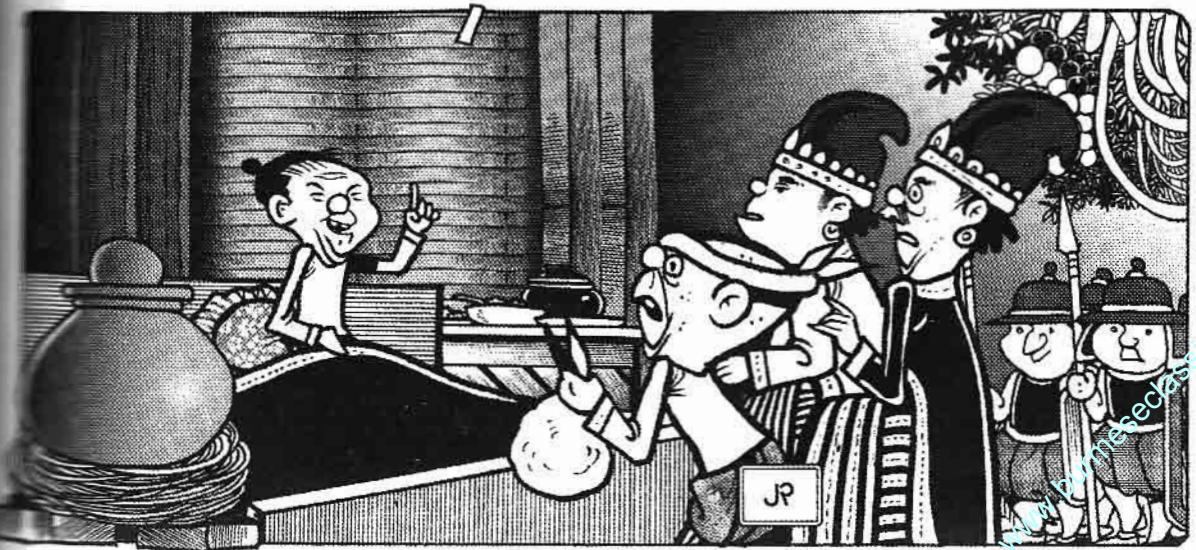
ငါ့အားခိုင်မယ်လို့ကို.. ဖြောဖြောလို့ပါ.. အိဒီလူက..
အဘကမှာ.. အဖွင့်တကပတ်ဂြိပါတယ်..

I'll tell you about a person who can go to the hell.
He is really here.



သူကတော့.. ကျွန်သားလေး
ဖောင်ပန်းဆို.. ပါပဲ..
This person is none other
than my own son Maung
Pann Thi.

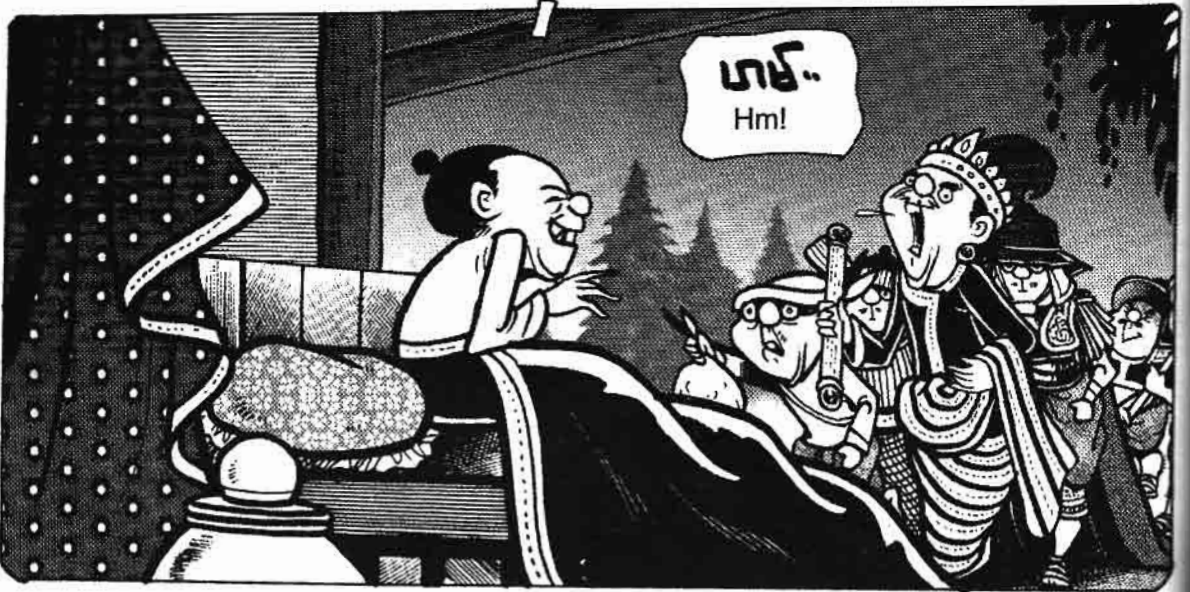
ခုလော့ဟောဆယ်တော့.. သားလေးက.. အိမ်မှာ.. မရှိပါဘူး.. တောထဲမှာ ထင်းခွေထွက်
ဆွဲပါတယ်.. အဆဖြာလက်ထောင်ထုပ်ကိုသာ.. ထားခဲ့ပါ..
At present he hasn't been at home. He goes into the forest to collect the fire-wood.
Leave this bundle of thousand of currency here.



JP

သားပေးဖြန်လာတာနဲ့... အကျိုးအကြောင်း ဖြောဖြူပြီး... ဣဒုန်းတော်ကြီးသိကို... လွှတ်ထိုင်ပါ့မယ်..

When my son returns back, I'll tell him about it and send him to the royal palace.



ဟမ်..
Hm!

ဗျို...ဝန်မင်း.. တော်နေအောင်.. ဒီအဘွားကြီးက.. ကျုပ်တို့ရဲ့ ငွေတွေကို.. ဖိတ်သွားရင် အသင့်ခွယ်လုပ်မလုပ်လဲ..

Hey! Minister, if this old woman cheats us and take our money, how will we manage to get it back.



အဲဒါ့ရတာ.. ဖိတ်မလုပ်လက်တာတော့.. မရှိပါဘူးအော့..
She doesn't seem to be a liar.



သူရင့်ရဲ့ ဥစ္စာကိုတော့ အသိအမြင်.. မဖိတ်ရဲ တောကပ်ပါဘူး..
No one dare to cheat and take royal money.

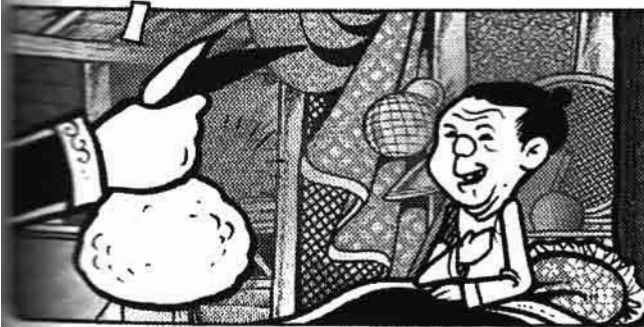
ထိမ်ခွားရင် တောင်းခွ... ကျုပ်တို့ ပစ္စည်းမှ မဟုတ်ဘဲ.. ဘုရင်ပစ္စည်း..

If she cheats us this money is not ours. It's the king's money.



အဖါဗျာ.. ဒီ အခွားကြီးရဲ့ လက်ထဲကို.. အသပြာ
တပ်ထောင်.. ပုံကြွတ်စွာနဲ့.. ထားခဲရအောင်..

Well, let's entrust this bundle of money into the
hand of this old woman.



ငါ့ခွားခွိုင်သူဆိုတာ..
ရှားတယ်မဟုတ်လားဗျာ..
It's rare to find a person
who can go to hell.

အ.. ဒီဗျာ.. ခင်ဗျား လက်ထဲကို.. အသပြာတပ်ထောင်.. ထားခဲဖြီ.. ခင်ဗျားရဲ့သား..
အောင်ပန်းထီ.. ဖြန့်လာရင်တော့.. ကျွန်တို့ ဈေးနုနုစောက်ကြီး ဆီကို.. ဆက်ဆက်ကွတ်လျှင်ပါ.. ...

Now, we entrust this bundle of money into your hand. When your son Maung Pann Thi
comes back, send him to the royal palace urgently.



မိတ်ချပါရင်..ဆက်ဆက်
လွတ်လိုက်ပါမယ်..

Don't worry, I'll send
him immediately.



ကိစ္စပြီးဆုံးဖြတ်ဖြတ်.. အဖတ်တို့လည်း.. ဝမ်းသာစွာ.. ဖြစ်လာခဲ့ကြသည်.....

As the required case was concluded, the ministers went back to the place gladly.



ထိုကျွန်ုပ်တို့.. ဟောဒီမှာ.. မှီတွေပါလားဟ.. ပွတာပဲ..

Good! There are mushrooms.



တင်းစားရဦး.. နှုတ်သွားစိုခွေ.. ပိုက်..ဟာကိုတောင်..
ဤထဲမှာ.. ဖြန့်ရှင်းလို့..ရတယ်..ဟ..ဟ.. ဟိ..

I pick them up and surplus mushrooms can be sold in the village.



ဒေလည်း ဖြင့် ဖြီး..
အမေလည်း.. ဤကို.. မှော်
ဒေရှာကွေ့မယ်..
It's late now. My mother will wait me.

အိမ်ပြန်ဦးမှ
ပြန်လေ..
I must go home.



မောင်ပန်းသီက..ထင်းမခတ်တံ့ရက်
 မရှိဘူးဘေ.. အချိန်ကို.. ဖြန့်နေတာပဲ..
 Maung Pann Thi has no time without
 cutting the wood. You are regular
 in your work.

ဟုတ်ပါ့..
 Yes.



အဖေ..သား.. ဖြန်
 လာပြီဘေ..
 Mother! I'm coming
 back.



ဘယ်လိုပဲအဖေ.. ဒီထဲမှာ
 နေခဲ့ရတာ.. အဆင်ပြေလား..
 How are you living alone
 in the hut, mother.

ပြတာပေါ့သားရဲ့... ဟောနီမှာ..ကြည့်လိုက်ခမ်း... ဘာတွေလဲလို့..

Very good, son. Look at it. What are they?



အို- အသဖြာတွေ အများကြီးပါလား.. အမေ ဒါတွေကို.. ဘယ်ကရတာလဲဟင်.. အိမ်ပေါ်.. ဘယ်လိုရောက်လာတာလဲ..

Oh! A lot of money! Where do you get them, mother? How does money come to us?



ငါ့သားပေးအတွက်.. အဖျော့ထားတာပေါ့ကွယ်..
I find it for my son.

မနက်တုန်းကလေ.. ဂျာထိကို .. နန်းတွင်းအမတ်ကြီးတွေ ရောက်လာကြတယ်.. ဗြဟ္မဒတ် မင်းကြီးရှိရာ- ငရုဗြည် သွားခိုင်းသူကို.. အသဖြာတစ်ထောင်.. ပေးမယ်လို့.. လည်းပြောမယ်..

In the morning, the ministers from the royal palace come to our village. They said that one thousand of currency will be rewarded to those who can go to the hell.



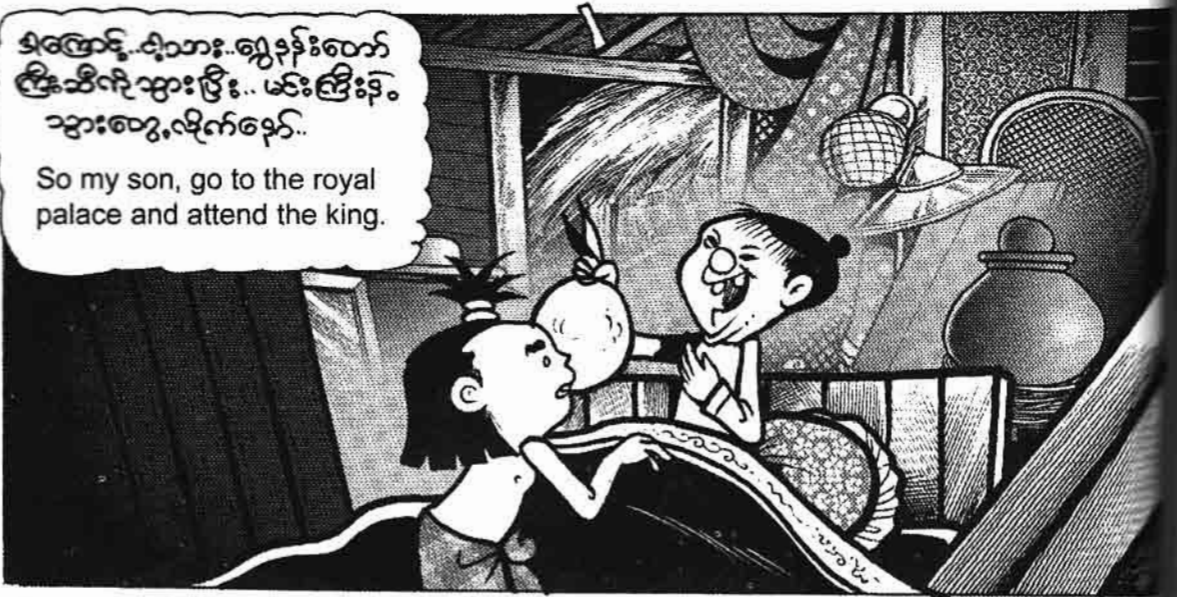
JE

အသိ.. အမေက.. သို့သား.. သွားနိုင်တယ်လို့.. ပြောပြီး.. အသိပြောတာထက်ထက်ကို..
ပုလဲလေးလုပ်တာ..

That's the money I accept and said that my son can go to the hell and I took it.

ဒါဖြောင့်.. သို့သား.. ရှေ့နန်းတော်
ကြီးသို့ကို သွားပြီး.. မင်းကြီးနဲ့
သွားတွေ့လို့ရစေရင်..

So my son, go to the royal
palace and attend the king.



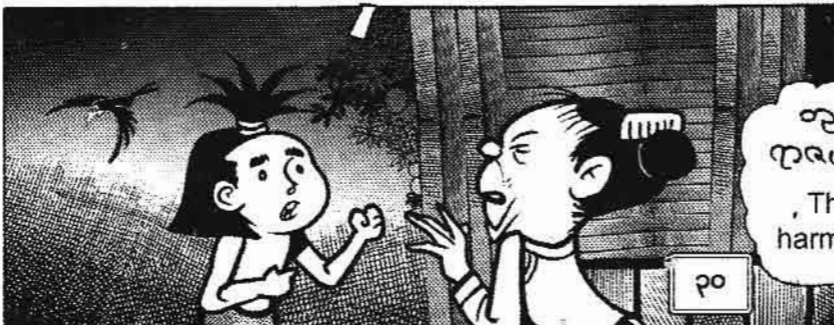
အို.. ဖြစ်မှဖြစ်ရမယ်.. အမေရယ်.. ငါ့ဖြောင့်ကို - သွားဖို့.. ဆိုတာ.. ဘယ်လိုဖြစ်နိုင်မှာလဲ..

What will it be mother? How can I get to the hell?



ငါ့ဖြောင့်က.. ဘယ်မှာရှိမှန်းလဲ မသိဘူး.. ဘယ်လိုသွား
ရမယ်မှန်းလည်း မသိဘူး.. ဒုက္ခပဲ.. အမေရယ်..

I don't know where the hell is. It's a trouble mother.



တစ်ခုဆိုတာက
ကုလမာန်.. သိပ်ဂုဏ်..
, The king is too
harmful with power.

အိုအိုတာ.. မလုပ်နိုင်ရင်.. သားကိုလည်း.. သတ်ချင်သတ်မှာ..

I can't comply with his power, he will kill me right now.



ဟိ.. အဖေပေး.. အဖေပေး.. ဂစ်.. ဂစ်..
Hm! Oh! My!
Ghitt! Ghitt!

အမေ.. အမေ..
Oh! Mother!

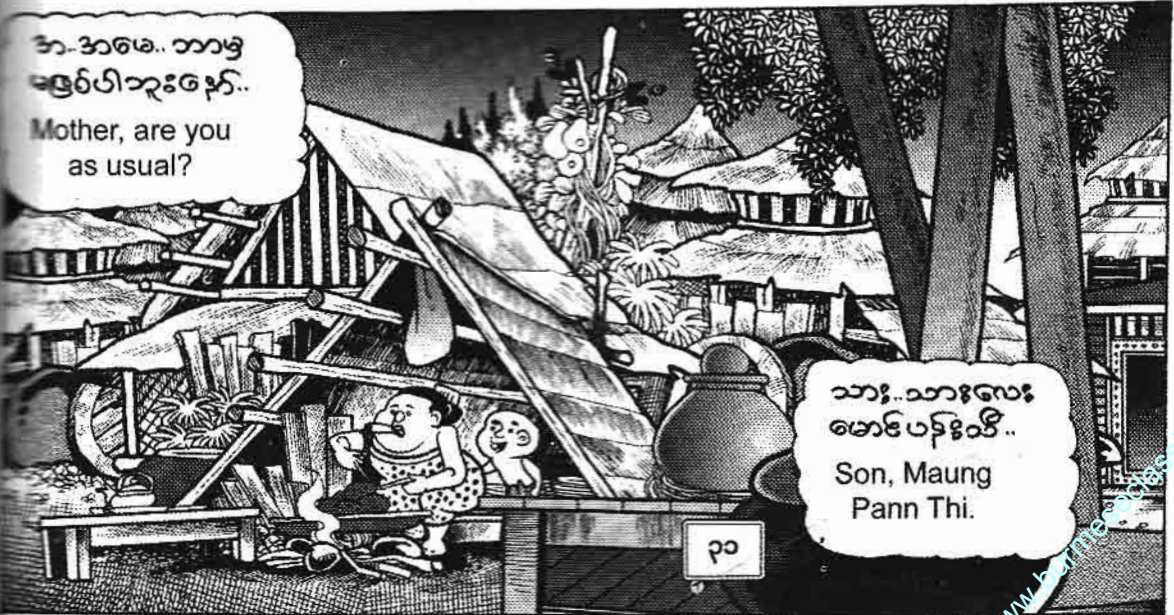
ဂစ်.. ဂစ်..
Ghitt! Ghitt!



ထိုကား အားကာမှာဖြင့်
မိခင်ကြီး.. သတိလပ်
ဆွေ့အော့သွားစေသည်..
Merely she heard this words,
she lost her consciousness.

မောင်ပန်းထီးကိုယ်တိုင်.. မြဲလှပေးမှ.. မအာမီမှာပင်.. ဖြန်ကောင်းလာသည်..
Maung Pann Thi looked after her carefully, she regained her consciousness.

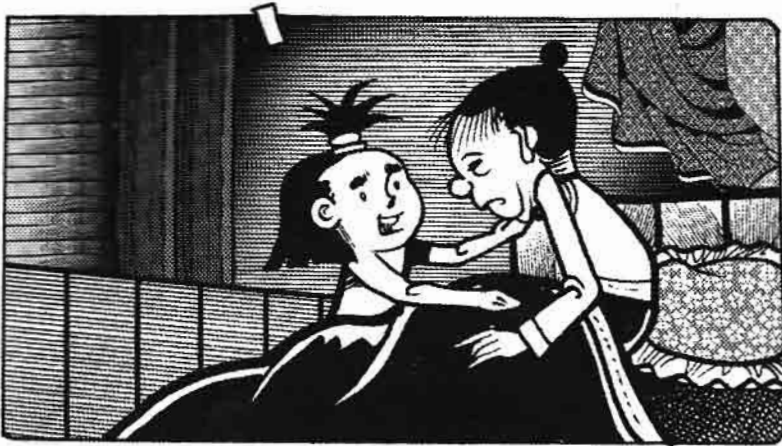
အ-အမေ.. ဘာမှ
မဖြစ်ပါဘူးနော်..
Mother, are you
as usual?



သား.. သားပေး
မောင်ပန်းထီး..
Son, Maung
Pann Thi.

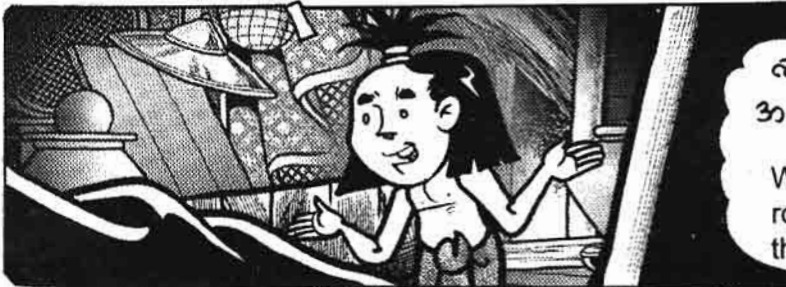
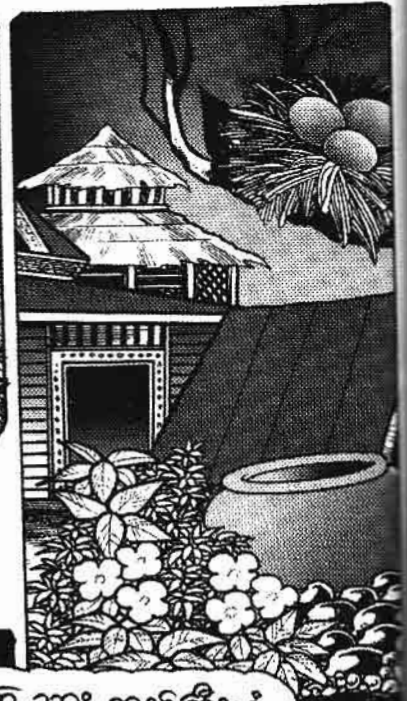
စတာပါ..မေ့ရဲ့.. ငရဲကို သွားတယ်ဆိုတာက.. အလွယ်ကလေးပါ..

I'm teasing you, mother. To go to the hell is very easy.



ငရဲလမ်းဆိုတာ.. သားတို့.. ထင်းခွေသွားတို့.. လမ်းတော့
ဖွာပဲ.. ပျိုတာပါ.. နီးနီးလေးပဲ..

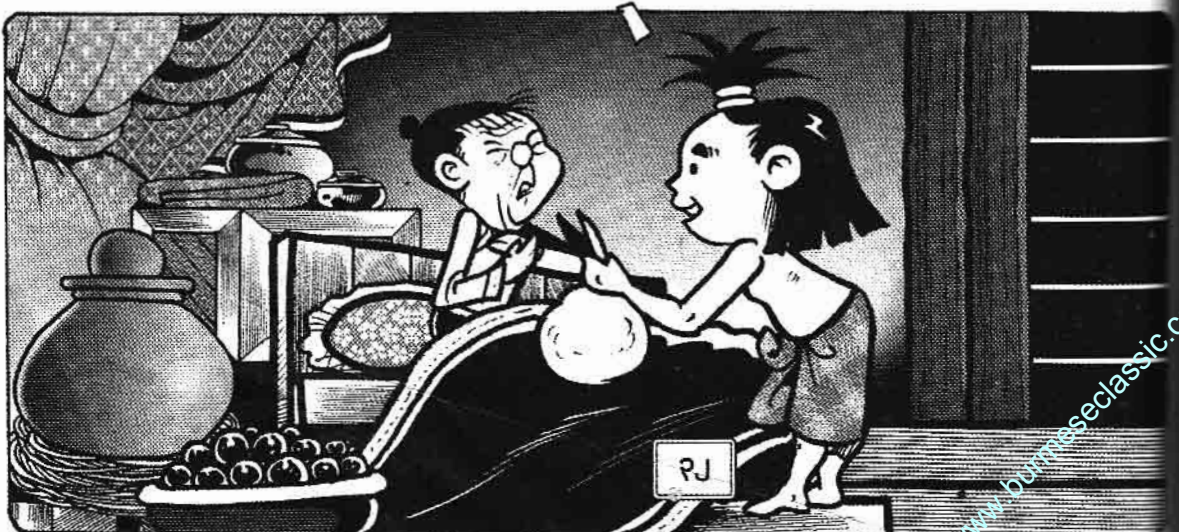
The way to the hell is beside the trip where I used
to go to cut the fire-wood.



ကဲ.. သား.. ဘုရင်ကြီးထံ
အခစား.. ဝင် လိုက်ဦး
မယ်နော်..
Well, son, go to the
royal palace to attend
the king.

ဟောနီ အသဖြာ တစ်ထောင်ထုပ်ကိုလည်း.. အမေပဲ.. သိမ်းထားလိုက်ပါ..
ကိုယ့်ကိုကိုယ်လည်း.. ဂရုမိုက်နော်.. ကဲ.. သား.. သွားလိုက်ဦးမယ်..

Keep this bundle of one thousand currency. Take care of yourself and
and I've got to go now.



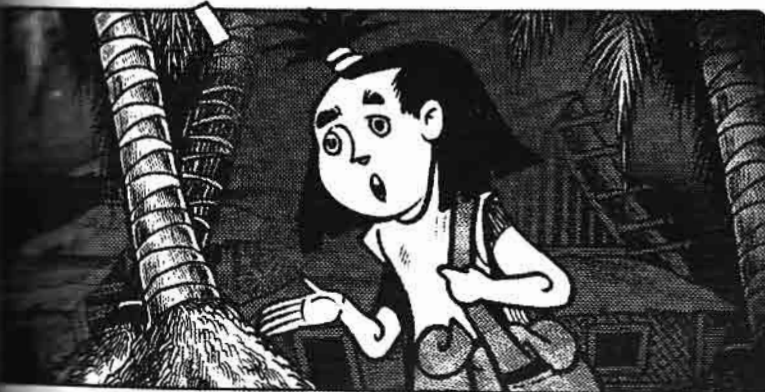
အခု ဒေဝ်တိုး.. ရေ.. ကျယ်.. ရွှေ နန်းတော်ကြီးဆီကို.. သွားလျက်ဦးမယ်..
အခုကစပြီး.. ကျယ် ဘဝက.. ဘာဖြစ်မယ်ဆိုတာ.. မရေရာ.. မသေချာတော့တူး..

Now, Daw Toe, I've got to go to the royal palace. My life is uncertain from that day.



အလယ်လို့များ.. ကျယ်- တစ်ခုခု.. ဖြစ်သွားရင်.. ကျယ်ကိုယ်စား.. အဖေ့ကို.. ဖြူစင်စောင့်ရှောက်
ပေးပါဗျာ.. အသမ္ဘာတစ်ထောင်ကိုလည်း... ထားပို့ပါတယ်..

If something is unexpectedly happened, on behalf of me look after my mother. I leave this one thousand of currency.

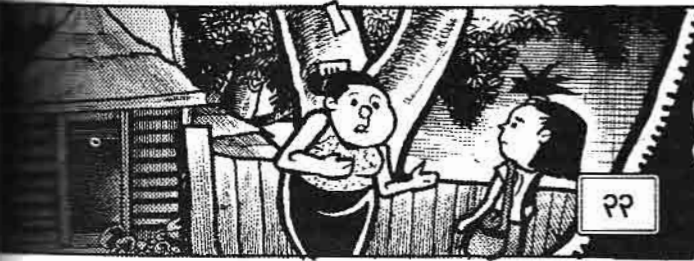


အော်သူပါကွယ်.. လူလေးဘာ.. ကိုယ့်ကိုကိုယ်.. အဆင်ဖြေ
နိုင်အောင်.. ကြိုးစားပါ.. အန္တရာယ် ကင်းပါစေကွယ်..

Don't worry about it my boy. You should try your best to be out of harm's way.

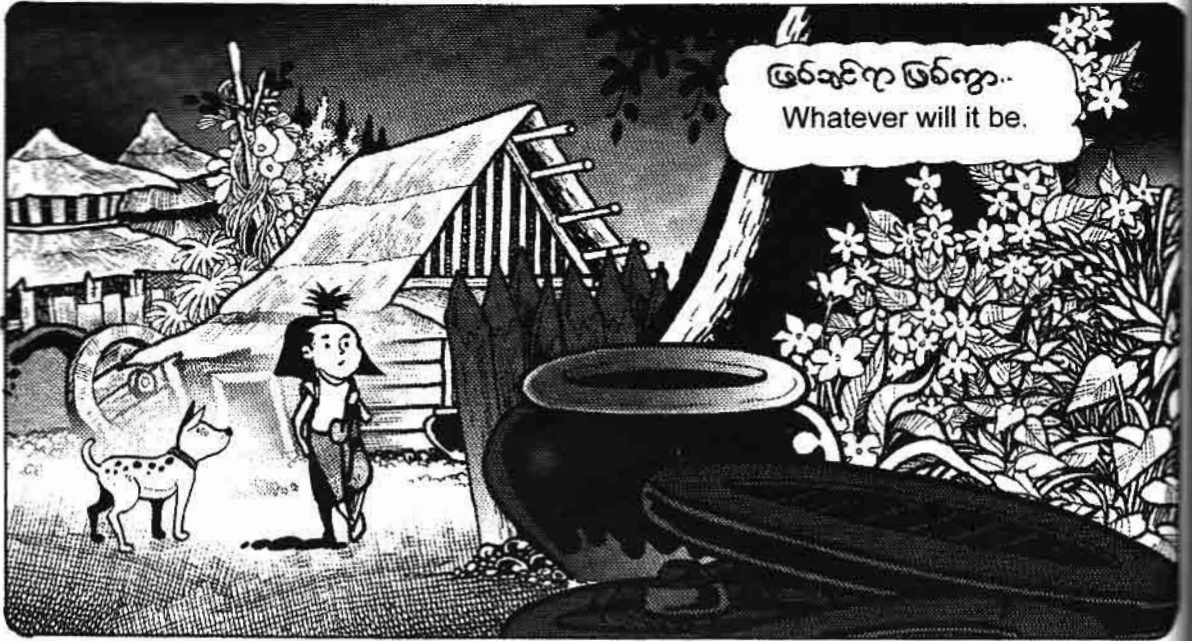


တေးမထီ.. ရန်မခတ်..
ဌာကို.. ဖြန်လာခိုင်းပါစေ..
May you be able to return home safely.



ကျိသို့ဖြင့်.. မောင်ပန်းသိ တစ်ယောက်.. ဂျာန.. ထွက်ခွာသွားပြန်..

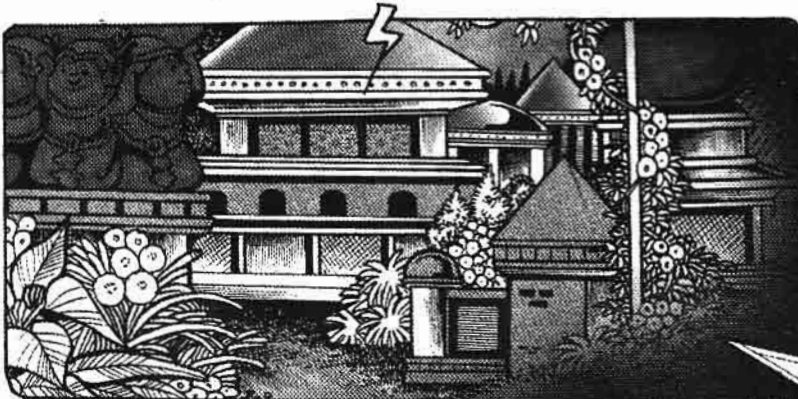
In this way, Maung Pann Thi left his village.



ဖြစ်သောက ဖြစ်ကွာ..
Whatever will it be.

အရှင်မင်းကြီး.. ငရဲကို.. သွားမယ်.. သူ့.. ကျောက်လာအောင် ပါတူကား..

Your Majesty, here comes a young man who dare to go to the hell.



အင်း.. သံဂွယ် ခုနယ်တို့.. လူပင် ယှဉ်အားပါလား..

Em! He is really a young man.



မောင်မင်းက.. ငရဲကို
အဖွန်တကယ်.. သွား
နိုင်သလား..

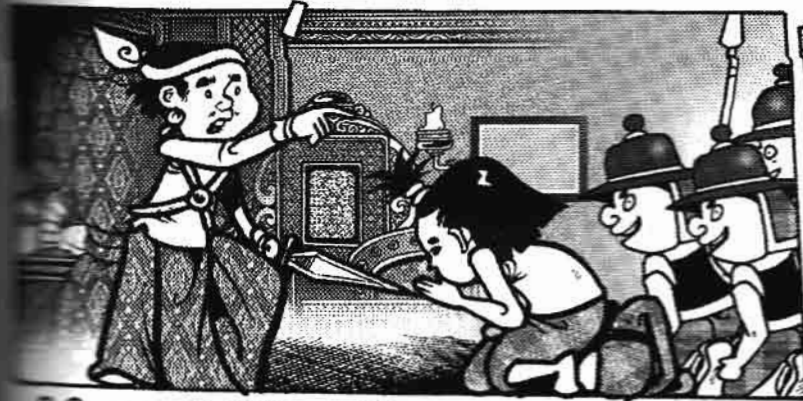
Can you really able
to go to hell?

ဖြန်ဖြန်..
Yes.



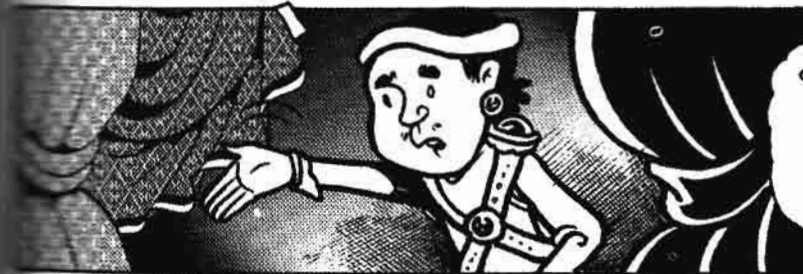
ကောင်းပြီ.. ဒါဖြင့်.. ငါ့အဖေကြီး.. ငါ့ဖခင်မိဘကြီး.. တွေ့ဆုံစကားပြောပါ..
အမေမိဘကြီး.. လိုအပ်ချက်တွေကိုလည်း.. မေးမြန်းပြီးမှ.. ဖြန်လာပေးတော့..

Well, if so, you go to the hell and meet my father and converse him. Ask what
he want and return.



အိမ်ထဲ.. အောင်မြင်ပါက.. သင်္ဃန်း.. အဆုတ်ပေးမယ်..
ထပ်မံဆီး ဖြင့်ပေးမည်..

If this case is successful, I'll reward you more money.



ဝမ်းသာကြောင်း
ပါတုန်း..

I'm very glad to
hear that.

အိမ်ထဲတိုင်လည်း တူရင်ကြီးထံမှာ.. အာမခံ ငြီးငြိမ်း.. ငါ.. ဘာဆက်လုပ်ရမှာပါလိမ့်..
I've promised to the king, I wonder what I'm going to do next.

ငါ.. ဘယ်ကို
အဖွဲ့ရမှာလဲ..
Where am I going
to?



ထိုအခါ.. သိကြားမင်း၏ ပတ္တမြားကမ္ဘာလောကီကုန်သည်.. မူသောအခြင်းအရာကို.. မြင်..

At that time, Sakka's velvet couch was hot and tense.



ငါ့ကမ္ဘာလောကီကုန်.. တင်းမာလာပြီ.. လူ့မြင်မှာ.. ဘာတွေဖြစ်နေကြတယ်ဆိုတာ တော့လာဦးမှ..

My couch is tensed. What has happened in the realm of human being.



ဟယ်.. အာဂဟောကျိုး တစ်ယောက်ပါလား..

Heil! What a courageous young man.

သူ့ကို အကြောင်းပြုပြီး ခိုဖိတ်ဖော်လာတာပဲ..

On account of his commitment, I've a duty.

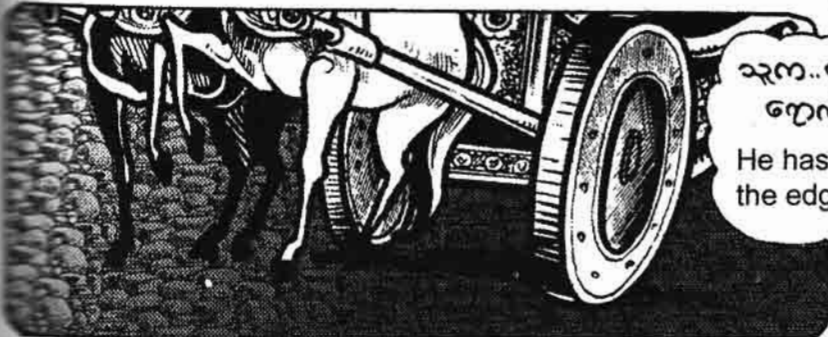
ဒါကဒါဟေ့.. သိတတ်တဲ.. သားလိမ္မာစားဖို့.. ငါ့ဘက်ကလည်း.. ကူညီရမယ်..

I must help this clever young man who deeply looks after his parents.

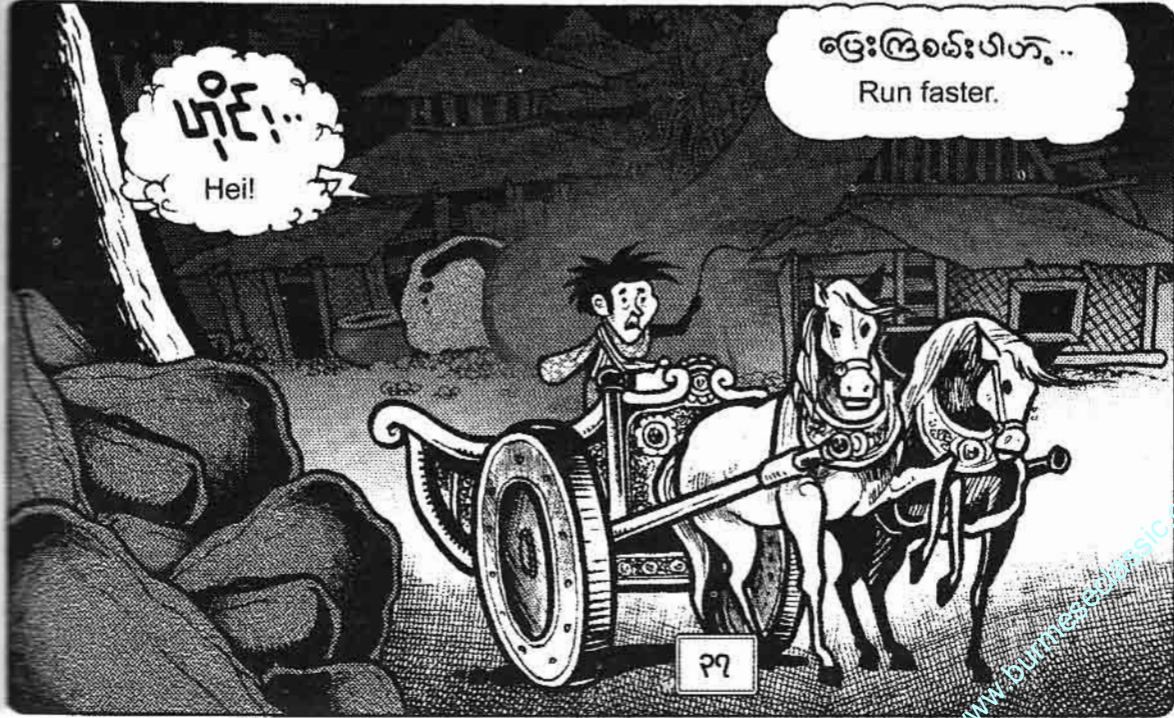


နောက်ဆုံး.. သိကြားမင်းကိုယ်တိုင်.. ဇာတ်လည်းသမား
အသွင်ဖန်ဆင်းကာ.. မောင်ပန်းသီအာနား.. သွင်းကပ်သည်..

Eventually, I'll transform myself as a horse-drawn coachman
and approach to Maung Pann Thi.



သူက.. တောစပ်နားကို
ရှောက်နေ ဖြစ်..
He has been near
the edge of the forest.



ဟိုင်း!
Hei!

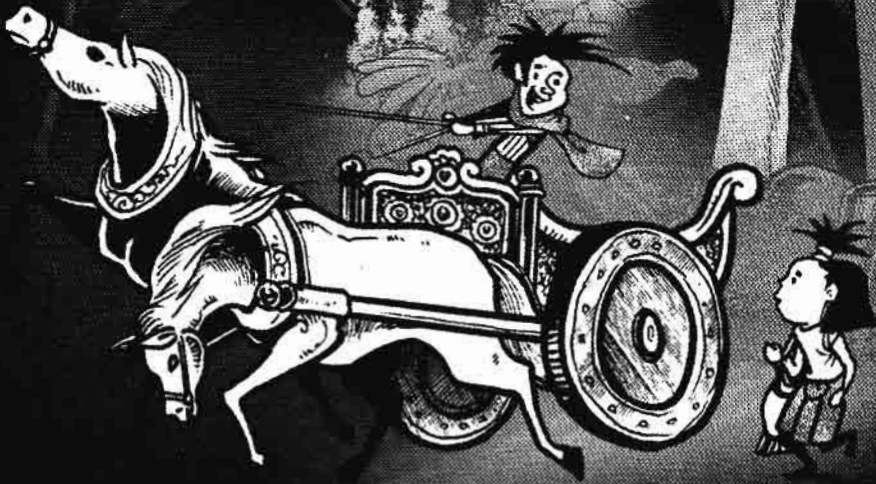
ဖြေးဖြေးပါဟဲ့..
Run faster.

ဟေ့..လူတေး..ဘယ်ကို
သွားမလို့ကွယ်..

Hey! Boy! Where are
you going to?

ကျွန်တော်..ငရဲဖြစ်ကို
သွားမလို့ပါ..

I'm going to go to hell.



ဟား..ဟန်ကျလိုက်လေ.. ဦးလည်း.. ငရဲဖြစ်ကို.. သွားမလို့ကွယ်..

I'm going to go to hell. What a convenient it is. I'll also go to the hell.

ကဲ..လာ..လာ..လွည်းပေါ်တက်
အတူသွားကြရအောင်..
Come on. Get into the
coach. We will go there
together.

ဟုတ်..ဟုတ်ကဲ့..
Yes.



ခရီးသွားဖော်ရတာ
အပျင်းပေးတာမို့..
As we are travel
companions, it will be
happy journey.

အောက်ဆုံး..မောင်ပန်းသီလည်း.. သိကြားမင်း၏လှည်းပေါ်တက်ကာ..လျှင်ပါလာခဲ့သည်..

In this way Maung Pann Thi embarked on the coach.

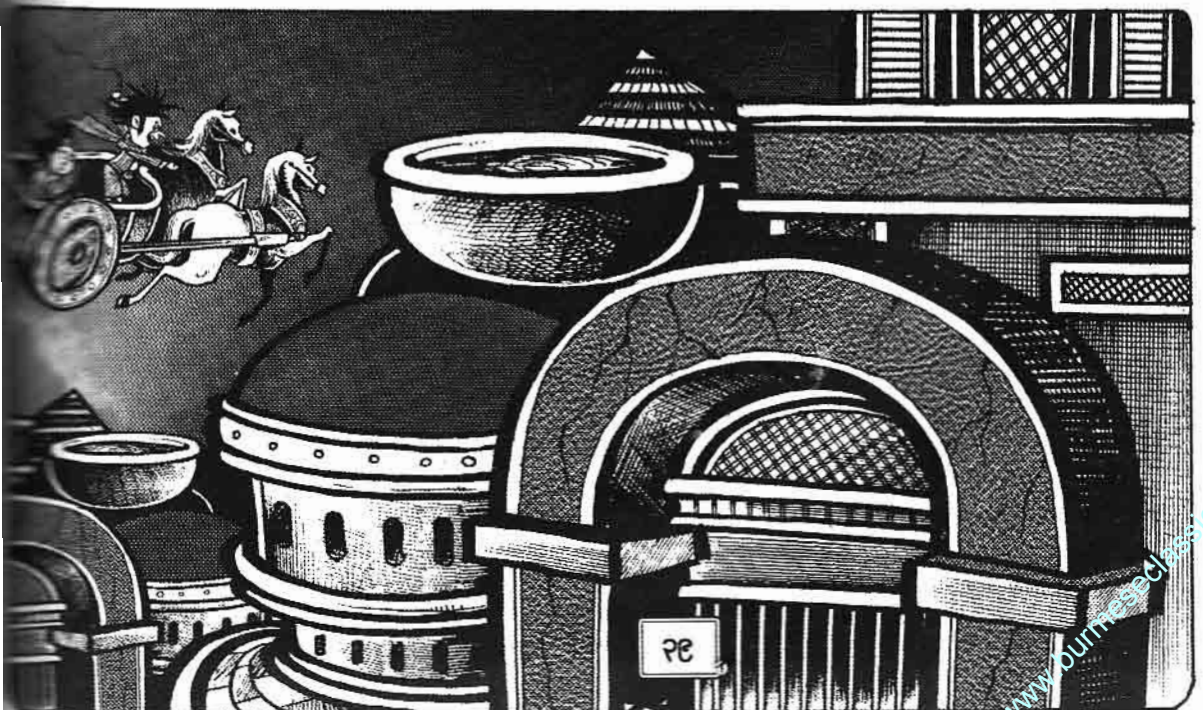
အမလေး..လေထက်
တောင်.. ဖြန်ပါလား..

Oh! My! It's faster
than air.



များမကြာမီမှာပင်.. ငရဲ ဖြစ်သို့.. ရောက်လာ၏..

Soon, both of them arrived at the hell.



ကိုင်း.. အထဲကိုတော့.. ကိုယ်တာကိုယ်.. သွားပေတော့.. လူကလေးတွေ..

Well, go into the hell by yourself, my boy.



ဦးလေး.. ဟောဒီနေ့က
ကပ်.. စောင့်နေမယ်..

I'll wait you here.

ဟုတ်.. ဟုတ်ကဲ့..

Yes.

ခြောက်.. ငါ့ ဖြစ်ဆိုတာ..
ဒါကို.. ခေါ်တာပါလား..

Oh! It's what they call
hell.

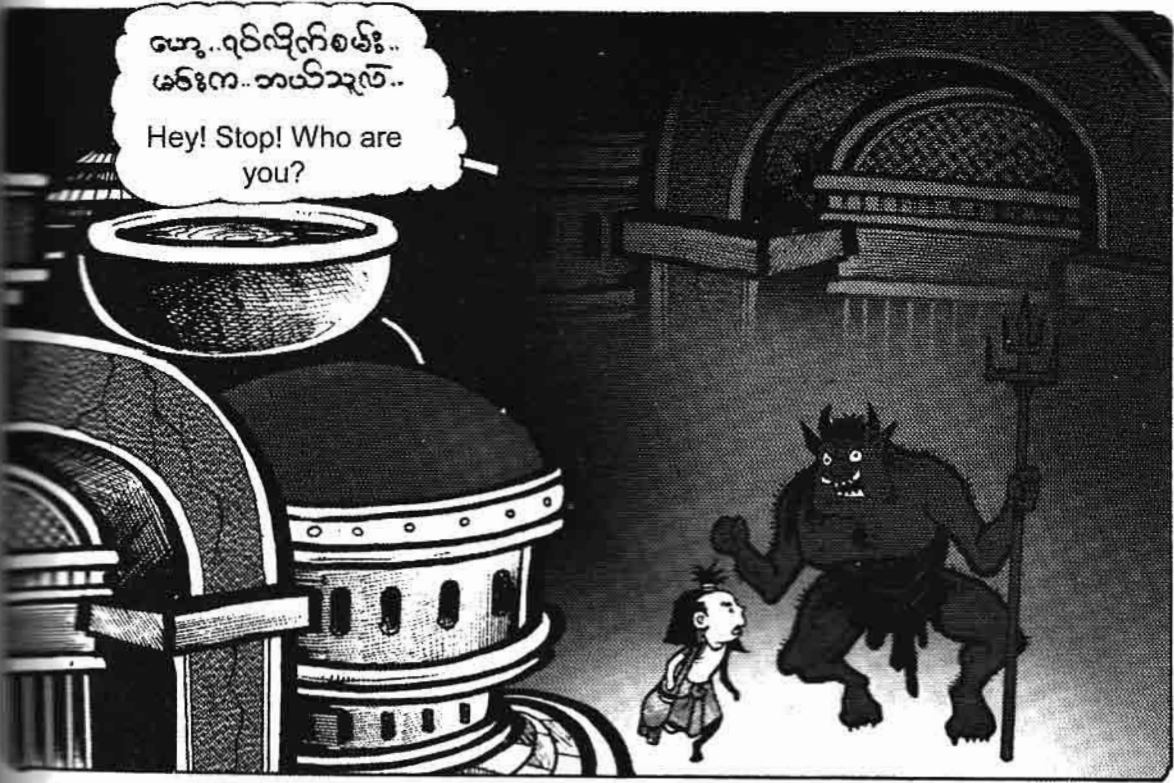


နေရာတိုင်းမှာ.. ငါ့သား
တွေနဲ့.. ဖြစ်နေကြလို့..

Everywhere there are
a lot of denizens of hell.

ဟော့..ရင်လျှိုက်စမ်း..
မင်းက..ဘယ်သူလဲ..

Hey! Stop! Who are
you?



ကျွန်တော်က.. လူ့ ဖြစ်က..ဆောင်ပန်းဘီ..ပါ.. ခင်ဗျားကကော.. ဘယ်သူလဲ..

I'm Maung Pann Thi from the realm of human and who are you?



ဟော့.. မင်းတို့ ငြောငြောနေတဲ့.. ငှက်မင်းဆိုတာ.. ငါပဲ..

I'm the one whom you call me as the king of hell.



ဒါဖြင့်.. တစ်ခုတောက်
ဆက်အစဉ်..တောင်းပါ
အစေခင်ဗျာ..

If so, let me ask you
to help.

ကျွန်တော်ကို.. အာရှကာသီဖြင့်ရှင်.. နီရီကုဇ္ဈာမင်းက.. ဣတ်လိဂ်လို့.. ဒီလို.. ဧကန်လာခဲ့တာပါ..

I'm sent here by the king Thirikumar of Varanasi.



နီရီကုဇ္ဈာမင်းရဲ့ ဖခင်.. ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီးနဲ့.. ဆွေ.. ဆုံလို့ပါတယ်.. လိုက်ပို့ပေးနိုင်မလားခင်ဗျာ..

I want to meet the king Brahmadhatta who was the father of the king Thirikumar. Can you help me to meet him?



အေး.. ငါ့နောက်လိုက်ခဲ..
Yes, follow me.



နောက်ဆုံး.. ငရဲမင်းက လိုက်ပို့ပေးသဖြင့်.. ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီးနှင့်.. ဆွေ.. ဆုံခွင့် ရခဲ့သည်..
Eventually, because of the help of the king of hell he got the chance to meet the king Brahmadhatta.



အို.. ဖြစ်မှာပဲ
ရှင်..
Oh! You've been tortured.

မိတ်မကောင်း
ဧကန်ပါပဲ..
It's miserable scene.

အင်းကြီး..ကျွန်တော်မျိုးဟာ.. ဗာရာဏသီပြည်က.. ရွာအားတစ်ယောက် ဖြစ်ပါတယ်..

Your Majesty, I'm a villager from the country of Varanasi.



ဒီကိစ္စမှာမင်းက.. အရှင်မင်းကြီးရဲ့ အခြေအနေကို.. ကျွန်ုပ်တို့အတွက်.. ဣတ်လိက်တာပါ ဆရာ့..

I was sent here by the Thirikumar to examine the situation of Your Majesty.



အခြေအနေ ကတော့.. မင်း ဖြစ်တဲ့ အတိုင်းပါပဲကွယ်..

My situation is as you see now.



ငရဲဟာ.. ဆိပ်ကို.. ဆိုးရွားလွယ်တယ်..
The hell is too terrible.

နေ့စဉ်နဲ့အမျှ.. ငိုကြွေးနေရတယ်..
I suffer everyday.

သို့သားတော်နိုး -တွေ့ရင် ခြောက်ပေးစမ်းပါ.. ကုသပလ္လင်အောက်မှာ.. သံလျက်နိုး၊ ခြေခင်း ဖြူထားတယ်လို့..

When you meet my son and tell him that under the royal throne there is a royal dagger and royal slipper have been buried.



ပြီးတော့.. ပလ္လင်ရဲ့တေးက.. နန်းတော်တိုင်အတွင်းမှာလည်း နဝရတ် လက်စွပ်.. ထည့်ထားပါတယ်..

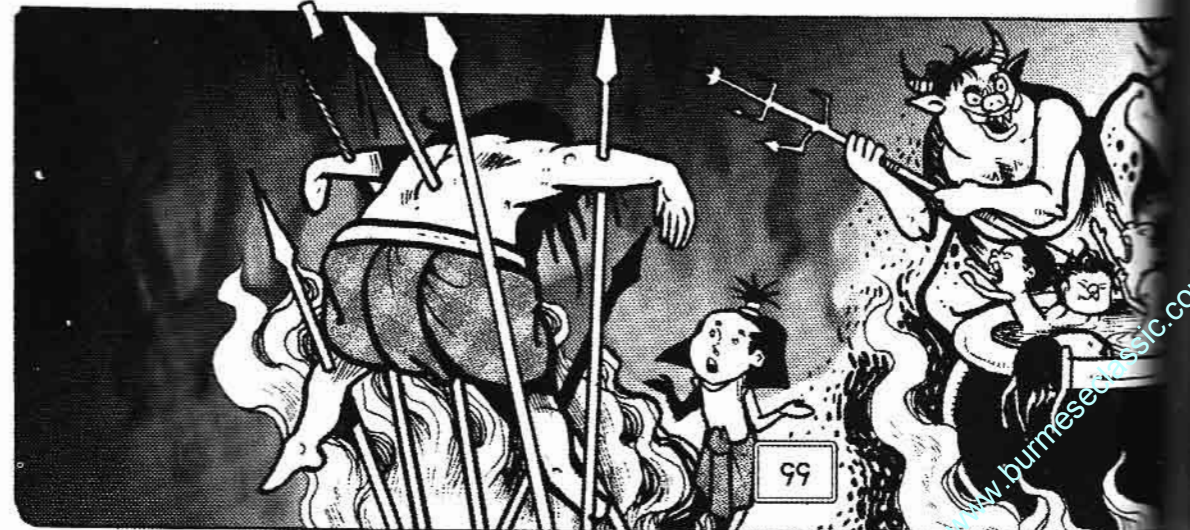
And tell him that I've put nine jewelled ring in the column of the royal palace.



အဘိဓကကို.. တူးဖော် ငြီး.. ယူပါစေ..
Unearth them and own them.

နောက်ပြီး.. သားတော်ကိုယ်တိုင်.. သို့အတွက် ဂုဏ်စူးငြီး.. တစ်သိန်းတန် ပစ္စည်းကို.. ဇော်စွာဘုရားအား ဂွှပါစေ.. ဂျေဇက် သွန်းချ.. အမျှပေးပါစေ..

Then let my son to donate one hundred thousand of property to the Lord Buddha and announce this offering by pouring the holy water.



အိမ်ပြန်တော့.. ဒါတွေအားလုံး.. ဖြောင့်တော်အောင်.. ဖြောင့်တော်ပါ့မယ်ဘုရား..

I'll exactly retold all of the messages you dictate me.

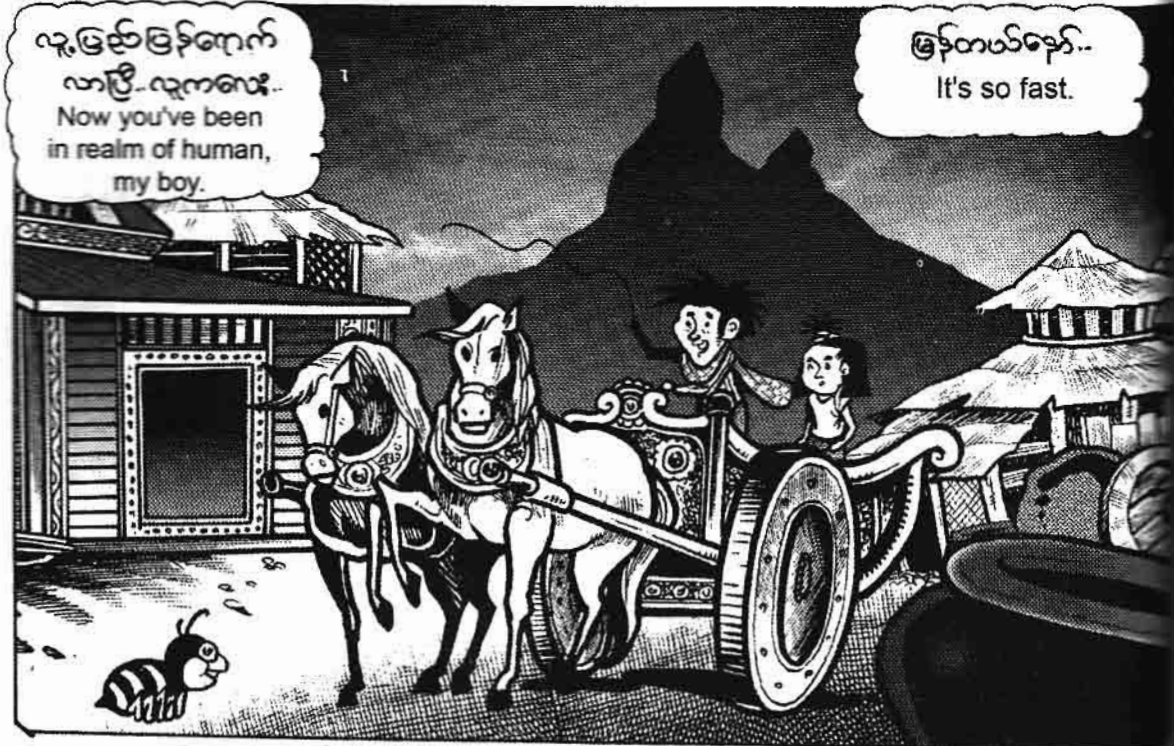
အိမ်ပြန်တော့... ဖြောင့်တော်ပါ့မယ်ဘုရား...
Let me go back,
Your Majesty.



မောင်ပန်သီလည်း.. သိကြားမင်း၏.. လွှတ်ခဲ့ဖြင့်.. ငါ့ပြည်ရဲ့.. ဖြစ်လာတဲ့ထွက်ခွာလာခဲ့သည်..

Maung Pann Thi by means of Sakka's chariot returned back from the hell.

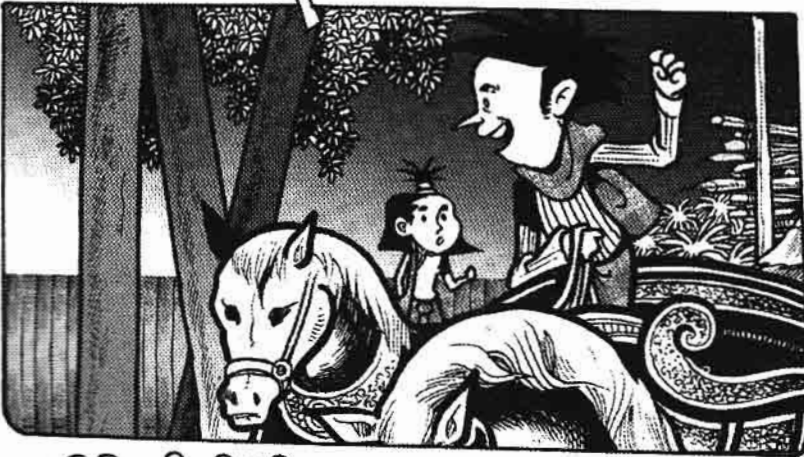




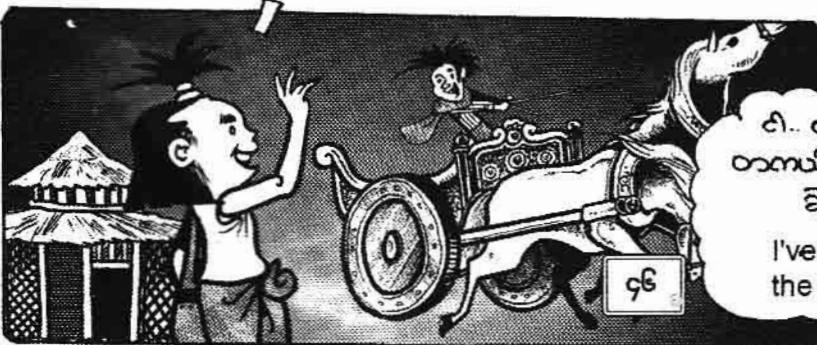
လူ့ဖြစ်ခြင်းရောက်
လာပြီ..လူကလေး..
Now you've been
in realm of human,
my boy.

မြန်တယ်စရာ..
It's so fast.

ဆောင်ရွက်မယ့်.. ကိစ္စကပ်ရင်.. ခြန်ဆုံကြတာပေါ့ကွယ်..
See you later if we are destined to meet again.



ဟုတ်ကဲ့..ခုလို..လျှောက်ပို့ပေးတာ..ကျေးဇူးတင်ပါတယ်..
Thank you for your help.



ဟိ.. ငါ့ ဖြစ်ကို..
တကယ်ရောက်ဖူးသွား
ခဲ့ပြီပဲ..
I've really been to
the hell.

အရှင်မင်းကြီး... ကျွန်တော်မျိုး... ငါ့ဖြူညွှန်... မြဟူဒတ်မင်းကြီးနဲ့... တွေ့ဆုံပြီးခဲ့ပါပြီ..

Your Majesty, I've been to the hell and met your father the king Brahmadhatta.



အေး- ဟုတ်လား.. မမေ့မိဘူးတော့ကို အာဇာနည်အဆုံး..
အန်လီဂျီတယ်ဆိုတာ.. ဖြစ် ဖြစ်ကျောက်တင်ပါလွယ်..

Hey! How about the situation of my father.
Tell me quickly.



ဖြန်လှပါ.. ဧည့်စဉ်နဲ့ အမျှ..
ခွဲလှကြီးစွာ.. ခံစားရလေ
ပါတယ်လူကုန်း..
He was tortured and
suffered everyday.

မောင်ပန်နီထီ"က.. ဖြစ်ပျက်ခဲ့ပုံ.. အလုံးစုံကို.. ဖြစ်လည်ကျောက်တင်လိုက်သည်..

Maung Pann Thi retold all the thing what he had seen.



မိတ်မကောင်းစရာ
ပါလားကွယ်..
What a tragic news.

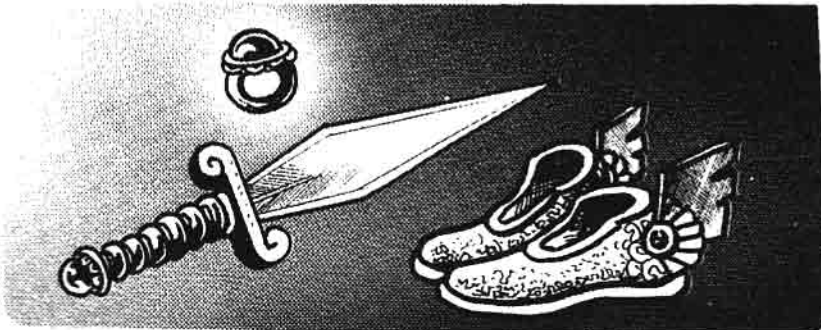
ကဲ..ကဲ.. ဖခမည်းတော် ငြောဟ်.. ပစ္စည်းတွေ.. တကယ်ရှိမရှိ.. ဂှာဖွေ ဣရအောင်..

Let's search the thing which my father told you.



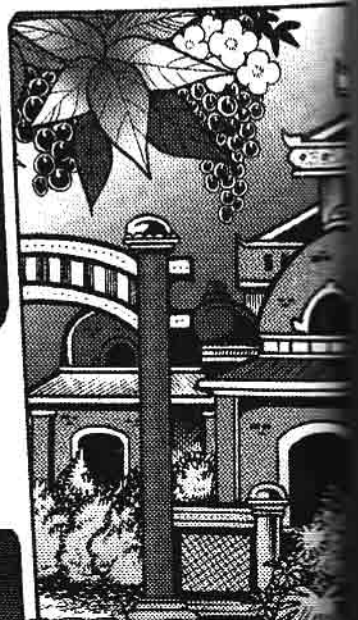
တူးဖော် ဩဉ်သောအခါ.. အဖွန်တကယ်ပင်.. ထိုပစ္စည်းများကို.. တွေ့လိုက်ရ၏..

When they dug up they really found the said properties.



ကဲ..ကဲ.. ဒါဖြင့်.. ဖခမည်းတော်အတွက်.. ရန်စူး ငြီး အာထြာ တစ်သိန်းတန်တံ့. အပ္ပူ ငြီး ပေးဣရအောင်..

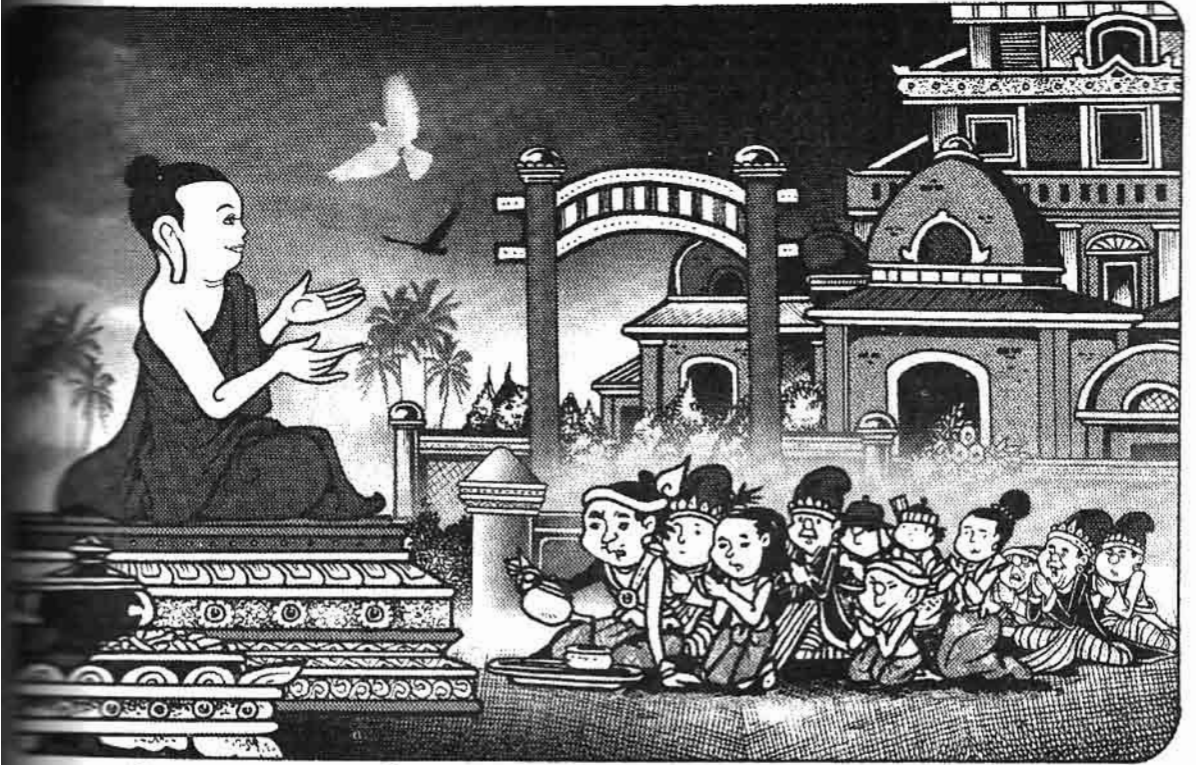
Well, for my father, let's donate the property that cost one hundred thousand currencies.



ခြံဝ်ရွာဘုရားကို.. ပင့်ဖိတ်ဖွတ်..
Let's invite Lord Buddha.

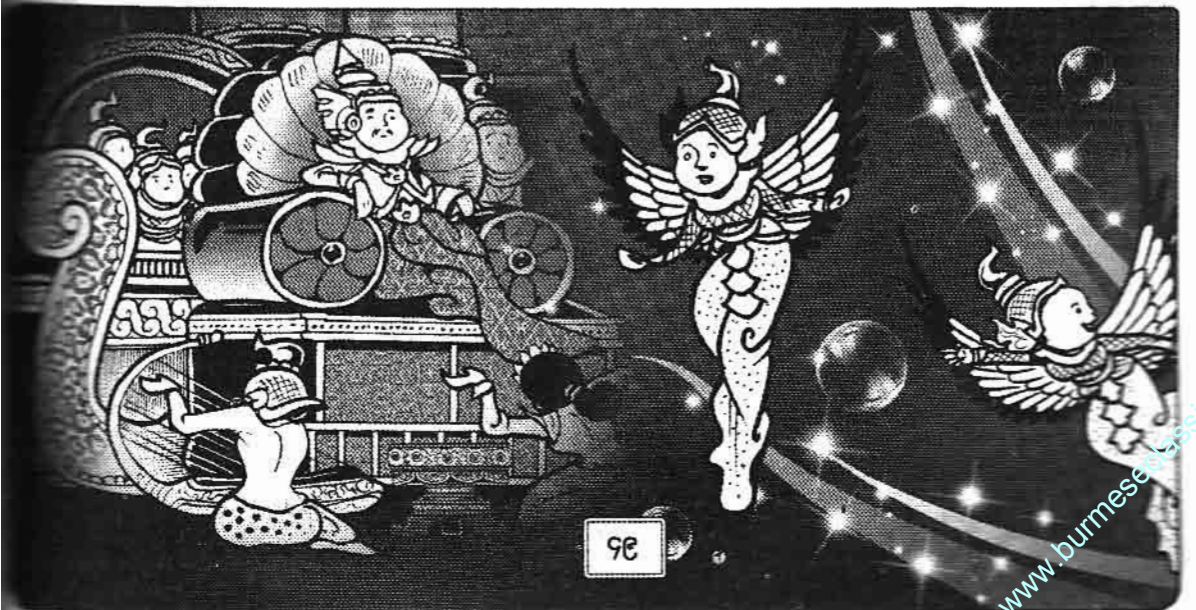
ဘုရားရှင်အရပ်ရပ်အား.. ဖခင်မင်းတော်.. ကြားသိ၍.. အမျှပါစေ.. အားလုံး
ကြားကြား သတ္တ.. အတ္တ.. အတ္တ.. အတ္တ.. ပုဂံတော်မူပြန်လော့.. သာဓု.. သာဓု.. သာဓု ...

May my father be heard about my donation and offering. May all the living hear
my donation and offering. May all the living hear my offering, I now share my
meritorious deeds. Well done! Well done! Well done!



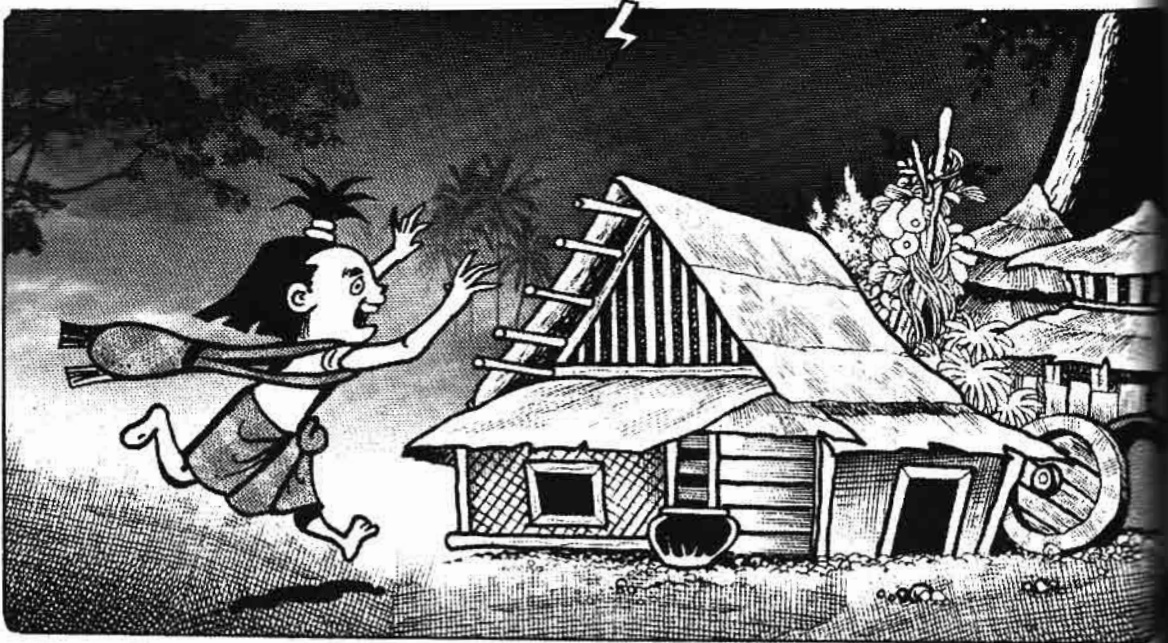
အမှုပွဲကြီး.. ငြိမ်းဆုံးသွားလေပြီ.. ဗြဟ္မဒတ်မင်းလည်း.. အမျှပါသဖြင့်.. ငါ့မှ.. ကျွတ်လွတ်ကာ
သာယာစိတ်သာယာစိတ်ဖြတ်တွင်... သျမ်းသာစွာ... ခံစားရလေသည်..

The donation was come to an end. The king Brahmadhatta got the share of
meritorious deed and freed from hell and lived in Tavatimsa with divine luxury.



အမေ-သား-ဖြန်လာဦး..အောင်အောင်ဖြင်ဖြင်နဲ့.. ဖြန်လာဦ အမေ့့.....

Mother! I am coming back! Come back successfully.



ဝမ်းသာလျက်တာ..လူတွေ လုပ်နိုင်ခဲ့ တ်. အမှုတွေကို..ငါ့သား.. လုပ်လာခဲ့ ဖြစ်...

I'm very glad to hear that. It's hardest task to implement. You've done it successfully.



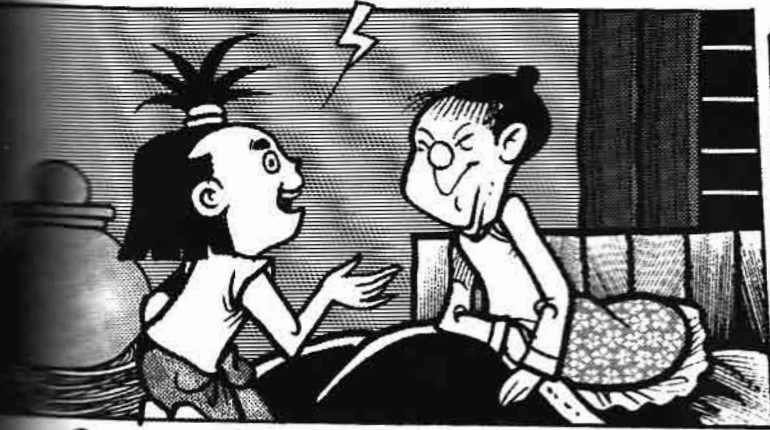
ဟော့ဦး..ငွေ အသံဖြာတစ်ထောင်ကို.. လိပ်ဖြာသန်..စွာနဲ့.. သုံးစွဲ ခြင်ပါဦး.. သားတို့.. အကုင်လို.. မဆင်းရဲတော့ဘူးမေမေ့့...

You can use this one thousand currency without any anxiety. We will be rich by now.



ထင်နဲ့ခုတ်စရာလည်း မလိုတော့ပါဘူး..
I need not to cut the fire-wood.

အသက်... သျှမ်းချမ်းသာသာ... ပျော်ပျော်ရှင်ရှင်... အတူနေဆွေးကြမယ်နော်..
We will live with healthy and wealthy and happily.



အဖို့တွေကို- အားအနီး ဇာဇာ... ဆေးဆိုင်ဖွင့်ချင်တယ်..
With that money I want to open a shop.



ငါ့အား.. တောဇာမယ်ထင်
ထလိုတာ.. စီမံပါကွယ်-
You can do what you
think it is good.



အားအဖော် သိတတ်သော.. မောင်ပန်းဘိဇ်.. ကုသိုလ်ကံအကျိုးပေးကား.. ထိုမျှနှင့် မပြီးသေး..
The reward of the clever son Maung Pann Thi did not come to an end yet.



“မောင်ပန်းသိ”ဟာ.. အခွတော်အတွက်.. အသက်စွန့်ပြီး.. ဖြိုးပမ်းခဲ့တာ..

Maung Pann Thi risks his life to serve me courageously.

ဒါဖြောင့် သူ့ကို.. ထိုက်တန်တဲ..
ဆုလာဘ်.. ချီးမြှင့်ရမယ်..

So I must reward him with
deserved prize.



နောက်ဆုံး.. သီရိလက္ခမင်းက.. မောင်ပန်းသိအား.. အိမ်ရှေ့အရာ.. ချီးမြှင့်တော်မူလေသည်..

Eventually, the king Thirikumar raised him as heir-apparent.

မင်္ဂလာအပေါင်းနဲ့
ဖြည့်ပါစေသော်..

May auspice be
fulfill to you.

သာယာတက်နေ့
တစ်နေ့.. လာပြီ..

That's the pleasant
day.



အိမ်ရှင် ဖြစ်သွားတော့.. "မောင်ပန်းသီ" သည်.. မျက်မမြင် မိခင်အိုကြီးအား.. အသက်ထက်ဆုံး.. ခြေတော်ရင်းဝပ်စင်း၍.. ဂိုဏ်းစွာ.. မြူစု.. လုပ်ကျွေးခဲ့လေသည်..

When Maung Pann Thi became heir-apparent, he respectfully looked after his blind mother throughout his life.



ကျင့်ခြင်းကို.. အကြောင်းပြု၍.. နှောင်းလူတို့က.. "အမိကိုဂိုဏ်းစွာ.. လိုရာရာကပ်မည်" ဟုစော့.. စကားပြော.. ဆိုင်းနှိုင်းပြောဆိုလာကြခြင်း.. ဖြစ်သတည်း..

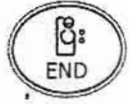
Referring to this story, the people used to say that " You will get your destination only when you pay regard to your mother".



ဆက်လက် ကြိုးစားပါဦးမည် ..

ကတ္တန်းစေ့စိုင်း

cartoonzawwine facebook.com 0943206954



ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

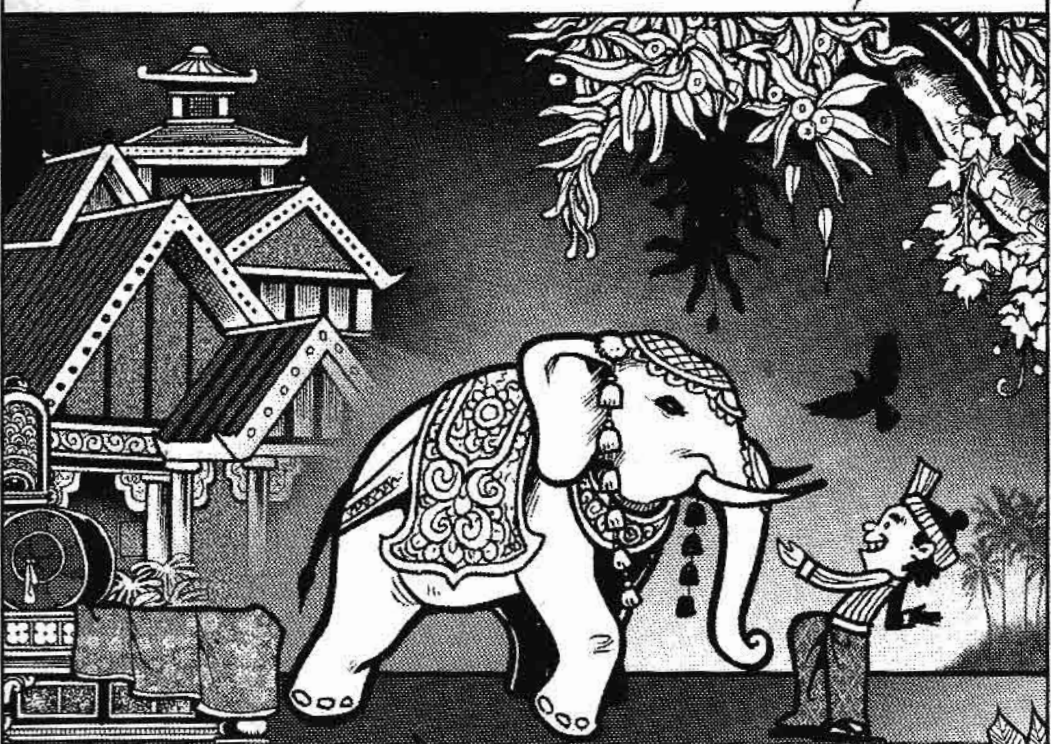
cartoon : zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

အတုမြင်အတတ်သင်
Seeing is learning

တစ်ခါက အာရှကားဒီမေးတွင် .. "မဟိန္ဒာမုခ" ဟု.. အမည်ရသော..
မင်္ဂလာဆင်တော် တစ်စီးရှိ၏..

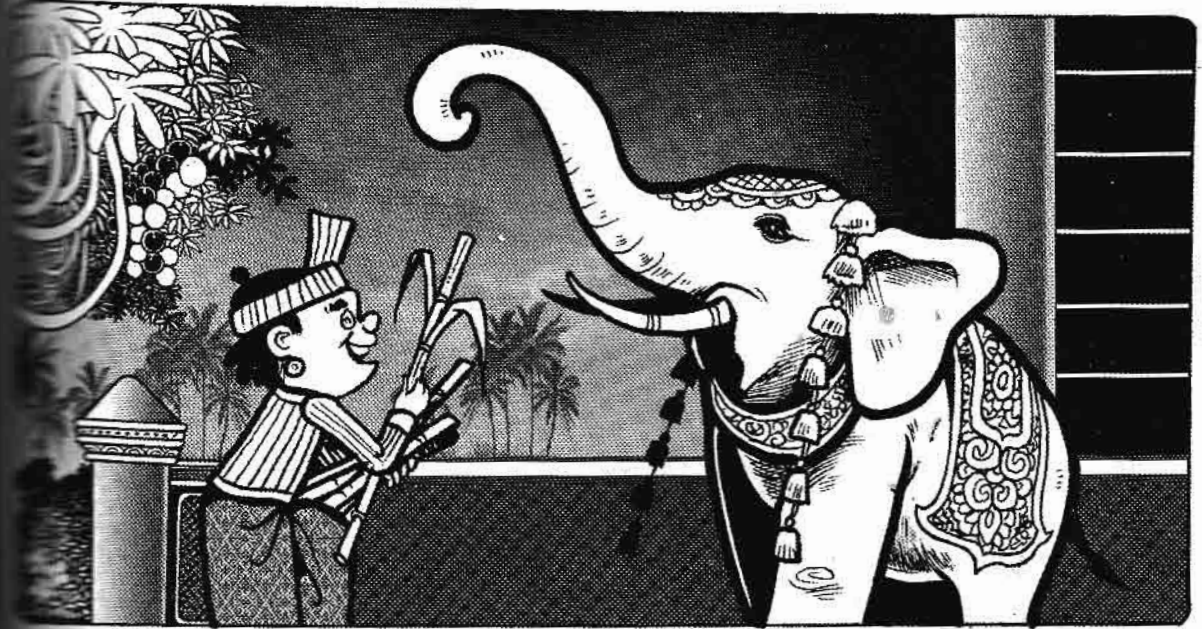
Once upon a time, in Varanasi, there was an auspicious elephant
named Mahilamukha.



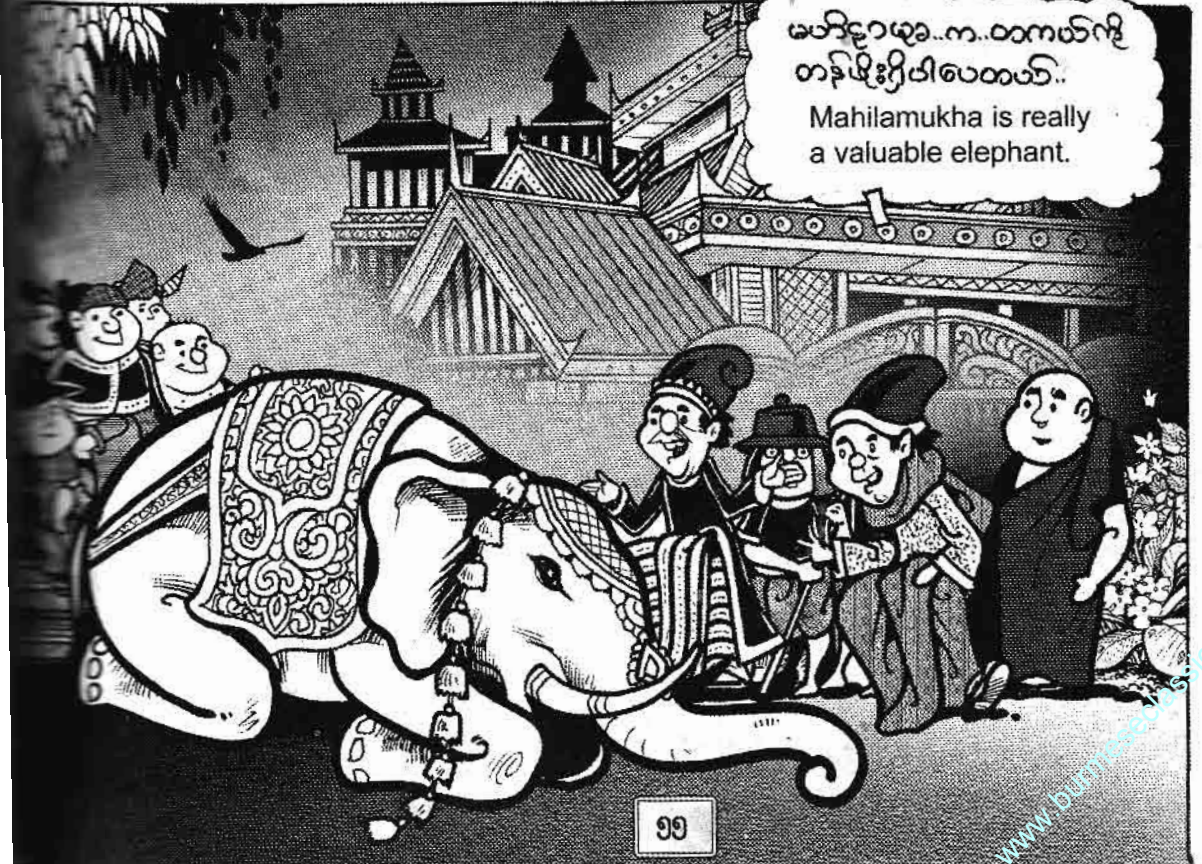
ဒီကုလား..
ဒီကုလား..
Come here!
Come here!

ဆင်ထိန်းက ကောင်းစွာသင် ဇာနည်သင်... ဆင်တော်သည်.. လူနိဗ္ဗာ.. လိပ်မာ၏..

Because of the elephant trainer's good teaching method, the elephant was very clever.



ထော့ဂြိအမတ်.. သူတော်ကောင်းများနှင့်လည်း.. အဝတ်စုံစုစုသောကြောင့်.. ယဉ်ကျေးသည်..
As the elephant had been among the wise ministers and holy men, he was good natured too.



မဟိဋ္ဌာမုဒ..က..တကယ်ကို တန်ဖိုးရှိပါလေတယ်..
Mahilamukha is really a valuable elephant.

ညဘက်သို့ ရောက်သောအခါ.. သိုးသားစား ဖြစ်နေသည်.. မိလိဘာဆင်တော်ဂြိုဟ်.. တင်းလုပ်အနားသို့.. ယာဏ်.. ဝိုင်ပင်ဖြူရေခဲ၏..

At night the thief and decoit came near the elephant shed and discussed something.



အရှင်ဆိုး.. သူ့ဖွားကြီးက.. ခြံအပြင်.. တစ်ခုခုကုန်နေ.. ဥမင်လှိုက်.. တူးဖယ်..

At first, we will dig the tunnel outside the compound of rich man.



ပြီးရင်.. အထဲဝင်ပြီး.. ဂြိုသံ့ပစ္စည်း.. အကုန်ခိုးဖယ်..

Then we will enter in it and steal all the properties.

သူ့ဖွားကြီးဆီမှာ..
ဂုဏ်သတ္တိ-အများကြီး
ရှိတယ်ဆိုပဲ..

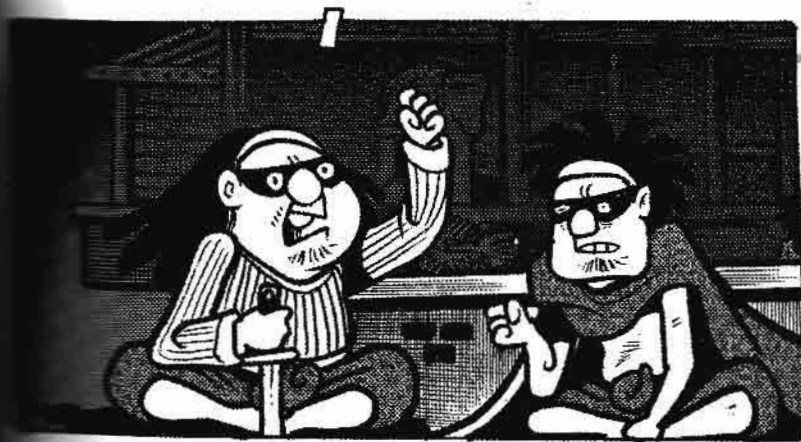
I heard that the rich man
has so many jewelries.

တွေ့တော့
ဖြိုသံ့.. အကုန်
သတ်..

Kill all the people
in the house.

ဘယ်သူ့မှ အရှင်မထားနဲ့.. အရှင်ထားရင် - ရန်ချားတယ်..

No one must be spared. If someone is alive, it will be dangerous for us.



အတ္တုထားတယ်ဆိုတာ.. အလကား.. ချမ်းသာဖူးတယ်
ဆိုတာ.. အလကား.. သတ်တာသတ်ကွာ..

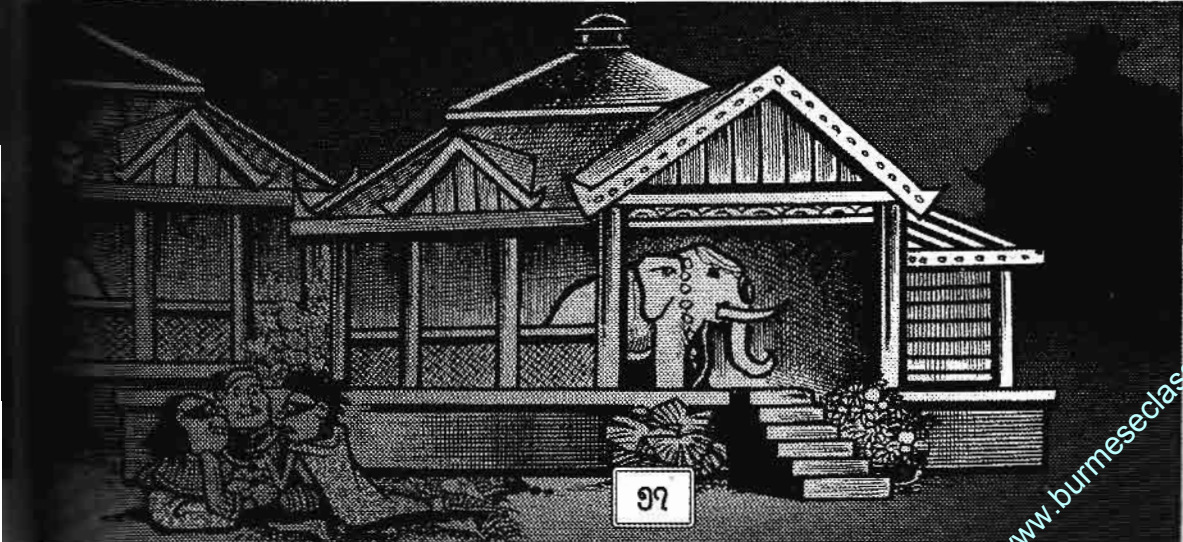
Don't have any kindness to them. Kill them all.



ဒိုးဘားဓားဖြတ်တို့သည်.. ညစဉ်
ညတိုင်းဆိုသလို.. စဉ်းစား
တိုင်ပင်ကြကုန်၏..
The robbers used to discuss
every night.

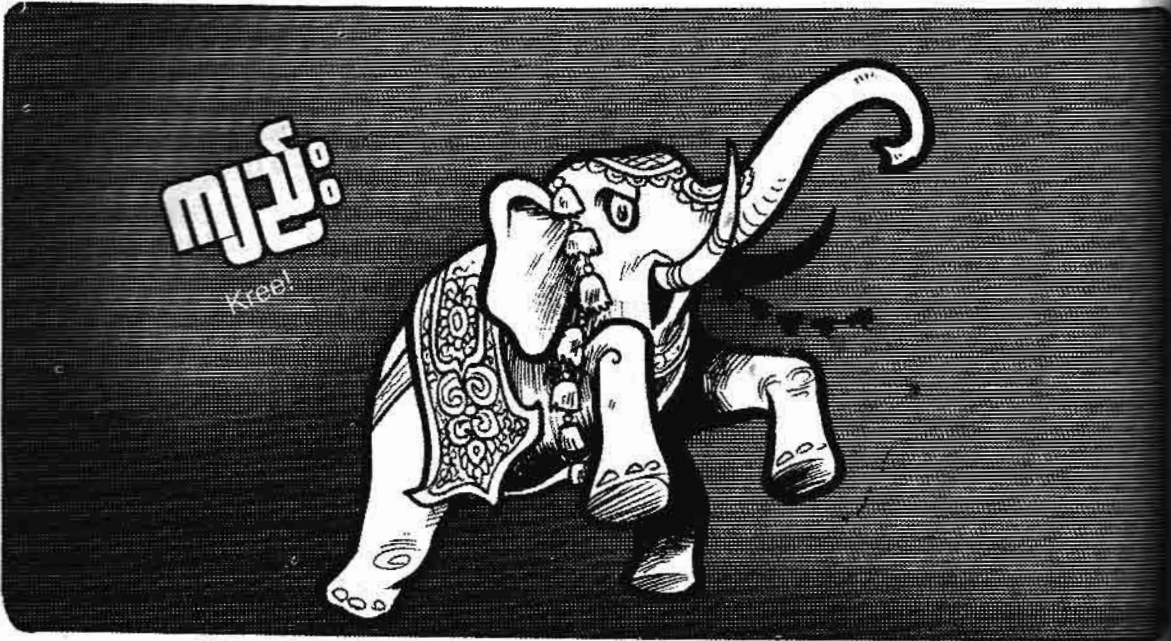
မြာသာယောအာရီ.. ဒိုးဘားဓားဖြတ်တို့.. ဖြောစော.. စကားတို့သည်..
မျက်စိဆင်တော်အား.. သင်ပေးသကဲ့သို့.. ဖြစ်နေ၏..

Later, the robbers' discussions were heard by the auspicious elephant and it was
happened to be taught.



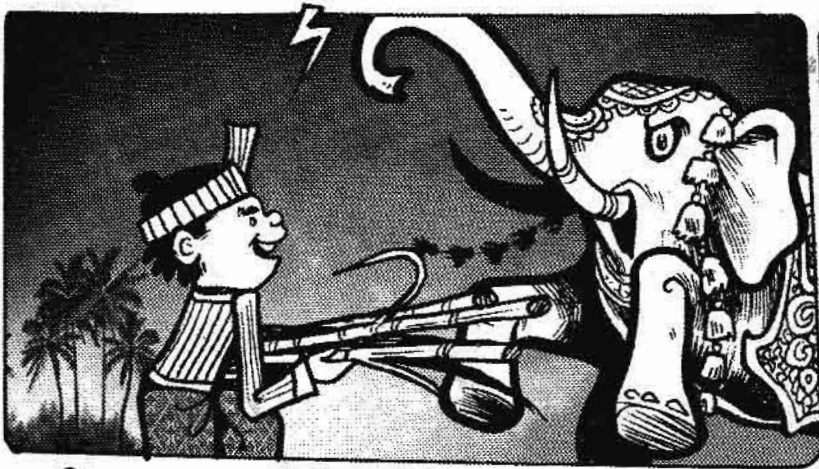
ထိုခဏားများကြောင့်.. "မဲဟိဗ္ဗာမုခ" .. မိတ်ဂိုဏ်းဝင်လေပြီ..

Because of those word Mahilamukha's mind became wild and rogue.



ဟဲ့.. "မဲဟိဗ္ဗာမုခ" .. ဘာဖြစ်နေတာလဲ.. လာ..လာ.. ဇွဲစားရအောင်..

Heh! Mahilamukha, what has happened to you. Come and eat the sugar-cane.



မဂ်ိလာဆင်တော်က.. ဆင်ထိန်းဒီအား.. နှာမောင်းဖြင့်..
ဂုဏ်ပတ်၍ - နှင်းချေ့သတ်ပစ်လိုက်သတည်း..

The auspicious elephant twined the elephant trainer with his trunk and trod him to die.



ဆင်ထိန်း..သေပြီဟ..
The elephant trainer is dead.

နောက်နေ့ များတွင်လည်း.. တွေ့သမျှ လူတိုင်းကို.. ဂုဏ်ယူသေး၏..

Next day the auspicious elephant behaved rancourously.



ဖြေး.. ဖြေး..
Run! Run!

အခွင့်အရေး.. ဂုဏ်ယူရသလို.. လူတို့ကို.. ခုခံချေသတ်သည်..
Whenever he got a chance he trod and killed the people.



အောင်မလေး
သေပါပြီဗျာ..
Oh! My! I'm going
to be dead.

ဘာတွေဖြစ်
လုပ်ပြီလဲဗျာ..
What has
happened to him.

အလှူတို့က.. မင်္ဂလာဆင်တော်.. စိတ်ကိုင် ခင်ဇော်ဖြူ.. ဂုဏ်သွပ်ဇော်ဖြူ..
Our auspicious elephant becomes wild and rogue.



အလှူတိုင်းထားလိုတော့
ဖြေရတော့..
We should not unleash
him like this.

အရှင်မင်းကြီး.. မဲဟိဇာရခ"ကို.. တစ်ခုခု.. လုပ်ပါဦးဘုရား..

Your Majesty, do something to tame the elephant Mahilamukha.



တွေ့သမျှ လူတိုင်းကို.. လိုက်သတ်နေလို့.. လူတွေ.. ထိတ်ထိတ်လန့်..လန့်.. ဖြစ်နေပါပြီ..

He kills everyone whenever he meets. So the peoples are afraid of him.



ဟဟ.. ဒီလောက် လိမ္မာတံ့.. ဆင်က.. ဘာကြောင့်..
ဂိုဏ်းခိုင်းသွားတာလဲ.. အံ့ဩစရာကြီးပဲ..

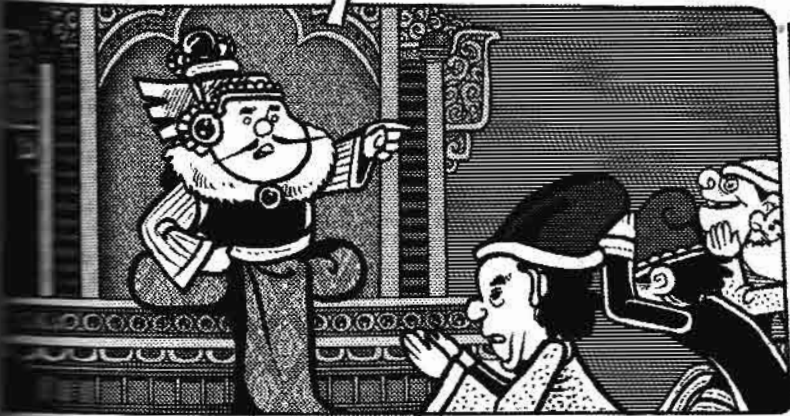
What! It's wonderful to hear that. How a clever elephant runs wild like that.



အကြောင်းထူး.. တစ်ခုခုတော့.. ရှိ
ရမယ်..

There must be something suspicious..

နဲ့ ပညာရှိ အမတ်တို့.. မင်္ဂလာဆင်တော်.. ဘာကြောင့်.. ရှင်ဒဂုဏ်ကလေးကွယ်..
Heh! Wise ministers, why does this auspicious elephant run wild?



နဲ့လွှဲပါ.. တစ်စုံတစ်ခုကို.. ဖြစ်ကြားရဦး.. မှတ်သား
သားတာကြောင့်.. ရှင်ဒဂုဏ် ဖြစ်နိုင်ပါတယ်ဘုရား..

Your Majesty, he sees and hears something wild and his behaviour becomes rogue.



ကျွန်တော်မျိုးတို့.. အသေခံချာ.. ဖွေလာ
ပါဦးမယ် ဘုရား..
We will study his behaviour, Your Majesty.

အမတ်များ.. စေ့စပ်စေ့စပ်.. အကြောင်းကို.. သိရှိခဲ့သတည်း..

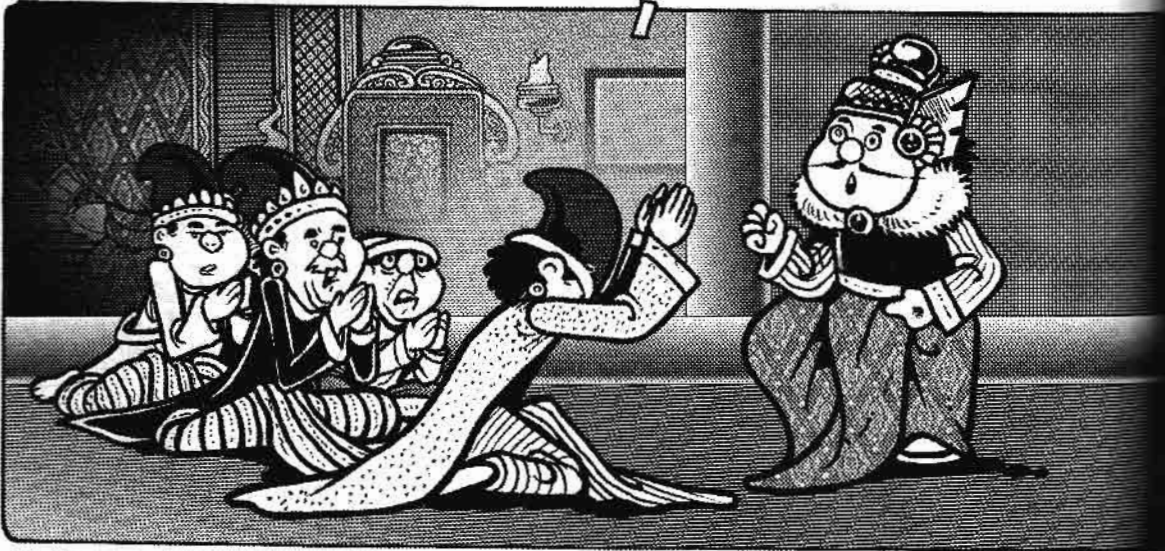
When the ministers examine thoroughly, they realized the real cause of his bad behaviour.

ရောင်.. ဒါကြောင့်ကိုး..
Oh! It happens like this.



မှန်လွှာပါ.. မိုးထား ဓားဖြတ်ပွဲဟာ.. ညသန်းခေါင်ပိကျောက်တိုင်း.. ဆင်တင်းကုပ် အနားလိုလာဦး.. မကောင်းတံ့. စကားတွေနဲ့.. စည်းစေးတိုင်ဝင်ဖြုတ်တယ်-

Your Majesty, every mid-night, the thief and robber used to discuss near the elephant-shed and the elephant heard their words of misdeed.



"မဲဟိဇာဗျာ" ကလည်း.. အင်္ဂါစကားတွေကို.. ဗွတ်သားထားတာကြောင့်.. မိတ်ဂိုဏ်းဝင် လာရခြင်း.. ဖြစ်ပါတယ်ဘုရား...

As Mahilamukha learned their words and became a wild and rogue elephant.



အို..ဟုတ်လား.. ငါလိုပင်တော်က.. ဆင်ဖြူ.. အနာရောဂါ တစ်ခုခု.. ရှိကပ်နေပြီလို့.. ထင်နေတာ..

Oh! Is that so? I thought that the elephant was infected by some disease.



ရောဂါဝေဒနာ.. မဟုတ်ပါဘုရား..
It isn't due to any disease.

ဒီဆို.. "မဟိဗ္ဗာရမ"ကို.. အရှင်အတိုင်း ဖြန့်ဖြူး.. လိမ္မာလာအောင်- ဘယ်လို..
ဆင်ရမလဲဟဲ့..

If so, how can we do my elephant Mahilamukha to regain original clever mind-set?



မင်းဘွဲ့ပါ.. ညစဉ်ညတိုင်း.. ဆင်တင်းကုပ်အခန်းကို..
ညောတိုသူတော်ကောင်းများ.. သွားပါစေဘုရား..

Your Majesty, let the wise and holy men to go near
the elephant-shed.



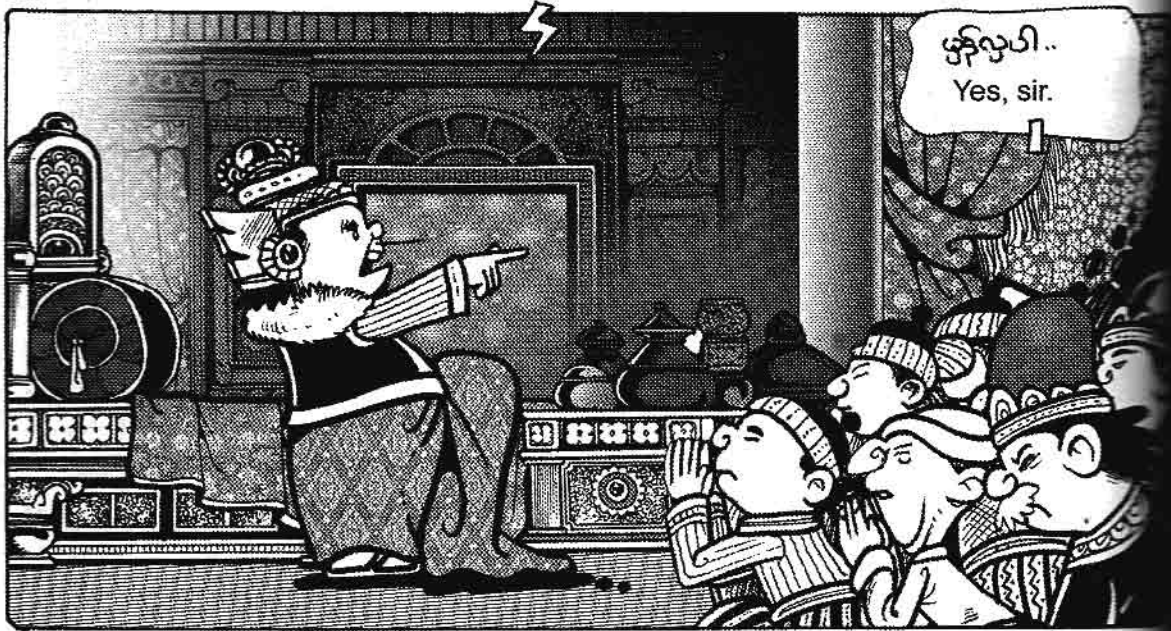
ကောင်းတော့ကောင်း
များကိုလည်း.. ဖြောဆို
ဖြောပါစေ..
Let them keep talking on
good words.

ဆိုလို.. ချီသာတ်ကောင်း.. မင်္ဂလာတို့ကောင်းများကို.. ကြားရဖန်များလာစေအံ့..
ဆီလာဆင်တော်လည်း.. ဖြန့်ဖြူး... ဆင့်ကျောလာပါလိမ့်.. မယ်ဘုရား..

When the auspicious elephant hears this words of auspice he will regain his
former good sense and clever one.

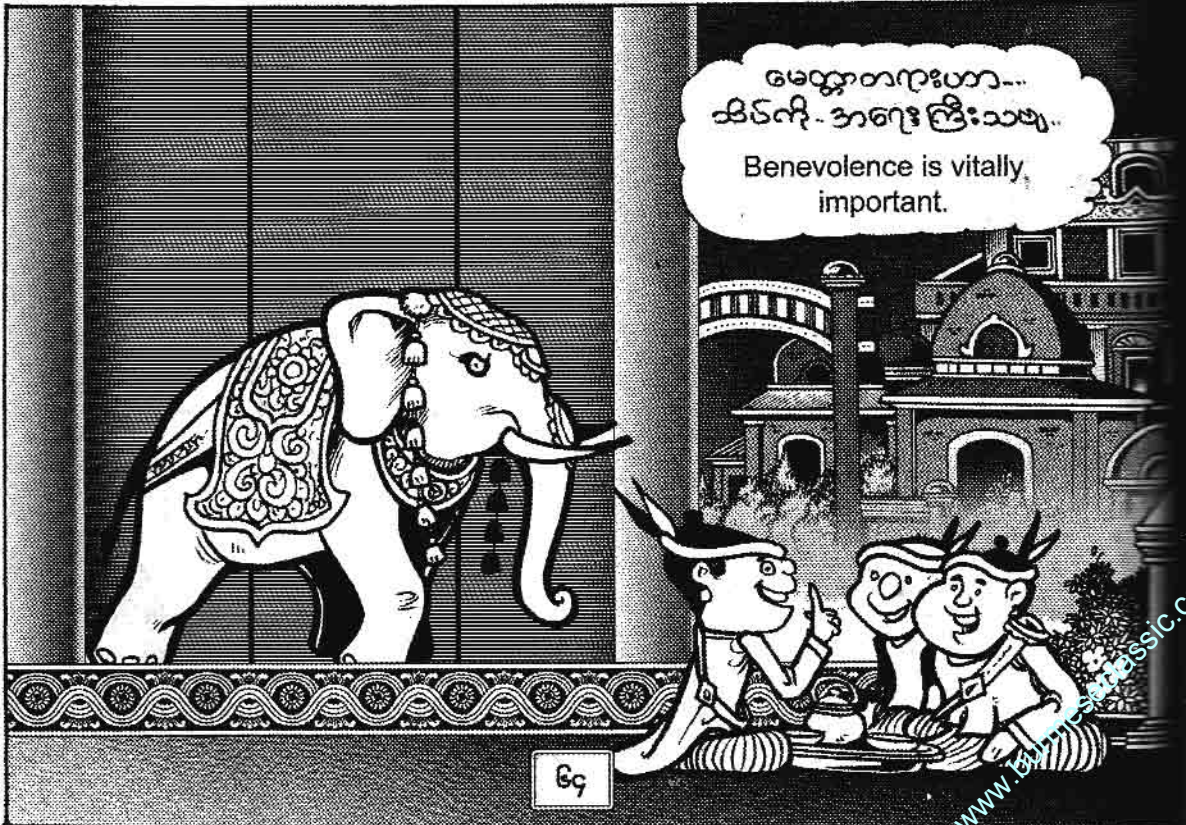


အိမ်... ကောင်းစေခွ... ဒါ ဖြစ်လည်း... အမတ်ကြီးများ... ရွှေ့ကပ်တင်သလို... စီစဉ်စေဖို့...
Em! Very good idea. If so, arrange the plan as you have proposed.



နောက်ဆုံး... ဆင်တင်းကုပ် အနားဆို့... ပညာရှိ သူတော်ကောင်းများကို... နေ့စဉ်
စေလွှတ်၍... စကားပြောစေသည်...

Eventually, the wise and holy men were sent near the elephant-shed and let them talk words of good deed.



တစ်ယောက်နဲ့ တစ်ယောက်အပေါ်မှာ.. အကြင်နာတကား.. ထားရမယ်..

Have a kindness to one another is good blessing.



သူတစ်ပါးအသက်.. သတ်တယ်ဆိုတာ.. အရှုံးအဖြစ်ကြီး
ဗွတ်တယ်.. သေရင်လည်း ငို ကျတတ်တယ်...

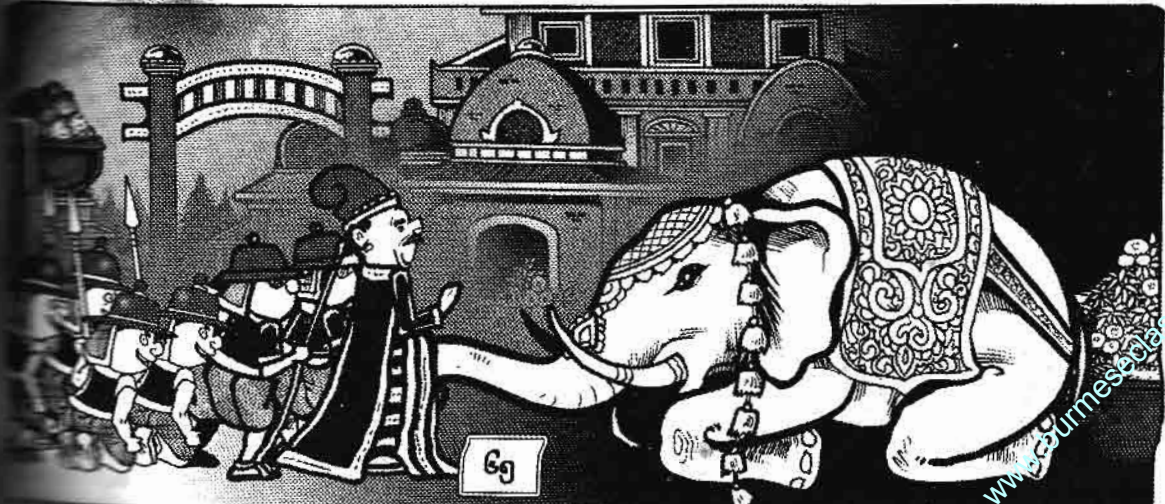
Killing other's life is greatest misdeed. When he dies
he will be tortured in hell.



ယဉ်ကျေးသိမ်မွေ့တဲ့
လူတိုင်းကို.. ဒုတိယကောင်းတွေ
ကလည်း.. စောင့်မပိတ်တယ်ဗျာ..
The good deities and angels
guard the clever people.

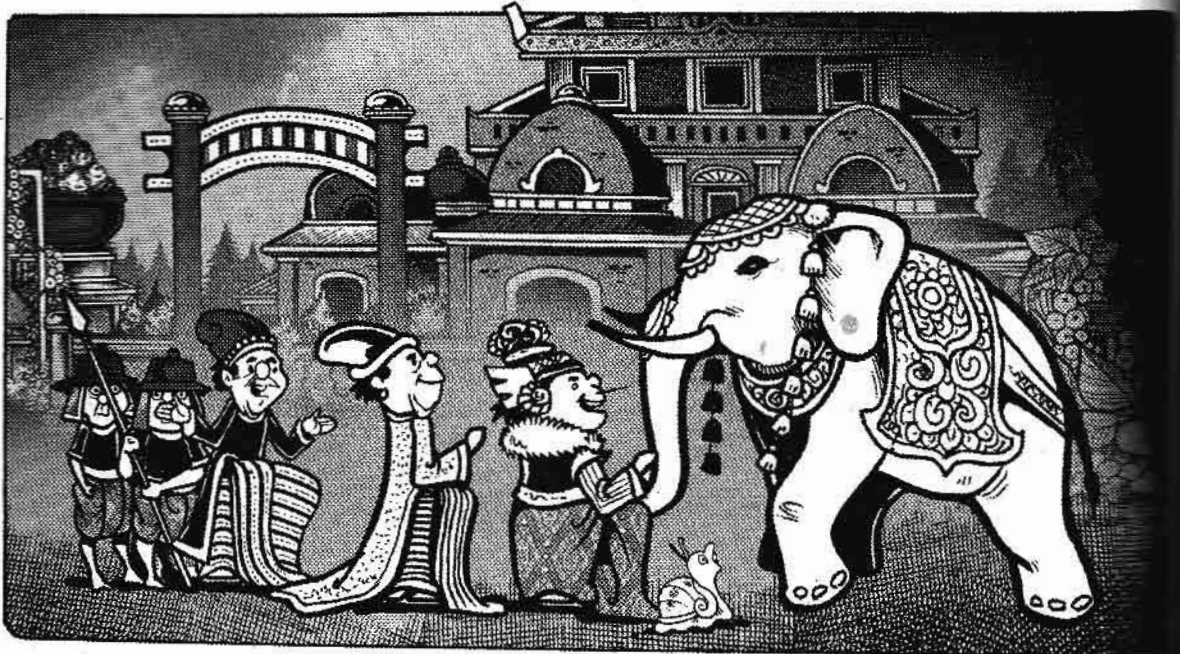
တို့ဆို.. သူတော်တော်င်း စကားများကို.. ကြားရဖန် များလာအောင်အာဂီ..
မာနိဇာမုခ"လည်း.. အရှင်အတိုင်း.. ဖြန့်ပြီး... လိမ္မာလာဖို..

Eventually, when he heard the words of good deeds Mahilamukha regained
his former mind-set and became clever.



ယော.. ခုနစ်ပတ်.. သို့မဟုတ်.. မဂ်ိလာဆင်တော်က.. အရှင်အတိုင်း.. ဖြန့်ဖြစ်တော့မယ်..

Now, my auspicious elephant becomes clever.



စဉ်.. အထိဉာဏ်ရှိတယ်.. လူမမြောနဲ့.. အထိဉာဏ် ခုတ်ခတ်.. တိရုတ္တန်များထောင်.. လူချီကတို့.. ဂါဝန်ကား.. ငြားမန်များရင်.. ရိုင်းသွားတတ်တယ်..

Oh! Even the animal turns wild when he hears foolish men's words.



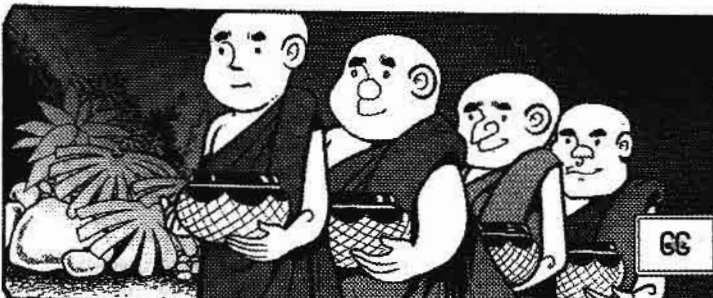
လူတိုင်းဟာ.. ပညာရှိ သူတော်ကောင်းကိုပဲ.. ကိုးကွယ် ဆည်းကပ်သင့်တယ်..

Everyone should adhere to wise and holy men.



ပညာမဲ့တ.. လူမျိုက် များနဲ့.. မပေါင်းထိုက်ဘူး..

Don't make friend with foolish people.

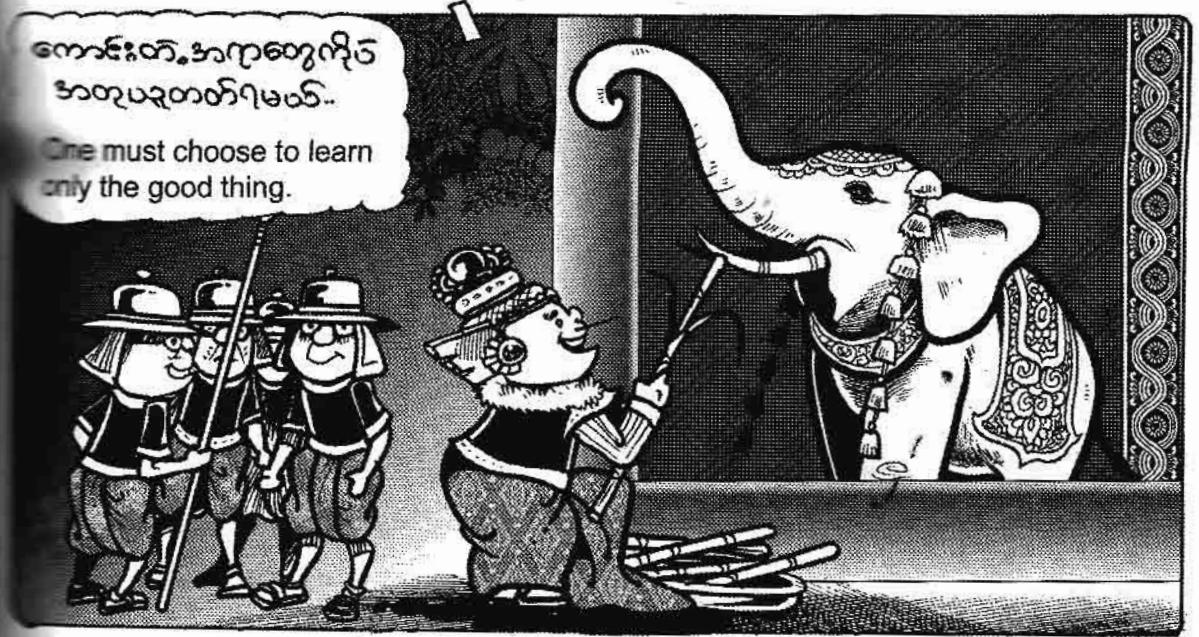


ဘယ်အရာအဆို.. အတုဖြစ်တိုင်း.. အတတ်ဆင်တာဟာ.. မကောင်းလှဘူး..

If won't be good learning everything good or bad.

ကောင်းတိ..အရာတွေကိုပဲ
အတုပညတ်တတ်ရမယ်..

One must choose to learn
only the good thing.



ကောင်းတိ..အရာတွေကို.. အတုမဝရဘူး.. လူမျက်နှာပေါင်းရင်.. ယုတ်စီးတတ်သလို..
သူတော်ကောင်းနဲ့ပေါင်းရင်.. တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှာပဲဟေ့..

Don't learn the bad thing. If you make friend with foolish people you'll be in misery.
If you make friend with wise men you will be developed.

မြန်ပါတယ်ဘုရား..
Yes, Your Majesty.



၆၇

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

cartoon : zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

အကျီစားသန် ရန်ဖြစ်
Too much teasing leads to quarrel

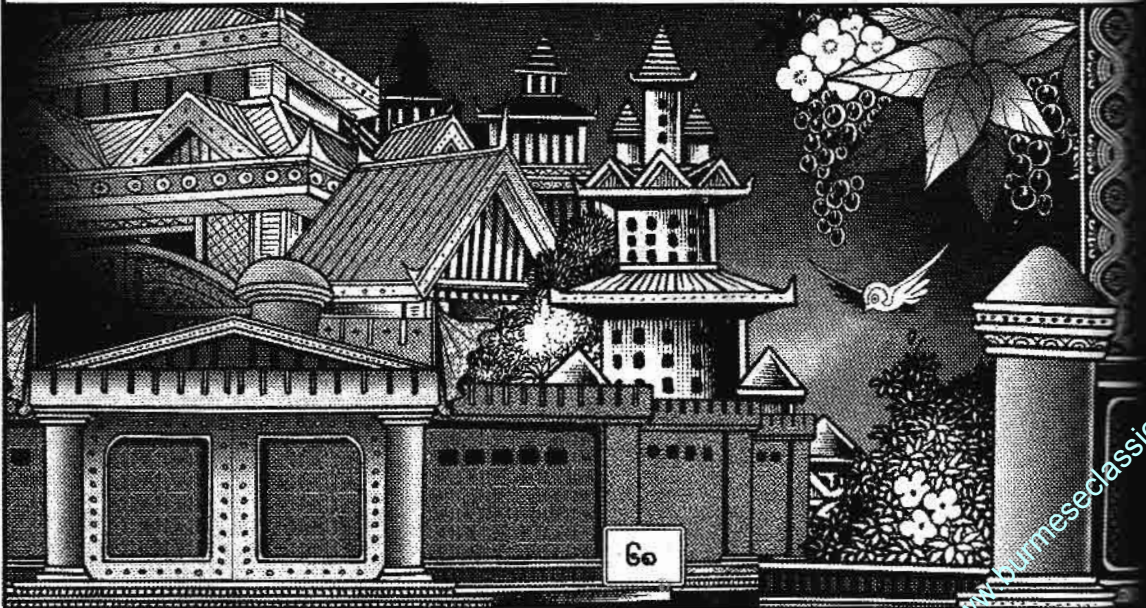
မြန်မာခွင်.. ၆၁၇..တွင် မင်းဆွေးဆွေးသည်.. "နဂသီဟာပတေ့.. အမည် ဖြင့်..
ကျွန်ုပ်တို့လက်စားလျှင်..

In 617. Myanmar era, Min Khwe Chay ascent the throne with the name of
Narathihapatai.



"ပုဂ္ဂရာမ" အမည်သည်.. သူ့လက်ထက်တွင်.. "ပုဂံ" ဟူ၍.. ဖြစ်ပေါ်လာခဲ့သည်..

The Pugarama changed into Bagan in his dynasty.



အိုင်းသည်.. ဘီလူးဘဝမှ လာသောကြောင့်.. အချက်ဒေါသကြီးသည်..

His former life was an ogre. So he is quick tempered.



နာလို.. ငြူစုတတ်သည်.. လောဘကြီးသည်.. အစားကြီးသည်..

He was jealous of others and greedy and big eater.



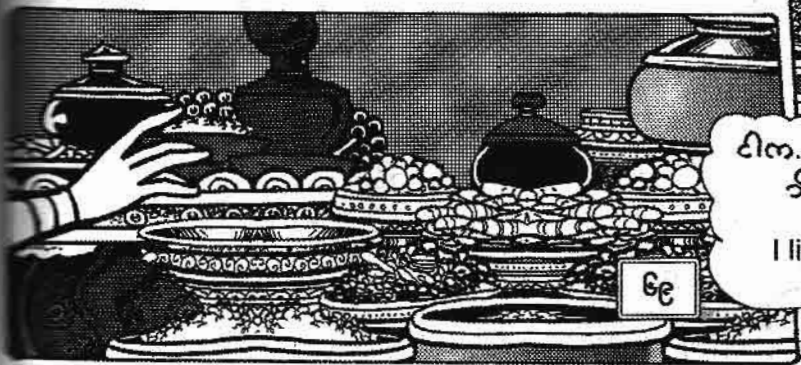
ဟင်းခွက်.. သုံးရာဖြင့်ပဲ.. ထမင်းစား၏..

He ate the meal only when it was three hundred dishes.



ဝါက.. အစားကောင်းဆို
ဆိပ်ကြိုက်တာ..

I like delicious food.



ဘယ်လောက်စားစား.. မဝနိုင်ဘူး.. စားပြီးဂုဏ်လည်း.. ထပ်စားချင်တာပဲ..

How many times I've eaten, I'm not satisfy and eat again and again.



ကိုယ်လုပ်.. မောင်းမချည်း.. သုံးထောင်မျှ.. ဂြိဇ်..

He had three thousand of lesser queens.



မိဖုရား.. ငါးပါး
ဂြိသ်..
He had five principal
queens.

ထိုမိဖုရား ငါးပါး ၏.. အမည်များမှာ.. စောလုံ.. စောနန်း.. ဂြိဘား.. ဂဇ်.. နှင့်
ဂြိမောက်.. ဟူ၍ ဖြစ်၏..

The name of those five principal queens were Sao Lon, Sao Nann, Shin Barr, Yin Shwe and Shin Mauk.



ဒီဇရာတွေ.. အားလုံးထဲမှာ.. "စောလုံ" လေးကို.. အချစ်ဆုံး... ဟီး... ဟီး..

Among my queens, I love Sao Lon mostly. Hee! Hee!



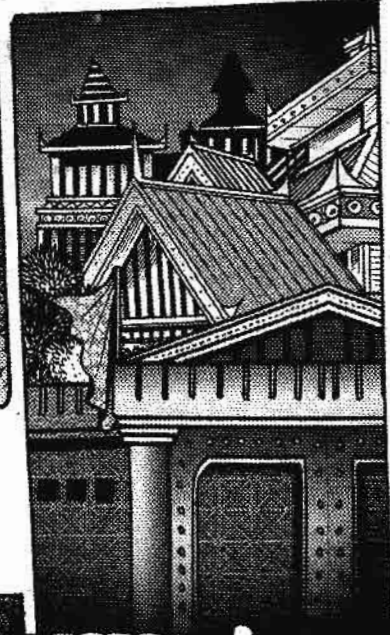
အက.. သွက်လက်တယ်.. ထက်မြတ်တယ်.. အထူအပါး.. နားလည်တယ်..

She is active, astute and understand well.



အလီ အပလာ.. အမှုအယာလေးတွေနဲ့.. ချီဖြဲ
တတ်တော့.. ဒီက.. မောင်ကြီးက.. ကြွလာပေါ့လို့..

She is gifted in prattling and attractive behaviour.
So I fall in love with her.



သူလိုမျိုးမ..
များများရှိရင်.. ဒီ
ကောင်းမယ်..

It will be good if there
are plenty of women
like her.

မင်းကြီးသည်.. နှိပ်စက်ခံရပြီး.. ကြည်ကြည်သာသာ.. တယ်တော့မှ.. မခိုး..

Whenever he woke up, his mind was messed with something.



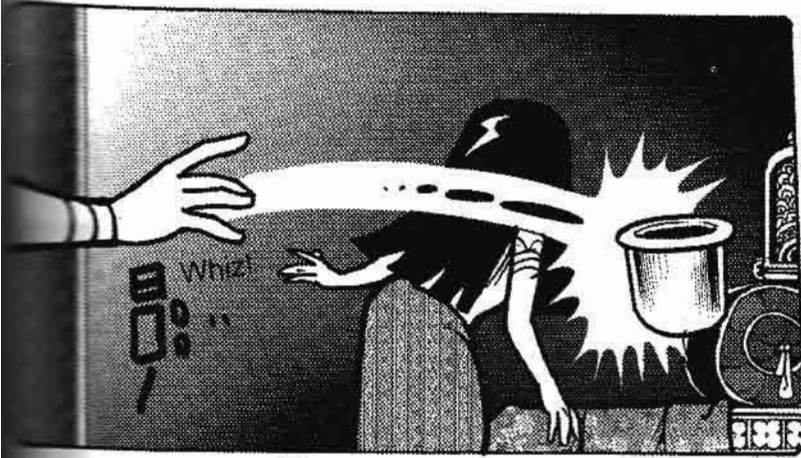
ဒေါသဖြင့်သာ.. ခြိုးသည်..
He woke up angrily.

တယ်.. နီဆေး.. ငါ..
စိတ်တိုနေတယ်နော့..
Take care! I'm angry today.



ကိုယ်လုပ် မောင်းမတိုအားလည်း
အနိုးရှိ.. တော့ကာ ပစ္စည်းများနှင့်
ပစ်ပေါက်တတ်သေး၏..
He used to throw with something to his lesser queens.





ဘက်ပါတယ်.. မင်းကြီးက.. ဒါပင်ကုသိဒ္ဓိတို့ငွေတွေ.. ကုပစ္စည်း
နဲ့ ကောက်ခိုက်တော့.. ကိုယ်လုပ်တော်တွေ.. တောက်လှ
တာပေါ့..

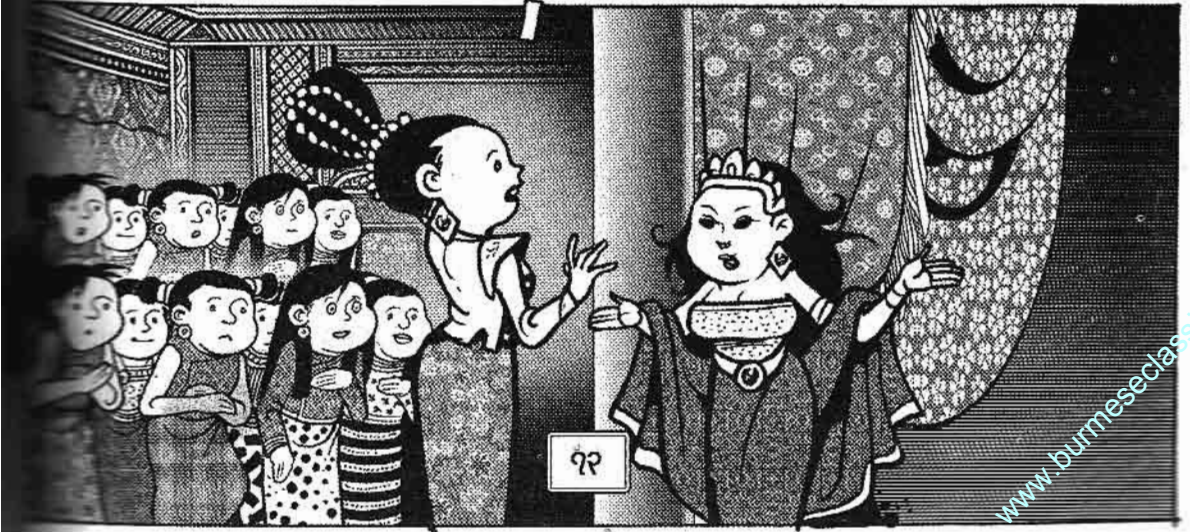
What a trouble! Whenever the king wakes up, he used
to throw to anyone with anything. So the lesser queens
are afraid of him.



မင်းကြီး ဒီနားမှာ
ခစားရတာ.. ဂုဏ်ထိတ်
ထိတ်.. နို့ပါပဲ..
I'm afraid to attend the
king.

အခုကဆို.. သံလျက်နဲ့ ခေါက်တယ်.. ကံကောင်းလို့ မရောက်တယ်.. နှိပ်တော်
ထိန်ကို.. ရိုက်ခွာတာပေါ့.. လှုံ့နဲ့လည်း.. ဖန်တတ်သေးတာပဲ..

Last day he threw with royal dagger and fortunately no one is hit. It pierced the
column of royal palace. Sometime he threw with a spear.



ကြာလာရင်- မင်းကြီးရဲ့ တေးကလေးတွေ.. သေကုန်တော့မယ်.. တစ်ခုခု စီစဉ်ရအောင်..
ဘေးနားမှာ.. သံလျက်တွေ.. ဓားတွေ.. လှံတွေ.. မထားစေနဲ့..

Later all the attendants will be dead. We must arrange something suitable.
Don't place swords, royal dagger and spear beside him.



ပေါက်ချင်တဲ့အခါ.. ပေါက်လိုရအောင်.. လုဗ္ဗနီ သီးတွေပဲ.. ထားမယ်..

We place the Lumbini fruits. So when he wants to throw, he can throw us with it.



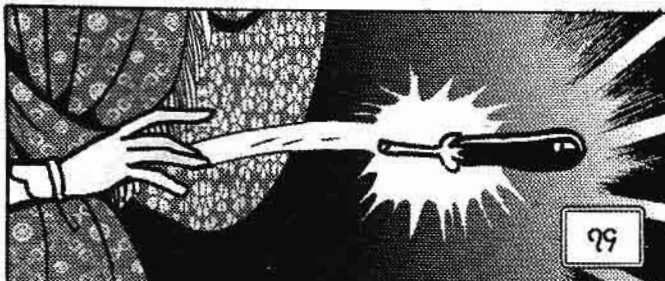
ကောင်းတယ်..
It's very good.

နံနက်ဦးဆောအခါ.. မင်းကြီးသည်.. အနီးတွင်ရှိသော
လုဗ္ဗနီ သီးများဖြင့်.. နှီးကုလုကို.. ပစ်ပေါက်သည်..

In the morning, when the king woke up, he threw someone
with that Lumbini fruits.



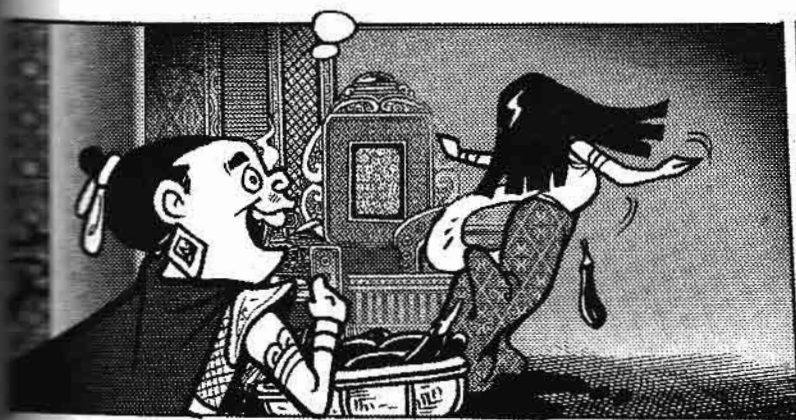
အမေ..
Oh! My!



ကိုယ်လုပ်တော်ဇေး၏
ခါးကို.. ထိသွား၏..
It hit the lesser queen's
waist.

အထ်-အထ်ပုဂံဦး.. အမျိုးတော်ဇာနည်.. ခါးယမ်းခွေးယုံက.. ဆွတ်စကု..

Heh! Look! A young courtier twist her waist. How lovely it is!



ဒီနေ့ကစပြီး.. ဟောဒီ အထ်းကို..
ခါးယမ်းသီးလို့.. ဘော်တွင်အြေပေများ..

So, from that day, this fruit is renamed as
fruit of twisting waist.



နောင်တောအာစါ.. ခါးယမ်းသီးမြ့..
ခရမ်းသီးဟူ၍.. ဖြစ်ပေါ်လာခဲ့သည်
Later, it changed into Khayan
(Brinjal).

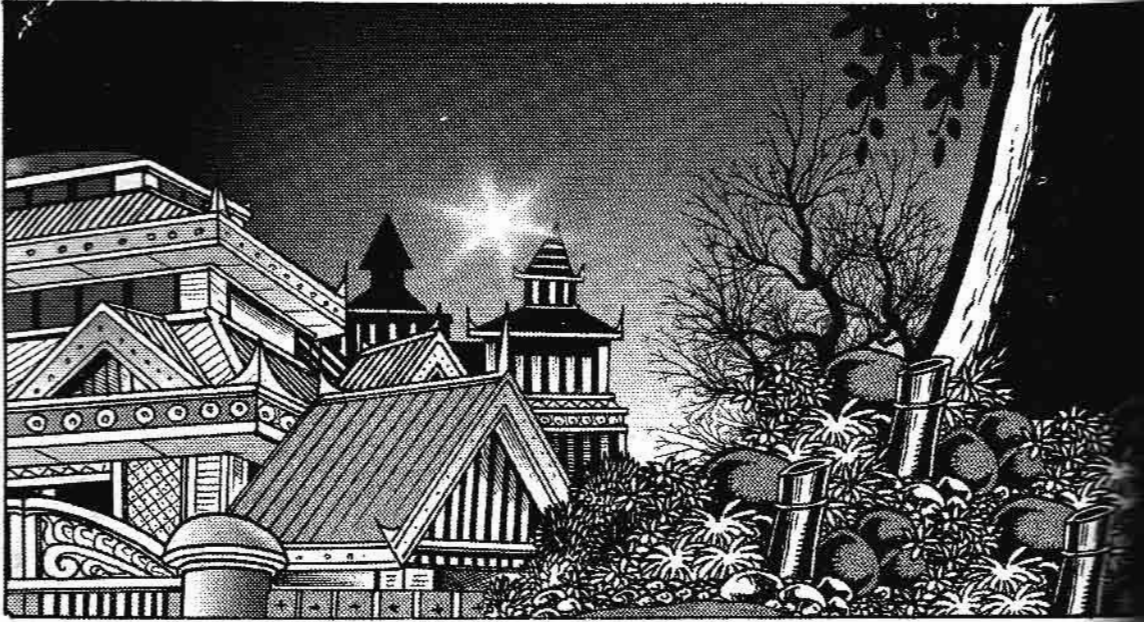
ခမ်းကြီး.. မိန့်တော်မူလိုက်မှဖြင့်.. ကုရင်တွင်တောက်ပါပေတယ်..
Your Majesty's speech turns into historic.



အံ့ပါရဲ့..
It's wonderful.

သလင်းလို့နှင့်... မူဖြင်းတော့... နွေရာသီဆို... ကျောက်ဂါး... နေဖြို..

The time flew pass and onset of summer arrived.



မူတယ်ကွယ်.. ကျောက်ဂါးကြော့အောင်.. မြစ်ဆိပ်သွားဦး.. ကျောက်စားမယ်..

It's too hot. Let's play water splashing game at the bank of the river.



ဒါပေမဲ့.. ငါနဲ့.. အပျိုတော်တွေ.. ကျောက်စားတာကို.. ကခြား ဘယ်သူ့ကိုမှ .. မဖြင့်မတွေ့စေချင်ဘူး..

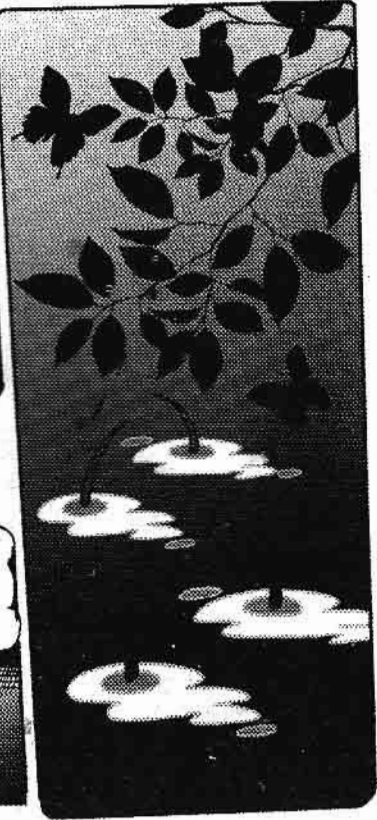
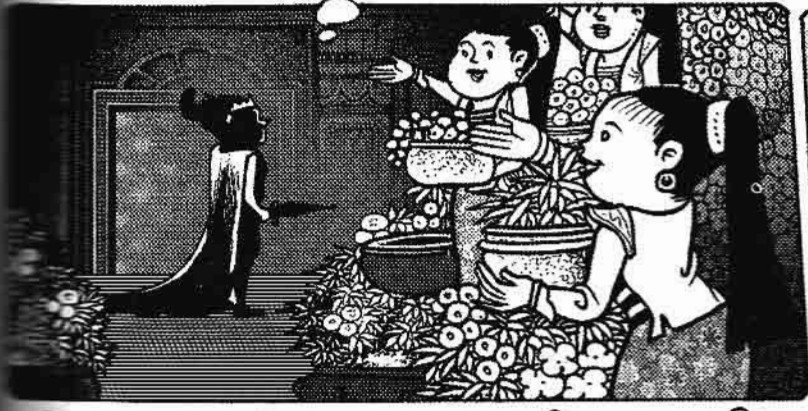
But I don't let other people see me while I'm playing with young maidens.



ဒါဖြောင့်..
So.

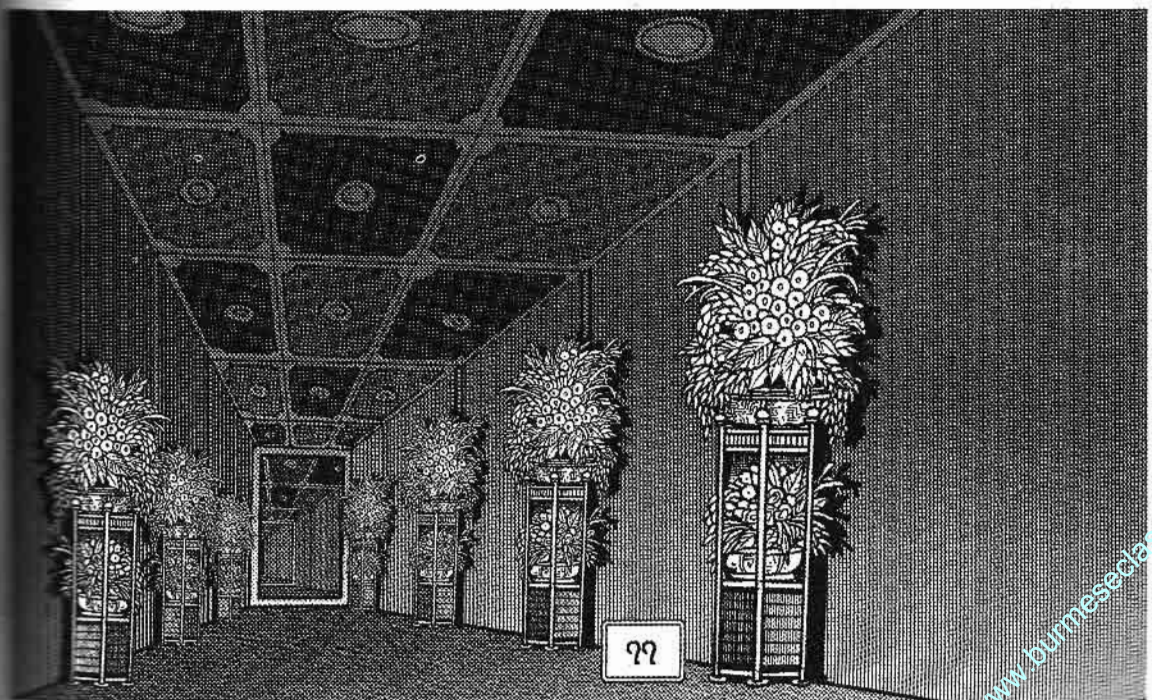
ဤနန်းတော်ကနေ.. ဖြစ်ဆိပ်အထိ.. သွားရာလမ်းတစ်ဖျောင်းကို.. အမျိုး
အကာတွေ.. လုံခြုံစွာ.. ဆောက်လုပ် ဖြီးစွ.. သွားမယ်..

So construct a stairway from the palace to the bank of river, as a
covered way.



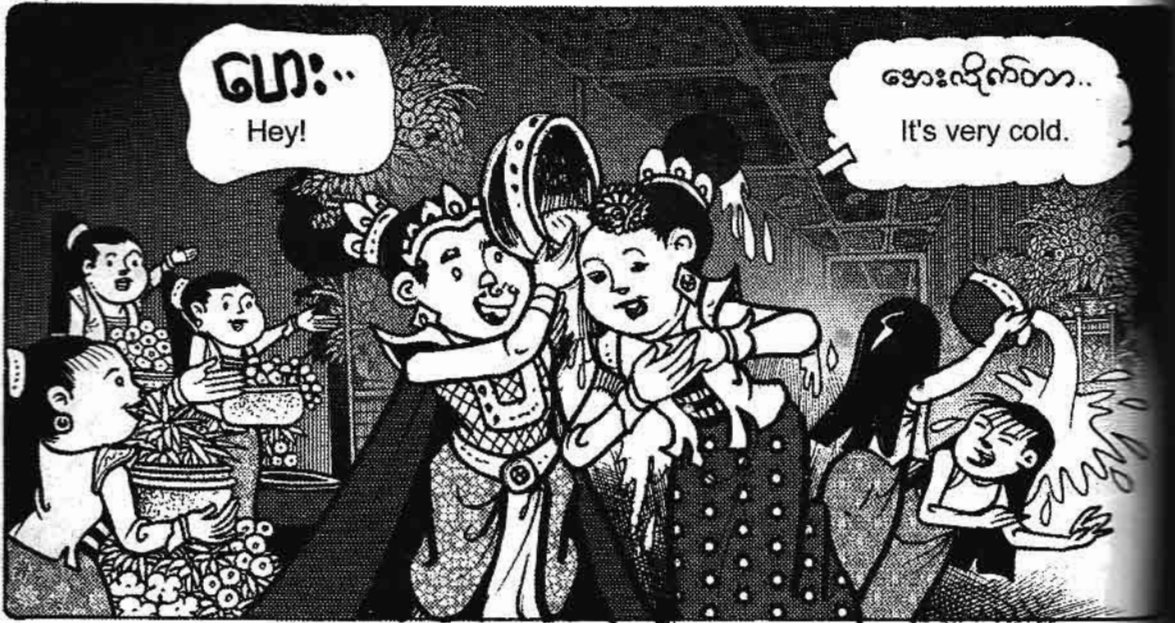
ထိုအတွေးများနှင့်အတူ.. ရေစာစားပွဲကြီး စတင်ပေပြီ..

With that thought, the splashing water festival was started.



မင်းကြီး ကိုယ်တိုင်လည်း.. မိဖုရား.. မောင်းမတို့အား.. ဂျာလောင် သည်..

The king personally participated in water splashing ceremony and he poured the maiden with water.



မိဖုရားအချင်းချင်းလည်း.. ဂျာလောင်လည်း.. အပျော်ကြီး.. ပျော်စရာ ကြွ၏..

The queens also splashed water one another and they were very happy.



ထိုအထဲတွင်.. မိဖုရား 'စောလုံ' မပါ.. စောလုံသည်..
မြစ်ကမ်းနံဘေးတွင်.. နေထိုင်လေ့ရှိ.. လှပစွာ..
ထိုင်နေ၏..

The queen Sao Lon did not participate in this festival and she sat beautifully beside the river.



အည်စူးစရာ
ပါပဲ..

What a pleasant
scenery it is!

ဟဟ.. အညံ့ပါဦး.. သူက.. ခြင်္ဂင်နားနီတေးမှာ.. ဣန္ဒြေပျက်ကြီး.. ထိုင်လို့..

Huh! Look! She sits with regal dignity on the bank of the river.



စချင်လိုက်တာမှ.. အမာဇင်းကို.. ယားနေတာပဲ..

I can't help control myself to tease her.



ဟ.. အမျိုးသမီးတွေ.. ဒီကို.. လာကြစမ်း..

Heh! Young maidens, come to me.



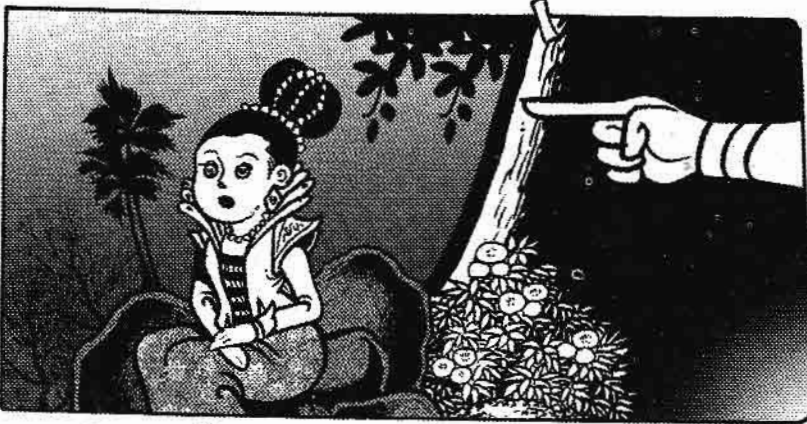
အမိန့်ပြုတော်
မူပါတရား...
Tell us Your Majesty.

Tell us Your Majesty.



ဟောဟိုမှာ..ဆွေ့လား.. ယိုငနေတ့်..ဆောလုံ "လေးကို.. ရေသွား ပက်ကြမ်း..

Do you see my queen Sao Lon over there. Splash her with water.



အယုဂ်တော်တို့မှာ..ကြောက်ရွံ့နေသော်လည်း..မင်းကြီး၏ အမိန့်ကို..မကွန်ဆန် ဂါသဖြင့်..ဆောလုံ..အား..ရေငိုင်းလောင်း ဖြုလှန်၏..

Though the courtiers were afraid to do so, but they could not deny the king's order. So they splashed Sao lon together.



ဟဟ..ငိုတစ်ကိုယ်လုံး.. ရေတွေ..ဖွဲ့လှန်ပြီ..
Hei! The whole of my body is drenched with water.

ဟ.. ဒုဗတို့က..ငါလို.. မိသားစုကို..ဘာကြောင့်.. ရေငိုင်းလောင်းရတာလဲ..

Heh! Courtiers! How dare you to splash the queen like me?



သည်းခံတော် မူပါတရား..
Be patient our queen.

အင်းကြီးက... ရေပက်ချိတ်လို... ကျွန်တော်မျိုးမဟို... ရေပက်ဂုဏာပါ..

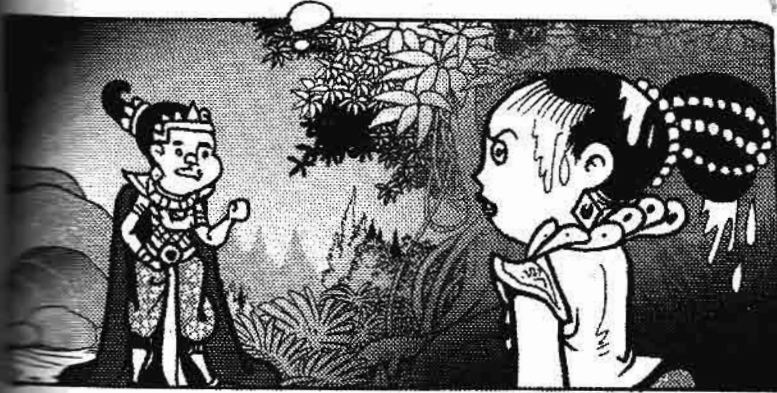
The king ask us to splash the queen.



ဩ.. ဒီလိုလား...
Oh! It is like this.

အိ.. ဟိ.. ကြည့်ပါဦး... စောလုံလေး... ရေစိုလို့... အလှတွေပျက်အားဇွဲ..

Look! The whole body of Sao Lon is drenched with water and her beauty is disappeared.



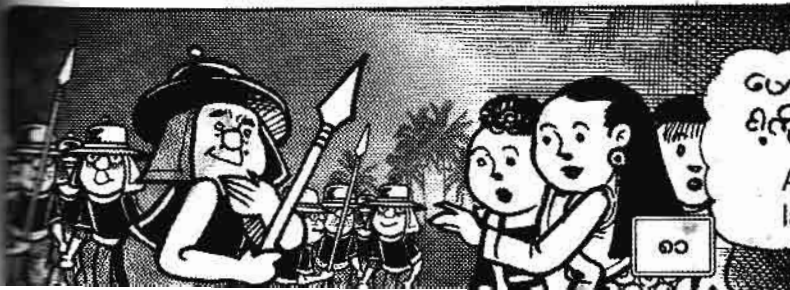
ဘောင် မယျားဒုဗ္ဗိတက... မင်းကြီး၏.. ပဂါသတ်ချားက...
ဆောလုံလို့... ကွက်ကြည့်... ကွက်ကြည့်... ခွင့်... ငြုံးမိကြ၏..

The king and all the courtiers glanced at her and they smiled at her.



ဟော... လူတွေကတောင်
မိုက်... ဇာန်နေကြဇွဲ...

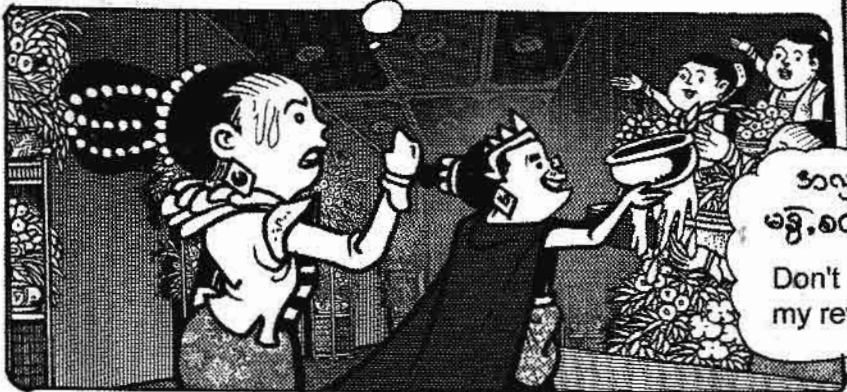
All the people are laughing at me.



လူပျံ့အလယ်မှာ... ငါ့ကို... သက်သက်အရှက် ခွဲတာပဲ... ဒေန္ဒနီဦးပေါ့...
He puts me to shame among the courtiers intentionally. Wait for my turn.

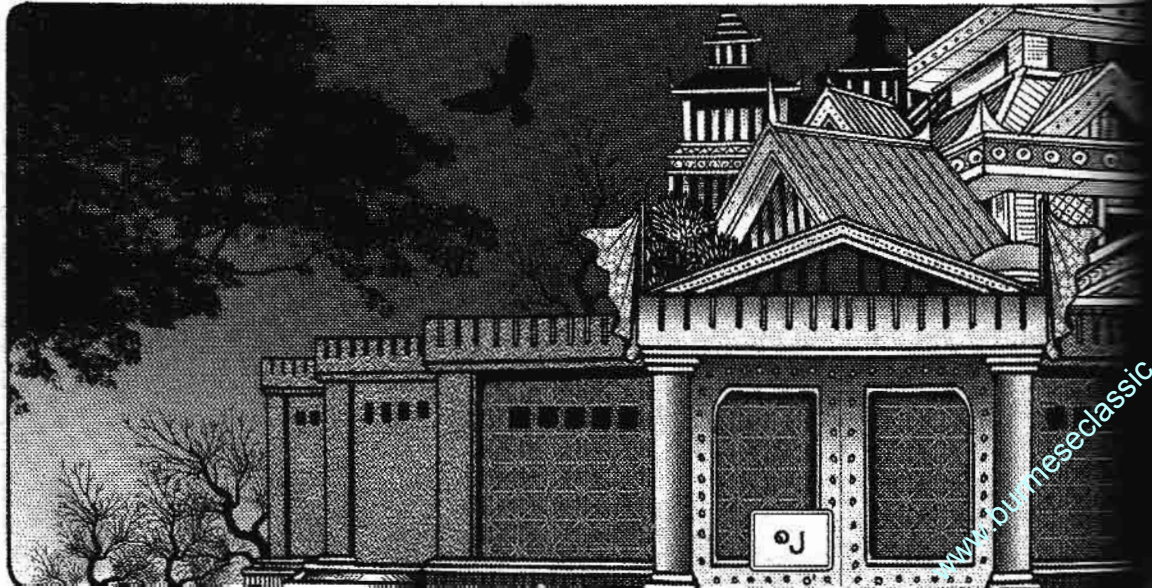


တစ်နေ့ကျ... ဒင်းကို... လက်စားချေမယ်...
I'll revenge you one day.



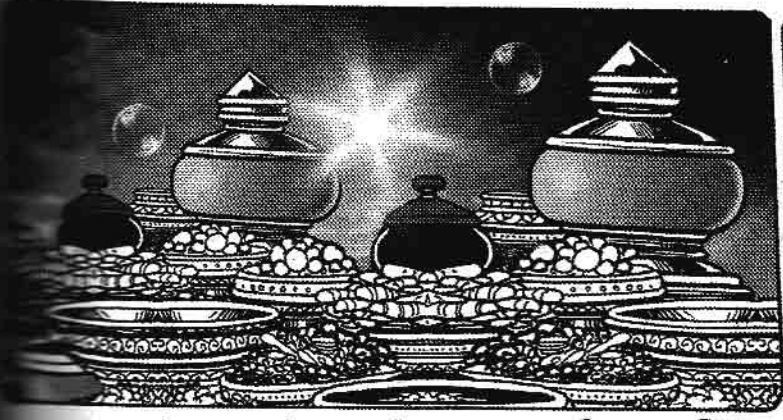
အလှည့်ကျမှ-
မရွံ့စတမ်းပေါ့...
Don't be afraid of
my revenge.

ထိုအချိန်မှာ... စတင်၍... ဇာလုံသည်... မင်းကြီးအပေါ်... ဂန့်ဗြီးဖွဲ့ခေါ်...
Sao Lon marked the king as her potential enemy.



ဒီရက်တွေမှာ.. မင်းကြီးအား.. ချော့စဉ်.. အလှူငွေကျဖြင့်.. ဗွဲတော် ဆက်သရ၏..

The queen used to serve the food to the king alternately.



ဒီရက်က.. "စောလုံ" ၏ အလှူငွေဆို.. ကျောက်ခဲ.. စေ.. ဖြစ်..

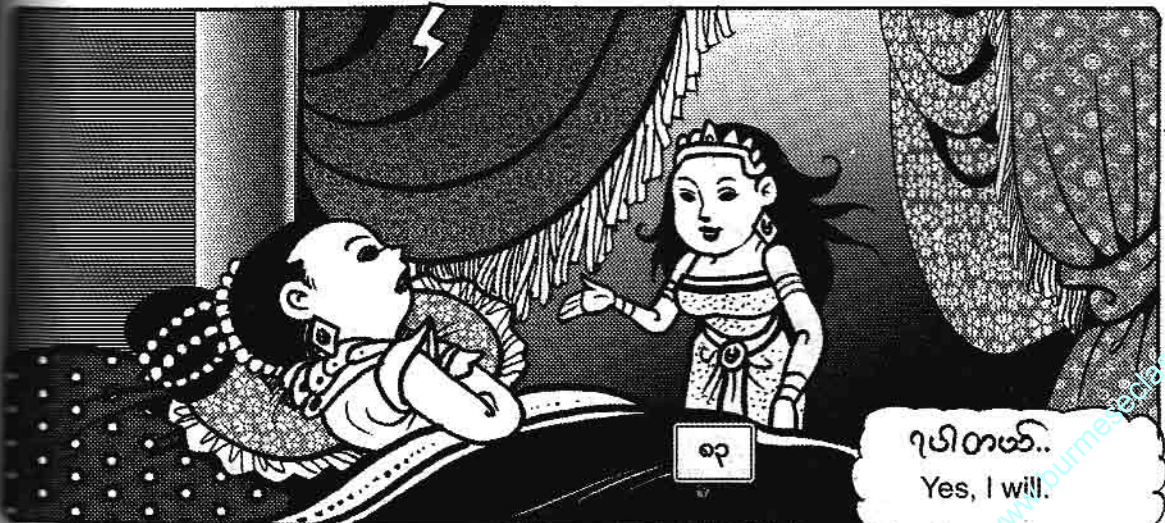
This day was Sao Lon's turn.



တစ်ခဏအတွင်း
လှိုက်တာကွယ်..
I'm dizzying now.

ဒီနေ့တော့.. ကျွန်မ.. ချော့မကောင်းအပြင်.. မင်းကြီးကို.. ဗွဲတော် မဆက်ခိုင်းတော့ဘူး..
ကျွန်မကိုယ်စား.. ဗွဲတော် ဆက်ပေးပါလားဟင်..

Today, as I am not well, I can't serve the food to the king. Will you serve the food on behalf of me?

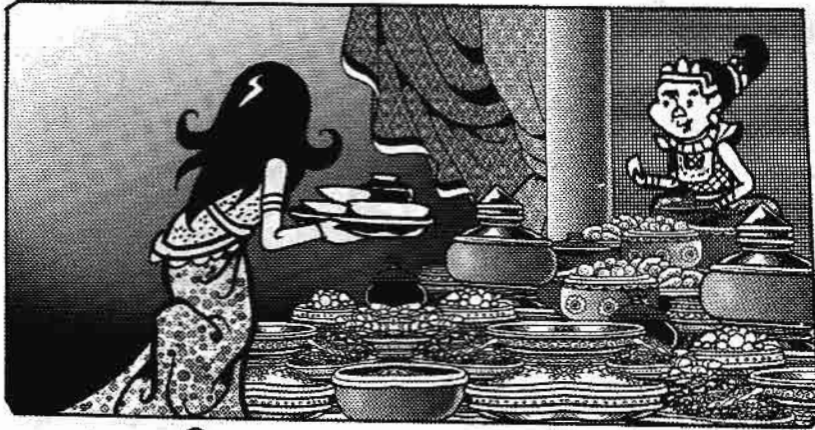


ဟု

ရပါတယ်..
Yes, I will.

နောက်ဆုံး.. "စောမုံ" ကိုယ်စား.. "စောမောက်" က.. မြတ်တော်ဆက်ခံရ၏..

Eventually, Sao Mauk served the king on behalf of Sao Lon.



အရှင်မင်းကြီး အားရဖောင်း.. သုံးဆောင်တော်မူပါ..

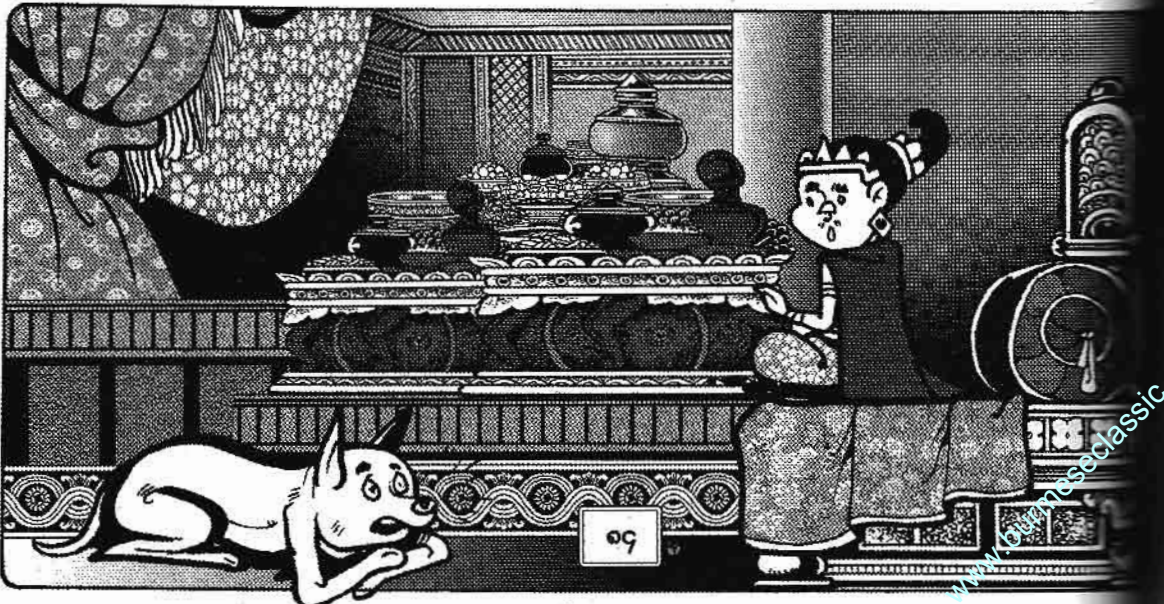
Your Majesty, eat it with relish.



ဟင်းခွက်သုံးရာ
ဖြည့်မဖြည့်.. ရာတွက်
အည့်လိုက်ဦးမယ်..
I'll count whether it is three
hundred dishes or not.

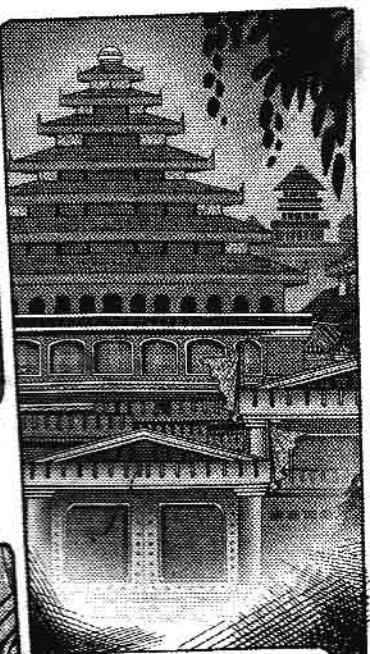
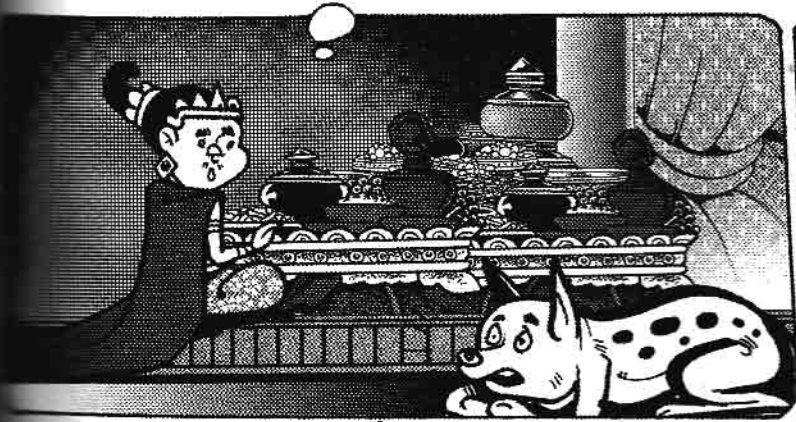
ထိုအချိန်.. "ဘေးဒားမွှ.. ခွေးတစ်ကောင်၏.. ချွေဆတ်သံကို.. အားလိုက်ရ၏..

At that time the king heard the sneeze of a nearby dog.

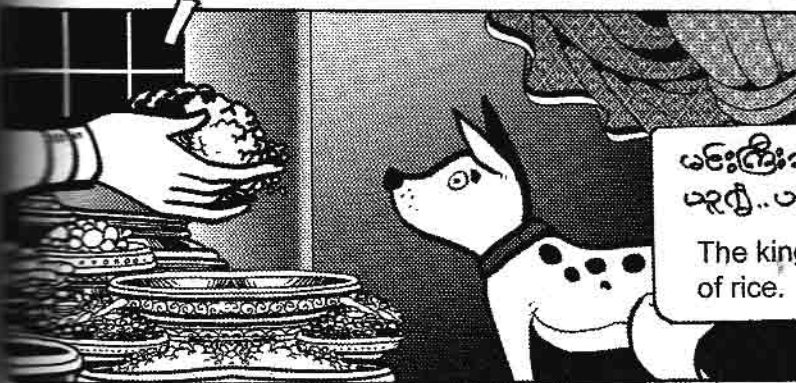


ဆည်... ရွေးချေဆတ်နေပါလား... ဒါ... မကောင်းတံ့... နှိမိတ်ပဲ...

The dog is sneezing! It isn't a good sign.



ဆိုရဦး... လာ... လာ... ပော့ဦး... ထမင်းကိုစား...
Heh! dog! Come here and eat the rice.



မင်းကြီးသည်... ထမင်းတစ်ဆုပ်ကို
မူ၍... ပစ်ကျွေးလိုက်၏...
The king fed the dog a fistful
of rice.

ကျွေးကလေးသည်... ထိုထမင်းကို... စားကာမျှဖြူ... တုံးခိုက်... ဆေးဂုဏ်ရသည်...
When the dog ate the rice, it fell down and died.

ဒီထင်တော့အတိုင်း
မိလဲလား...
It has been as
I've thought.



အိ... အိ...
အိ...
Ee! Ee!
Ee!

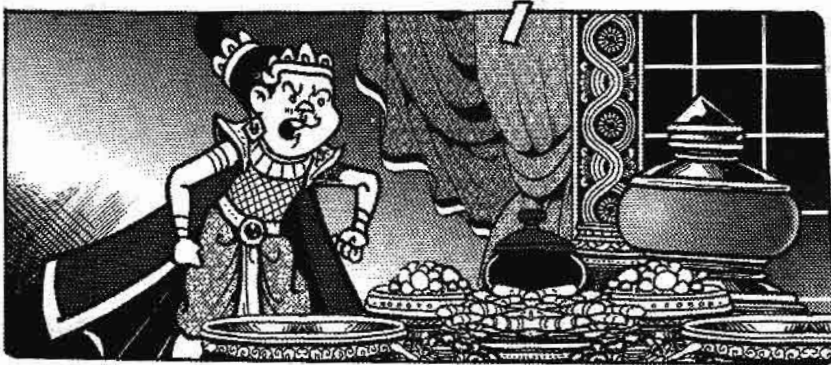
ငါ့ ထမင်းပွဲထဲမှာ.. အဆိပ်ရှိနေပြီ .. ဒါ.. ငါ့ကို.. လုပ်ကြံတာပဲ..

In my meal, there is a poison. That is the plot to kill me.



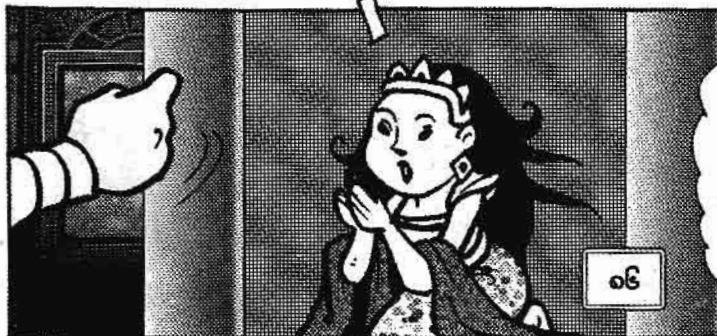
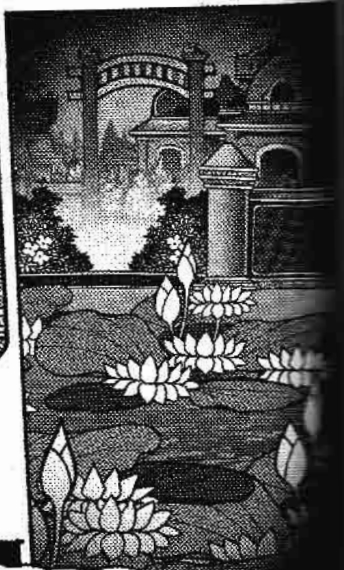
ဟေ့.. စောမောက်.. ဖြန်ဖြန်ပြောစမ်း.. နှင်.. အဆိပ်ခတ်ထားတာလား..

Heh! Sao Mauk, tell me the truth. Do you add any poison in the food?



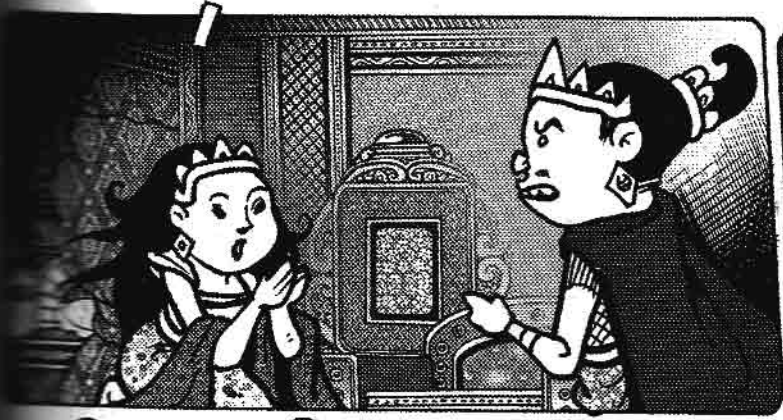
ဆည်းခံတော်မူပါဘုရား.. ကျွန်တော်များမ.. ဒီလို.. မလုပ်ပါဘုရား..

No sir, I dare not to do that work.

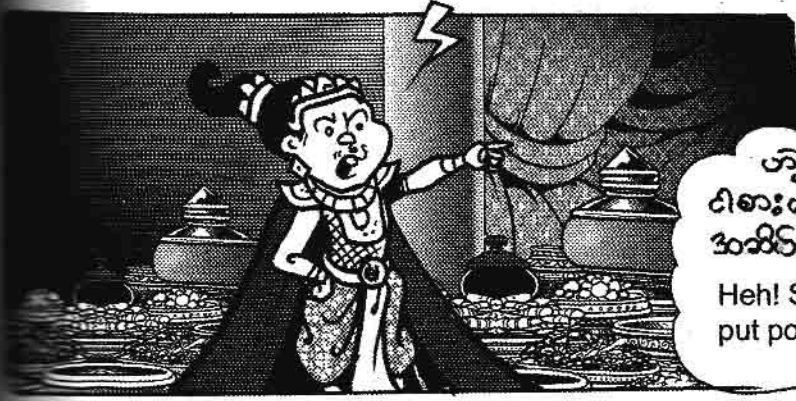


ဒီစနေက.. စောလုံ.. ပွဲတော်ဆက်ဂုဏ်.. အလှည့်ပါ..
That is the day, Sao Lon would have to serve my meal.

ဒေသကောင်းလို.. သူ့ကိုယ်စား.. ကျွန်တော်မျိုးမ.. ဆက်သရတာပါဘုရား..
As she is unwell, I serve the meal on her behalf.



ဒီဒြ်.. စောလုံ.. လက်ချက်ပေါ့.. သူ့ကို.. ခေါ်ခမ်း..
It is so, that is done by Sao Lon. Call on her now.



ဟဲ့.. စောလုံ.. နှင်-
ငါ့စားမယ့်ထမင်းထဲမှာ
အဆိပ်ခတ်ထားတာလား..
Heh! Sao Lon, do you
put poison in my meal?

အုတ်တစ်မင်းကြီး.. ထမင်းထဲမှာ.. အဆိပ်ခတ်ထားတာ.. ကျွန်မပဲ..
Yes, Your Majesty, it is me who put poison in your meal.



တယ်..
What?

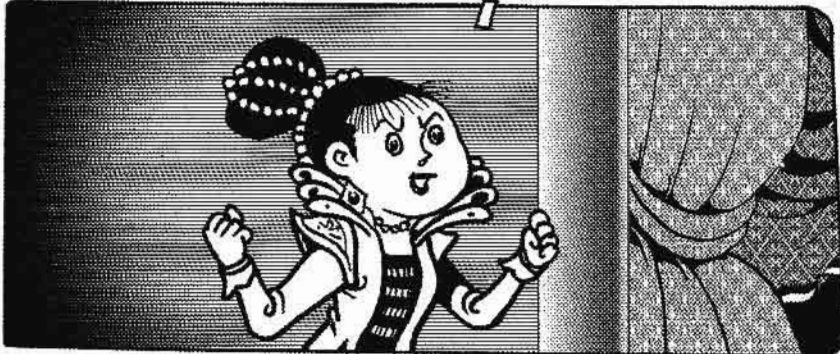
ဒုဏ်က..ငါ့ကို..ဘာကြောင့်
အဆိပ်ခတ်ရတာလဲ..
Why do you want to kill
me with poison?

လူပိုဒါလယ်မှာ..
အာရှက်ခွဲထားလို့..
You put me to shame
among the courtiers.



မျက်ပိစေးတယ် မဟုတ်လား.. ရေကစားတုန်းက.. မောင်းမတွေ့ကို.. ဂွတ်ကြီး.. ရေလောင်း
ခိုင်းတာလေ.. တကယ်ဆိုရင်.. မင်းကြီးကိုယ်တိုင်.. လာလောင်းပါအောင်လား..

Do you remember in the water splashing ceremony, you sent lesser queen to pour
water on my body. You'd better pour water by yourself.



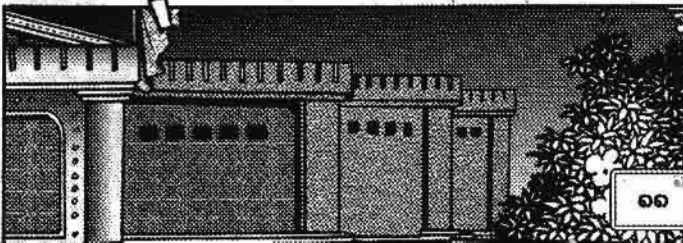
မာဒီနေ့က.. အဖြစ်အပျက်တွေကို.. မကျေခုပ်လို့..
အဆိပ်ခတ်တာလေ..

I dislike this day's event and I put poison in your
meal.



မိုက်ကိုင်းလိုက်လေ..
မိန်းမမဟုတ်..

How foolish you
are the bad woman.



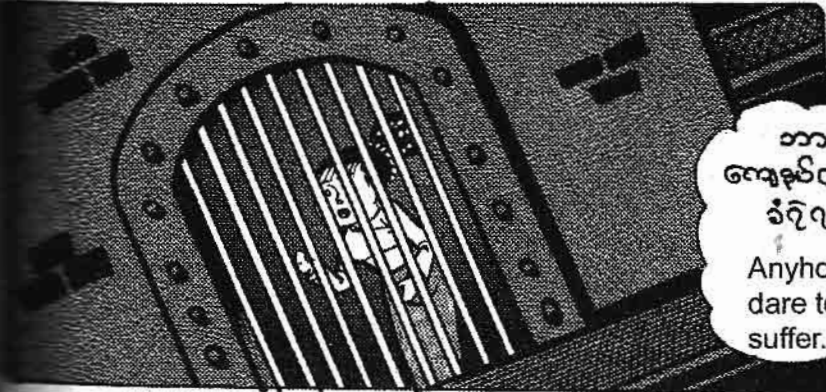
—ရဲမက်တို့..ဟော့ဒီ.. ယိန်းမယုတ်ကို.. ဖမ်းပြီး..ကြေးတိုက်သွင်းစေ—

Heh! Soldiers! Imprison this woman into the jail.



—တစ်ယောက်.. ကြေးတိုက်ထဲ.. ဂျောင်ခံရလေပြီ..

Eventually, Sao Lon was imprisoned.



တာဝန်ဖြစ်ဖြစ်..
ကျေနပ်တယ်.. လုပ်ရင်
ခံရုံရမှာပေါ့..
Anyhow, I satisfy. If I
dare to do, I dare to
suffer.



မင်းကြီးသည်.. စောလုံအား.. ခြေစွဲတိုက်ခွင့်ကို ချုပ်နှောင်.. အားမရအောင်..

The king did not satisfy by imprisoned her.



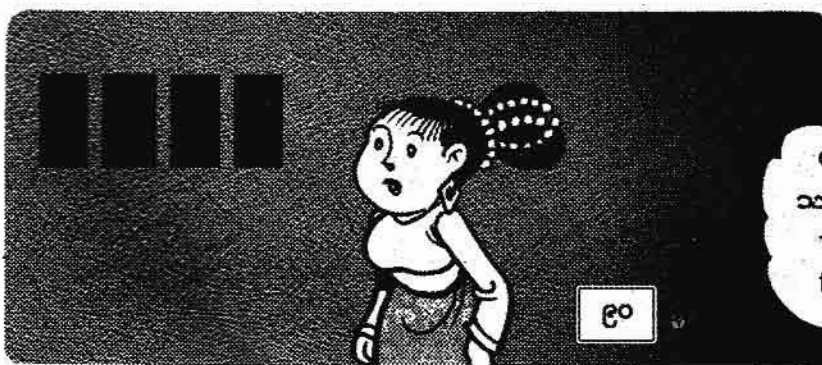
ဟဲ့.. ပန်းဝဲဆရာတို့.. သံကျပ်စစ်ကို.. အမြန် ငြီးစေအောင်.. ဆောက်လုပ် ခြစမ်း..

Heh! Blacksmith, build an iron raise immediately.



ထိုအခါ ခြောင်မားကို.. စောလုံ.. ခြားသိရလေပြီ..

Sao Lon heard all about it.



မင်းကြီးက.. သူ့ကို..
သတ်ဖို့ ခြံနေတာပဲ..
The king is going
to kill me.

သေခြင်းတရားဟာ.. အကြောက်စရာ မဟုတ်ဘူး .. တစ်သက်ခြား.. တစ်ခါသာသေရတာ ..
Death is not a fearful one. Everyone dies once in a lifetime.



သတ်သူကကော.. သေခြင်းတရားက.. ကွယ်နိုင်မှာလဲ..
Who can escape from death?



ဒါပေမဲ့.. မသေခင်
လက်ကျန်အချိန်လေးမှာ..
အာလုပ်..လုပ်ရမယ်..
But before I die, I must
do in remaining time.

အာလုပ်..လုပ်.. ထိုပန်းထိဆရာတို့အား ခေါ်၍.. လက်ဝတ်လက်စားများကို.. ပေး ငြီးစိုက်..
အာလုပ်စင်အား.. ဂုဏ်ရှိစွာဖြင့်.. ဆောက်လုပ်လို့.. မှာကြားသည်..

Sao Lon called on blacksmith, giving them her jewelries, ordered them to delay the work.



ဆော့လုံပစ္စည်း
တွေကိုပေးပါ..
Take those
properties.

အချိန်ကြာခိုင်း
သဟော့က.. ကြာပေးတဲ့
စေတနာ..
Delay as long as
you can.

သံကျပ်ခင်း..ဆောက်နေစဉ် အတွင်းမှာပင်..စောလုံသည်.. သီတင်းသင်..ဆောက်တည်၏..

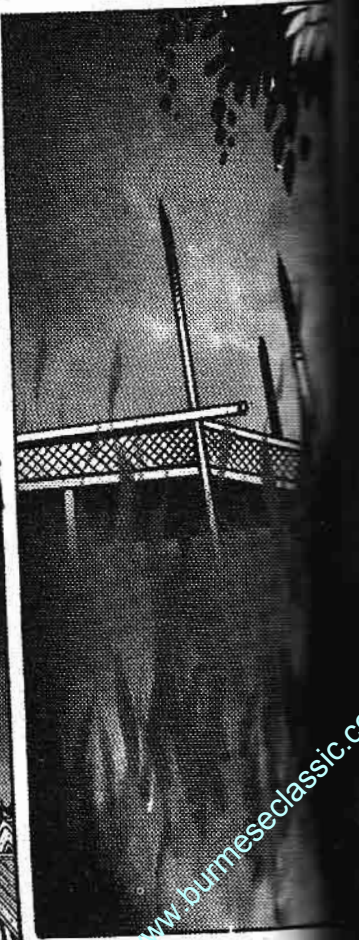
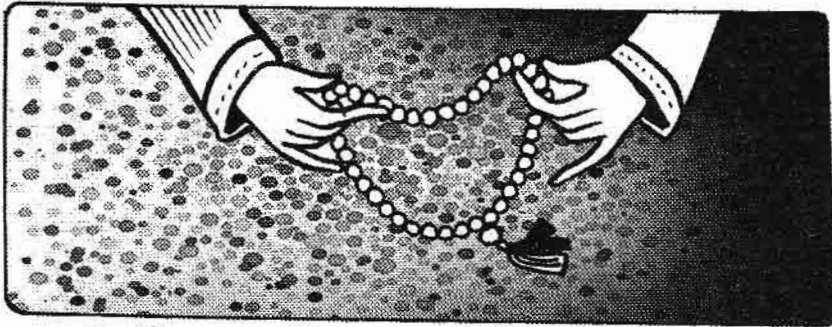
While the blacksmith were building the iron raise, Sao Lon kept her precepts.



ဘုရားဂုဏ်တော် ကိုးပါး
တရားဂုဏ်တော်ခြောက်ပါး..
Nine glories of Lord Buddha.
Six glories of his sermons.

သံဃာ့ဂုဏ်တော်.. ကိုးပါးတို့ကို.. နေ့ညမကြတ်.. မုတီးမိပ်သည်..

Nine glories of monks and she meditated day and night in counting the rosary beads.



ခုနစ်ရက် အကြာတွင်.. သံကျပ်ခင်း.. ဖြီး၏..

On the seventh day, the iron raise was completed.

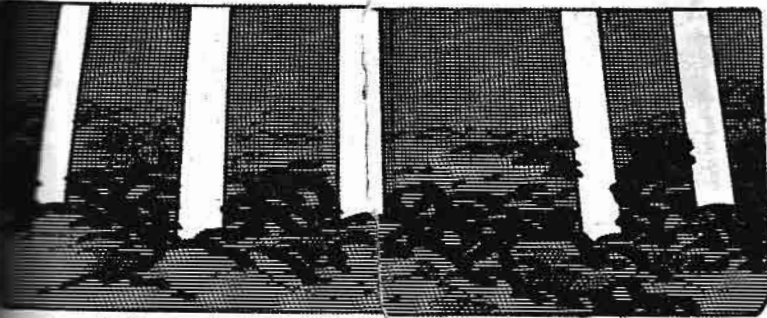


အာလုံ သည်... ဒီး ဖြိုက်ထားတော... သံကျပ်စင်ပေါ်သို့... ဂုဏ်နာသုံးပါး ဖောက်မေ့လျက်... တက်၏..
Sao Lon climb up the iron raise under which the flaming fuels, keeping her faith on three jewels of teaching.

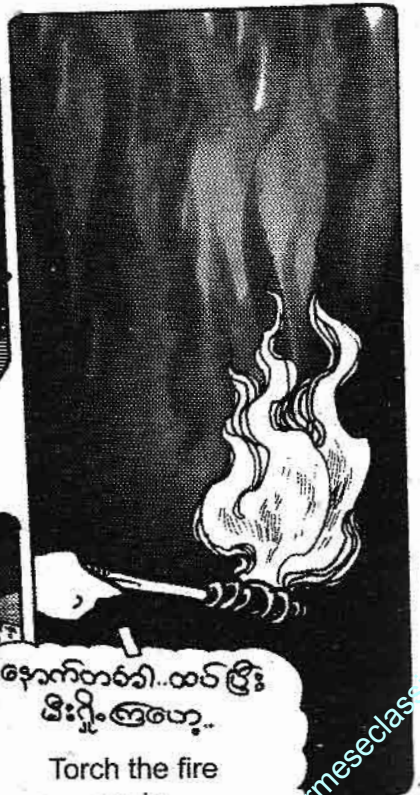


ဆိုကာ မြှားပစ်... မီးတို့... ဖြစ်ကုန်၏..

At that time the flame was spontaneously extinguished.



အ... ဘယ်လိုဖြစ်တာလဲလော့... မီးတော့... ဖြမ်းကုန်ပြီ..
The fire had been put out. What has happened.

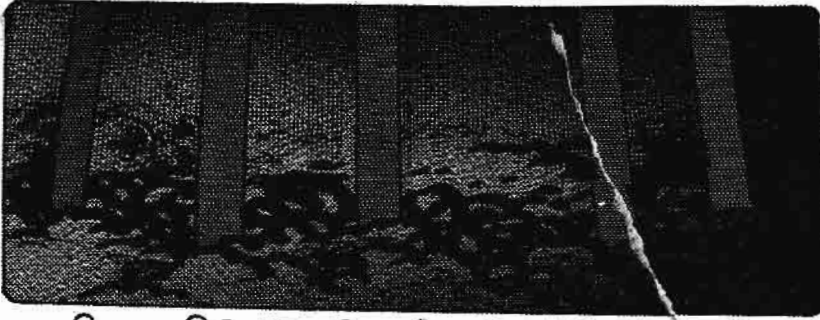


ဟုတ်ပါရဲ့... အံ့ဩစရာ ဖြစ်ခဲ့တာပဲ..
Yes, that's wonderful.

နောက်တစ်ခါ... ထပ် ဖြီး မီးပို့... အတော့..
Torch the fire again.

ဒုတိယအကြိမ်တွင်လည်း.. မီးတို့ ငြိမ်းကုန်သည်..

In second time, the fire was extinguished again.



တတိယ အကြိမ်တွင်လည်း.. ထိုကဲ့သို့ ဖြစ်၏..

In the third time, it extinguished like that.

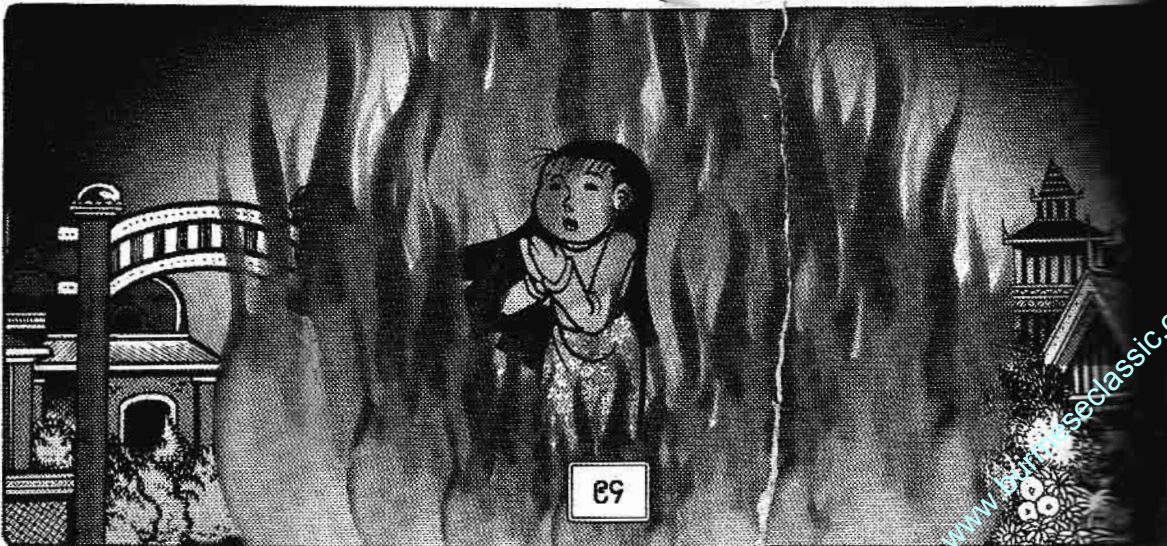


ဟာ.. ဖြိမ်းဖြိန်ပဟာ..
It extinguishes.

တို့ကိုယ်သည်.. ခလာချင်း
ကျွမ်းလောင်ပါစေသတည်း..
It burns my body
immediately.

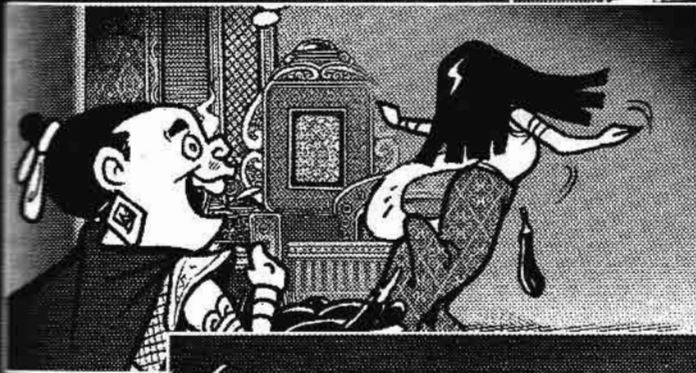
ထိုသို့.. အသိဌာန်လျက်ကော့မှ.. မိဖုရားစောလုံ၏.. ခန္ဓာကိုယ်ကို.. ဖိးကျွမ်းလောင်သွားပြီး..
ကော်သိမ်းသွားပေတော့သည်..

When she gave oath like that and her body burnt and came to an end.



ကျွန်ုပ်တို့အားအာရုံစူးစိုက်စေကာ... ကာလဝင်တွင်ဖြစ်သော... "အကျိုးစီးပွားသစ်ရရှိရေး" ယုံကြည်စိတ်ချရခြင်း...-

Basing on this historic events, there occurred a proverb that too much teasing leads to quarrel.



၉၅

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်
TRANSLATED BY U HLA KYWE
cartoon : zaw wine

အကြံကောင်းတစ်ချက် အနေကောင်းတစ်သက်
One good idea and one good situation last for life

ရှေးလွန်လေ ငြိမ်းသော အာရှက... ဗာရာဏသီမြို့တို့တွင်... ဆူကြွဖမ်းလင် မဟာနူး...
နှစ်ယောက်... ဂြိုဟ်လုနီ၏..

In the time immemorial, in Varanasi, there was a wealthy couple.



ငါတို့ရှာဖွေထားတာ... ပစ္စည်း ဥစ္စာတွေလ... နည်းတူပဲ... မဟုတ်ဘဲ... ကြည့်ပါဦး..

We have collected a lot of properties. Look!



ဟုတ်အိတော်..
Yes of course.

အိတ်သက် မဖြောင့်... ဆယ်သက်စားရင်တောင်... ကုန်ခွဲငါးဖွာ မပတ်ဘူး..

We can't spend those wealth at present life. It will last even ten times of life-span.



နှစ်များစွာ.. အတူနေ့ ငြီးနှောက်.. သူ့ငွေကြီး လုပ်တာရက် လွယ်လွန်သွား၏..

After they lived together for so many years, the rich man died suddenly.



အဖေအေး.. ကျုပ်ကို.. ဝေးခံ.. ငြိလားတော့..
Oh! My! You leave me alone.



သူ့ငွေကြီး လွယ်လွန်သောအခါ.. စီးပွားရေး လုပ်ငန်း အချို့.. ရပ်ဆိုင်းသွားခဲ့ရသည်..
သူ့ငွေကတော်ကြီးကပင်.. ဆက်လက်တာဝန်မခံ လုပ်ကိုင်ရ၏..

When the rich man died, some of the business enterprises came to a halt. The wife of the rich man continued his works.



ဟေ့..ဟေ့..လှန်ပစ္စည်းတွေကို.. အဲဒီမှာ မထားနဲ့... ဒီဘက်မှာ ရွှေ့ကွယ်..

Heh! Don't put commodities here. Move them over there.



ပင်ပန်းလိုက်တာကွယ်.. ခုခိုန်မှာ.. အားကိုးရမယ်.. သားတပ်ယောက်ဖောက်သာ
ရှိရင်..ဆိပ်ကောင်းမှာပဲ..

I'm too tired now. If I have a reliable son, it will be very helpful for me.



သားသမီးမရှိဘဲ.. ခက်တာ.. ဆိုးရွားလှပါတယ်..

Without having children is very troublesome.



နေ့တိုင်းလည်း
အဆီးကျန်ရတယ်..
Everyday I work them
alone.

အဖွားကတော်ကြီးသည်.. ပစ္စည်းခန္ဓာများအပေါ်တွင်လည်း.. တွယ်တာ၏..

The rich man's wife had an attachment on his valuable properties.

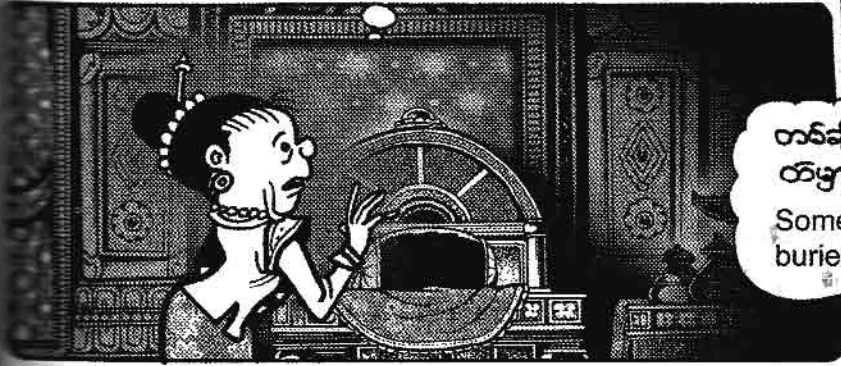


မိမိပင် မသေခင်က.. ဂွာဖွေထားတဲ့.. ပစ္စည်းတွေကို.. မပျောက်ပျက်စေဘင်.. ထိမ်းသိမ်းရမယ်..

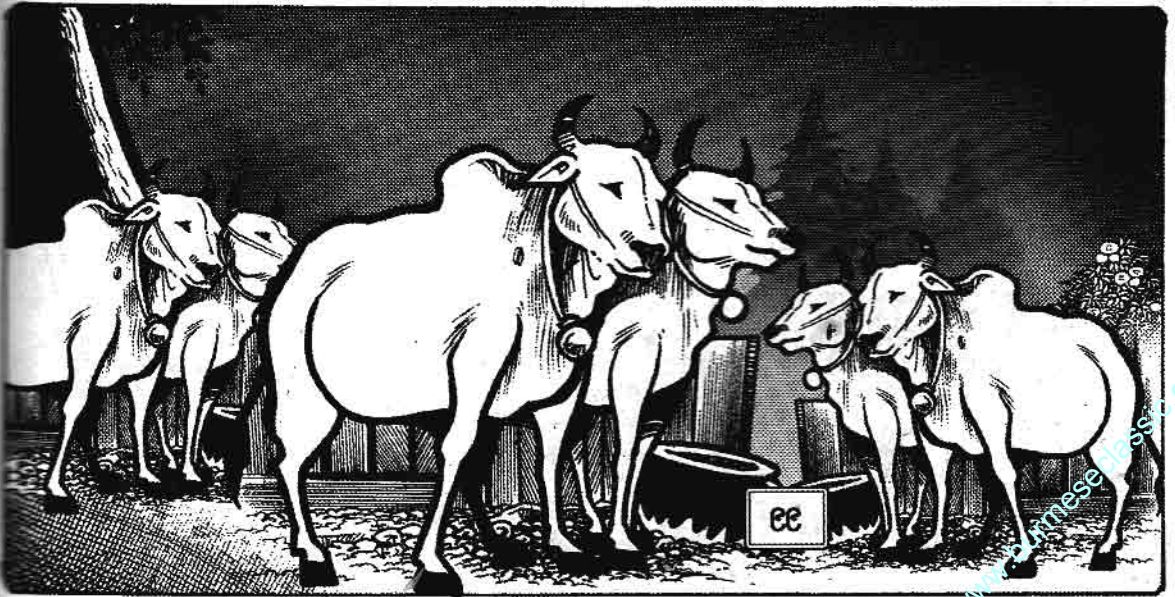
I must keep safe those jewelries which are earned by my husband before he died.



တစ်ချို့ကို.. မြေကြီးထဲမှာ.. မြှုပ်မယ်..
Some of it must be buried in the earth.



ဂွာ.. နွား တွေကိုတော့.. ထား မြဲအတိုင်း.. ထားမှ..
Cattle must be kept as usual.



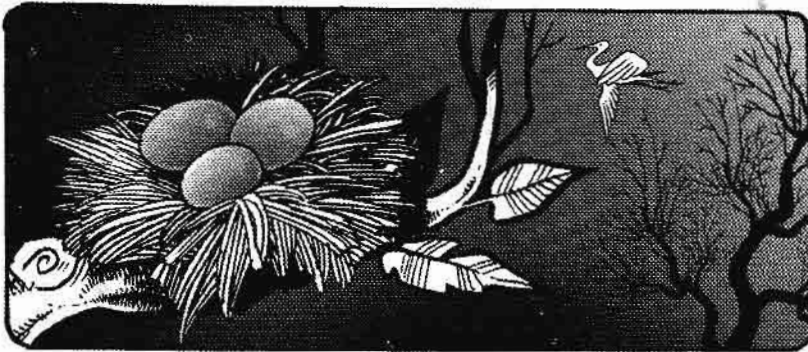
ယယ်ယာခြေလှင်ငန်းတွေကိုတော့..အရှင်လူတွေနဲ့.. ဣတ္ထာဒလိက်မတ်..

I let the former farmers to do their farming works.



သူ့ဇနီးကတော်ကြီးသည်.. ပစ္စည်းဥစ္စာ.. မည်မျှပင်.. ပိုဆိုင်ကြွယ်ဝစေကာမူ..
သေလွန်ချိန်၌.. အရာအားအံ့ဒ်ကို.. ထားခဲ့.. ဂုဏ်..

However the rich man's wife wealthy, when she died she left all her belongings.



ဥစ္စာအပေါ်.. စွဲလန်းသောစိတ်ကြောင့်.. သူ့ဇနီးကတော်ကြီး
ဥစ္စာစောင့်ကြွယ်မေး.. ဖြစ်ခဲ့.. ဂုဏ်ဖြင့်-

Because of her attachment on her properties, she became the custodian spirit of rat.



ဒါတွေအားလုံး
ငါ.. ဖိုငါတယ်..
All the treasure
is mine.

အိမ်ကြီးရှင်.. မရှိသောအခါ.. အလုပ်သမားတို့လည်း.. ရေကြည်ကု... ဖြူကုနုကုဆို...
ခြောက်ရွာရွာကြွ၏..

When the owner of the mansion were gone, the worker moved to other places where grass was greener.



ကြာလာသောအခါ.. ဒိပ်ကြီးမှာ.. တစ်စတစ်စနှင့်..
ယိုယွင်းပျက်စီးလာသည်..

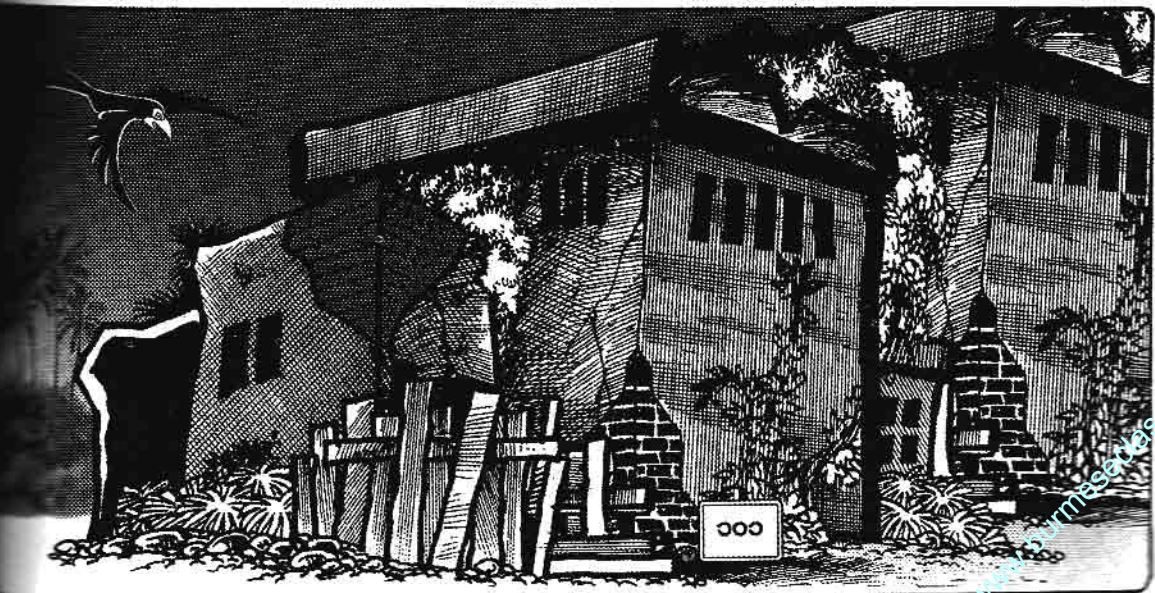
After the grand mansion gradually dilapidated.



သို့နွယ်များလည်း
ဖုံးအုပ်လာသည်..
The bush and creepers
covered the mansion.

နောက်ဆုံး.. တောတစ်ခုသဖွယ်ပင်.. ဖြစ်သွားတော့၏..

At last it seemed to be a forest.

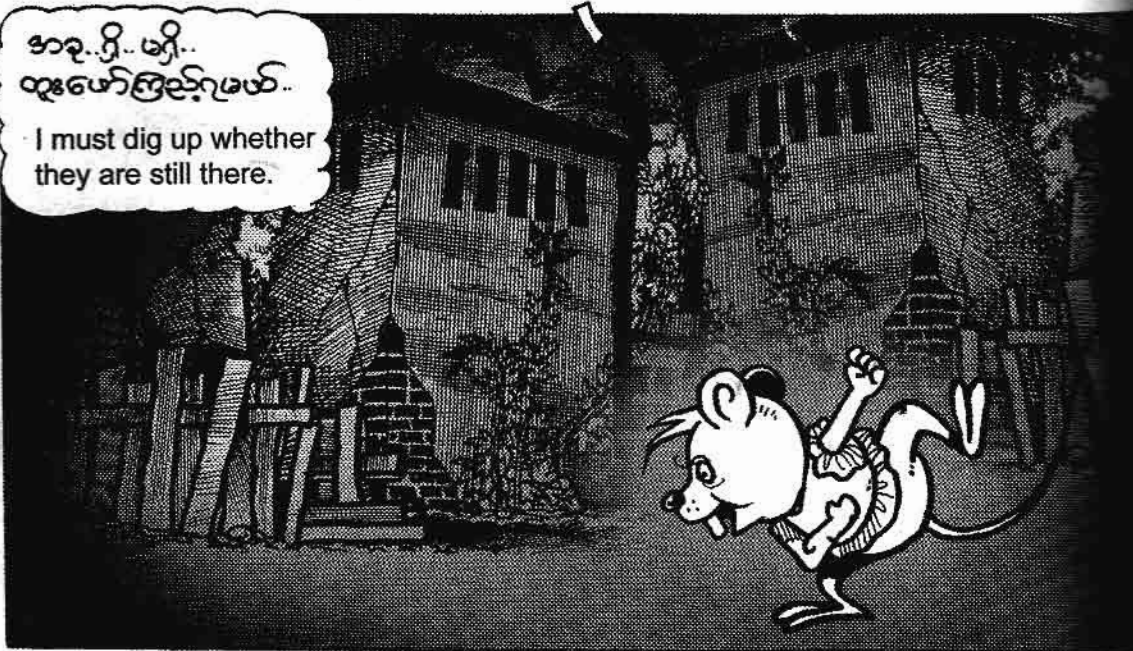


အင်္ဂုဏ်သတိက... ငါ... ဇာတိနေရာမှာ... ရွှေတွေအများကြီး... မြှုပ်ထားတယ်..

In my former life, I buried a lot of gold in this place.

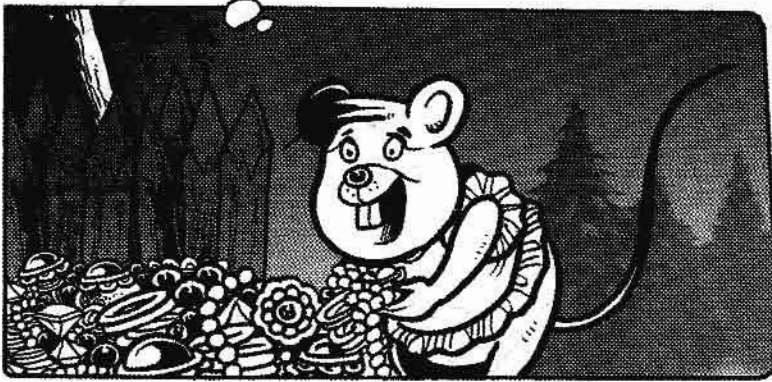
အခု.. ငါ့.. မိ..
ထူးဖော်ကြည့်ရမယ်..

I must dig up whether
they are still there.



ဟယ်.. ရှိသေးသတော့.. ငါ့ရွှေတွေ.. ငါ့ရွှေတွေ.. ပျော်စရာကြီး.. ဟိ.. ဟိ..

Hei! They are still there. How happy it is. Hee! Hee!



ဒီနေရာမှာပဲ.. လူတွေမသိအောင်.. ဟန်ပယုက်
ဖုံးအုပ်ထားဖို့..

I cover them again not to be seen by men.



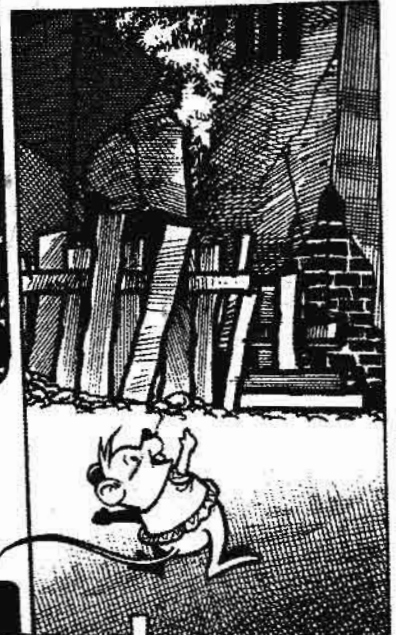
ဟောဟို နေရာမှာ..
ဒီနေရာမှာ..

The diamonds are
over there.



တူးဖြင့်တူးလာလည်း.. မိန်တော့ရှိသေးတာပဲ.. ငါ့မိန်တော့.. ငါ့မိန်တော့..

When I dug them up, they are still there. Those are my diamonds! My diamonds!



ငါ့ပစ္စည်းတော့.. ပုံစံမယှက်.. ဂြိုဟေတာ.. ဝမ်းသာလိုက်တာ.. ဒါတွေအားလုံး.. ငါ.. ယိုင်တယ်..

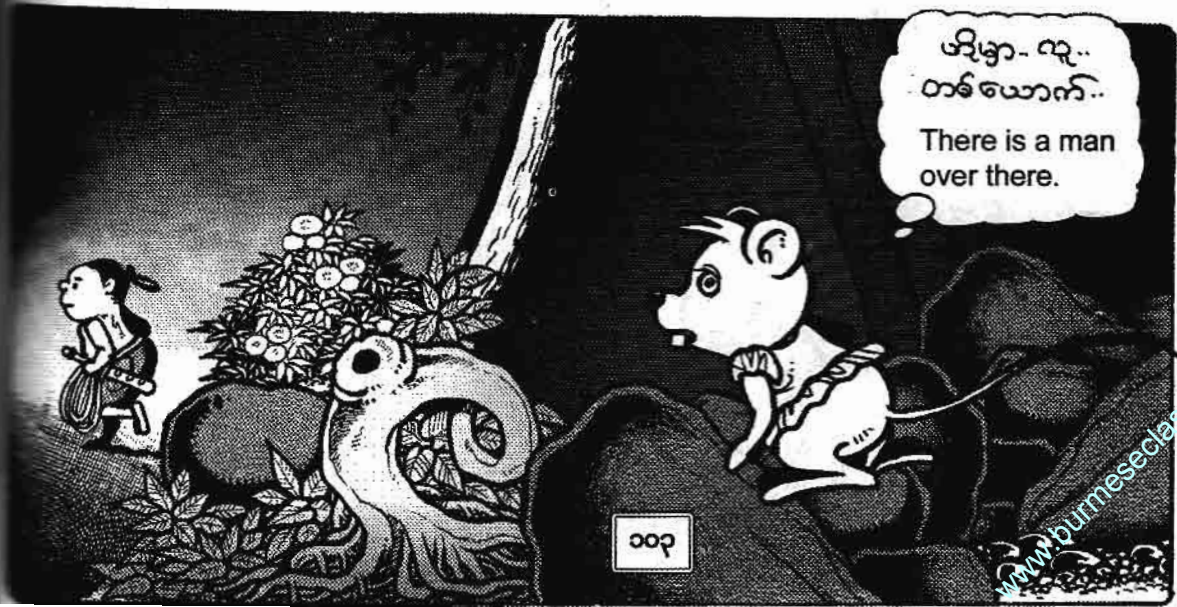
All of my belongings are untouched by other. How glad I am. All is belong to me.

ကြွက်လောကမှာ.. ငါသာလျှင်.. အချမ်းသာဆုံးတော့..
In the world of rat I'm the richest.



အိမ်မလေးရှိရာ.. နေရာအနီးမှာ.. ခုခိုခဏ် ဖြတ်သွားနေသူ တစ်ဦး.. ရှိပါသည်..

There was one man who strolled along the place where the female rat lived.



ဟိုမှာ- ဂု.. တစ်ယောက်..
There is a man over there.

ထိုသူကား.. မုဆိုး.. ကိုရှေ့လုံး.. ဖြစ်၏..

This man was the hunter Ko Shwe Lone.



တောစပ်မှာ.. ယခုသွားထောင်ဦးမှ..
I'll set a snare to get the rabbit.



မိုးလင်းမှ.. ညွတ်ကွင်း
ဖြတ်ရမယ်..
I'll untie the snare in
the morning.

သူ့ကို.. သတိထား
မိနေတာကြာပြီ..
I've watched him
for a long time.

သူက.. နေ့စဉ် ဒီလမ်းကဖြတ်ပြီး.. တောစပ်မှာ.. သားကောင် ဖမ်းနေတာပဲ....
He used to stroll along this path everyday and catch the prey.

မုဆိုး.. ဆိုပေမယ့်လည်း..
တခြားမုဆိုးတွေနဲ့ မတူဘူး..
Though he is a hunter, but he
is different from other hunters.



သူက.. စိတ်ကောင်း
ရှိပုံ.. ရတယ်..
He seems to have
good-nature.

ငါ့မှာလည်း..တွေ့တွေ့ရှိပေမယ့်.. ကိုယ်တိုင်သုံးစွဲလို့က.. မရဘူး..

Though I've so many treasures, I can't use them by myself.



နေ့စဉ် အစာရှာရတာ..
ပင်ပန်းလို့ကတာ..
Finding food everyday
is tiresome.

BURMESE
CLASSIC

ငါ.. သက်သာအောင် ခြံ့မှ ဖြစ်တော့မယ်.. မုဆိုးကို.. အားကိုးမှ..

I must plan to be easy. I must rely on this hunter.



နောက်နေ့ များဝင်.. ကြွက်မလေးဘယ်.. ရှေ့ရယ်
တပ်ခက် ယူ၍.. မုဆိုးလာကုလမ်းမှ.. စောင့်နေဖူး..

Next day, the female rat, taking a piece of gold, and
waited for the coming of the hunter.



ဟော.. ရှေ့မှာ.. သူ
လာနေပြီ..
Huh! He is coming
now.



၁၀၅

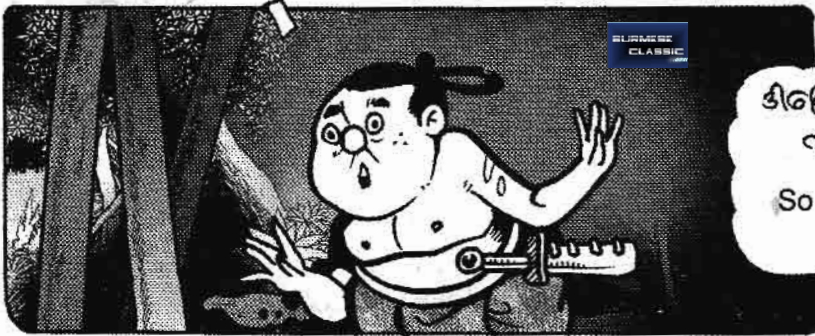
အို.. မုဆိုးကြီး.. ခင်ဗျား.. အချိန်တိုအတွင်း.. မချမ်းသာချင်ဘူးလား..

Oh! Hunter! Would you like to become a rich man within a short time.



ဟင်.. ကြွက်ကဏေး တစ်ကောင်ပါလား.. ဘယ်လိုဖြော
လျက်တာပါလိမ့်.. ကွတ်.. ချမ်းသာချင်တာပေါ့..

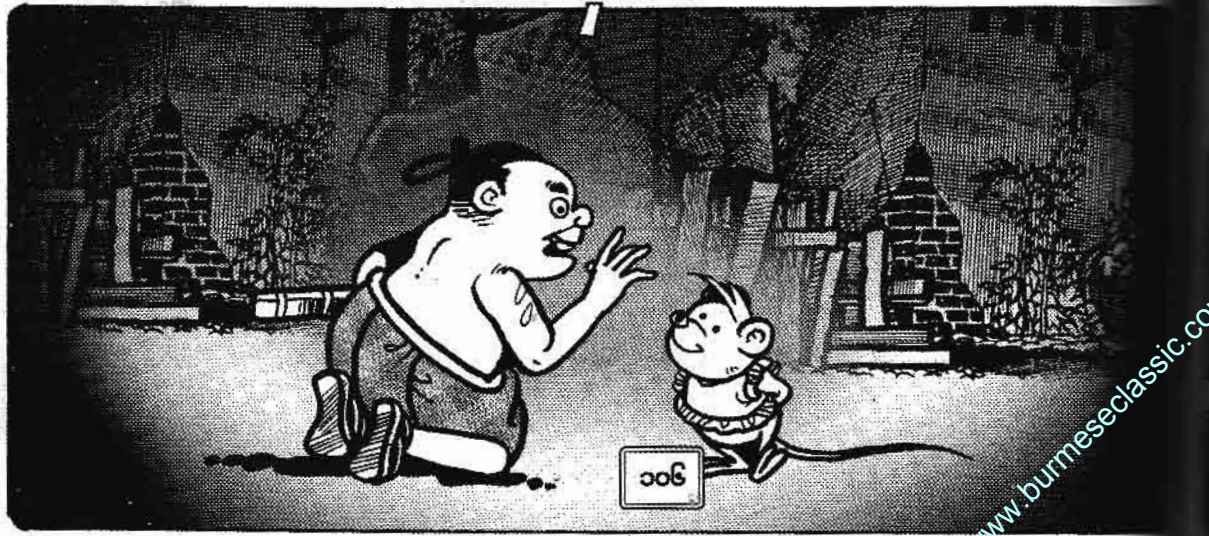
Hm! A female rat! Why not! I want to become a rich man.



ဒါကြောင့်လည်း အခု
လုပ်နေတာပေါ့..
So I'm working now.

ဒါပေမဲ့ကွတ်.. ဘယ်လောက်လုပ်လုပ်.. အဆင်မပြေပါဘူး.. ဧရာခိုင်ထမင်းစားရ
ဖို့တောင်.. အခိုင်ခံ့စွာ.. ကြိုးစားနေရ ပါတယ်.. လောကကြီးက.. မတကူးလျက်တာ..

But! However I work hard, it isn't fruitful. I barely get only to eat. The world is unjust.



အချို့တွေများကျတော့.. သိပ် မကြိုးစားလိုက်ဘဲနဲ့.. ကံကောင်းပြီး ငြီးပွားသွားကြတယ်.. ဝိုးများကျတော့.. ဘယ်လောက်ကြိုးစား.. ကြိုးစား.. ဒါကမထင်ဘူး-

Some of the people do not work hard, but fortunately they become rich. As for me however I work hard it is fruitless.

မိတ်မပျက်ပါနဲ့..
Don't be downhearted.



ဒီနေ့ကစပြီး... ခင်ဖျားဘဝ.. ကံကောင်းတော့မှာပါ... ဟောဒီမှာတွေ့လား..
From that day, you're going to be a lucky man. Do you see it?



ဟင်.. ရွှေစင်းပါလား..
Hm! A piece of gold!



ဟုတ်တယ်.. ဟောဒီ
ရွှေစင်းကို.. မလိုချင်
ဘူးလား..
Yes, do you want this
gold?

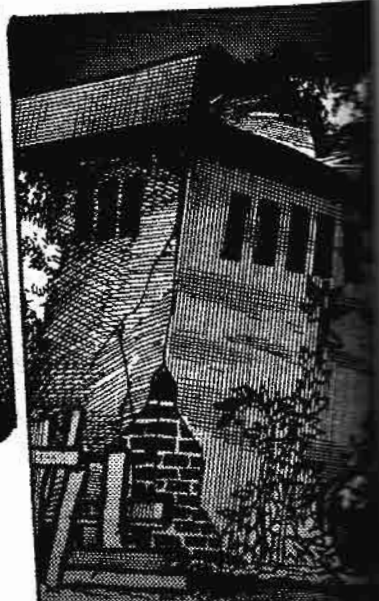
လိုချင်တာပေါ့ကွယ်..

I want it very much.



လိုချင်တယ်ဆိုရင်..ကျွန်ုပ်..ဒေ့စဉ်.. အသားတုံး
တစ်တုံး..ပေးပါ..

If you want it, give me a piece of meat everyday.

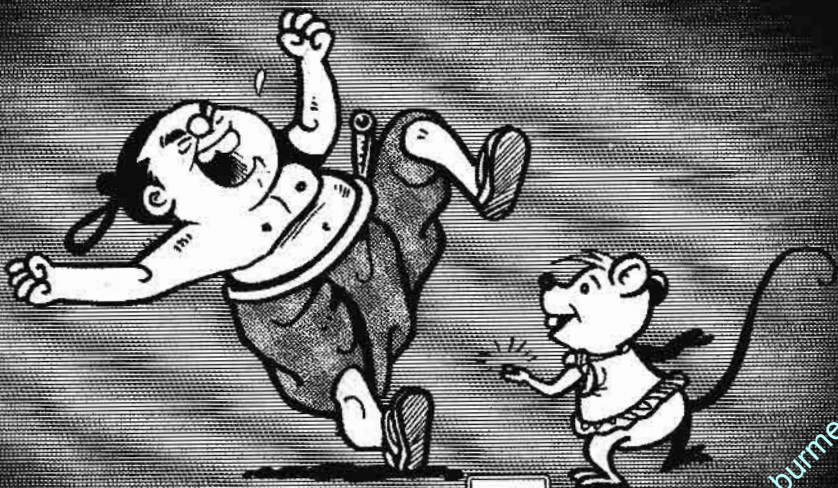


ကျွန်ုပ်တို့ကလည်း
ဒေ့စဉ်..အူစ..တစ်စ..
ပေးပါမယ်..

I'll give you a piece of
gold everyday.

ဟား..ဟန်ကျလိုက်လေ.. ငါတော့.. အချီကြီး.. ကံကောင်းပြီ..

Huh! What a good fortune! I'm lucky enough now.



အားဖြင့်.. ရေခဲရေတိုင်း.. ခင်ဗျားထံကို.. အသားတုံးတစ်တုံး.. ငြိမ်းပျံ့မယ်..

Well, I'll give you a piece of meat everyday.



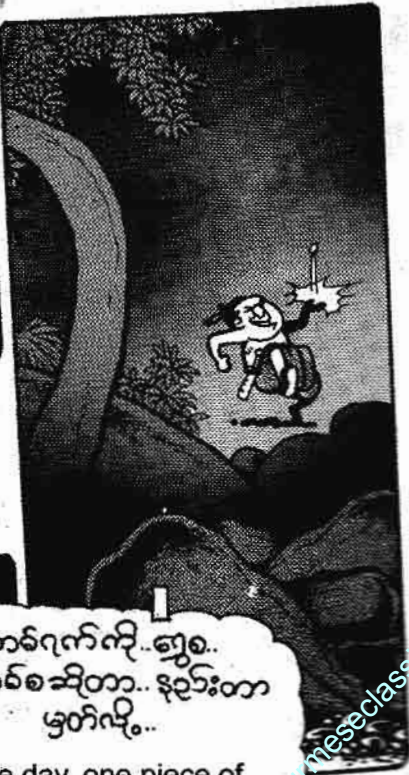
အချိန်နှင့် အကွပ်အကောက်.. အပေးအယူ.. တညီတညွတ်ဖြစ်နေပြီ..

The compromise between the female rat and the hunter came to an agreement.



အချိန်နှင့် တတည်း.. အကွပ်အကောက်.. အစားကို.. အထပ်ပန်းပန်း.. မရှာဖွေတော့.. စားသောက်ရလေ..

Since then, the female rat got food easily.



တစ်ရက်ကို.. ချစ်.. တစ်ခါဆိုတာ.. နှစ်ခါတာ ဖြစ်လို့..

One day, one piece of gold. It's the good chance.

ကျေးဇူးရှင်.. ကြွက်မလေး.. ကျန်းမာပါစေ.. သွမ်းသာပါစေ...

May my benefactor female rat be healthy and safe from any danger.



သူလေးတို့.. ကြွက်မလေးတွေကို- ဆွေ့စဉ်ခုထားရမယ်..
ဒါနဲ့.. ငါလည်း.. ကြီးပွားလာမှာ..

I must collect the pieces of gold that she gives.



ကြာလာရင်.. ဂွာထိမှာ..
ငါ.. အချမ်းသာဆုံးလူ..
ဖြစ်လာနိုင်တယ်..

Later I'll be the richest man in the village.

သည်းလျ နှစ်.. အချိန်ကာလတစ်ချိန်.. ကုန်ဆုံးလာဘိ.. သည်း.....

In this way, the time was flying fast.



တစ်နေ့သော့အိမ်က... ကြွက်မအေးကို... ကြောင်တစ်ကောင်က... ဖမ်းမိသွား၏..

One day, the female rat was caught by a cat.

ဟဟ.. ဟဟ..
ကြွက်မ..
Ha! Ha! I've caught you.



မပြေးနဲ့..
Don't run away.

ကြောင်ကြီးရယ်.. ကျွန်မကို.. မသတ်ပါနဲ့ရှင်..
ကျွန်မကို.. မသတ်ရင်.. စေ့.. တစ်ဝက်.. ဇေးပါ့မယ်..

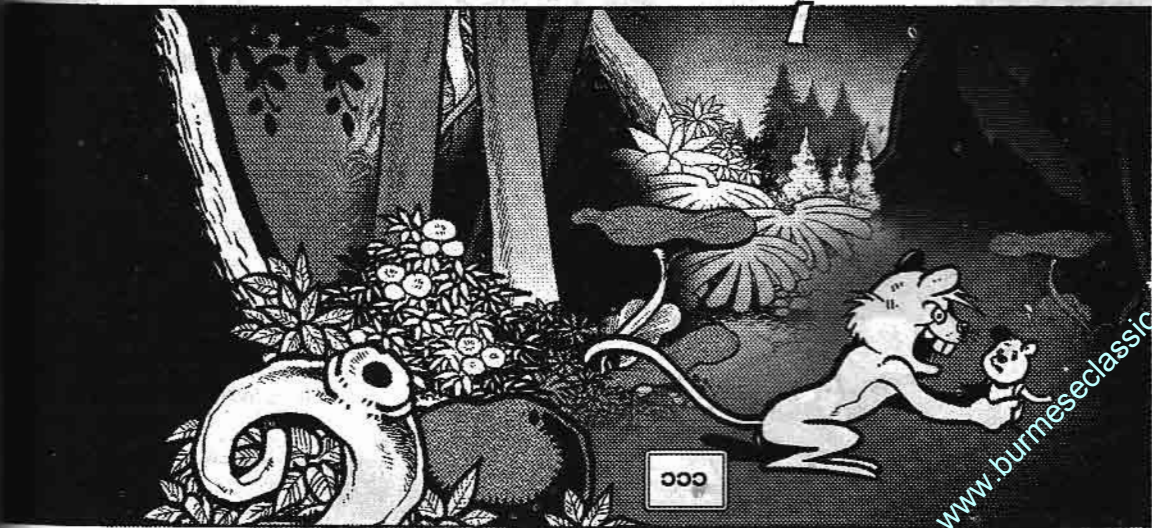
Oh! Big cat. Don't kill me. If you don't kill me I'll give you half share of my food.



ဘာစေ့
လဲကွ..
What sort of share?

ကျွန်မက.. တစ်နေ့ကို.. အသားတုံးတစ်တုံး.. ပိုမှန်ရအောင်ပါတယ်.. အဲဒီ အသားတုံးကို..
နဲ့.. နေ့စဉ်တစ်ဝက် ခွဲကျွေးပါ့မယ်.. ချမ်းသာပေးပါရော်..

I get a piece of meat everyday. I'll give you half of this meat everyday. Please spare my life.



ဟား..ဟား..ဟား.. ဒါမျိုးတွေကဂိုးနေဇြိကွ.. ဘာကိုနီ ဘာကိုနက်တွေသုံးပြီး..
မဂိယာဟ်ဆင်နေတာမဟုတ်လားကွ.. ငါကတော့..မင်းကို..စားဖွာပဲ..

Ha! Ha! Those tactics are not strange. You play trick with variety of plans.
I had to eat you.

အာဇာနည်ဖြောနေ
တာပါရှင်..
I say you definitely.



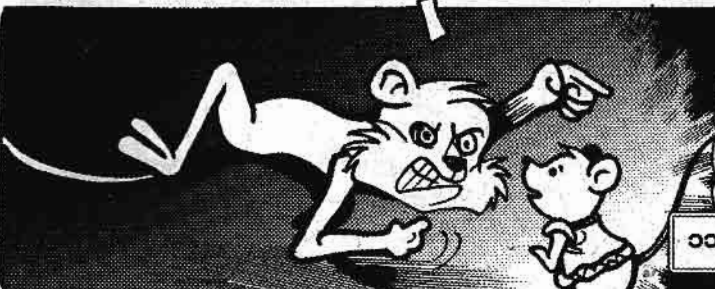
ကျွန်မကိုစားရှင်..တစ်ခုပဲစားပဲ..စားရဖွာပါ..ဝေရကိုယူရင်..နေ့တိုင်းစားရဖွာ..
သေသေချာချာစဉ်းစားပါဦး.. ကျွန်မဖြောနေတာတွေက..အမှန်တွေပါ..

If you eat me, it is only a meal. If you get my share you can eat everyday.
Please trust my words.



အေး..ကောင်ဇြိကွ.. နင့်ကို..ဂွတ်စေးဂိုက်မယ်..
နင့်ဖြောတ်..အတိုင်း..ဟုတ်ချင် ဟုတ်ပေါ့ကွာ...

Well, I'll release you. What you said must be true.



မဟုတ်လို့ကတော့
အကြောင်းသိမယ်..
Or you know who I am.

နောက်နေ့တွင်.. ကြွက်မပေးက.. ကြောင်ကြီးအား.. အာနိတ်ကယ်စေ့ခွဲပေးပါသည်..

Next day, the female rat actually shared her food to the cat.



အိုးတူးဟာ.. နှစ်.. ကတိတည်အားပဲ.. ဒီအတိုင်းဆိုရင်
မိတော့.. နေ့တိုင်း.. အစာရှာစရာ.. မလိုတော့ဘူး..
Good! You keep your promise. If it is so, I need not
to find food everyday.



အိမ်နီး.. ထိုင်စားရုံ
ပဲတော့.. ဟား.. ဟား..
I'll eat it leisurely.

သူကတော့.. ပျော်တယ်.. ငါကတော့.. မှိတ်ညစ်တယ်.. စေ့ခွဲပေးလျက်ကတော့..
ငါက.. ဘယ်မြှာ ချိတ်ဝတော့မလဲ.. ကြွေတာကြီးသာ.. စားရတော့မှာပေါ့..
He is happy whereas I'm annoyed. As I give him half of my share, how can I
satisfy with the rest. I must eat austerity practice.



မုဆိုးကြီးကို..ရွှေနှစ်ခုပေးပြီး.. အသားပျံ့မှာရလေလည်း.. ဂုဏ်ပါပဲ.. ဒါပေမဲ့.. တစ်ဆူကို..ရွှေ..နှစ်ခုသုံးရမှာ နှစ်နှစ်လိုက်တာ.. တစ်ခုပဲ..သုံးမယ်..

If I give hunter two pieces of gold, I can't get double amount of food. But it is stingy for me to give him two pieces of gold.



များမကြာမီမှာပင်..ရွက်မလေးအား.. ဒုတိယကြောင်တစ်ကောင်က.. ထပ်မံ ဖမ်းယိုခွားပြန်၏..

A few days later, the female rat was caught by second cat.



ရှေးခုခင်းအတိုင်းပင်..ရွက်မလေးက.. စေ့ခွဲစေပေး သဖြင့်.. အသက်ချမ်းသာရာ.. ရသွားသည်..

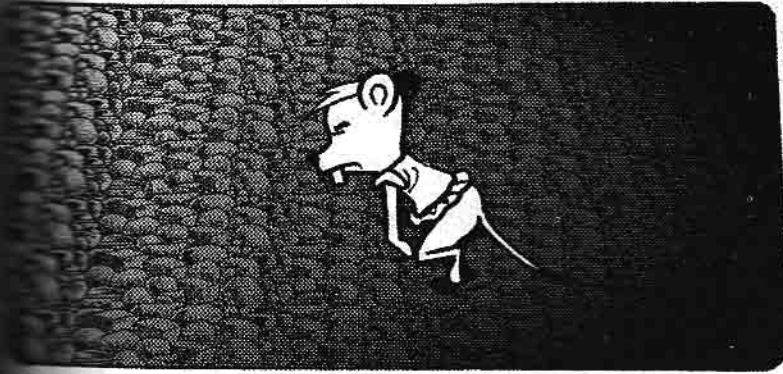
As before, the female rat shared her food and her life was spared.



ခုတော့.. စေ့က.. သုံးခု.. ဖြစ်ခဲ့ပြီ..
Now I had to divide three shares.

ဤလာသောအခါ.. ကြွက်မာေးမှာ.. အစာဝဝလင်လင်.. မစားရသဖြင့်.. ဒိန်လို့
ခြောက်ကပ်လာ၏..

Later, as she could not eat enough food, the female rat became thin and inactive.



အာကြောင်းများကို.. မသိရလည်း.. ရိုသ်မိလာသည်..

The hunter convinced her situation.



ဟဲ့.. ကြွက်မာေး..
ခုလာတာ.. နှစ်..တာ
ဖြစ်ခဲ့တာလဲ..
Heh! Female rat!
What have happened
to you?



အရင်တုန်းကဆိုရင်.. နှစ်..ကွဲ့.. ခန္ဓာကိုယ်က.. ဝဖြိုး.. ငြိမ်း.. မိဖြည့်နေတာပဲ.. ခုတော့..
ဒိန်လို့.. ခြောက်နေတာပဲ.. ဒါ့ကို.. အမှန်အတိုင်း.. ပြောပြစမ်းပါ..

Formerly your body is fat and fresh. Now you are thin and grey. Tell me the truth.



ကြွက်မကေးက.. ဖြစ်ပျက်ပုံ အလုံးစုံကို.. ဖြန့်ဖြောင့်လိုက်သည်..

The female rat retold what she had encountered.

အ.. ဒီလိုလား..
Oh! Is that so?



ဒါဖြင့်... မသိး
ရင်ဒါနဲ့..
Don't worry
about it?

အောင်တွေ့ရန်က.. လွတ်မြောက်စွာအောင်.. ငါ.. ဖြေရှင်းပေးနိုင် ပါတယ်..

To free from the danger of cats, I'll solve this problem.



မနက်ဖြန်ကျရင်သာ.. ငါ.. ခြောက် အတိုင်းလုပ်..

Tomorrow, do as I tell you.



နောက်တစ်နေ့တွင်.. မုဆိုးကြီးက..
ဖန်အုပ်အောင်းတစ်ခုကို.. ပခုကၠာဖါ...
Next day the hunter brought a glass
cover.

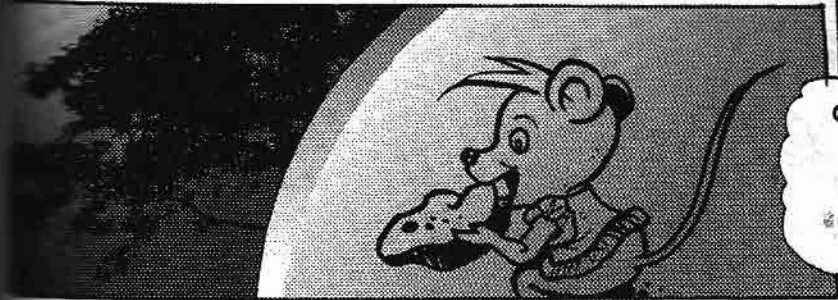
တော့ဒီ ဖန်အုပ်ဆောင်းထဲမှာ ထိုင်ပြီး.. အသားတွေကို.. စားလေတော့..

Sit under that glass cover and eat the meat with relish.



ဣန္ဒြေမပေးကလည်း.. မုဆိုးသိင်းသည်အတိုင်း ဖြုလုပ်၏..

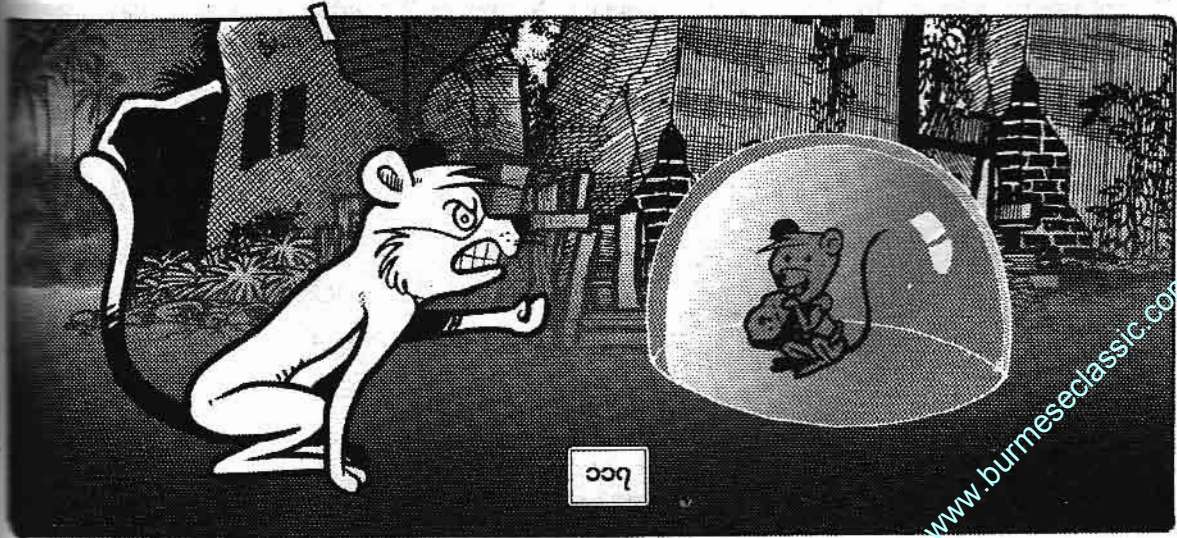
The female rat did what the hunter had advised.



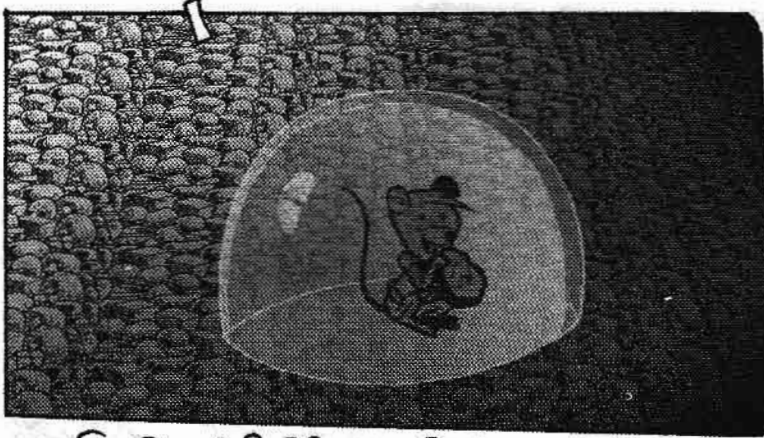
ဝေရသွားတောင်း
ဦးမှ..
I'll ask my share.

ဟယ်.. ကြက်စုတ်.. ဒုင်က.. ငါတို့ကို.. ဝေရဖလေးဘဲ.. တစ်ယောက်တည်း စားတော့
ခပ်ပေါ့.. ဟုတ်လား.. ပေးခမ်း.. ဝေရ.. မပေးရင်.. ဒုင်ကို.. သတ်မယ်..

Hei! What a scoundrel rat! You eat the meat alone without sharing us.
Give me the meat or I'll kill you.



ပေးနိုင်ပေါ့ဇာနည်.. ဘာလို့ပေးရမှာလဲ.. မလျော့ပျက်ရင်.. အဘေးသတ်ခွာနဲ့..
No, why do I give you. If you don't agree with me, kill me right now.



တယ်... နိုင်က... ငါ့ကို... ခိန်ခိန်တယ်ပေါ့... ဟုတ်လား...
မလောက်ပေး... မလောက်စားနဲ့... ဆေးပေးတာဟာ...
What? Are you challenging me? What a small prey!
Prepare to die.



ကြောင်က.. ဖန်အုပ်ဆောင်းကို.. မမြင်ပေ...
The cat did not see transparent glass cover.

အရှိန်နှုတ် ခုန်အုပ်လိုက်ကာ.. ဖန်အုပ်ဆောင်းကို.. တိုက်မိပြီး.. ထိုနေရာမှာပင်..
သတိလစ်.. မေ့မြောသွားသည်..
With great acceleration, the cat pounced upon and it bumped against the glass cover and lost his consciousness.

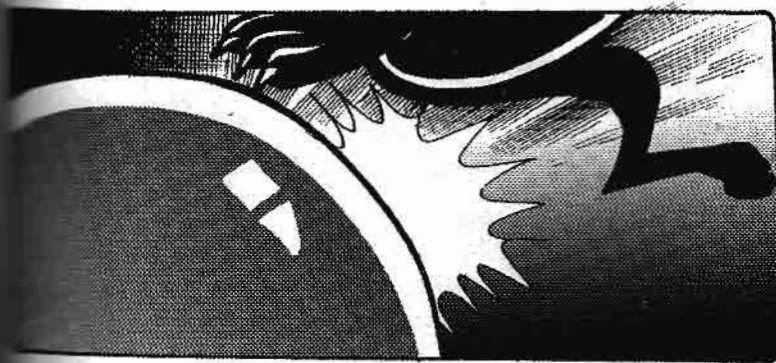


ဒုန်း... ဒုန်း... ဒုန်း...
Doom!

မှတ်ကြိုလားဟဲ့..
You know what it is

ဒုတိယကြောင်လည်း..ရှေးနည်းတူပင်.. ဖန်ခွပ်ဆောင်းနှင့် တိုက်မိပြီး..
ဆတ်လတ်သွားပြန်၏..

The second cat also bumped against the glass cover and lost its memory.



အဲ-ဟိ.. ခုလောက်ဆိုရင် - ကြောင်တွေ.. မှတ်လောက်
သားလောက်.. ရှိတော့မို့..

Hei! Hei! The cats will already know the vital lesson.



နောက်ရက်တွေဆို..
ငါ့နား.. လာပြီ မှာတောင်
မဟုတ်တော့ဘူး..

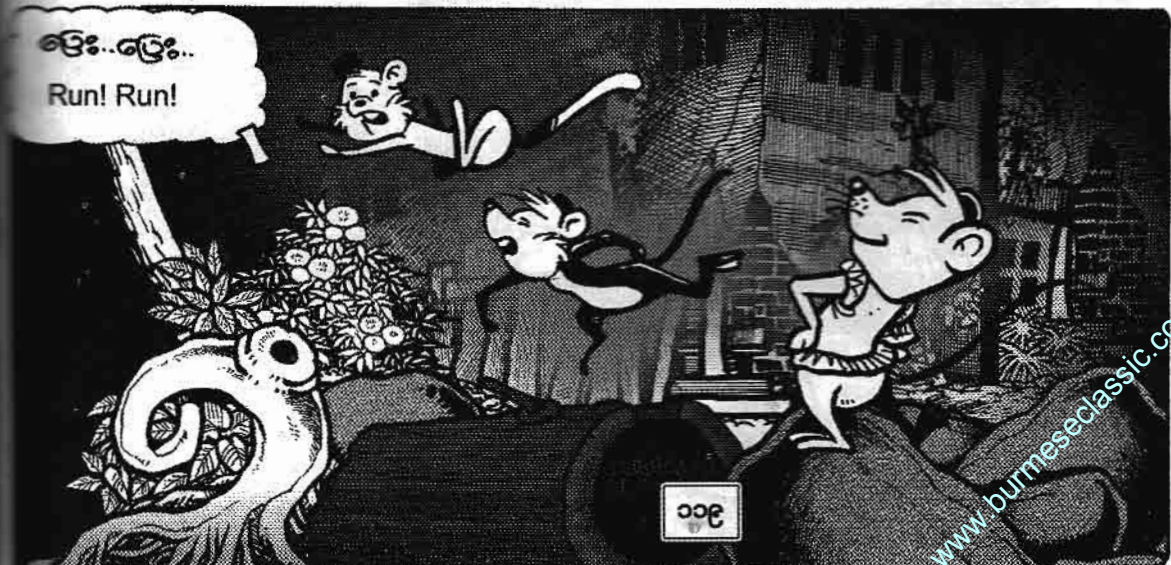
Next day, they dare not
come to me.



မှန်၏.. အောက်ဖေ့ များတွင်.. ကြောင်တို့သည်.. ကြွက်မပေးကို.. ဖြစ်ကာရှောင်..
ကြောက်လန့် တကြား.. ထွက်ပြေးသွားကြကုန်၏..

That was right. When the cats saw the female rat they ran away in fright.

ပြေး.. ပြေး..
Run! Run!

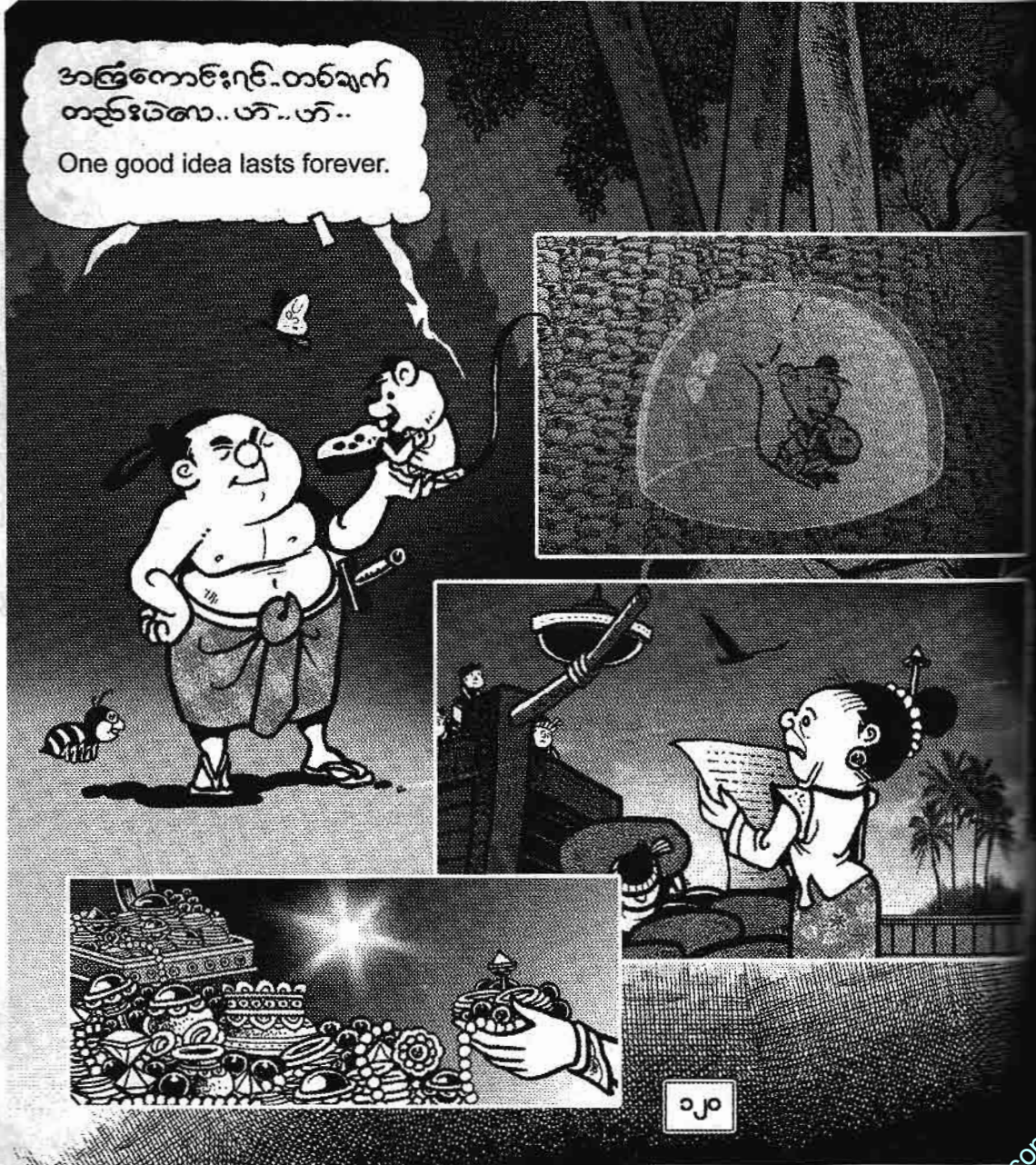


ထိုအချိန်မှ စတင်၍.. ကြွက်မပေးသလို.. ဝေရကို.. မည်သူ့ကိုမျှ ခွဲစားပေးစရာ မလိုဘဲ.. ဝလင်စွာ.. စားသုံးရအောင် တော့သတည်းနဲ့..

From that day, the female rat needed not to share her food and she could eat her food with enough.

အကြံကောင်းရင်.. တစ်ချက် တည်းပဲပေး.. ဟိ.. ဟိ..

One good idea lasts forever.



ကတုန်း: မိမိမိမိ



ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

cartoon : zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

မြေပါလည်းဆုံး သားလည်းဆုံး

Losing mongoose and son simultaneously

ကျေးသရောအပါက.. ဂွာကြီးတစ်ဂွာတွင်.. ခဝါသည် လင်မယားနှစ်ယောက်.. ဂြိုကြွကုန်ခြင်း..

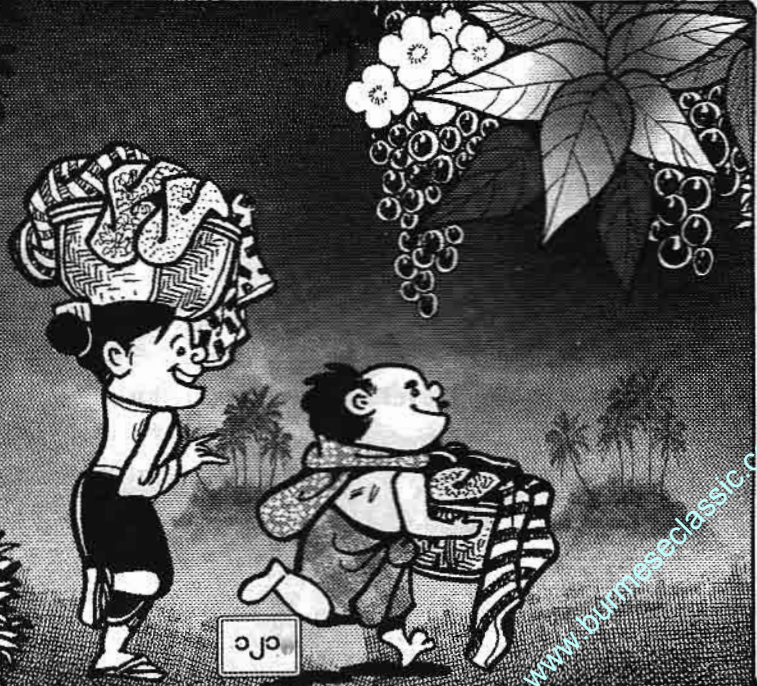
In the time immemorial, in a big village, there lived a washerman and his wife.



အတိုင်းဆောင်ရွက်နေတတ်ကြ၏.. ဖြစ်သည်သို့ သွား၍.. အဝတ်များကို.. ရေကန်ဖွတ်ရလေသည်..

Everyday, they used to go to the river and washed the clothes.

အဝတ်များအဝတ်
များကန်များ တာဝန်..
There are plenty of
clothes to wash.



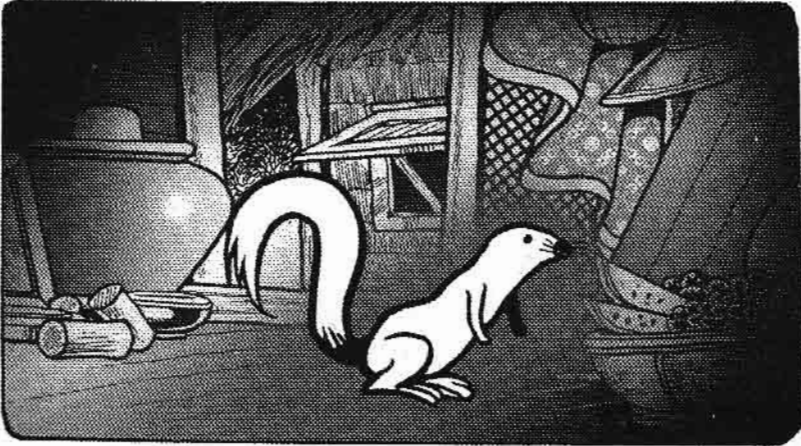
မြန်မြန်လုပ်လော့.. နေ့ခင်းဘက်.. နေလှန်းပြီးမှ.. သူ့နေ့.. ဖြန်ပို့ပေးရမှာ..

Do quickly. We must dry the cloth in the sun at noon and we had to send them back in the evening.



အင်းပါတော်..
Yes.

ခဝါသည့်လင်မယားနှို.. အကွန်ချစ်ရောကောင်စသော.. မြွေပါတစ်ကောင်လည်း ရှိ၏-
The washerman had a very lovable mongoose.



မြွေပါလေးက.. အရမ်းလိမ္မာတာပဲ.. ဒါကြောင့်.. သူ့ကို..
"မောင်လိမ္မာ" ဆိုပြီး.. နာမည်.. ပေးထားတာ..

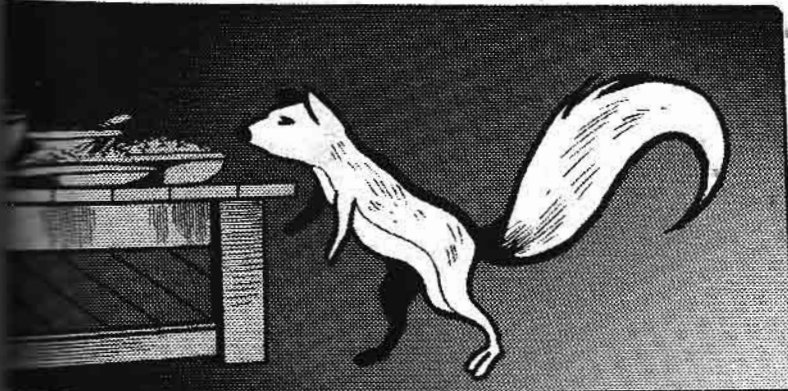
This mongoose is very clever. So we named him as Mr. clever.



လူကောင်းကိုလည်း
နားလည်တယ်..
He understand human
language.

ဒီးဖိုထိက... ဟင်းတွေဆိုလည်း... ဘယ်တော့မှ... ချိုးမစားတတ်ဘူး..

He doesn't eat the curries in the kitchen.



ဗြဲတင်းတံခါးပွင့်နေရင်လည်း... သူ့ရဲ့ ချိတ်သီးပေးနဲ့... တုန်းဦး... ပိတ်ပေးတတ်တယ်..

When the window is opening, he used to push the window with his snout.



လူမိန်းလာရင်လည်း အသံနဲ့... အချက်ပေးတာပဲ..

When a stranger comes, he signals us with its voice.

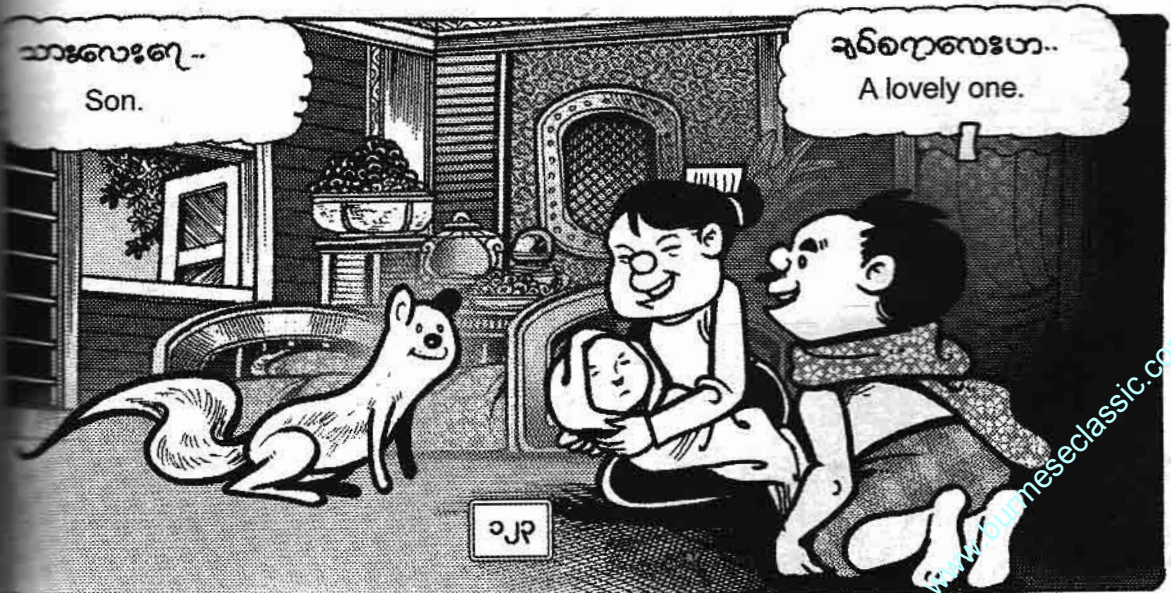


နားမကြာမီမှာပင်.. ခဝါဆည်လင်မယားက... ကလေးတစ်ယောက်.. မွေးဖွားလာ၏..

Later the washerman's wife gave birth to a baby boy.

သားလေးရဲ့--
Son.

ဆုတ်ကရကလေးဟာ--
A lovely one.



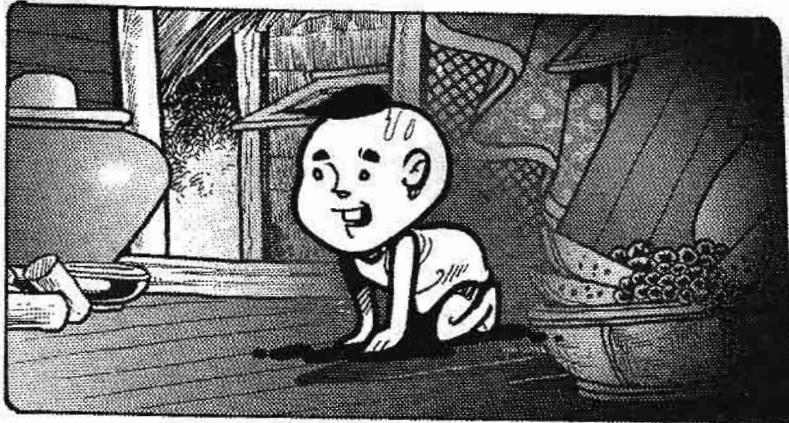
တို့က.. မနက်တိုင်း.. ဇာတ်ဆင်သွားပြီး.. အဝတ်ကျွတ်ဂုတာ.. သားကလေးကို.. အိမ်မှာ တစ်ယောက်တည်း.. မထားခဲ.. ခိုဇာတ်.. ရော်သွားကြရအောင်..

Every morning we used to go to the river and wash the cloth. We cannot leave our son alone at home. So let's go there with our son.



သည်လိုနှင့် သားကလေး.. နားမက်ထောက်သွားလာခိုင်းသော.. အပွယ်သို့ပင် ကျောက်ဂိုလာခိုင်း

In this way, the child could move on four limbs.



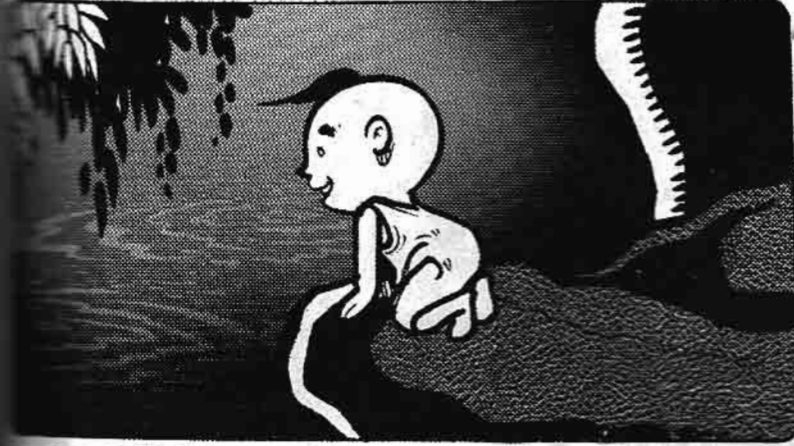
သားကလေးက.. ခိုနားမှာပဲ.. ဇာတ်ငြိမ်နေခိုက်.. ဘယ်မှ ကျောက်မာသွားနဲ့.. နေထေပို့.. အဝတ်ကျွတ် လိုက်ခိုင်းမယ်..

Son, stay here quietly. Don't go anywhere. We are going to wash the clothes.



ကလေးကား.. အငြိမ်မနေ.. ကလေးတို့ သဘာဝအတိုင်း.. ရွှေ့ရှားက သွား၏..

As the nature of children, they move to and fro.



ဟာ.. ဟိုခွာ..
ကလေး.. ကလေး..
Huh! There's
a child.

သား
မသွားနဲ့..
Son, don't go.

တော်သေးတာပေါ့..
ခြင်ထဲ.. ဖြိုက်ကျတော့
မလို့..
He doesn't fall in the
river. What a good
fortune!

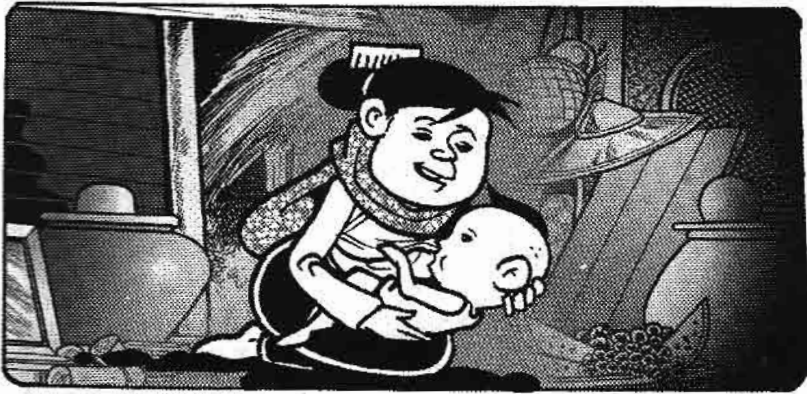


ကလေးကို.. ဒီအတိုင်းထားလို့တော့.. မဖြစ်တော့ဘူး.. ဒီနေ့ကစပြီး.. ဂှင်မ အလုပ်မလုပ်
နဲ့တော့.. ကလေးပဲထိန်း.. ငါတစ်ယောက်တည်းပဲ.. အထက်တွေကျော်မယ်..

We should not let the child like that. From that day, you don't need to work.
nurture the son.



သည်ကိုနှင့်၊ မယားဖြစ်သူသည်.. အိမ်၌သာ နေရင်း.. ကလေးထိန်းရှု၏..
So, the washerman's wife remained at home and nurtured their son.



လင် ဖြစ်သူ.. တစ်ယောက်တည်းသာ.. ဖင်ပန်း ငြိမ်းစွာ..
အလုပ်.. လုပ်ရက စေမည်..

Washerman alone washed the clothes.



ခု မြေပ်.. သားကို..
စိတ်ချပိုင်တော့တယ်..

Now my mind calms
for my son.



တစ်ခုစာသာ.. နွေရာသီသို့ .. ရောက်သောအခါ.. အဝတ်များစွာ.. ရောက်ရှိလာ၏..

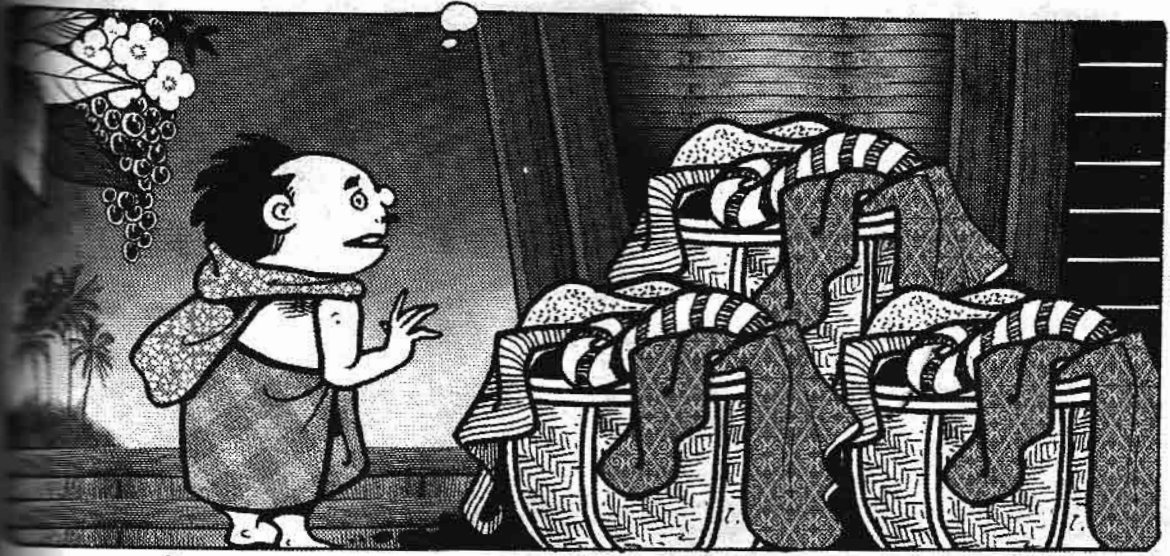
In one of the summer season, he had to wash a lot of clothes.

များလျှောက်တာကွာ..
So many clothes.

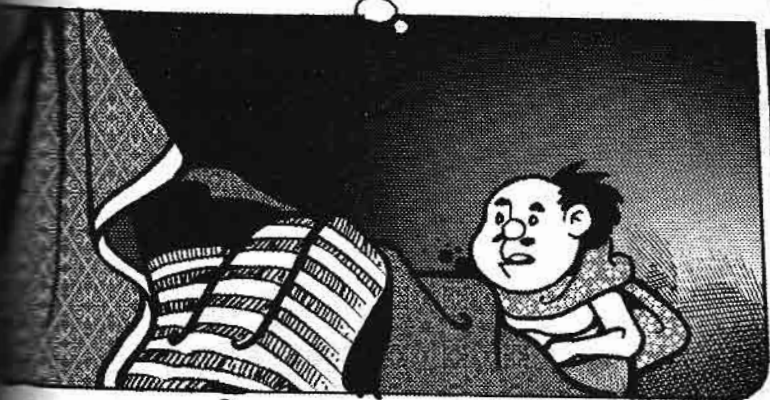


အိမ်က အဝတ်အစားတွေကို.. ငြိမ်းအောင် ရေချိုးဖို့ ဆိုရင်.. နှစ်ရက်ကြာမှာ.. သူတစ်ပါး ပစ္စည်းကို ထည့်သွင်း
အိမ်မှာ.. ညှစ်ပိတ်ပြီး.. ယူဆောင်ရမယ့်အခါ..

To wash all of these clothes, it will take two days. I don't want to keep others's properties in my house.

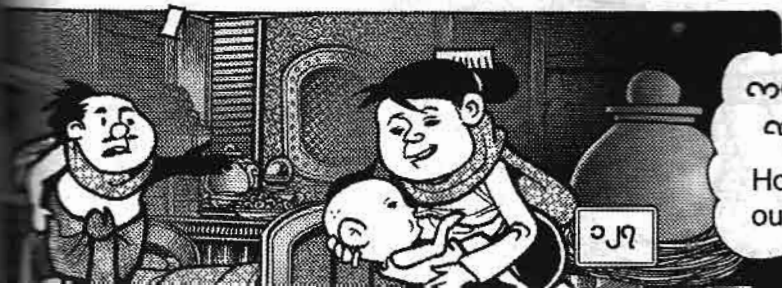


နေ့ချင်းအားဖြင့်.. ငြိမ်ပေးချင်တာ.. ငါတစ်ယောက်တည်းတော့ဖြင့်.. ဘယ်လို မွှင် မြှာမဟုတ်..
I would like to return their clothes within a day. I can't do it alone.



ဘုရား.. ဂုဏ်မရ.. ဒီနေ့တော့ဖြင့်.. ပိုင်းကုတ်ပြီး..
အဝတ်တွေ.. ရေချိုးပေးပါဦးလား..

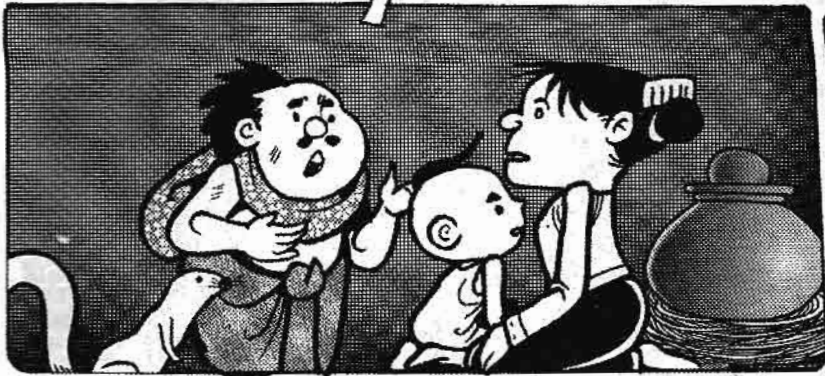
Well, my wife, please help me to wash the clothes
to day.



ကလေးကို.. ဘယ်လို..
လုပ်ရမှာလဲတော့..
How can we manage
our son?

အိမ်မှာထားနဲ့၊ ဂျာမေးကွယ်.. 'မောင်လိမ္မော်' လည်း.. ရှိနေတာပဲ..

Let our son stay at home. There is Mr. clever too.



ကဲ.. မောင်လိမ္မော်လေးက.. အိမ်မှာနေပြီး.. ကစားကို...
စောင့်ရှောက်ခိုက်.. ဘယ်မှ.. မသွားနဲ့..

Well, Mr. clever, stay in the house and look after the child.
Don't go anywhere.



မောင်လိမ္မော်က.. နားလည်
သလိုဟန်ဖြင့်.. ဂေါ်ငေးညိတ်
ဖြုတ်..
Mr. clever nodded its head
as if he understood.

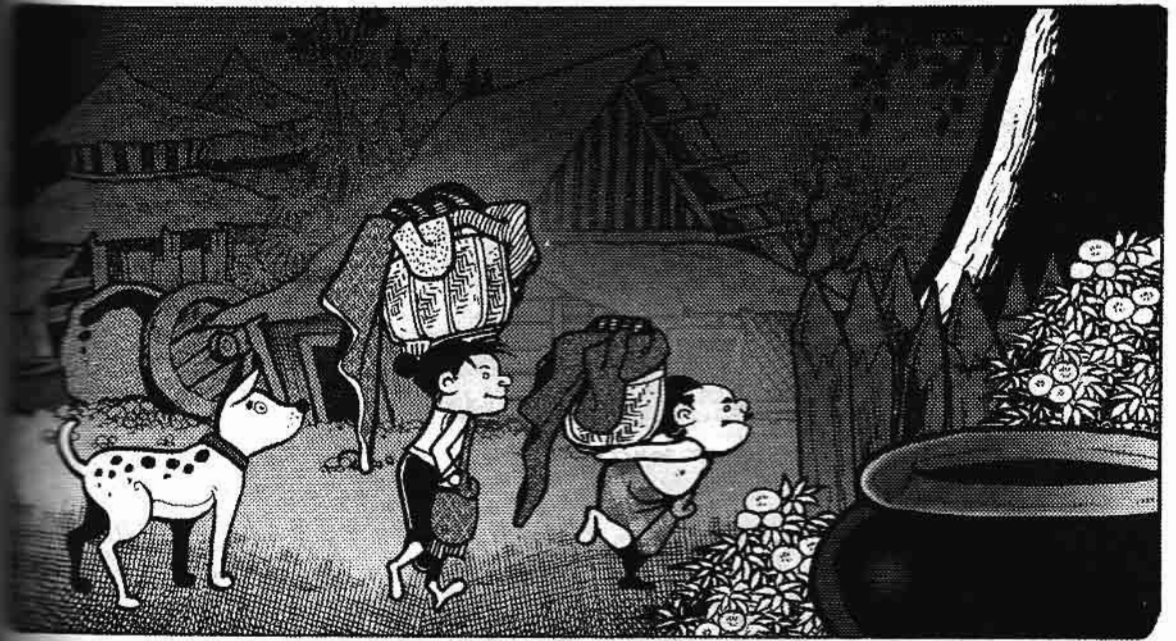
ဒီနေ့က.. အလုပ်များတယ်ဆိုတော့.. ထမင်းထုပ်နဲ့ ဂျေ့.. ပုလင်း.. ကွာ..

Today is busy for us. Bring bundle of food and drinking water.



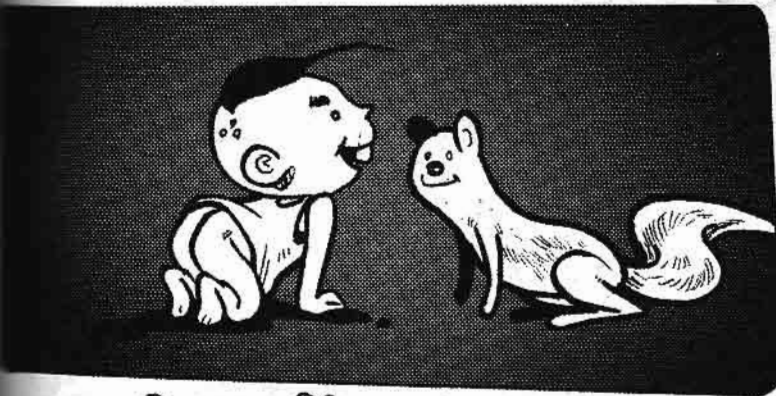
အညစ်အလှစ် မယာားလည်း.. အဝတ်ကျွတ်ရန်.. မြစ်ဆိပ်သို့.. ထွက်ခွာသွားကြလေပြီ..

The washerman and his wife went to the river to wash the clothes.



အိမ်၌.. မောင်လိမ္မာနှင့်.. ကလေးငယ်ဘာ.. ကျန်ခဲ့၏..

At home, there remained Mr. clever and the child.



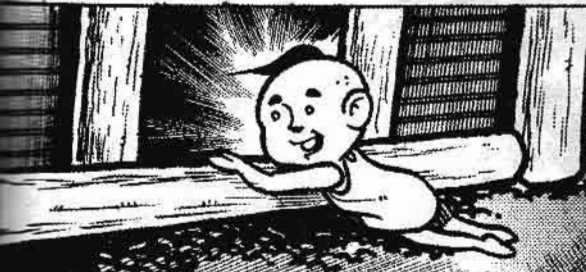
ကလေးငယ်ကား.. အငြိမ်မနေ့.. အိမ်ပေါ်မှ.. အိမ်အောက်သို့.. ဆင်းလာသည်..

The child did not stay quietly. He climbed down outside of the house.



ဟေ့..ဟေ့.. မဆင်း
နို့ဓားကွယ်..

Hey! Don't climb
down.



ငြော်- အတော်ဆော့တဲ့ ကလေးပဲ.. မျှောက်တစ်ကောင်ထက်.. ဆိုးတယ်..

What a frolicsome child! He is more playful than a monkey.



ကလေးငယ်ကား.. မီးဖိုအေးခွ.. ရေအင်တုံအနီးထိ..
သွားဖြိုး.. ကစား၏-

The child played near the pot in the kitchen.



ကလေးထိန်းရတာ..
မကွယ်ပါလားဟ..

Looking after the child
is a hard way.



ကလေးငယ်က.. ရေအင်တုံကို.. ရေဖျက်ဖြင့်.. ခေါက်ဂုဏ်.. သဘောကျဖြိုး..
တစ်ခပ်.. ဂုဏ်နေတော့သတဲ့...

The child knocked the pot with a cup and laughed happily.



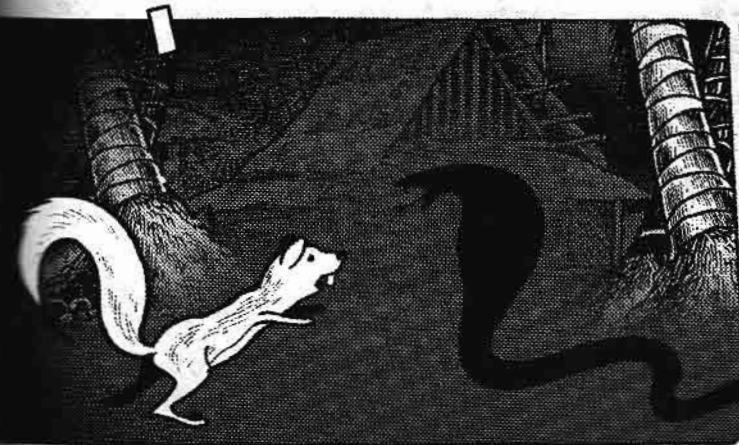
အချိန်.. ကလေးငယ်၏.. အနားချိ.. ခြေတစ်ကောင်.. ကျောက်ဂိုလာပေဇွဲ..

At that time a snake slithered near the child.



ဟ..ဟော့ကောင်.. ဘာလုပ်တာလဲ.. သွား.. သွား.. ဒီမှာ.. မလာနဲ့..

Hey! What are you doing here? Go Go away.



ခြေဟောက်သည်.. ခြေပိကို ခြင်ကမ္ဘာဖြင့်..
အောက်ပို့.. တန့်လှုပ်သွား၏..

The cobra was trembled when it saw the mongoose.

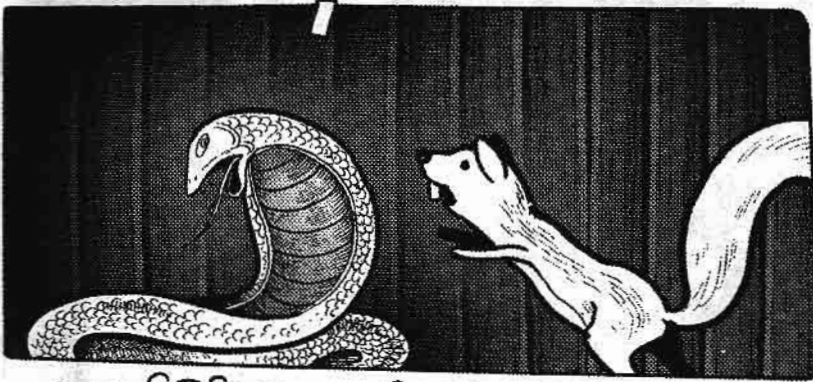


သည်းဝံ့ပါ..
နောင်ကြီးက..
Be patient brother.



ကျွန်.. အရမ်းကို.. ရေသာလွန်းလို့ပါ.. ကမ်းရိုးတန်းက.. ရေအင်တုံထဲမှာ..
ရေတစ်ပေါက်လောက်.. သောက်ပါရအေ..

I'm too thirsty now. Let me drink water which is in the pot beside the child.



ဟ.. ဘယ်ဖြစ်မလိမ့်.. တော်စေ့ကြော.. မင်းက.. ကမ်းကို..
ပေါက်ရင်.. ဘယ်နှယ်လုပ်မတုန်း..

Huh! No. If you strike the child what will it be then.



စိတ်ချပါအော့..
ကျွန်.. အဘိလို့..
မလုပ်ပါဘူး..

Don't worry. I don't
do like that.

ဒေးဇေးဆေးဆေး.. ရေတောက် ငြီးတာနဲ့.. ဒေးဒေးဆေးဆေး.. ဖြိုထွက်သွားမှာပဲ
After I've drunk the water, I'll go to my destination.



သောက်နဲ့.. တခြားနေရာမှာသွားပြီး.. သောက်ချေ..

Don't drink here. Go to other place and drink there.

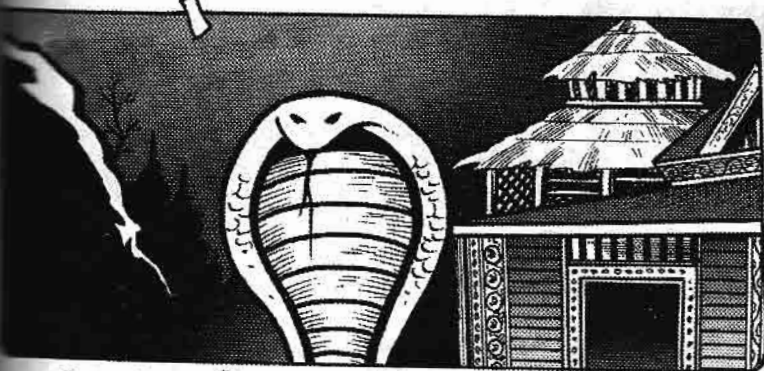


မဖြစ်လို့ပါ..
ဒေသနာကြီးက..

It's impossible,
brother.

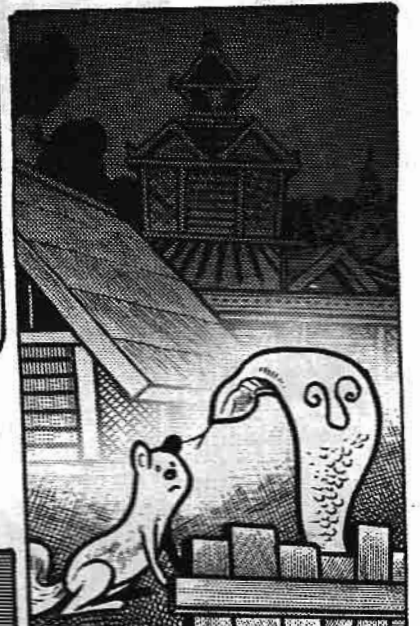
အဖို့တော်.. တခြားနေရာတွေမှာလည်း.. ရှာခဲ့ပြီးပါပြီ.. ရေမတွေ့ပါဘူး..

I've been searching the water in other places. I find no water there.



အဖို့တော်.. ကတိပေးပါတယ်.. ကလေးကို.. လုံးဝ..
အန္တရာယ် မဖြစ်ပါဘူး..

I promise you that I don't harm to the child.



ရေသောက်ပြီးတာနဲ့..
ချက်ချင်း.. ဖြန်ထွက်
သွားမှာပါ..

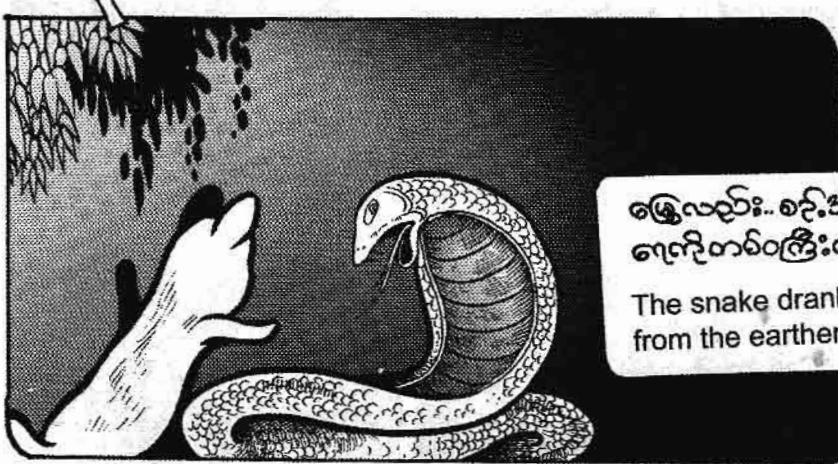
I'll get out as soon as
I've drunk.

အေး..အေး.. ဒါဖြင့်လည်း.. ဖြန်ဖြန်သောက်ပြီး.. ဖြန်ဖြန် ပြန်တော့..

Well, well, drink quickly and get out quickly.



ကလေးကိုသာ.. တစ်ခုခု.. လုပ်လို့ကတော့.. နာဇီသာမှတ်..
If you do any harm to the child, you will be dead.



ဖြေလည်း.. စဉ်းစိစိုးအတွင်းမှ..
ရေကိုတစ်ဝကြီးသောက်၏..
The snake drank the water from the earthen pot.

ထိုအချိန်.. ကလေးယစ်သည်.. ဖြေကို.. ခိတ်ဝင်စားသဖြင့်.. အဖိုးကို.. လှမ်းဆွဲလိုက်သည်..
At that time, the child was interested in snake and he snatched the tail of the snake.

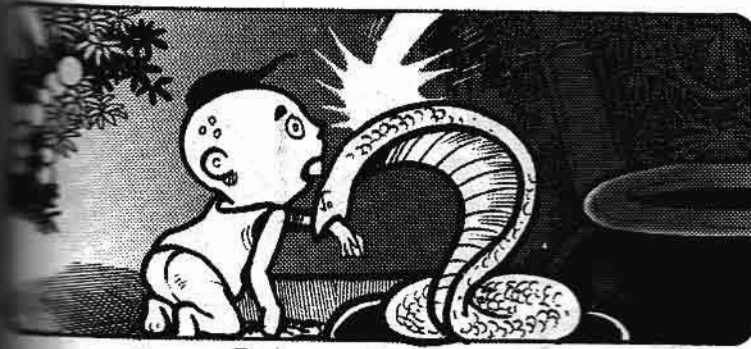


ခဲ..ခဲ..
Kheet! Kheet!

ဗဟ..
What?

မိစ္ဆာလည်း ဂုဏ်တရုတ်မြို့...လန်...ဇွဲ...ကလေးငယ်အား.. ပေါက်ချလိုက်၏..

All the sudden, the snake was alarmed and struck the child swiftly.



ဟာ-ကတိမတည်တံ့..ကောင်.. သေပေတော့..
You break the promise, prepare to die.



အား.. ဝါး.. ဝါး.. အီး..
Er! Werr! Ee!



မြွေပါလည်း ဒေါသထွက်သွားဇွဲ..
မြွေဟောက်၏လည်ဖြူကိုခါကာ
အပိုင်း ပိုဖြူဖြူအောင်.. ကိုက်
ဖြတ်လိုက်သည်..
With the explosion of anger, the
mongoose bit the neck of the
cobra and cut its body into pieces.

ဒုက္ခပဲ.. ငါလည်း.. ကလေးကို.. သက်သာအောင်.. မပြုရတတ်ဘူး.. အဆိပ်တွေ ..
မယ့်ခင်.. သခင်ဘိ.. အဖွဲ့ဖြေး.. အကြောင်းကြားစွ..

What a trouble! I can't cure the child. Before the venom spread, I must inform about it to my master.



မြေပြာလည်း.. ခြင်ဆိပ်သို.. တစ်ဟုန်ထိုး.. မြေးလာခဲ့သည်..

The mongoose rushed with great speed toward the river.



မောတယ်ကွာ.. ထမင်းစားရင်းအနားယူရအောင်.. ဂုဏ်စိတ်ကလည်း.. ယူတယ်..
I'm too tired. Let's take a rest and eat the meal. The weather is very hot now.



နေ့ဂုဏ်တွေ အားလုံးထဲမှာ.. ဒီကနေ့တော့ဖြင့်.. အပင်ပန်းဆုံးပဲတော့.. မြောကို.. မမြောချင်ပါဘူး..

This is the most tiresome day I've ever done. I'm too tired.

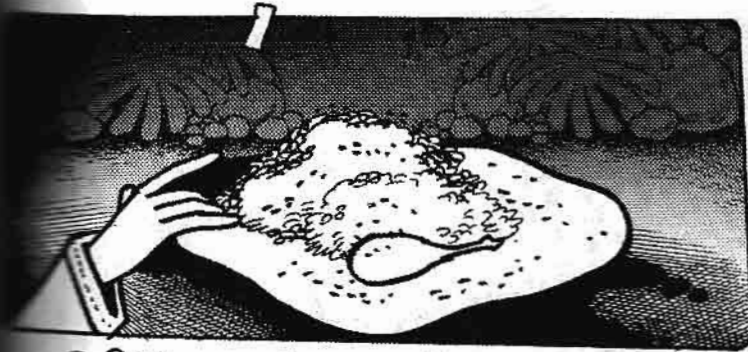


၁၃၆

ကိုင်း.. ကိုင်း.. ထမင်းထုပ်ဖွင့်ကွာ..
Now, untie the bundle of rice.

အဆီတော့.. ထမင်းထုပ်ကို.. ပုဂ္ဂိုလ်ဆိတ်တွေ.. တက်ကျန် ငြိ.. ဒုက္ခပါပဲ..

Alas! The bundle of rice has been devoured by myriad of ants.



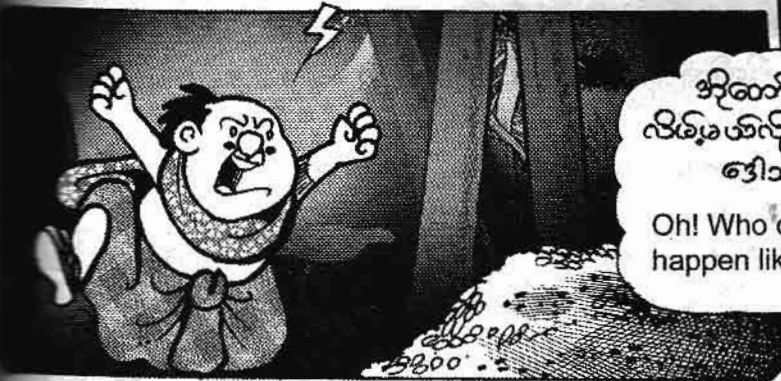
အယ်.. ဒီမိန်းမ.. တယ်ပေါ့ဆသကဲ့.. နားရင်းထအုပ် ဆိုက်ရ.. ဒီဖောက်တောင်.. ခုခိုဆလားဟ..

What a careless woman you are! What a lack of efficiency!



အိုတော်.. ဒီလိုဖြစ်လာ.. လိမ္မော်ပင်ကို တယ်သူ့ပြုစီမံမှာပဲ ဒေါသချရင်ပဲ..

Oh! Who can know it will happen like that in advance?



ဘာက.. မိန်းမတွေများ.. အသံဒီလို မကျတူး.. ဖြောင့်လိုက်ရင် ဆင်ခြေချရင်ပဲ..

Tok! Women are always useless. They have so many arguments.

ပွဲမဖြောင့်ပါနဲ့..
Don't talk indirectly.

တည့်ဖြောင့်နော်
တာဟော့..
I tell you directly.



ထိုသို့.. စကားများနေခဉ်မှာပင်.. မြွေပါးလေး.. ရောက်လာ၏..

While they were quarreling, the mongoose arrived.



တယ်.. ဒီကောင်က.. ဘာလို့ လိုက်လာတာတုန်း.. အိမ်မှာနေဖို့ ကလေးထိန်းပါလို့.. မှာထားတယ်ဟာကို..

What! Why this animal come to us. I said him to stay in the house and look after the child.



ခဝါထင်လည်း.. ဒေါသထွက်အားဖြင့်.. အထက်ကျော် တုတ်ဖြင့်.. မြွေပါးလေးအား.. ရိုက်ချလိုက်၏..

As the washerman could not control his anger, he struck the mongoose with his club.



မြွေပါးလေးအများ.. ဖြင့်ထန်စွာ ခွဲဒဏ်ကိုခံစားရပြီးထိုနေ့ ၇ နှစ်ပင်.. သေခွဲဝင်ရကလေသည်..

With the pain of serious wound, the mongoose died on the spot.



အမေ... မောင်လိမ္မော်ပေးတာ... သေမှာပါပြီ... အဖြစ်ဆိုးလိုက်တာ...
Oh! My! Mr.clever is dead now. What a miserable event.



အဘက... အဂုဏ်းစွပ်လုပ်တာပဲ... သူက... တစ်ခုခုပြောချင်လို့
ထောင်တို့ဆီ... လိုက်လာတာ... ဖြစ်မှာပေါ့...
You've done without reasoning. He comes to us to tell
us something important.

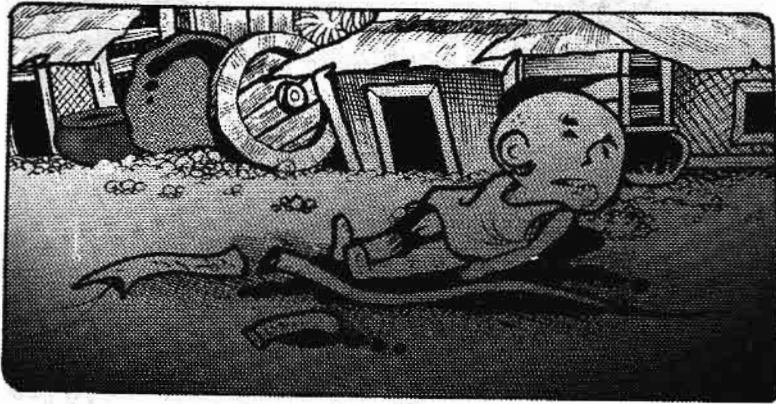
ဟာ... ဟုတ်သားပဲ...
ငါ... လက်ကွန်သွားပြီ...
Alas! Oh! Yes, I've
done mistakenly.



အိမ်မှာ... ဘာတွေဖြစ်နေပြီလဲ မဆိဘူး... လာ... လာ... အိမ်ကို... ဖြန်ပြန်...
What has happen at the house. Come on let's go home.



ဒိမ်ဖြင့် ကျောက်ဆော့အခါ.. ကလေးငယ်မှာ.. အသက်မရှိတော့ပေ..
When they arrived home they found the child was lifeless.



အမလေး.. သားလေးစေတော်မူပြီ.. ကိုယ်ကျားနုနုနဲ့ပါ
ပျံ့လားဗျ.. ဒီဒီး.. ဟိဒီး.. ဟိဒီး..

Oh! My! Our son is dead now. We have lost our son.



ဟင်.. ဟောဒီမှာလည်း
ဖြေတစ်ကောင်..
Hm! There is a snake.



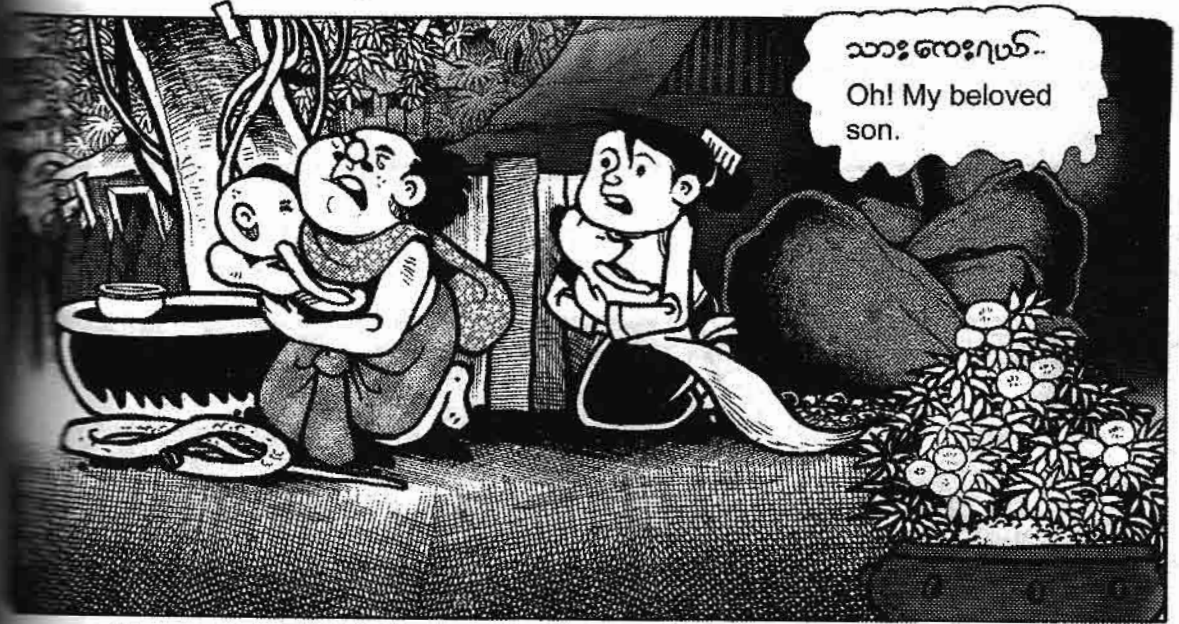
အပိဇးပိဇးဖြတ်လို.. ဇကုနွဲ့တော့ဖြင့်.. မြွေက.. ချိသားလေးကို.. ကိုက်လိုက်တာ..
ဖြေပါရဲ့ လက်ချက်အြောငှေ.. မြွေဟောက်.. ဆော့အားတာပဲ.. ဖြစ်ရမယ်..

The snake is cut into pieces. Probably, the snake bit my son and the mongoose
bit the cobra into pieces.



မို့ရဲ့ မဆင်မခြင်..လုပ်ရပ်တွေကြောင့်..မြွေပါလည်းဆုံး..သားကလည်းဆုံးခဲ့..ဇီ..

Because of my carelessness and without reasoning I've lost mongossoe and my son simultaneously.



သားကလေးကလေး..
Oh! My beloved son.

နောင်ဆို ..အကျိုးအကြောင်း.. အဆိုးအကောင်း..စေဖန် သိပြီးခြားပြီးမှ.. အရာရာကို.. ဆုံးဖြတ်မယ်.. အဖေ့ကို.. ခွင့်လွှတ်ကြပါစော့ကွယ်.. အဟင်..ဟင်..

Forgive me my son. Next time whatever I do, I decide after thoroughly examine it. Ahint! Hint!



သင်ခန်းစာ
ယူစရာပါပဲ..
It's a good lesson.

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

cartoon : zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ကျေးဇူးရှင်ပြစ်မှား အပယ်လား

Committing crime against benefactor condemn to hell

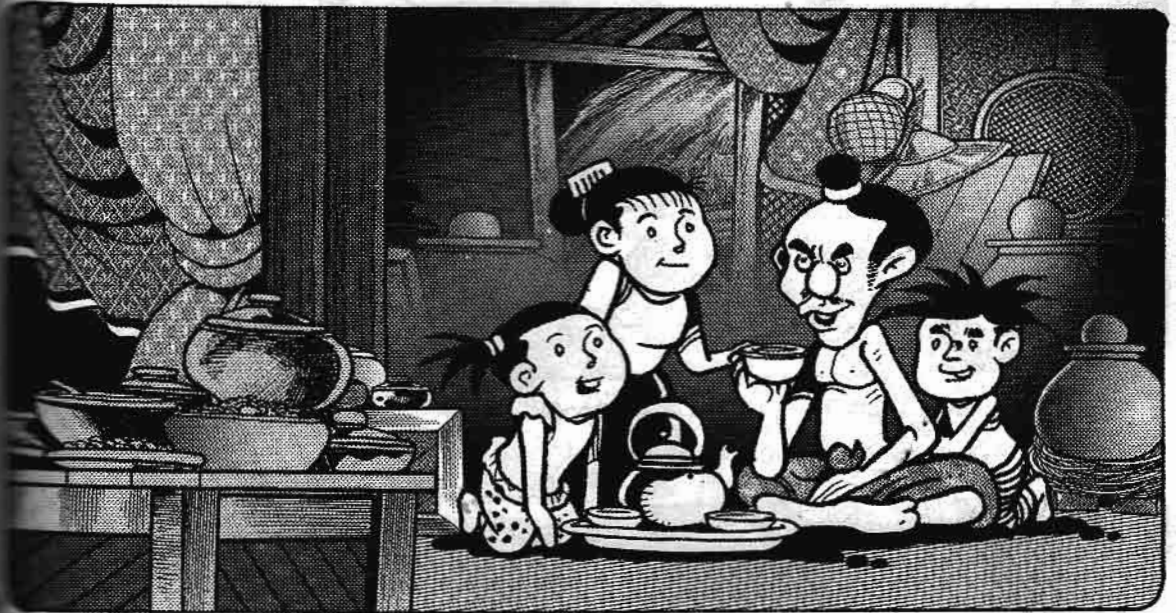
တစ်ခါက..ဂွာတစ်ဂွာတွင်.."လုဒ္ဒက" အမည်ရှိသော.. ဖုတ်ဖိုတစ်ယောက်ရှိ၏..

Once upon a time in village, there was a hunter named Luddaka.



သူ့အိမ်ထဲ.. မယားနှင့်.. သားသမီးများအပေါ်တွင်.. လွန်စွာ.. သံယောဇဉ် ငြိမ်း၏..

This hunter had strong attachment on his family.



ဘာကမ္ဘာ.. မှီသောစုသာ.. အရေးအကြီးဆုံး.. ကျန်တာ.. ဘာမှအရေးမကြီးဘူး..

In the world, the most important thing is my family. Nothing is important for me.



မိမယား.. မှီသောအတွက်.. ဆိုရင်.. ဘာမဆို
ရင်ဆိုင်ရတယ်.. အရာကု.. ကျော်ဖြတ်ရတယ်..

I can face any danger that relates with my wife and my son. I must surmount all the obstacles.



ကိုယ်အဆင်ပြေ
ဖို့က.. အဓိကပဲဇာ..

It is the main theme
for my sake.



သားကလေးက... အဖေ့ဆီ လာပါဦးဟ... အခုပဲလေး... မေးပါဦး...
Son, come to me and kiss to me.



ဟား.. ဒါမှ.. ဖေဖေသားကွ.. သားလိမ္မာလေး...
Huh! That's my son, my clever son indeed.

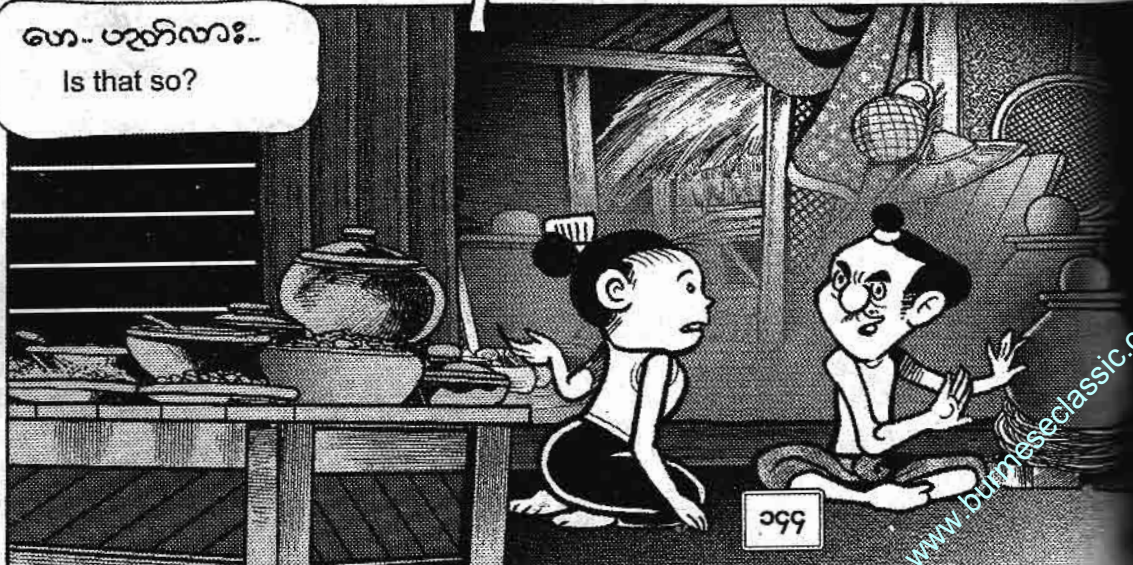


ဖေဖေကြီးကို
ချစ်တယ်..
I love my father.

သမီးကလေးလည်း..
လိမ္မာတာပဲ..
My daughter also
is clever.

မောင်ကြီး.. ကျွန်ုပ်တို့.. ချက်ပြုတ်.. ဂိုဏ္ဍ.. ခုတ်နေတယ်ရှင်..
Hubby, we have shortage of food within those days.

ဟေ.. ဟုတ်လား..
Is that so?



အသိက... ဒီတစ်ခေါက်... ကိုယ်... အဆင်ပြေအောင်... ကြိုးစားပါ့မယ်..

Don't worry, I'll try to get more this trip.



စိတ်မပျက်လျက်ပါနဲ့..
Don't be downhearted.

အလုပ်ဆိုတာမျိုးက... အဆင်ပြေတဲ့အခါ... ရှိသလို... အဆင်မပြေတဲ့အခါလည်း...
ဒီတစ်ခေါက်လား... ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်... ငါ့အဖို့... မျက်နှာငယ်မှာကို... မလိုချင်ဘူး..

Doing work isn't normal. Sometime it is hopeful and sometime it won't be like that. Anyhow, I'll do my best for you.



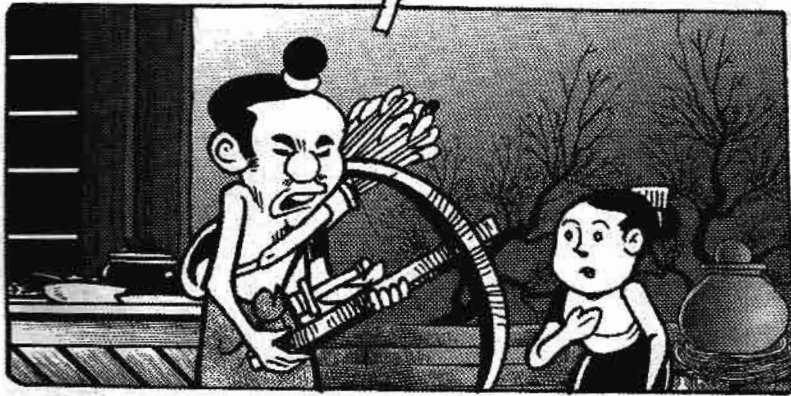
ရွာထဲမှာ.. တင့်တင့်တယ်တယ်.. ဝင်ငွေကြွေးကြွေးပေး...
ရှိစေချင်တာပေါ့..

I want her to live in the village with suitable status.

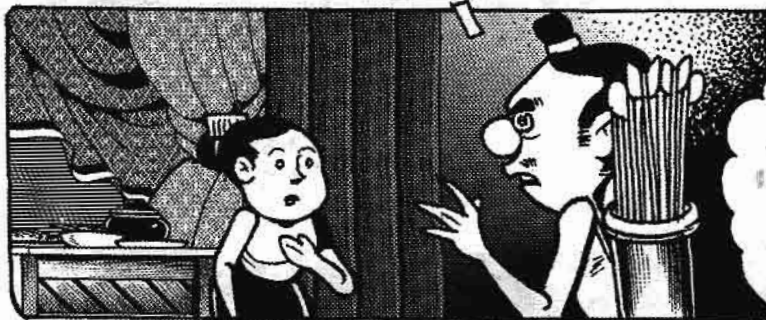


ညနေ... အဆင်ပြေ
အောင်... ဖန်တီးပေးမယ်..
I'll make you to be
convenient this evening.

ကဏ္ဍာ..ကိုယ်..တောထဲဝင်ပြီး.. အဆင်ပြေထွက်လိုက်ဦးမယ်..
Well, I'll go into the forest to hunt the prey.



ကလေးတွေကို.. ဓောငဲ့..ရှောက်ပြီး.. အိမ်မှာ..
ကောင်းစတာနဲ့ မွန် မွန်.. နေရင်ခဲ..အုန်း..
Take care of children and live well in the house.



ခိပ်ချပါတော်..
ကလေးတွေကို.. ဂရု
စိုက်ပါ့မယ်..
Don't worry, I'll take
care of the children.

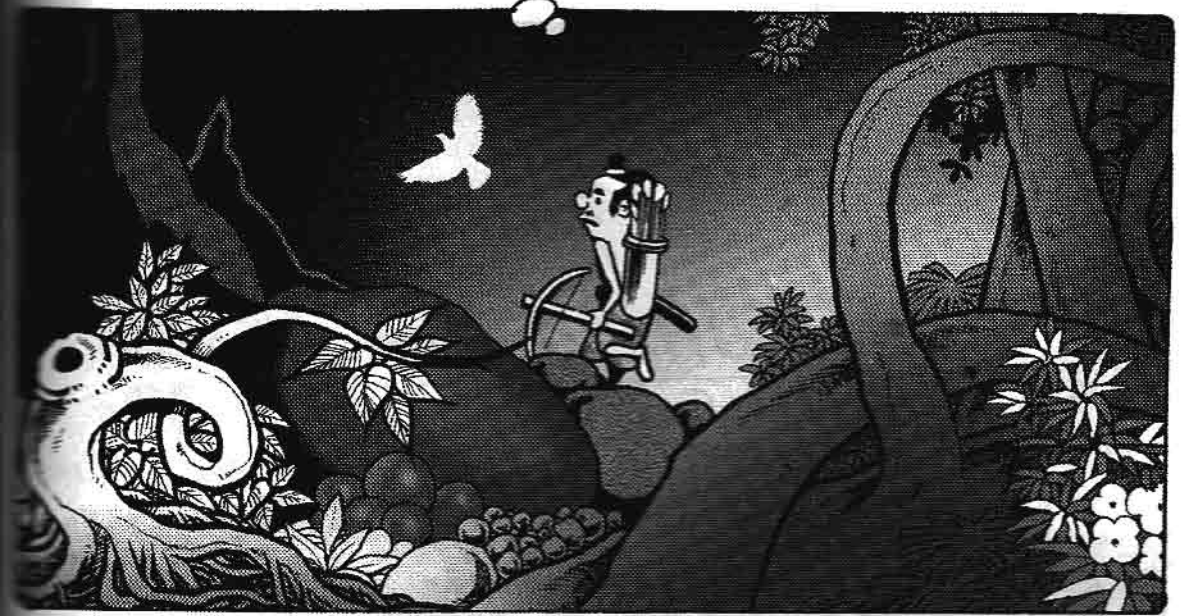
လုဒ္ဓကလည်း.. မိသားစုကို.. ထားခဲ..ပြီး.. ဂြာမှ.. ထွက်ခွာလာခဲ့..မယ်..
The hunter Luddaka left behind his family and got out of the village.



ကြိုးစာပါအေးတာပဲ..
I must try hard.

နွေ့လုနီးက.. မညှန်ထောင်ထားတာရှိတယ်.. သွားဖြုတ်ဦးမေ့..

Yesterday, I've snare the rabbit. I'll look at it.



အင်း.. မိဆော့မိတယ်.. ဒါပေမဲ့.. အင်္ဂါနဲ့ အမွှေးပဲ.. ကျန်တော့တယ်..

I've caught, but it remains only bones and wool.



တောမွေးတွေ.. စားသွားတာ.. ဖြစ်နိုင်တယ်..

Possibly it has been eaten by wild dogs.



တောက်.. ချေခွင်..
ဦးပေါ့ကွာ..
Tok! Wait for me
next time.

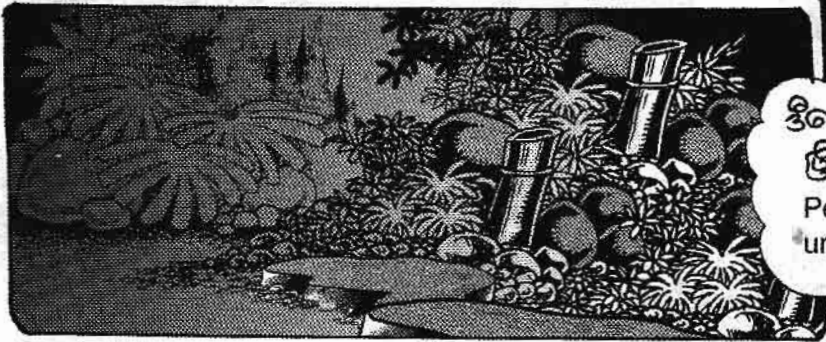


တွေ့မှ.. ဒင်းတို့ကို..
သတ်မယ်..
I'll kill when I meet it.

လျှိုမြောင်ကြီးဘက်.. သွားမြှောင်တယ်.. နာဒီဇာ.. ရွှေတွေပေါတယ်..
Perhaps I should go to the valley. There are stags there.

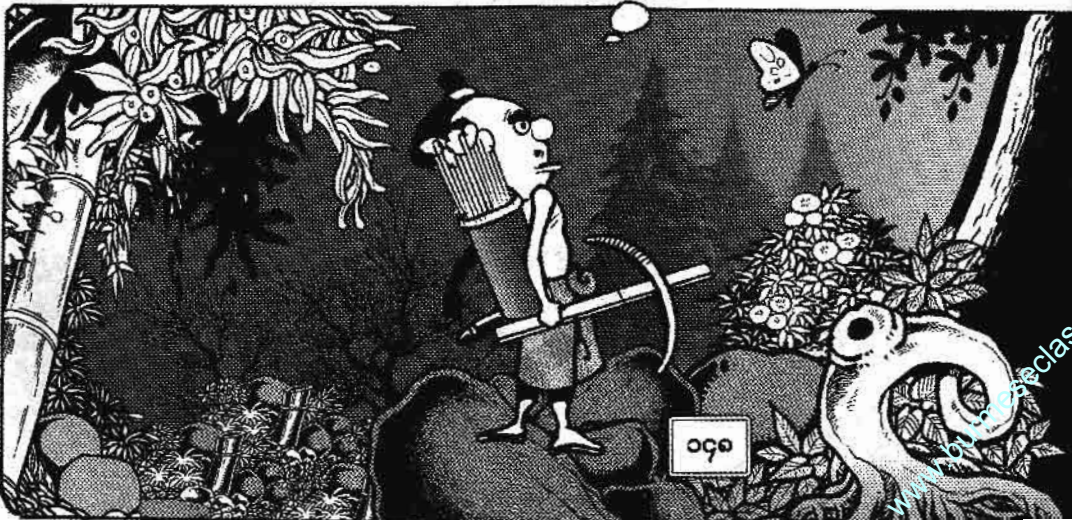


အားတင်အပြီး.. လာပါသော်လည်း.. ညနေချိန်သို့
ရောက်သည့်တိုင် မည်သည့်သားကောင်ကိုမျှမတွေ့ရ..
Though he proceeded further, it was in the evening,
he did not find any prey.



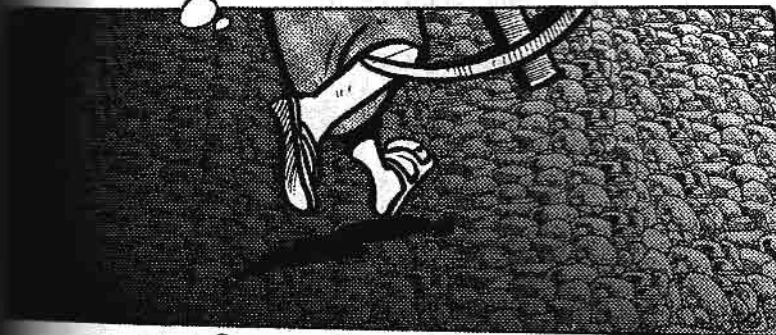
ဒီနေ့တော့.. ကံဆိုး
ဖြိုး.. ထင်တယ်..
Perhaps it will be
unlucky for me.

တောက်ကွ.. ဘာသားကောင်မှ.. မရဘူး.. ဒီအတိုင်းဦးတော့.. အိမ်ပြန်ချင်ဘူး..
တစ်ခုခုတော့.. ရအောင်ကြံပြီးမှ.. ဖြန်မယ်..
Tok! I don't get any game. I don't want to go back in that situation.
I must try to get any prey.



ဘက်လုံးကြီး" ဘက်သွားမြတ်တယ်.. အိမ်မှာ တစ်ခုခုတော့.. ရှိနိုင်တယ်..

I must go from the side of boulder. I suppose that there must be some prey.



ဟား.. ဟန်ကျပြီဟေ့.. ဟိုမှာ.. ယားခိုတစ်ခု..

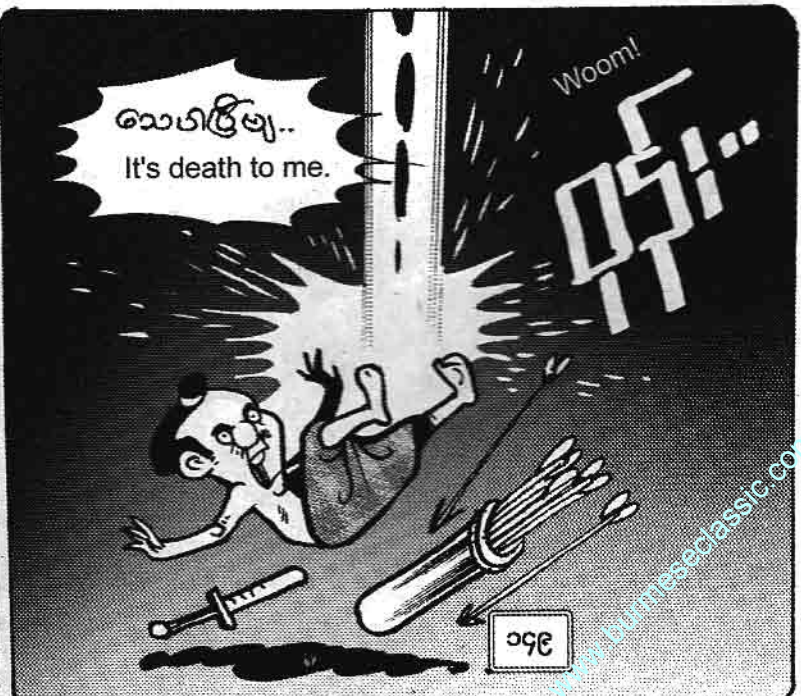
Huh! Good! There's a bee-hive over there.



ကလေးတွေ.. စားရ
အောင်.. တက်ဖွင့်သွားမိ..
I must pick it up for the
children.



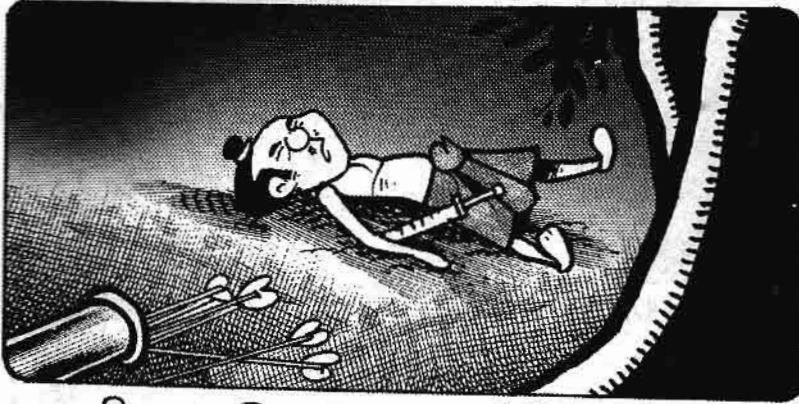
အောင်မလေး..
Oh! My!



ဝေဟင်ဇီဗျ..
It's death to me.

လူနွဲ့က လည်နား သစ်ပင်ပေါ်မှာ.. ဖြတ်ကျကာ.. မြေကြီးနှင့် ဂိုက် မိပြီး.. သတိလက်
ခွေမြောသွားလေပြီ..

The hunter Luddaka lost his sense when he hit on the ground.



ထိုနေရာတွင်.. ရွေးဒါများစွာရှိ၏..

There were a lot of jackals.



ရွေးဒါများက.. 'လူနွဲ့က' ကို..
ကိုက်ဖဲ့စားသောက်ရန်..
ချောင်းမြောင်းစေခဲ့ကြသည်..

The jackals were watching
to devour the hunter Luddaka.



အို.. အို..
Ee! Ee!

အိမ်အဖြစ် အသက်ဖျားကို.. မျောက်ကြီးတစ်ကောင်က.. တွေ့မြင်သွား၏..

A big monkey saw this scene.

ဟင်.. ငါကမ်းမှ
ဖြစ်တော့မယ်..

I must save his life.



မိမကပ်ရင်.. ဆေးဖွယ်ပဲ.. လူ့အသက်တစ်ချောင်း.. ကယ်ကောင်းပါတယ်..

Unless I save him, he will be dead. It's worth to save the life.



Grr!
Khu!
Khwee!

၁၅၁

မွေးအတိတ်လည်း.. ကြောက်
လန့်ပြီး.. ထွက်ပြေးသွား
ကြကုန်၏..
The jackals ran away in
fright.

ထောက်သေးတာပေါ့.. ငါ.. အချိန်မီလေး.. ကျောက်လာပေလို့..

Good! I'm here just in time.



ဖြစ်သေးပါဘူးဇာ.. သူ့ကို.. ဖေါင်ပေါ်တင်ပြီး ယပ်ခတ်
ပေးဦးမှ.. ဒါမှ.. အဖြန်သက်သာလာမှာ..

Not enough! I put him on my lap and fan him. So he will
regain his consciousness.



ကျောက်ကြီး၏ တတ်စွမ်းသမျှဖြင့်.. လူဒုကာ အား.. ဖြုရပေး၏..

The big monkey looked after Luddaka as possible as he could.



များမကြာမီမှာပင်.. လူနွှဲက.. သတိရလာသည်..

Soon the hunter regained his sense.



အင်န..
Em!

အင်-ငါ.. မျောက်ကြီးတစ်ကောင်က.. ပေါင်ပေါ်ကို..
ကောက်နေပါလား..
Hm! I've been on the lap of a big monkey.



သူ့ကို.. ဘာလုပ်
မလို့ပါလိမ့်..
What he is going
to do to me?

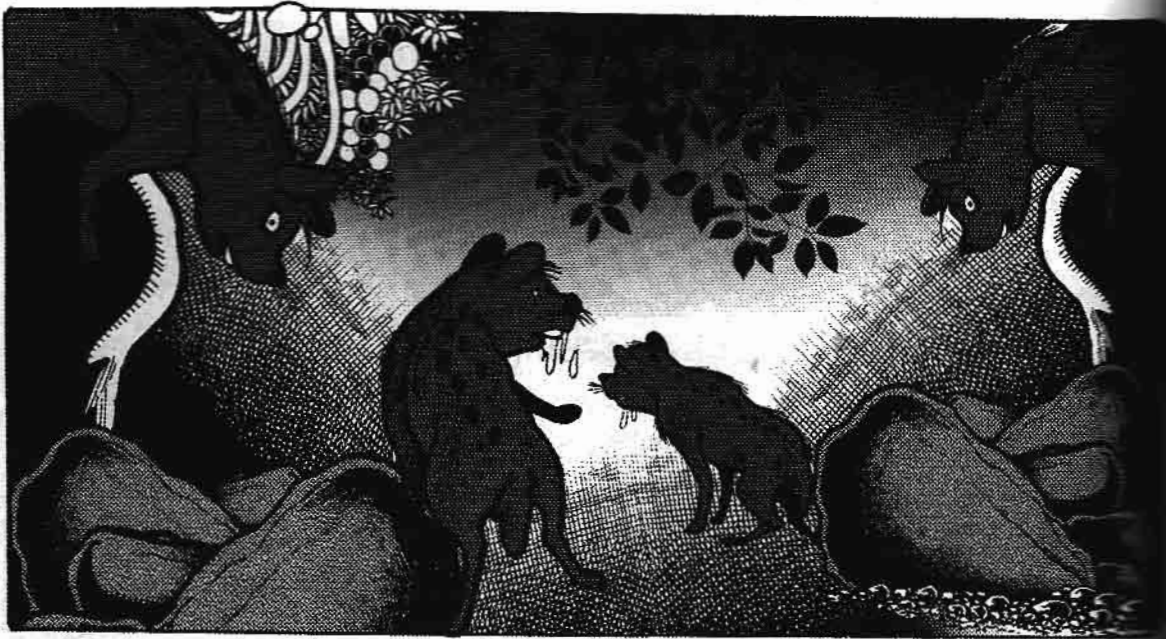
မော့ထည့်.. အငြိမ်
ချေပြီး.. ဓမ္မဇာနက်
ဆက်ရမယ်..
It's better to stay silent
and examine his
behaviour.

သေချာပါပြီ.. မျောက်ကြီးက.. သူ့ကို.. ဂရုစောင့်နေတာ..
It's sure that this big monkey is not my enemy. He is looking after me.



ဘေးနား မြာလည်း.. ရွေးအတွေကလည်း.. သိုင်းသိုင်းလည်နေတာပဲ..

Around me there are many jackals.



ငါ.. သဘောပေါက်ပါပြီလေ.. ငါ.. ယှားအုံ့ပွင့်ရင်း.. အပင်ပေါ်က.. ဖြတ်ကျပြီး.. သတိလစ်သွားတာ.. ဒါကို.. အခွင့်ကောင်းယူပြီး.. ရွေးအတွေက.. ငါ့ကို.. သိုင်းတာပဲ..

I realize that when I pick the hee-hive up, I fell from the tree and lost consciousness. So the jackals round up to eat me.



ဒီဇာနည်မှာ.. မျောက်ကြီးက.. တွေ့သွားလို့.. ရွေးအတွေကို.. မောင်းထုတ်ပြီး.. ငါ့ကို.. ကယ်လိုက်တာပဲ..

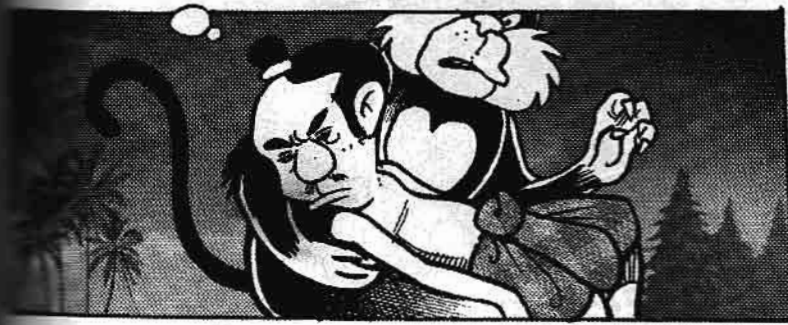
At that time, the big monkey saw the scene and drove out the jackals and saved my life.



ကံကောင်းလို့.. ငါ.. မသေတာ..
How lucky I am.. Now I survive.

ဒီအချိန်ဆို.. အိမ်ကမဟာနဲ့.. ကစားတွေက.. ငါ.. ဖြန်လာချိန်ကို.. မျှော်နေ
တာပေါ့မယ်..

At that time, my wife and children are waiting for my return.



အာသာ့ကောင်မ.. မပါဘဲနဲ့ လည်း.. အိမ်ကို.. မဖြန်
ချင်ဘူး.. တစ်ခုခု.. ပါအောင်ကြံမြဲ.. ဖြစ်တော့မယ်..

I don't want to return without any prey. I must get something.



ဟင်ဗြီ.. ဟောဒီလျှောက်
ကြီးကို.. သတ်ဖြဲမို့..
ဖြန်မယ်..
O.K. I'll kill that monkey
and return back.

နောက်ဆုံး.. လူဒွက "လည်း.. မိုက်ဂူရီခိတ်တို့ခွင်.. အတူ.. အနီးတွင်ရှိသော
စားကိုမရ၍.. စမျှောက်ကြီး၏.. ဂင်ဝဒား.. တအား.. ထိုးခိုက်လိုက်သည်..

Eventually, the hunter Luddaka, with his cunning mind, taking a knife
and thrust into the chest of the big monkey.



ဟော့ကကြီးလည်း..လူဒွက၏ လက်ချက်ဖြင့်.. သေပြီဝင်၇၇၇၇၇၇..
Because of the thrust of the hunter Luddaka, the big monkey died instantly.



ဟား..ဟား..ဟား..ခုတော့..ဘာတတ်နိုင်သေးလကွ..
Ha! Ha! What can you do now?

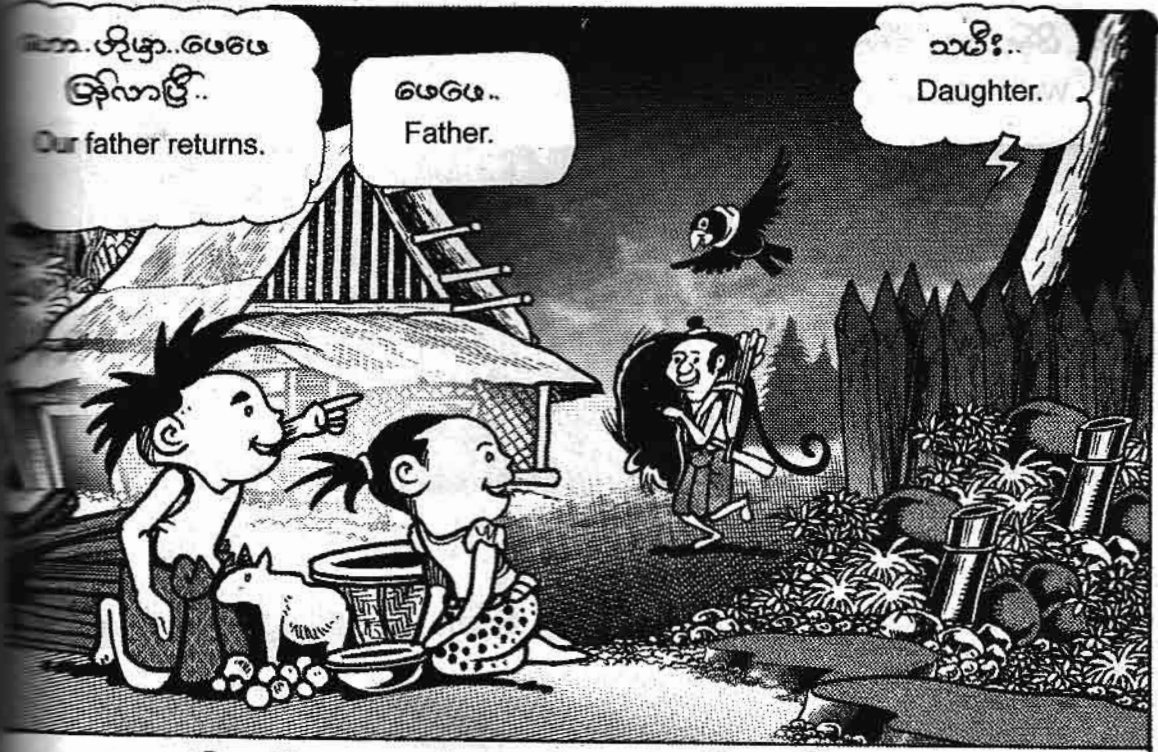


သာခကောင်၇၇၇..
I've got a prey.

ဒိမ်ကို..ပျော်ပျော်ကြီး
ဖြန်လို့..၇၇၇..
I can go home happily.

“လူဒွက”လည်း..ဟော့ကကြီးကို ထမ်း၇၇.. ဂွာသို့..ဝမ်းသာစွာ.. ဖြန်လာ၇.၏..
Shouldering the dead big monkey, the hunter Luddaka returned home.



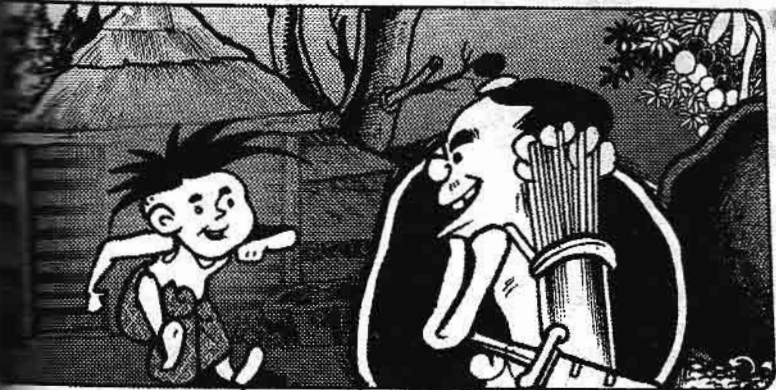


အဖေ.. ဟိုမှာ.. မေမေ
 ခြံလာပြီ..
 Our father returns.

မေမေ..
 Father.

သမီး?..
 Daughter.

ကလေးများကို.. ခြင်ဆော့အာရီ.. လူဒွကာ.. အမောပြောသွား၏..
 When he saw his children, the hunter Luddaka was relieved.



ခဏျေးမခွေငင်ဖွားပင်.. မယားဖြစ်သူ.. ထွက်လာသည်..
 Soon, his wife come out.



ဟဟ.. ရောက်
 ခြံတော့..
 Heh! A big monkey!

ဟ..ဟ.. မို့ ဖိနိမက..
 ဖိနိတော့... လှလို့
 ပါလာနကဟ်..
 Hei! Hei! My wife
 beautifies herself
 with
 flowers.

ကံ.. ပိန်းမေ့.. ဟောဒီမျောက်ကြီးကို.. ဖျက်ပေတော့..

Well, wife, cut and cook that big monkey.



စိတ်ချပါတော်.. ဖျက်ထားပါ့မယ်.. မောင်ကြီးလည်း ဗိုက်ဆာနေကြွေမယ်.. ထမင်းသွားစားချင်ပေ..

Sure, I'll administer it. I think you are hungry. Go and eat the meal.



ဒီးပိုထဲမှာ.. အဆင်သင့် ခုဒ်ခပ် ထားတယ်..
It's ready for you in the kitchen.

ထမင်းစားတောက်ပြီး၍.. ညချမ်းအချိန်သို့ ကျောက်မှ.. ဒေးဆေးဆေးဆေး အနားယူနိုင်တော့သည်..

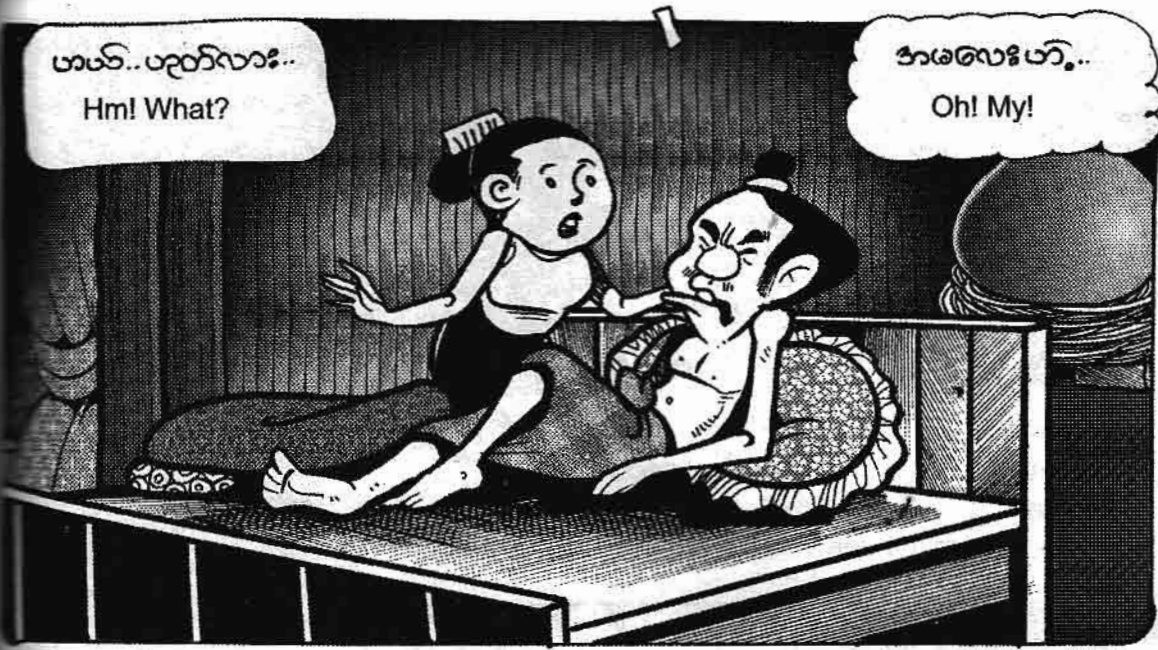
I can take a rest after the meal at night leisurely.



အိုတ်..ရွှတ်..ရွှတ်..ခါးနာလိုက်တာကွာ..ခန္ဓာ..ဒုတ်ကုန်ပေါ်လာတာ..
Tut! Tut! Tut! It's painful. The wound reappears again.

ဟယ်..ဟဲ့လိုက်လား..
Hm! What?

အမေလေးဟိ..
Oh! My!



ဆာ..လာ.. မိသားစုလေး..ဘာလေး..လိမ်းပေးမယ်.. ဟိုဘက်လှည့်..
Come on. I'll smear the hot herbal medicine. Turn round.



ရပါတယ်ကွာ..မနက်မိုးလင်းရင်.. အလို့လို့..ပျောက်သွား
မှာပေါ့.. ဘာမှ.. မပျံ့ပျံ့ပါနဲ့..
Don't worry. In the morning the wound will heal.

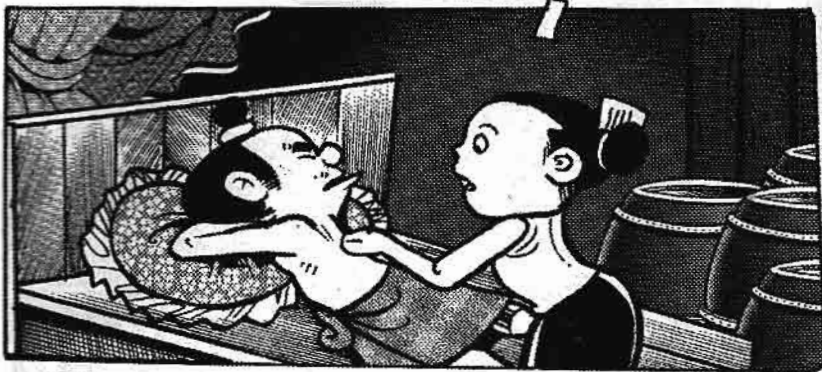


အိုတ်.. ဒုတ်ကုန်သိတာ..
လေးလေးကြီးကြီး.. မပေါ့..
ဆရာဘုရားရင်..

Don't ignore it whether the wound is light or serious.

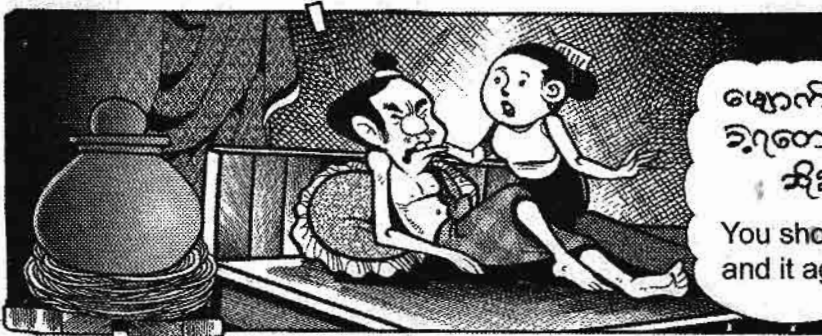
ဒေပါဦး..တော်.ဒဏ်ရာက - ဘယ်လို ရလာတာတုန်း..

By the way, tell me how you get this wound?



ဒီလိုဟေ့.. ဒေ့ခင်းဘက်တုန်းက.. ယားအုံ ဖြစ်ရဦး.. အပင်
ဖောက်လိမ်ကျဦး.. ဒါနဂါးမျက်ခွားတာ..

It's like that in the noon time, I pick the bee-hive up and
fell down from the tree. It causes pain in spinal cord.



ကျောက်ကြီးကိုထမ်းလာ
ခွဲရတော့..ဝေဒနာကပိုဦး
ဆိုးလာတာပေါ့..

You shoulder the monkey
and it aggravate your pain.

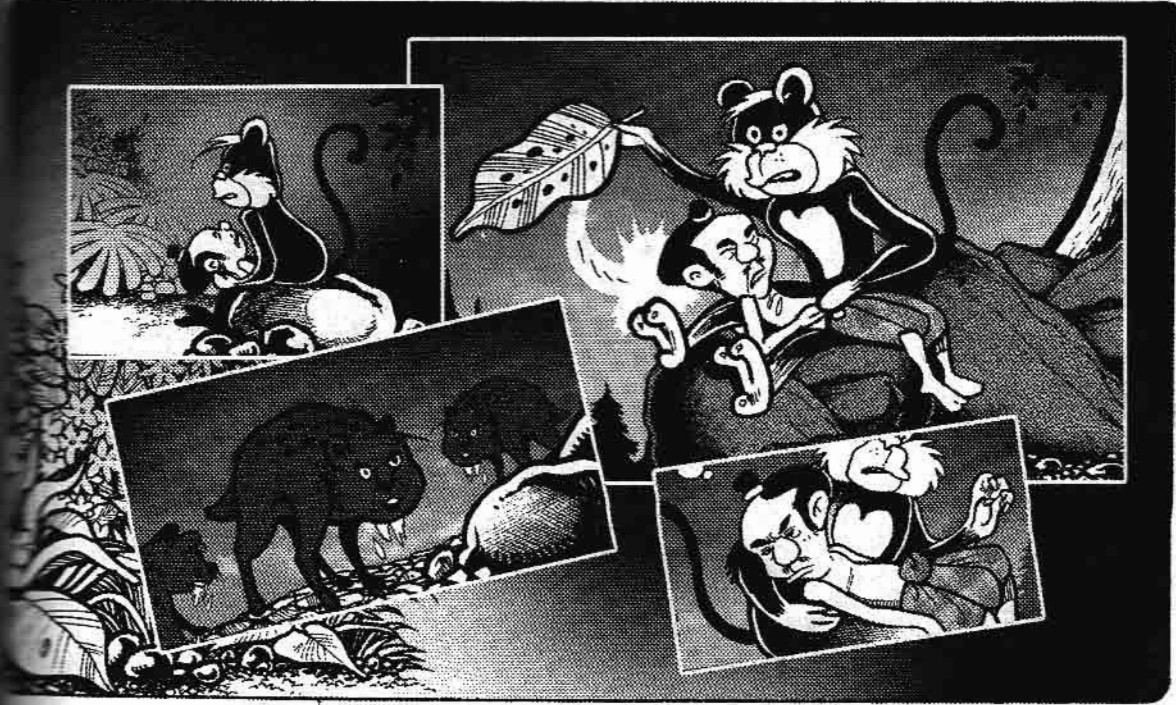
အေး- ခြော့ရဦးမယ်.. အဘိကျောက်ကြီးနဲ့.. ဟက်သက်လို့ပေါ့.. ကျောက်ကြီးကို
ရလာပုံက.. အတော်ကို.. ထူးဆန်းသဟေ့..

I'll tell you about the event concerning with that big monkey. It's very strange.

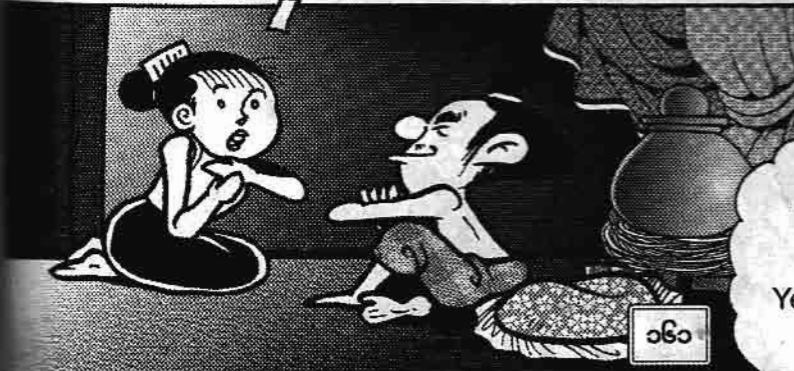


“ဆန္ဒက”က.. တောထွင်းမှ ဖြစ်လျက်စွဲယုံ အလုံအစုံကို.. မယားဖြစ်သူအား.. ဖြန့်လည်..
ဖြောဖြလိုက်သည်..

The hunter Luddaka retold about the whole story to his wife.



ရှင်..ရှင်က.. မျှောက်ကြီးကို.. ဓားနဲ့ ထိုးသတ်ခဲ့တယ်..
ဟုတ်..ဟုတ်လား..
You stabbed the big monkey, don't you?



ဟုတ်တယ်ဏေ..
အဖို.. ဘာဖြစ်လို့
လဲကွ..
Yes, What will it be?

ကိုယ်ကို အသက်သစင်..ကျေးဇူးရှင်ကို..သတ်တာဟာ.. အရမ်းအပြစ်ကြီးတယ်ရှင်..

You killed your saviour. You've committed great crime.



သေရင်လည်း အပယ်ကျမယ်.. မသေခင်မှာလည်း.. ဒုက္ခအမျိုးမျိုး.. ခံစားရမယ်..

If you die, you'll be in hell. Before you die you'll face so many dangers.



အိမ်လူ့.. အိမ်ဟာလည်း အချိန် မတျေး.. ဂောင် မိဒ် ကျဉ်တယ်..
The house of this man will be in flame at any time.

အချိန်မတျေးလည်း မိုးကြိုးပစ်ဉ်တယ်.. စီးပွားဥစ္စာလည်း.. တယ်တော့မှ.. တို့ဘက်လာမှာမဟုတ်ဘူး.. ရှင်နဲ့ ဆက်ပေါင်းရင်.. ကျွန်မတို့ပါ.. ဒုက္ခရောက်မှာ.

The thunderbolt will strik at any time. The economy will not be prospered. If I'm with you we will also be in trouble.



ဟေ့..ဟေ့..
Hey! Hey!

အောင်..ရှင်ကို..ဆက်ပြီး မပေါင်းနိုင်တော့ဘူး..ကလေးတွေကိုပေါ်ပြီး..သွားတော့မယ်..

So, I can't live with you anymore. I'll go away with my children.



ဒေ.. ဒေပါဦး..
Wait! Wait a minute.

တောင်မပန်ပါတယ်.. မိန်းမရယ်.. ကိုယ့်ကို..တစ်ယောက်တည်း သွားပြီး..
ထွက်မသွားအပါနဲ့..

I beg your pardon my wife. Don't leave me alone.

မင်းတို့..မရှိရင်..ကိုယ်
မနေ့တတ်ဘူး..
I can't survive without
you.

ပြန်လာအပါ..
Come back.



"လူဖွဲ့က"က စောင်းပန်သော်လည်း.. မဂျာတော့ပေ.. မပယားဖြစ်သူသည်.. သားနှင့်..
သမီးကို ခေါ်၍.. ထွက်ခွာခဲ့၏..

However the hunter begged her pardon, his wife, together with her children
went away.



ထိုအချိန်.. မိုးသားတိမ်ကပ်များ.. အုံ့ဆိုင်းရှိုင်းလျှို့.. လာပြီးလျှင် လျှပ်စီးများ
အဆက်မပြတ်.. ပစ်ခတ်စေတော့သတည်း...

At that time, the sky was darkened and the lightning continuously appeared.



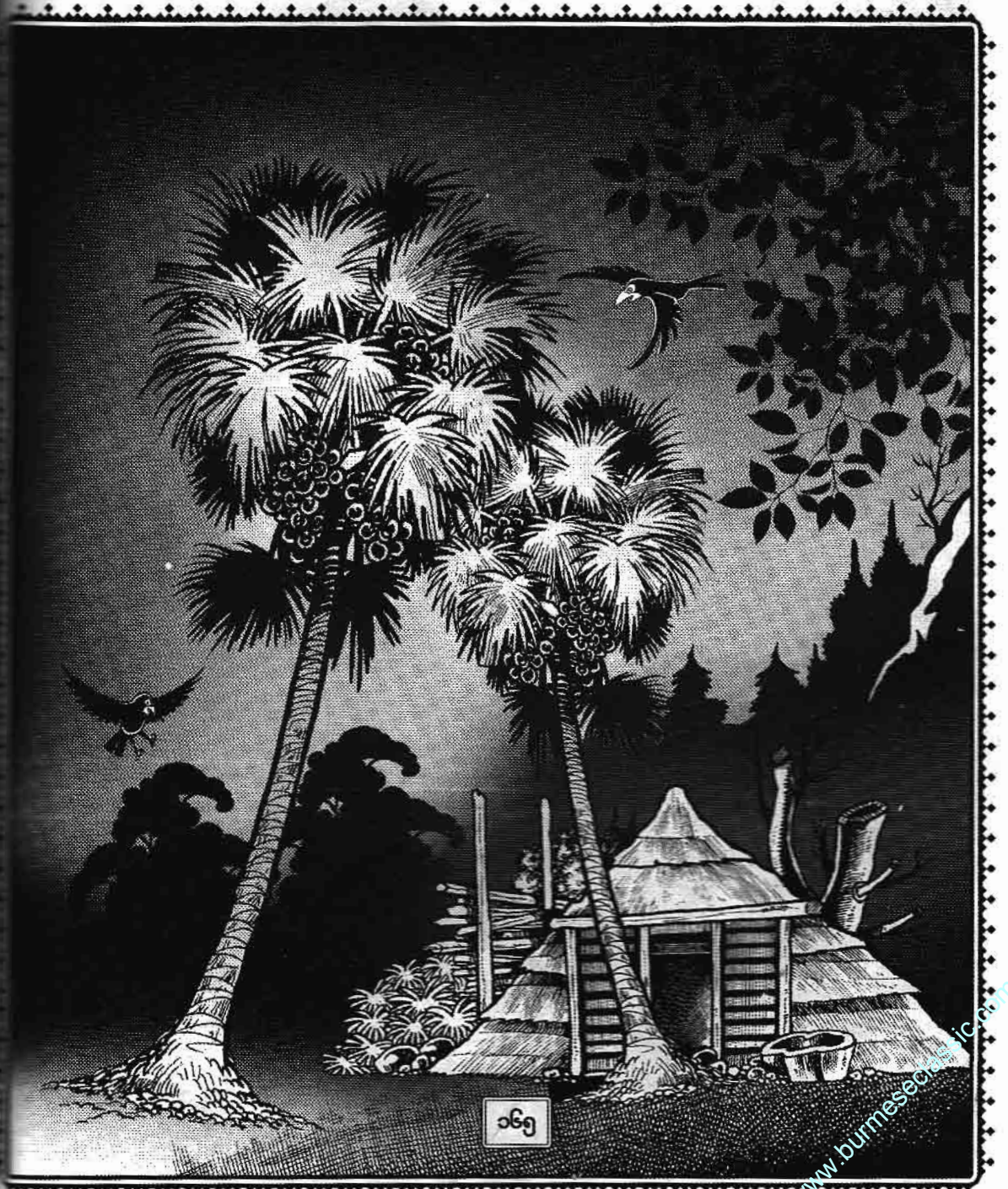
ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

cartoon : zaw wine

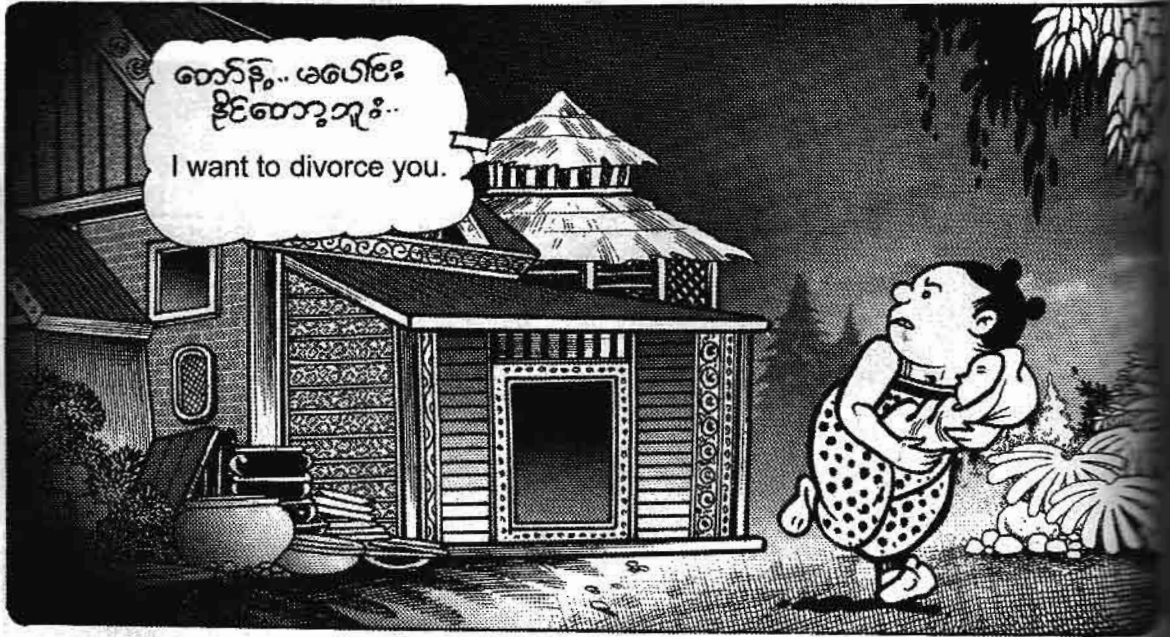
TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ထန်းသီးကြေခိုက် ကျီးနားခိုက်

Toddy fruit falls as crow perches



တစ်ခါက.. မိန်းမတစ်ယောက်သည်.. လင်နှင့် မိတ်ဆီဒီးသဖြင့်.. အိမ်ပေါ်မှ ခုတ်ခွာ၏..
Once upon a time there was a woman and she left the house when she was angry with her husband.



လင်အိမ်မှာ နေရတယ်ဆိုပြီးတော့.. သူတို့က.. နှိပ်စက်ချင်နေကြတာ..
As I was in his house, he treats me unjustly.



ငါ့မှာလည်း အိမ်ရှိတာပဲ.. ငါ့မိဘအိမ်က.. ပိုပြီး
တော့တောင်ကောင်းလေး.. မိဘထံပြန်မယ်..
I've a house too. My parents' house is better than this.
I'll go to my parents.



ယောက်ျားတွေချား..
ပြောကို.. မပြောချင်တော့
ဟာနဲ့ပေ..
I'm out of mind to think
about the man.

မူရင်တုန်းကတစ်မျိုး... ဂဠိးတော့လည်းတစ်မျိုး... တတ်လည်းတတ်နိုင်လွန်းတယ်..

Before he gets me, he treats well. After he gets me he treats me rudely.
What a bad man he is!

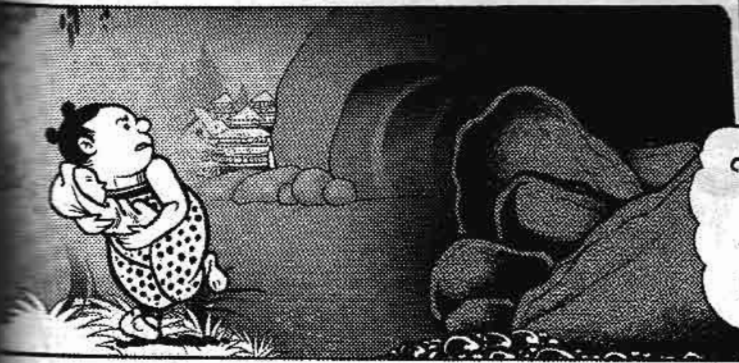


ထိုအမျိုးသမီးကြီးသည်.. လင်ဖြစ်သူအဖော်..
ချစ်တောက်ချစ်တောက်ပြောရင်း..ထွက်လာ၏..

This woman scolded her husband and got out of the house.



ကုန်ီဥတုကလည်း
ပူလျှင်တာကွယ်..
The weather is too hot.



တစ်တစ်ကျောက်လုံး.. နားချိစရာသစ်ပင်ကလည်း - ကြီးကြီးမားမား.. မရှိဘူး..

Along the road there were no big shady trees.



ဟော..ရွှေ့ကြာ..ထန်းပင်တစ်ပင်တော့..တွေ့ပါရဲ့..အိမ်ခြာ..ခဏနားရမယ်..

Huh! There is a toddy-palm in front of me. I'll take a rest there.



အမျိုးသမီးကြီးသည်.. ကလေးငယ်ကို..ထန်းပင်အောက်၌..ခေတ္တ.. သိပ်ထား၏..

The woman put her child to sleep under the toddy-palm.



အိပ်တော့နော်..
Sleep well.



ထိုအချိန်.. ကျီးတစ်ကောင်သည်.. "တအအ"
အော်ရဇ်.. ထန်းပင်ပေါ်၌.. နား၏..

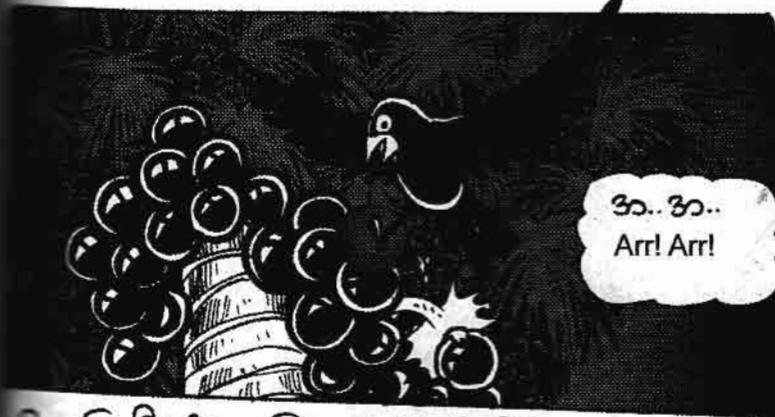
At that time a crow perched on the toddy-palm and crowing loudly.



အ.. အ..
Arr! Arr!

ကျီးနားခိုက်ခွင့်... ထန်းသီးတွေစိုက်... ခြံဆံ့ဈားစေဖို့..

Coincidentally when the crow perched on it the fruit of toddy-palm dropped down.



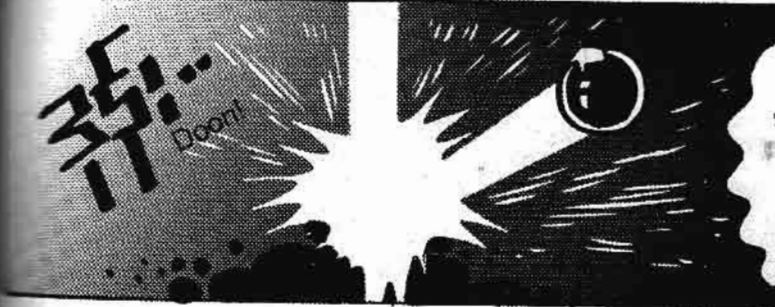
အ.. အ..
Arr! Arr!

ထိုထန်းသီးလုံးသည်.. အောက်တွင် အိပ်နေသော..
ကလေးငယ်၏ ဦးခေါင်းပေါ်သို့.. ကပ်ကပ်ကျ၏။

This falling toddy-palm fruit dropped rightly on the
head of sleeping child.



အမလေး.. ကျပ်
သားလေး.. စေပါဖို့
တော့..
Oh! My! My child is
dead now.



ကျီးကန်လည်း.. အဝေးသို့... ထပ်သွား၏..
The crow flew away.

ကျီးစုတ်.. ကျီးနား
စေပေတော့ဟ..
What a rubbish crow!
Prepare to die.



နင်း.. မို့လက်က.. လွတ်မယ် ထင်သလား.. လည်ကို.. လိပ်ချိုခုပ်မယ်..
Do you think that you can escape from me. I'll break your neck.



ကျီးတို့ သဘာဝကား.. နားလျှောက်သို့.. ဘယ်ဘက်မှာ.. တန်းတန်းမတ်မတ်.. မယ့်..
The habit of crow doesn't fly directly to the place it intends to perch.



နားလျှောက်နေရာကို.. ကောင်းစွာ ဖြစ်နိုင်သည်..
နေရာ၌.. ပထမ နားသည်..
It first take a rest from which it can see its destination.



ပြီးနောက်.. နေရာ
ထပ်ရွှေ့သည်..
Then it moves to
other place.

ဒါ့နောက်မှ... ထပ်ဆင့် အကဲခတ်ပြီးမှ.. ဂုဏ်မှန်ကဲသို့.. သွားရောက် နားပေး ဂြိသည်..

Then it flew to another place and took a rest there.



ယခု.. ကျီးတစ်ကောင်၏.. နားချီရာကား..
လူတစ်ယောက်၏.. ပုခုံးပေါ်.. ဖြစ်သတည်း..

This time the crow's perch was on a man's shoulder.



ဖေ့သားကြီး.. ဘယ်တွေ
ကျောက်သွားနေတာလဲကွ့..
Hey! Guy! Where are
you flying?

အရမ်းကြီးကျောက်မသွားနဲ့ နော်.. လူပိမ်းတွေနဲ့ တွေ့မှ.. ဒုက္ခရောက်နေဦးမယ်..

Don't fly away. You'll be in trouble when you meet a stranger.

ကဲကွာ.. ထမင်းစား
နားကြရအောင်..
Now, let's take a rest
to eat the meal.



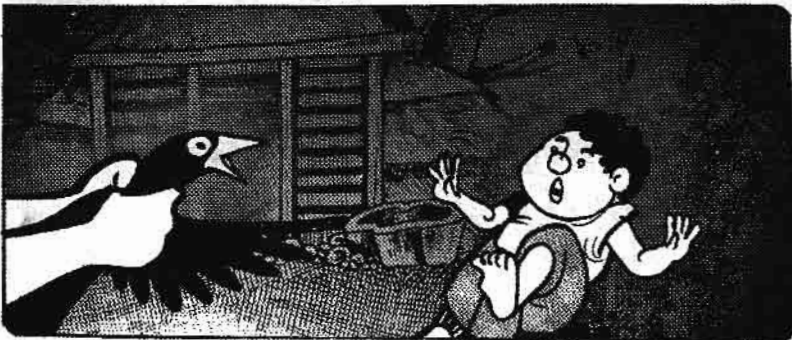
ပေးစမ်း.. ဒါကိုပေးစမ်း.. ဒီကိုပေးစမ်း.. နဒီကိုပေးစမ်း.. သတ်မယ်..

Give me this crow! Give me this crow! I'll kill it.



ပြောပြောဆိုဆိုပင်.. အမျိုးသမီးကြီးသည်.. ကျီးကုန်းဒားဖမ်း၍.. လည်ဖျားကို
ညှစ်သတ်ရန် ဟန် ပြင်သည်..

So saying, the woman grabbed the crow and prepared to squeeze its neck.



ဟေ့..ဟေ့.. ဒါ.. ဘာလုပ်တာလဲကွ.. ဒါဒါ.. ငါ့မွှေးထား တဲ့ကျီး
ငါ့သား.. ခုလွှတ်လိုက်..

Hey! What are you doing? Release it immediately. It's my crow.



အော့.. ဒါဆို.. လောက
ကျီးဒါပိုင်ပေ..

Oh! If so, you are the
owner of this crow.

အေး.. ဟုတ်တယ်.. ငါ့ကျီးကို.. ဘာကြောင့်.. ဆက်ချင်ရတာမျိုးပါ.. ဖြောင့်နဲ့ဖြောင့်..

Yes, it is my crow, Tell me in advance why do you want to kill my crow.



တော့ကျီးက.. ကျုပ်သားကို.. သတ်သွားတာပေး..
ဟောဒီကျီး နင်းလို့.. ထန်းသီး ဖြောင့်နဲ့ဖြောင့်..

Your crow has killed my son. That crow perched on the fruit of toddy-palm and it drops.



အဒီထန်းသီးက.. ကျုပ်သားကို
ရောင့်ပေါက်ကျလို့..
သားကလေးသေကြတာ..
This fruit dropped directly
on my son's head and he
is dead.

မယုံရင်.. ထန်းပင်အောက်ကို.. လိုက်ကြည့်.. ကျုပ်သားလေးက.. အဟောဒီကျီးပါ..
တွေ့ရလိမ့်.. မဆရာ.. အဟောဒီ.. အဟောဒီ..

If you don't believe me, come and look under the toddy-palm. You see only my dead son. Ahint! Hint!

မဖြစ်နိုင်ပါ
ဘူးဗျာ..
It's impossible.



ကျီးနင်းလိုတော့ဖြင့်..ဝဝနီးသီး မကြော့ခိုင်ပါဘူး.. ဝဝနီးသီးကြော့ခိုက်နဲ့.. ကျီးနင်းခိုက်..
ကြံဆံ့သွားတာပဲ.. ဖြစ်ရမယ်..

The fruit of toddy-palm will not drop merely the weight of a crow.
The toddy-palm fruit drop as the crow perches. It's coincidence.



ဖြစ်ရမယ်တော့..
ဖြစ်ကိုဖြစ်ရမယ်..
It must be possible.

ကျုပ်ကတော့..လုံ့ဝ မကျေခုပ်ဘူး.. သားလေးနဲ့သေသွားတာ.. အာတွက်.. ကျုပ်ကို -
သားတစ်ယောက်- အာကျော်ပေးရမယ်.. ချက်ချင်း.. အာကျော်ပေး..

I don't settle this case. As my son is dead, give me another son as
a compensation. Give me immediately.



ခက်တော့တာပဲ.. ကျုပ်က.. လူမျိုးကြီးမာ.. ကျုပ်မှာ
ဘယ်လိုလုပ်ကြီး.. သား.. ရှိမှာပဲ..

What a difficulty! I've no son. I'm a bachelor.



လူမျိုးကြီးတာတွေ မကြီး
တာတွေ.. ကျုပ်.. မသိဘူး..
I don't know you are
bachelor or not.

အသံများကြောင့်.. အနီးအနားသို့.. လူကြီး အမျိုး.. ကျောက်လာသည်..

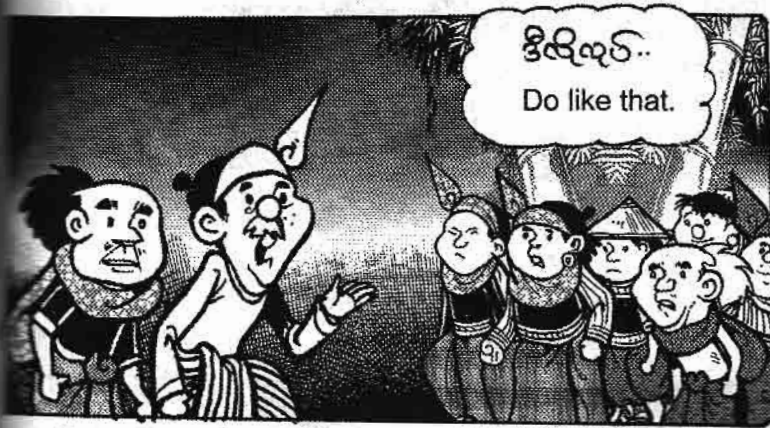
The sound of dispute drew the nearby people.

ဘာဖြစ်နေကြတာလဲ..
What has happened to you?



လူကြီးများကလည်း ဖြစ်ပွားမှုကို.. ဖြေရှင်းပေးနိုင်မည် နည်းလမ်းများကို.. ကျွေးပေးကြ၏

The people found out the method to solve this problem.



ဒီလိုလုပ်..
Do like that.

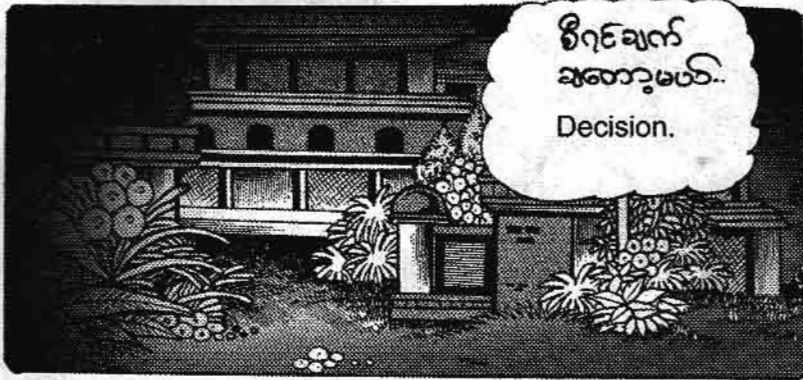
ထန်းပင်အောက်တွင်း ဖြီး.. သားစေး.. ဆေးတာ
ဟုတ်မဟုတ်.. သွားကြည့်ကြမယ်..

Let's go under the toddy-palm to examine, whether the child is really dead or not.



ဟုတ်တယ်ဆိုရင်
တရားသူကြီးမေးဖို့မှာ
ဖြေရှင်းကြ-
When the child is dead
we must consult with
magistrate.

ကလေးယပ်မြာ အမြန်တကယ်.. စောဆုံး သွား သဖြင့်.. တရားသူကြီးခရီးထပ် ကျောက်လာ၏..
The child was really dead now and this problem was put to the court of magistrate.



စီရင်ချက်
ဆောင်မည်..
Decision.



ကျီးပိုင်ရှင်မှ... ကလေးအာမေအား.. သားတစ်ယောက်..
အလျှော်ပေးစေ..

The owner of the crow must give her a son as a compensation.



သားမဲ့.. မရှိတာ..
ဘယ်လိုပေးရဦးမှာ..
How can I give her
as I've no son.

ကိုင်း... ဒီလိုလုပ်အပ်.. ပေးစရာ သားမရှိရင်.. ဂြိုလာအောင်.. တို့နှစ်ယောက်..
အတူတူ.. ငြိမ်းစားပို့.. ဒီတစ်ခုနည်းပဲ.. ဂြိုတော့တာ မဟုတ်လား..

Well, let's do like that. As I've no son, so to get a son can be done by both of us together.



အလို့တော်..
Alas!

ဆာ့ကားကြီးကလည်း.. ဘယ်လိုကြီးပါလိမ့်.. နားဂှက်စရာ ...

Your advice is shameful to hear.



ဘဝနဲ့ အစားဖြန့် မရချင်လည်း.. နေပါစေတော့.. မပခုတော့ပါဘူး.. ဘွားတော့မယ်နော်..

Let it be if I can't get a child. I don't want anything from you. I'll go now.



အမျိုးသမီးကြီးလည်း.. ထိုနေရာမှ.. လျင်မြန်စွာ ထွက်ခွာသွားစေတာနဲ့ပဲ..
The woman left from this place quickly.

ထိုအချိန်မှ စတင်၍.. "ထန်းသီးကြွေခိုက် ကစီးခင်းခိုက်" ဟူသော.. စကားပုံ ဖော်ဖေါက် လာခြင်း ဖြစ်သည်... ..

Since then, the proverb "Toddy fruit falls as crow perches" evolved.



၁၇၇

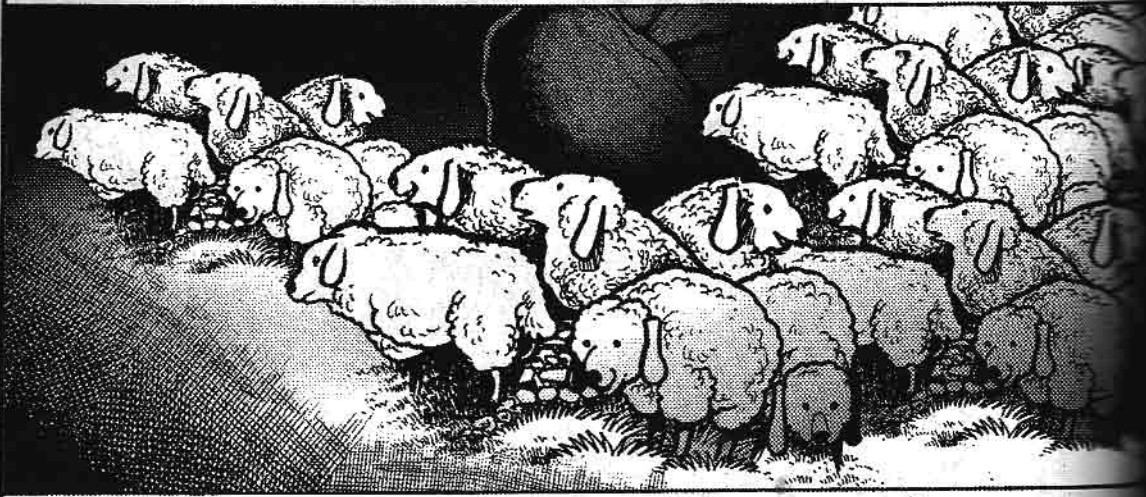
ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

cartoon : zaw wine

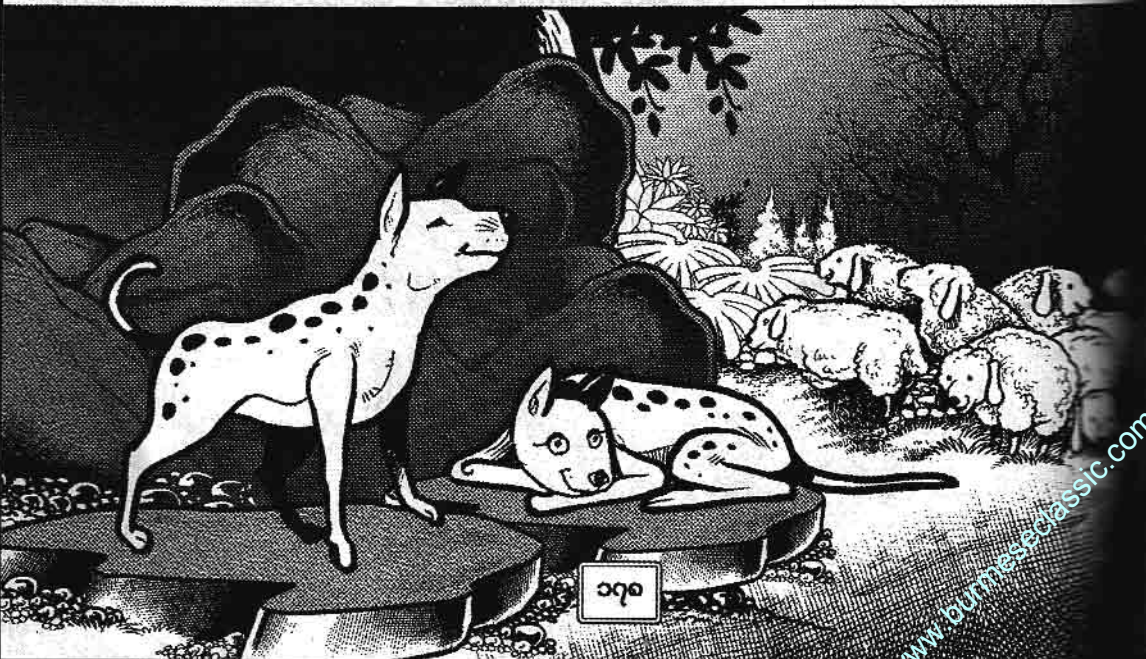
TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ဟန်ကိုယ့်ဖို့ ဟန်သူ့ဖို့
Style is for me, anger is for him

ရှေးသဏ္ဍာန်အခါက..တောကြီးတစ်ခု အတွင်း၌..ဆိုးအုပ်များ..နေထိုင်ကြ၏..
In the time immemorial, in a forest, the flock of sheep lived.

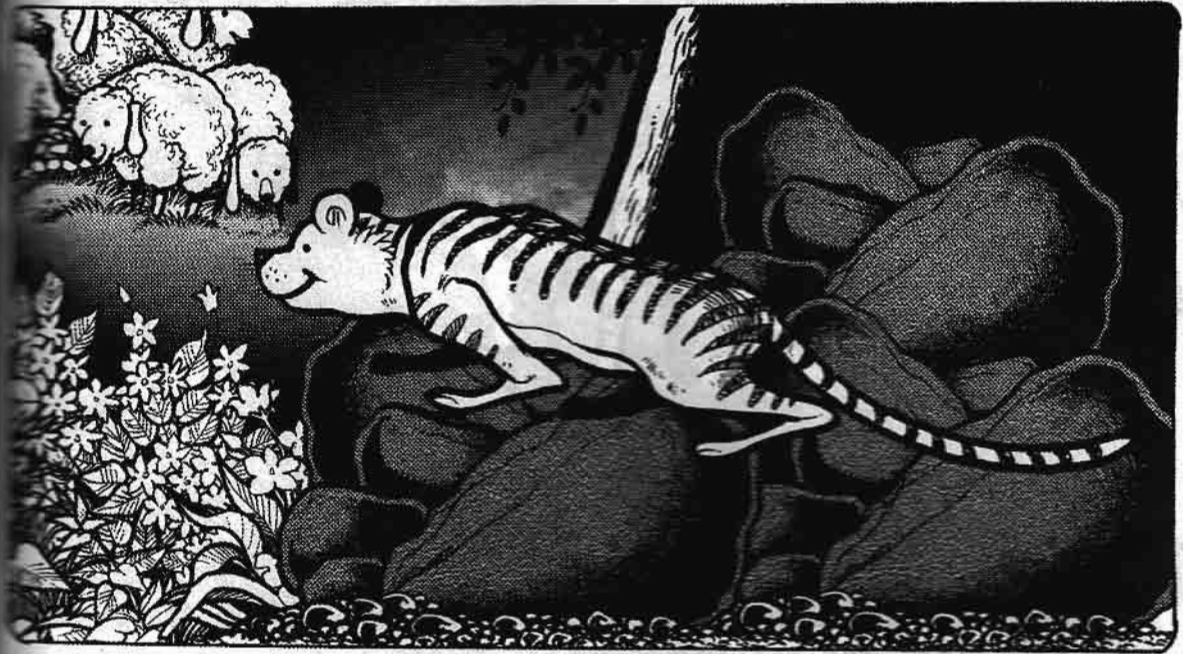


ထိုဆိုးအုပ်နှင့် မလွှမ်းမကမ်း အကပ်၌လည်း..ရွေးလင် မယားရှိသည်..
Not far away from them, there lived a couple of dog.



မနီးမဝေး တစ်နေ့ကန်လည်း.. ကျားတစ်ကောင်.. ရှိ၏..

Not far away from them, there was a tiger.



အဲဒါဟိန်း.. ဆိုးအုပ်ကြီးကို.. ဖျော့လို့.. ဆားချင်စရာကြီး.. ဟိန်း.. ဟိန်း..

Look! The white flock of sheep. How tasty will they be if I eat them. Hee! Hee!



ဒီကောင်တွေလို.. တစ်နေ့တစ်ကောင်ကျ.. ဝမ်းနွံ လိုက်လို့ ကစား.. အခုသာ.. သိပ်ရှိမှာပဲ..

If I drag one sheep one day. It will be delicious for me.



အားရလှုပ်တောင်.. ကျ လာပြီ.. အခုပဲ ချေ့ပဲ....
My mouth begins to water.

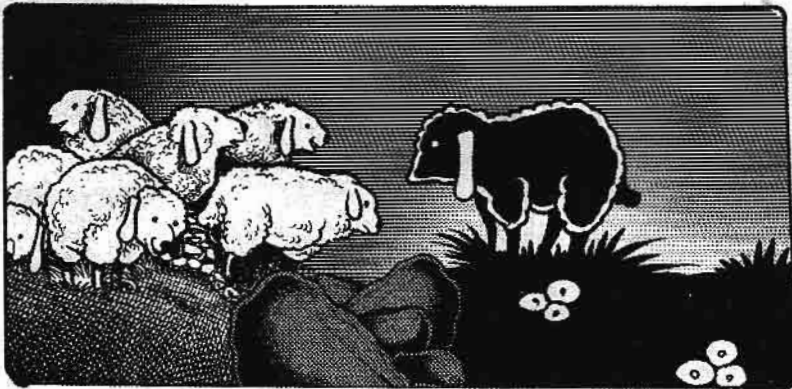
ထိုအချိန်မှစတင်၍ ကျားကြီးသည်.. သိုးများကို.. တစ်နေ့တစ်ကောင်ကျ.. စား၏..

From that day, the tiger ate at the rate of one sheep in one day.



ကြာလာသောအခါ.. သိုးအရေအတွက်မှာ.. တစ်နေ့တခြား.. နည်းပါးလာသည်..

Later the number of sheep gradually decreased.



ထိုအကြောင်းများကို.. ရွေးကြီးက.. ဂိုဏ်းမိ၏..

The dog convinced about that event.



အန္တရာယ်ဟော၊
ရှိနေပြီ..

There is a danger
now.



သို့ အရေအတွက်ဟာ.. တစ်နေ့တခြား.. နည်းသထက်နည်းလာပြီ..

The number of sheep decreases day by day.



တွေ့ကားလို့ဟာ.. ကားကြီးရဲ့ လက်ချက်ပဲ.. ဖြစ်ရမယ်..
သို့တွေ့လျှင်အားရပဲ.. မို့တို့ဘက်.. လွှတ်လာမှာ..

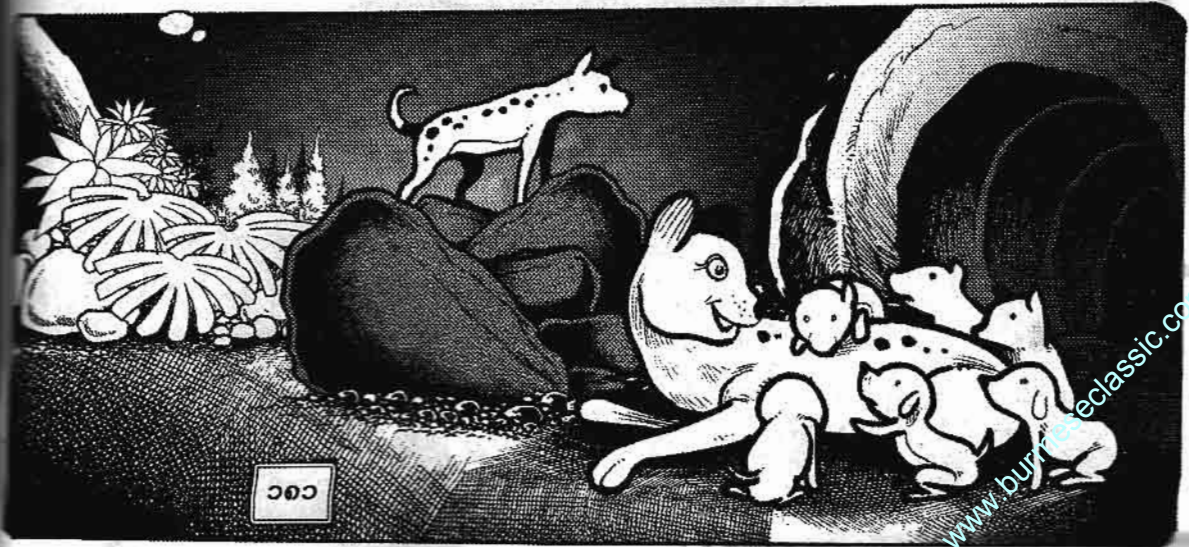
Possibly that must be done by the tiger. If all the sheep are gone, his target will be ours.



ခုဆိုမှာ.. ဝါဝတို့..
နေရာပြောင်းဖို့..
လိုလာပြီ..
Now we need to
move to other place.

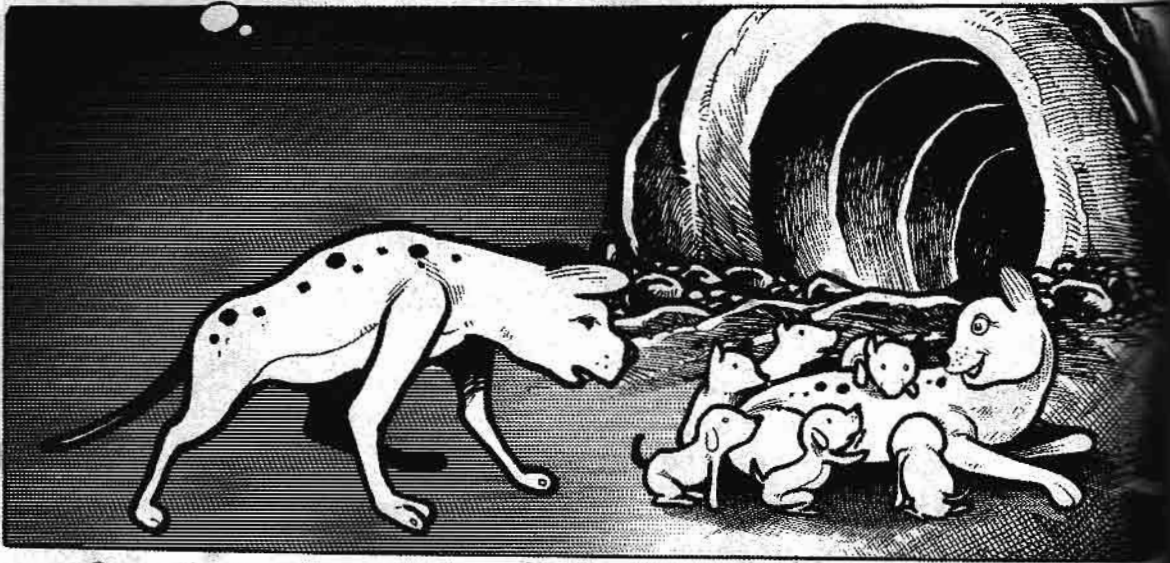
ပေမဲ့.. မို့မိန်းမကလည်း.. ကလေးတွေနေချိန်ဆိုတော့.. အကွယ်တကူး.. နေရာ
ပြောင်းဖို့ဆိုတာကတော့.. ဘယ်လိုမှ.. မဖြစ်နိုင်တော့ဘူး..

But this time, my wife give birth to puppies. At present it is impossible to
move now.



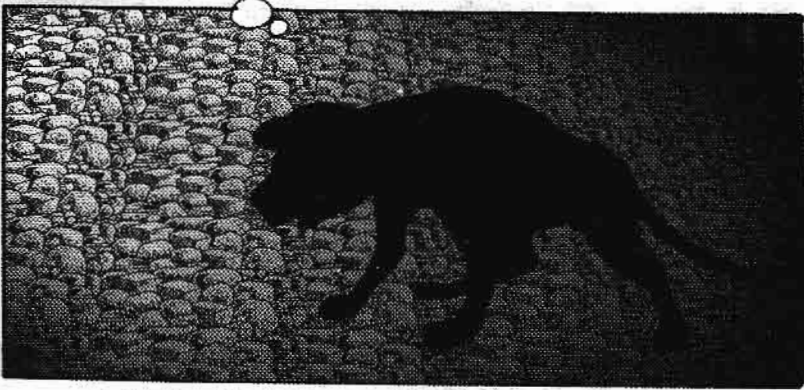
ကလေးတွေ.. သွားနိုင်လာနိုင် ဂြိုဟယ် အချိန်.. အဖွယ်တူကလေးကလေးချိန် မြဲသာ.. မိတ်ချရတယ်..
 နေရာသစ်တစ်ခုသို့ကို.. ဖြောင်းဖျော့စေတော့မယ်..

When my puppies can move by themselves, we will move to a safe place.



ကျားကြီးရဲ့ ဂရိစွယ်ကိုတော့.. ဉာဏ် ပညာသုံးပြီး.. ဖြေရှင်းရတော့မှာပဲ..

I must retaliate the danger of tiger by using my brain.

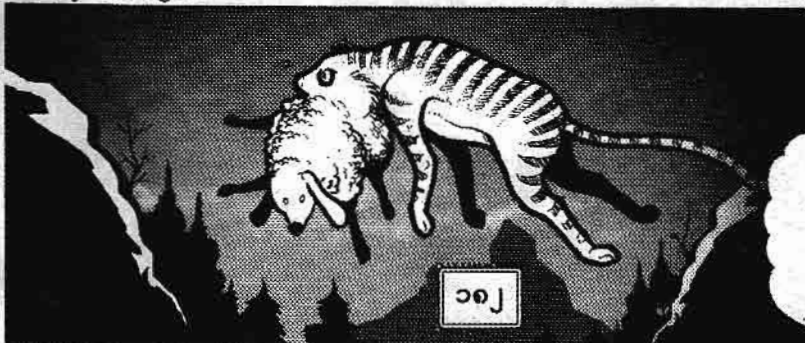


သစ်လိုဒ်.. သိုးများအားလုံး.. ကျားစား၍.. ကုန်သွား
 အလေ့ပြု..

Eventually, all the sheep were gone. All was devoured by the tiger.



စားစရာ.. မရှိ
 တော့ထူး..
 I've nothing
 to eat.



အသွယ်မရှိတော့ပေမယ့်.. ခွေးတွေရှိသေးတယ်.. ရှေးနားက.. ဂူလေးထဲမှာ..
အသွယ်မယားရှိတယ်.. ခွေးသားပေါက်လေးတွေပါ.. ဤသဟ..

Though the sheep are gone, there are dogs. There is a couple of dog
in the cave and puppies too.



အခြားအာဟာရ.. တစ်ခုအနေနဲ့.. ခွေးသားလည်း..
စားကောင်းပါတယ်လေ..

Alternative food for me. The flesh of dog is also delicious.



ခွေးတွေအကြောင်း
လေ့လာဦးမို့..
I must study the
nature of dogs.

အို.. မရေ.. ကျားကြီးက.. သိုးတွေလုန့်လို့.. ငါတို့ဘက်.. လှည့်လာတော့မှာ..

Hey! Bitch! As the sheep are gone, the tiger turn to us.

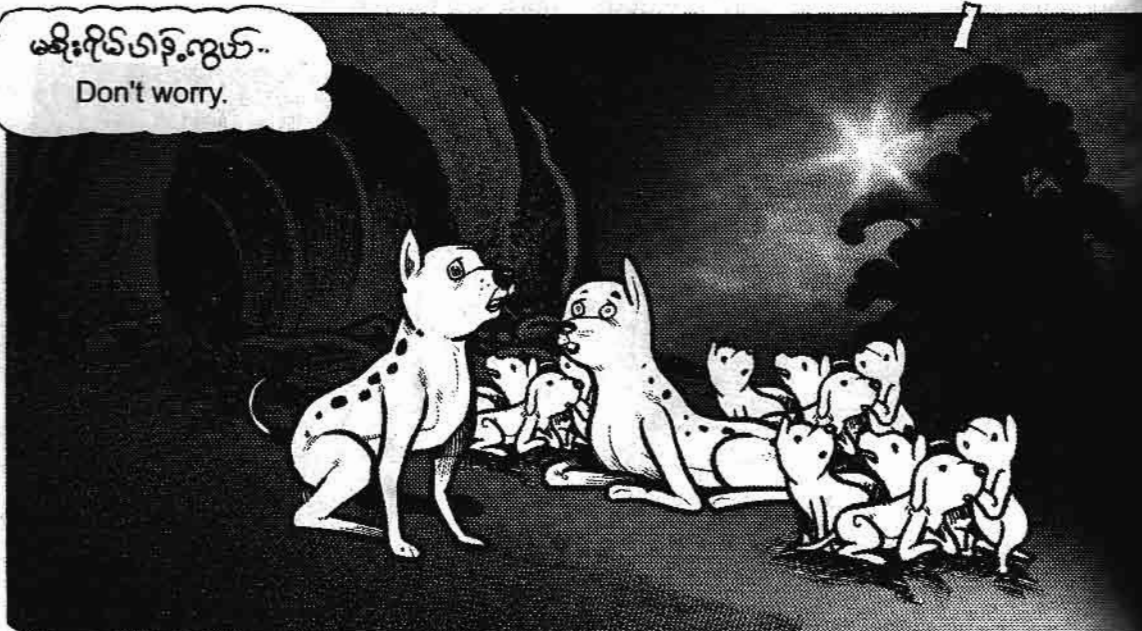
အဖြူမဖြတ်
သတိထားဟ..
We must take
care of it.

အို..
Oh!



ကလေးတွေနဲ့တော့.. ဒုက္ခပါပဲရှင်.. ကျွန်မတို့.. ဘယ်လို လုပ်ကြမလဲ..
How can we do? We have our puppies.

မနိုးရှင်ပါနဲ့. ကွယ်..
Don't worry.



မိန်းမက.. ကလေးတွေနဲ့အတူ.. ဂူထဲမှာပဲနေ.. ကျားကြီးလာတာအခါ.. ဝါပြောတာ..
အတိုင်းသာ လိုက်ပြော.. ဒါဆို.. ဘာမှ မဖြစ်တော့ဘူး..

You stay with our children in the cave. When the tiger comes, you say as I've told. If so, no need to worry.



ကျွန်မက.. ဘယ်လို လိုက်ပြောမှာလဲ..
How do I say?



ဒီလိုပါ...
Like that.



ကျားကြီးလာတာအခါ...
ငါက.. အချက်ပေးလိုက်မယ်..
When the tiger come,
I give a signal.

အဲဒီအခါမှာ.. မိဖုန်းမက.. ကလေးတွေကို.. ငိုအောင်.. လုပ်ပေးတော့..

At that time you make the puppies to cry.

အဘီအိုကလဲပိုင်း
ဖြောင့်မှာက...

And then what you
have to say...

.....
.....

.....
.....

ရက်အနည်းငယ် အတွင်းမှာပင်.. ကျားကြီးလည်း..
ခွေးလင်မယားပြုရာအရပ်သို့.. ချဉ်းကပ်လာပြန်..

Within a few days, the tiger approached to a place
where the couple of dog lived.



ငါ့လက်က.. ဖြေ
မကွတ်ပါဘူး..

They can't escape
from me.

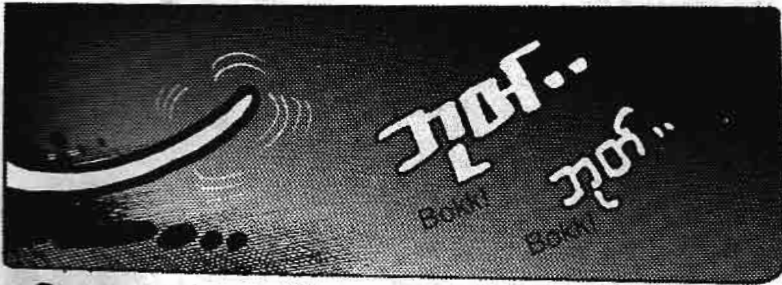
ဟော.. ကျားကြီးတော့.. ငါတို့အနား.. ရောက်လာပြီ.. အချက်ပေးမှတ်..

Huh! The tiger is near us, I must give a signal.



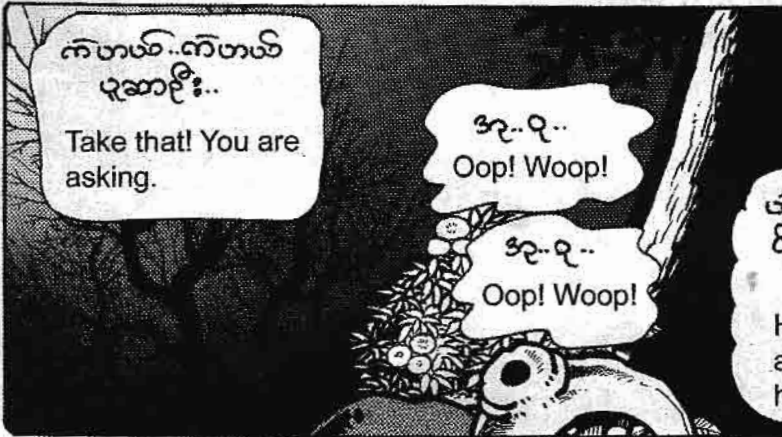
ရွေးကြီးကလည်း.. မြေကြီးကို.. အဖိုးနှင့် ပုတ်၍.. အချက်ပေးသည်..

The dog struck his tail to signal the bitch.



ထိုအခါ.. ရွေးမကလည်း.. ဂူအတွင်း မှ နေ၍.. ကလေးများအား.. ငိုကြွေးရာကို ကြားသည်..

At that time the bitch made the puppies to cry.



ကဲဟယ်.. ကဲဟယ် မူဆာဦး..

Take that! You are asking.

အု.. ဝု.. Oop! Woop!

အု.. ဝု.. Oop! Woop!

ဟိ.. ဝိန်းမ.. ကလေးတွေ ငိုနေချစ်လား.. ဘာဖြစ် နေတာတုန်း..

Hey! Bitch! The puppies are crying. What has happened to them.

ဘာဖြစ်ရမလို့တော်လျှင်.. ရှင်သားလေးတွေက... ကျားသား.. စားချင်လို့တ..

It happens to cry that your children want to eat the flesh of tiger.



မစားရလို့.. ငိုနေတာ..

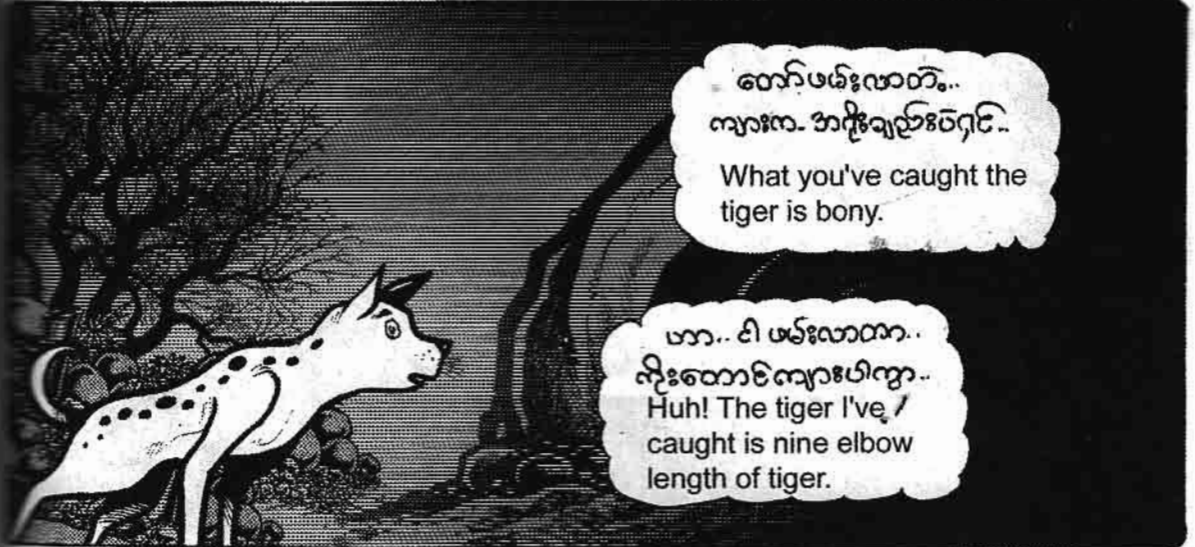
They cry because they want to eat it.

ဟေ.. ဟုတ်လား..

Is that so?

ငါ့သားတွေက.. ကျားသားကြိုက်တတ်ဖို့ဒ်သိလို့.. မနက်ကတည်းက.. ကျားတစ်ကောင်..
သတ်ပြီး.. ကျွေးထားပြီး ဖြစ်.. မဝ၊ ကြသေးသူနဲ့ ဇာနည်..

I knew that my children like to eat the tiger's flesh. So since in the morning, I've killed a tiger and fed them.



တော်ဖမ်းလာတီး..
ကျားက- အင်္ဂါ့ချလှမ်းပိဂှင်..
What you've caught the tiger is bony.

ဟာ.. ငါ ဖမ်းလာတာ..
ကိုးတောင်ကျားပါကွာ..
Huh! The tiger I've / caught is nine elbow length of tiger.

ကိုးတောင် မကလို့.. ဆယ်တောင်ပဲဖြစ်ဖြစ်.. ကလေးတွေက မဝ၊ ဘေးသူနဲ့.. ယူဆာနေ
ကြာလှ်.. နောက်တစ်ကောင်.. ဖမ်းပေးဦးမို့.. အင်္ဂါ့ထိတ်မလှ်.. ပိုပဲ..

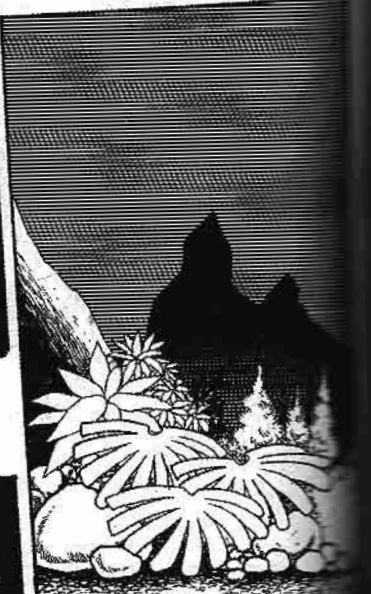
Not nine elbow length, even the ten elbow length of tiger could not satiate their hunger. You catch another tiger and they will stop crying.



ဟာ.. ဒီဆွေးတွေက..
ကျားသားစားတီး
ဆွေးတွေပဲ..
Huh! These dog are tiger-eaters!

အေးပါကော... ဒါဖြင့်လည်း... ငါ.. ကျားတစ်ကောင်... သွားဖမ်းလိုက်ဦးမယ်..

Well, I'll catch a another tiger. I'm going out to catch a tiger.



ဟိုက်.. နောက်တစ်ကောင်.. ထပ်ဖမ်းဦးမယ်..

Heitt! He will catch another tiger.

အဆင်မပြေဘူး
ရော့ကောင်..

Very bad dogs.



သိုးတွေကို.. နေ့တိုင်းဖမ်း
စားနေတယ်.. ကျားကြီးကို..
သိတယ်မဟုတ်လား..

Do you know the tiger who
catches the sheep everyday?

အဲဒီမှာကောင်က.. နေ့တိုင်းအစားကောင်းတွေ စားနေရတာ.. ဆူဖြူနေတာ..
အဲဒီကောင်ရဲ့ အသားဆိုရင်.. ကလေးတွေကြိုက်ကြမယ်.. အမှန်ပဲ..

This one ate good flesh and he is fat. My children will like him.



အာမလေး..
Oh! My!

အသံကို.. အေးကာမျှဖြင့်... ကျားကြီးလည်း.. တစ်ချိုးတည်း.. ဖမ်းပေးတော့သည်...

Merely he heard those words, the tiger ran away in fright.

တော့.. ရွေးစာ..
အပြင်မခံနိုင်ဘူး..
don't want to be
eaten by dog.



ဟောဒီ အုပ်ဒေသကို.. နောက်.. တယ်တော့မှ.. မလာတော့ပါဘူးဗျ..
I won't come to this place anymore



ထိုအဖြစ်အပျက်များကို - အညံ့ပြီး.. ရွေးကြီးခမျာ..
ပျော်မဆုံး.. တဖြိုးဖြိုး.. ဖြစ်နေပေတော့သည်..

By looking at that scene the dog was happy.

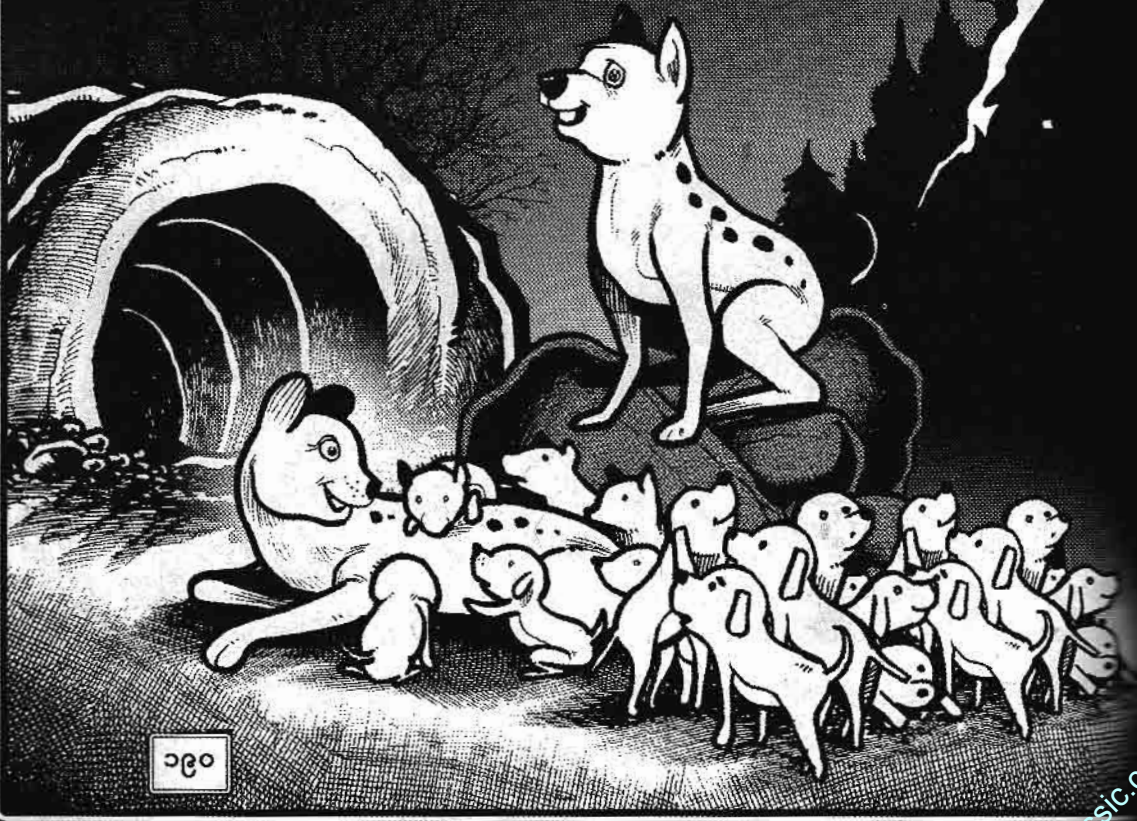


ခရေ.. လာပြီမှာ
မဟုတ်တော့ဘူး..
He doesn't dare
to come here.

ထိုအချိန်မှ စတင်၍.. ရွေးကြီးလည်း.. သူ၏ မိသားစုနှင့်အတူ.. တောတွင်း၌..
အေးချမ်းပျော်ရွှင်စွာ.. နေထိုင်သွားခဲ့လေသည်။

Since then, the dog and its family lived peacefully and happily in the forest.

ဟန်ကိုယ်ဖို့..
ဆန်သူဖို့ပဲလေ.. သိတယ်
မဟုတ်လား.. ဟိ.. ဟိ..
It is style is for me,
anger is for him!

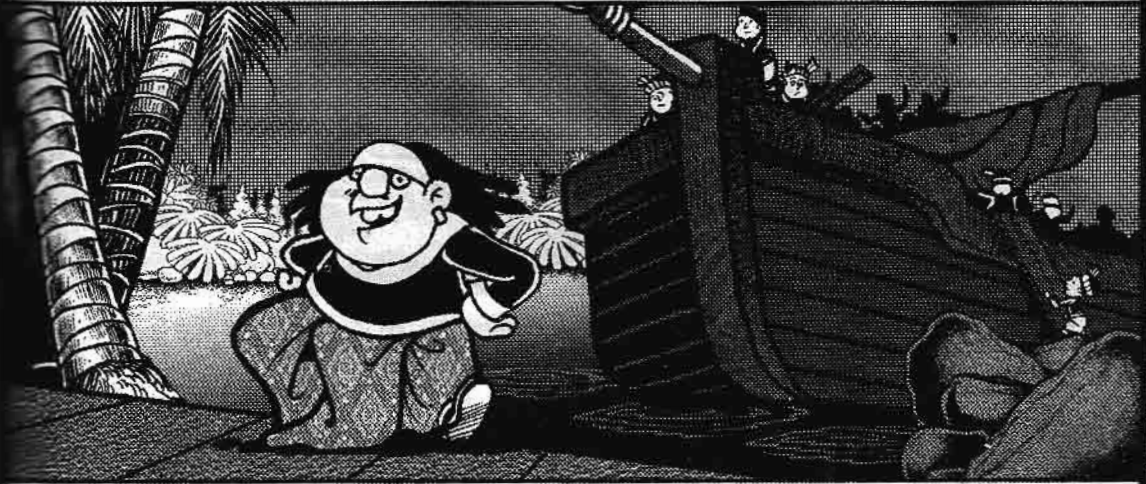


ကာတွန်း
ဇော်စိုင်
cartoon : zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

မြစ်တစ်ဖက် ဝက်လက်ကင်
Roast a hand of pig with fire
from opposite bank

ကျေးဇာတရာအခါက.. ကောက်ကျစ်ဆော့-ဗွေသူ ဇွဲဒီးတစ်ယောက်ရှိလေသည်..
In the time immemorial, there was a cunning owner of boat.



သူသည် အောက်မြစ်အောက်အဟင်သို့..စုန်ဆင်းသွား ဇွဲဒီး ..ကုန်ဆန်းရောင်းဝယ်
ဇွဲဒီးဖြူ.. မြန်လည်ဆန်တက်လာသည်..

He drifted down with his boat to the lower country and returned after he had
traded his commodity.



မူလဒေသသို့.. ဖြန်လည် ရောက်ရှိချိန်တွင်.. လှေထိုးသားများကို.. လုပ်အားခ
မပေးတော့ဘဲ.. ဖြန်စွတ်သည့်လည်နဲ့ ရှိ၏။

When arrived back to his original place, he did not pay the wages of boatmen
and let them to get back.



တစ်ဝက်တစ်ပျက်မျှသာပေးပြီး.. ဖြန်စွတ်သည့်လည်နဲ့.. ရှိ၏။
Sometime he gave only half of the wage and let them to go back.



အို.. သူ့အိမ်.. အင်အားလောက်.. မလုပ်ပါနဲ့.. ဟာ..
ကျုပ်တို့ရဲ့လုပ်အားခကို.. အပြည့်အဝ.. ပေးကြစို့..
Hey! Boss! Don't do like that. Give us full wages.



ဟ.. တာလာကြောင်
တာလ.. ပေးပြီးပြီ
လက..
Huh! How crazy you
are! I've given to you.

သူ့ကြီးပေးတဲ့ လုပ်အားခပေးခွဲ... ဘာလုပ်လို့ ဂုဏ်လိမ္မော်.. ဗစ်ဝက်ခတောင် မရှိဘူး.. အိမ်ထောင်တွေ မတကုး.. မလုပ်ပါနဲ့.. ဟော..

How can I earn my living with that of small wages. Don't do unjustly.



ဘာလဲ.. မင်းက... မကျေနပ်ဘူးပေါ့.. ဟုတ်လား.. မကျေနပ်ရင်လည်း.. လဲထေလိုက်ကွာ..

What? Don't you satisfy with my payment? If you don't satisfy with that lay down and die.

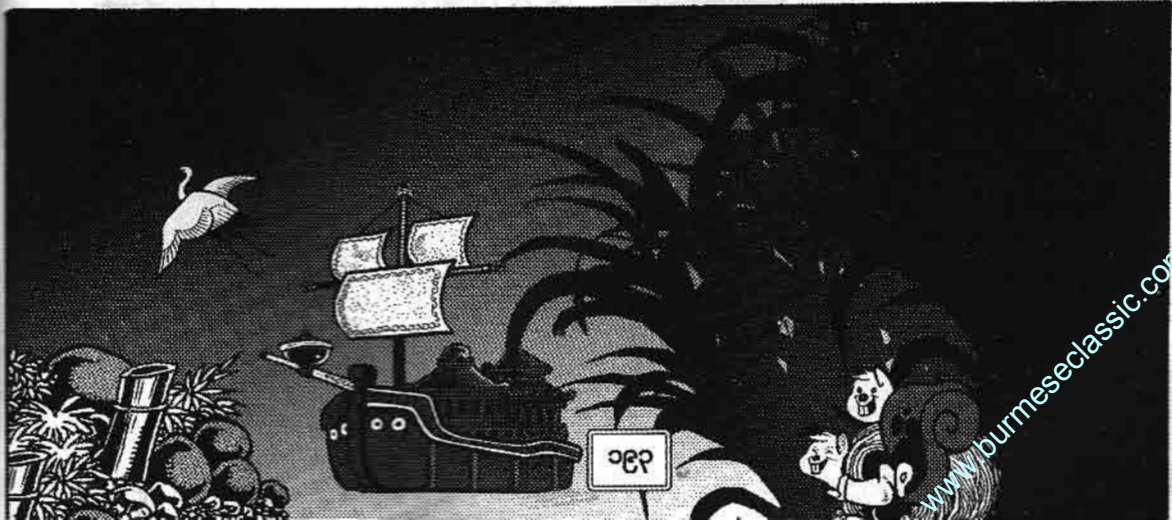


တော်ဦး.. တော်ဦး.. နောက်ဆုံး.. သူ့နဲ့ အလုပ် အတူတူ မလုပ်တော့ဘူး..

No, we don't work with him next time.

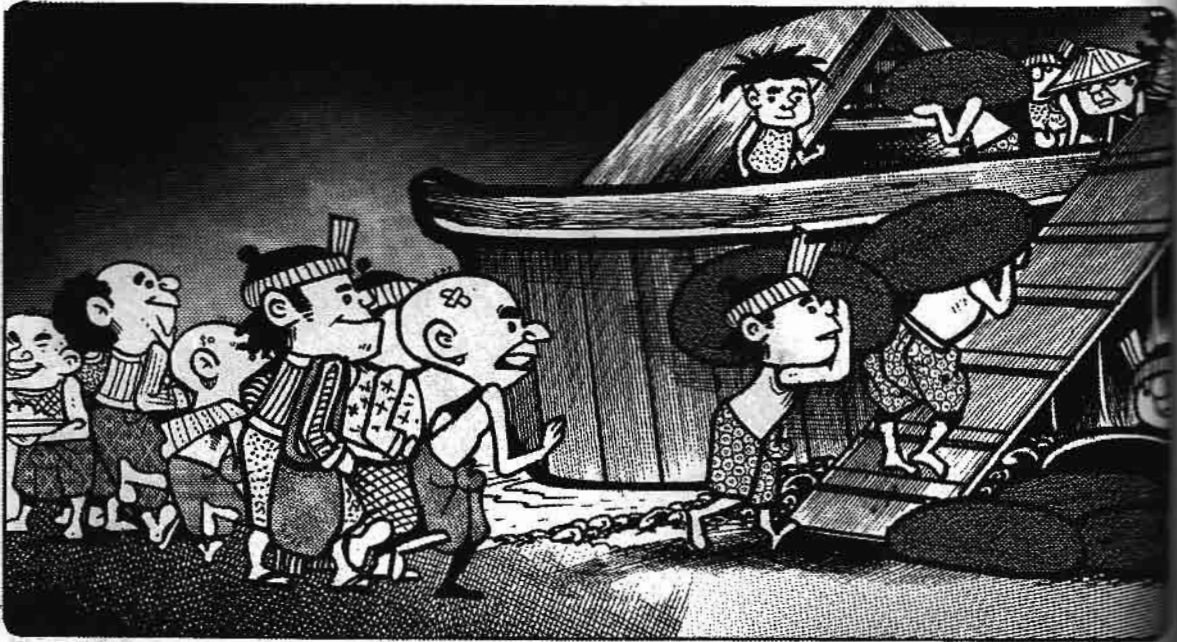
ထိုကျွေးသူကြီး ပုတ်မာကြောင်း သိသူများက - သူ့ကို - ကျောင်ကြွယ်ကြွန်.. သို့သော် မသိသူက များပါသည်.. ကျွေးထိုးသား မရှိ၍.. အလုပ်များလည်ဟူ၍.. ဟို..

Because of his knavish habit, the workers avoided him. But most of the people did not know his behaviour. So his work was going on.



နှစ်စဉ်နှစ်တိုင်း.. ဂျော့ယိုးသားအသစ်များစွာ ..ဝင်လာတွေ့ရှိသည်..

Every year, the new workers came to him to work.



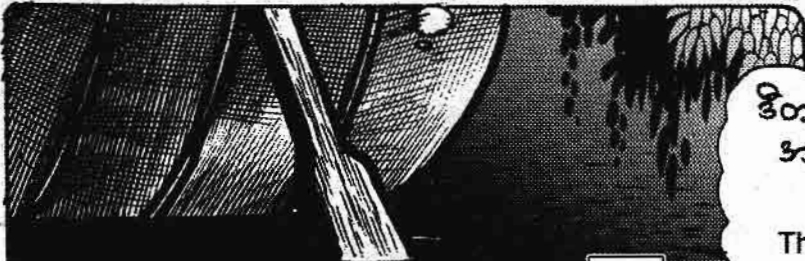
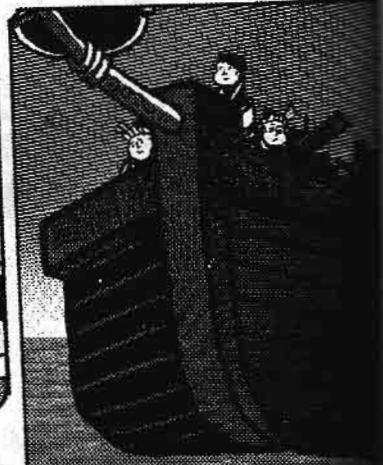
ထိုအထဲတွင်.. "မောင်နတ်" သိသူလည်း ပါ၏..

Among them Maung Natt was included.



ဤအာ မရှိတော့လည်း.. ကာယကို အားကိုး ငြိမ်း..
အလုပ် လုပ်စားရတာပေါ့..

As I've no knowledge, I must depend on my own physical strength.

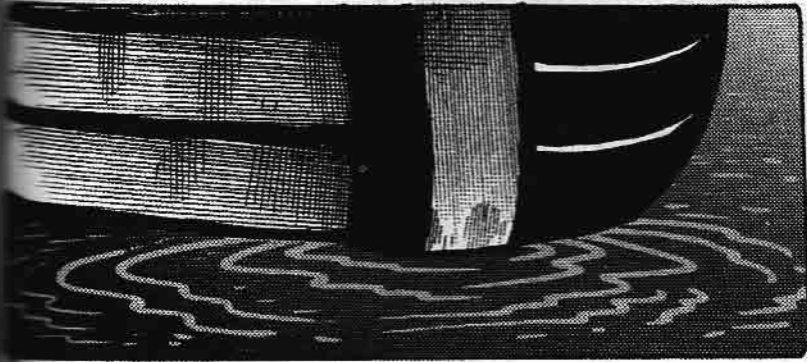


ဒီတစ်ခေါက်.. ကုန်တွေ
အတော်များများ..
ပါတယ်..

This voyage, there are a lot of commodities.

ထုံးစံအတိုင်း.. ကုန်ပစ္စည်းများကို.. ကောင်းချွန်ပြီး.. အောက်အရပ်မှ.. ငါးပိ.. ငါးခြောက်
ငံဖြာရည်.. သစ်ဖြူး.. နူးဂင်ပုစိများကို.. သယ်ဆောင်ကာ.. ဖြန့်လှစ်, သည်..

As usual he sold his goods and bought pickled fish, dried fish, mats and sweetened durians and sailed upstream.



အချိန်ကား.. ဖြာသိုလဖြစ်၍.. လွန်စွာအေး၏..

It was in the month of Pyatho and very cold.



လေကလည်း တဟူးဟူး
တိုက်ခတ်နေသည်..

The cold wind is blowing.

များမကြာမီမှာပင်.. ဧပြီသည်.. ဆိပ်ကမ်းတစ်ခု၏.. လေကွယ်ရာအရပ်၌.. ရေချက်ချ၍
ဗဟိုပိနား၏..

Then the boat anchored at a place where there was safe from wind.



လှေသူကြီးသည်..ခေါင်ကြီးကိုဖိလျှော်..လှေထိုးသားများ၏..အခြေအနေကို..လေ့လာ
အကဲခတ်နေ၏..

The owner of the boat, covered his body with blanket and watched the situation of
boatman.



လှေထိုးခမလေးကုတ်..သက်သာအောင်..တစ်ခုခု..ကြံစည်ဦးမဲ့..

I must plan a trick not to give them their wages.



အဟမ်း..အဟမ်း
ဒီမှာတော့..
Aham! Attention
please.

၁၉၆



ကုန်ဥပုက
ဆိပ်အေးသကဲ့..
The weather is
too cold.

အခုဆိုဒါမျှား.. တစ်ညလုံး.. ရေထဲဆင်းခွင့်မဟဲ့လူ.. ဂြိမယ်မထင်ပေါင်..

In this situation, no one can get down into the water.



အဲဒါလူမရှိဘဲသာ ဂြိလို့ကတော့.. ငါ့မြှားပါပဲ.. ကုန်ပစ္စည်းတွေနဲ့.. ဓားကိုပါ.. ဖောင်းကြွေးထပ်လိုက်ချင်သေး...

If there is anyone who can do, I'll give him all of my commodities and boat too.



ထိုစကားကြားကာမျှဖြင့်..
“ဖောင်းနှင်” ဝမ်းသာသွားသည်.
On hearing this Maung Natt was very please.

ဟား.. တကယ်ပြောတာလား သူကြီး.. တစ်ညလုံး.. ရေထဲဆင်းခွင့်ပိုင်ခွင့်ရင်.. ဓားနဲ့ ကုန်ပစ္စည်းတွေကို.. တကယ်ပေးမှာလား..

Do you say really, boss. Will you really give me the commodities and boat?

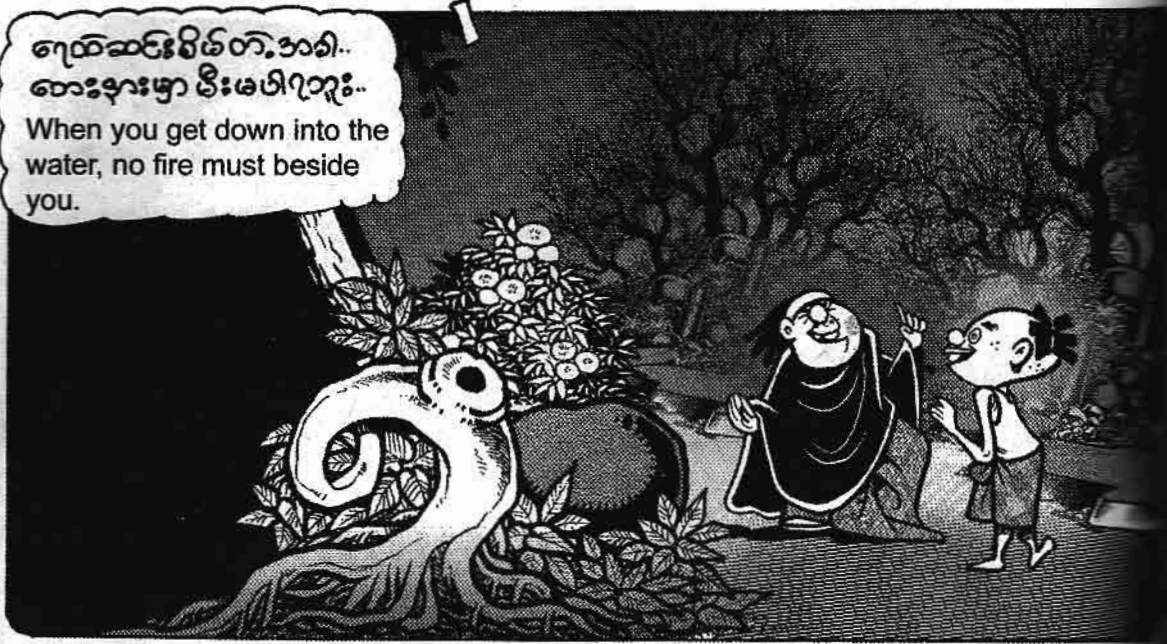


တကယ်ပေးမှာပေါ့ကွ- ဒါပေမဲ့.. စဉ်းကမ်းချက်တစ်ခုစော့မှ ဂြိုဟယ်..

Surely! I'll give you. But there must be a rule.

ရေထဲဆင်းရိပ်တဲ.. အဘိ..
စော့မှားမှာ ဝိုးမပါဘူး..

When you get down into the water, no fire must be beside you.



ဒါများ လွယ်ပါတယ် သူငြိမ်းရဏ်.. စတာဒီ ဝိုးပျက်ကွ- ငြိမ်းငြိမ်းဆင်းမှာပေါ့..

That's very easy my boss. I'll put this fire out first and then I'll get down.



ငါ့ဘက်ကစော့.. ဟုတ်ပါဦး.. မလဲဘက်က.. ဂျိုးရင်
ဘာပေးမှာလဲ..

O.K. on my side. But if you fail, what will you give me?



အစ်.. ကျွန်တော့်လို
လူမွဲက.. ပေးစရာ.. ဘာဂြို
မှာလဲဟာ..

As I'm a poor man. I've nothing to pay.

အခုက မလိုပါဘူးကွာ.. မငွေပို့ရင်.. မငွေကုမယ်, လုပ်အားခကို.. ဖြတ်မယ်..

No need to pay me. If you fail, I won't give your wage.



ဘယ်လိုလဲ..
How is that?

စိန်လိုက်ဇာ..
O.K.



ဆိုအင်.. အခြားသော.. လှေထိုးသားများက.. မယွဉ်
ဖြိုင်ရန်.. မဲမောင်နှစ်အား.. တားမြစ်ကြသည်..

At that time, other boatmen forbade Maung Natt in
this competition.



သွားမလုပ်နဲ့..
ကိုယ်သူ..
Don't do like that
my friend.

ဒီသူကြီးက.. အရမ်းညာဏ်များတာကွ.. သူ့မှာ.. လျှို့ဝှက်အကြံအစည်တွေ..
ရှိကိုရှိမယ်.. ဖြိုင်ရင်မငွေပဲ.. ဂျိမ္ဗော..

This man is very cunning. Possibly he must have something secret.
You'll be sure to fail.

အေးအေးပါကွာ...
It's very easy.



မည်သို့မျှ..ကား၍ မရသဖြင့်.. အခြားဧကယ်တို့သား များလည်း..ခွင့်ပြုလိုက်ရသည်..

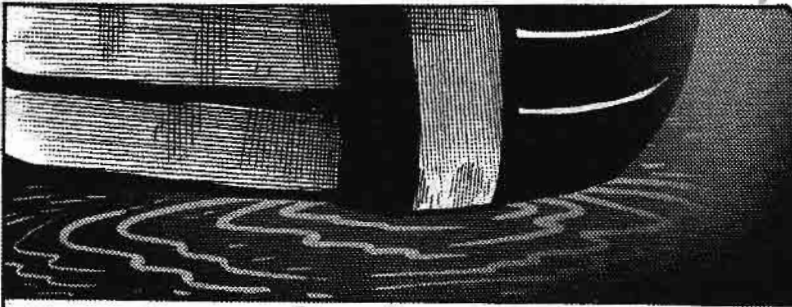
As they could not deter him, other sailor granted him to compete.

ငြောမရလည်း ချေပေ့..
If you don't heed me,
do as you like.



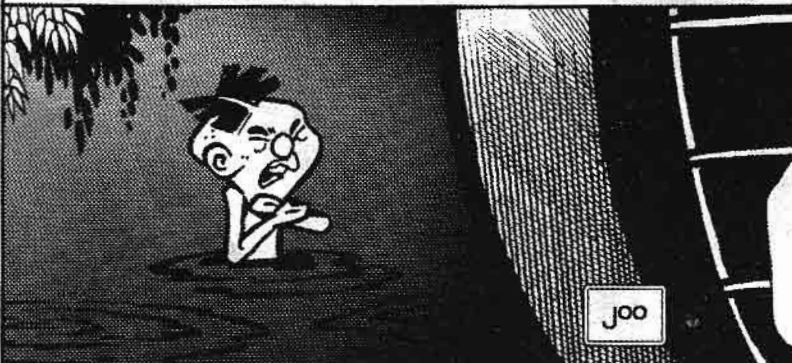
ဤသို့ဖြင့်.. ဟေ့သူကြီးနှင့်.. "မောင်ခပ်" တို့၏.. ဟောင်းကစားပွဲကြီး.. စောင်စေဇီ ..

In this way, the contest between the owner of the boat and Maung Natt was started.



မောင်ခပ်လည်း.. အနီးတွင်ရှိသော.. မီးဖိုကို.. ငြိမ်းသတ်
ကာ.. ဖြစ်ရေထဲ.. ဆင်းခွဲဝင်နေလိုက်သည်..

Maung Natt put out the fire beside him and immersed himself into the water.



အဟော်..ကို..
အေးသလား ..
It's too cold.

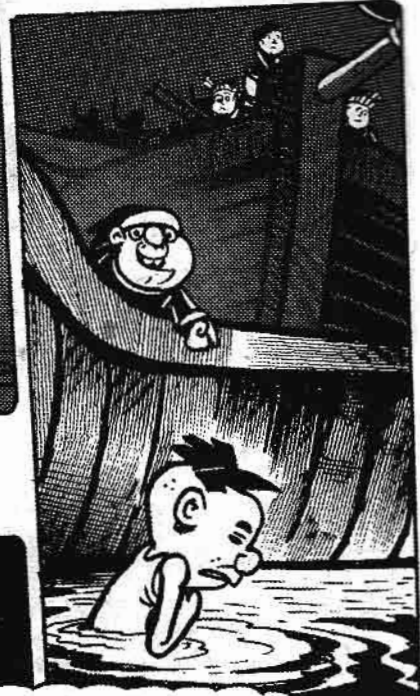
“မောင်နှင်”လည်း.. တစ်ညလုံး.. အအေးဒဏ်ကို.. ခံခဲ့ရကုသော်..

Maung Natt immersed in the cold water, throughout the night.



သည်လို့နှင့်.. မိုးစင်စင်.. လင်းခဲ့ပေဇြ်..

In this way, the morning broke out.



ဟား.. ဟား.. ဟား..
မင်းဂျိုးဇြ်.. မောင်နှင်..

Ha! Ha! Ha! You lose
Maung Natt.

ဘာပြောတယ်ဗျ.. ကျုပ်.. တစ်ညလုံး.. ဟောဖီ ဖြစ်ထိမှာ.. ဆင်းခိမ်ခါ့တာဗျ..

What did you say? I rinsed myself in the water the whole night long.

ဘာကြောင့် ဂျိုးရမှာလဲ..

Why am I fail?



ဘာကြောင့်၊ ဂုဏ်ကျေ့.. ငါက.. မီးမသုံးဘူးလို့.. ဖြောထားတယ်လေ..

Because, I said that you don't have to use the fire.

ဟောဟိုဒြောတွေ့လား..

Do you see over there.

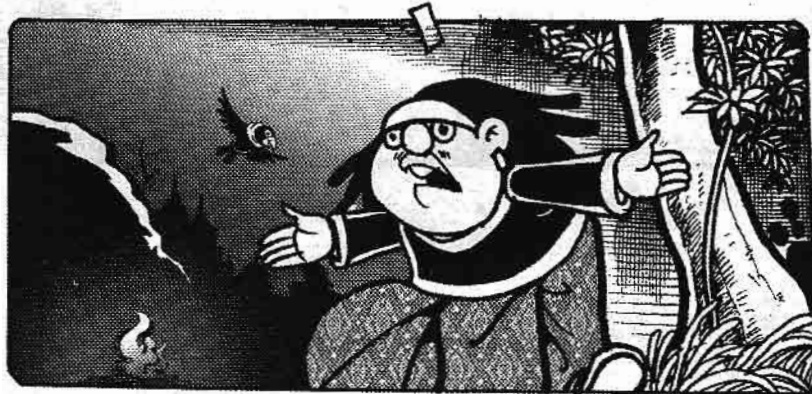


ဟိုဘက်ကမ်းမှာ တစ်ခုလုံး.. မီးဖို ထားတာပဲ..

On the opposite bank, there is a fire, flaming the whole night.

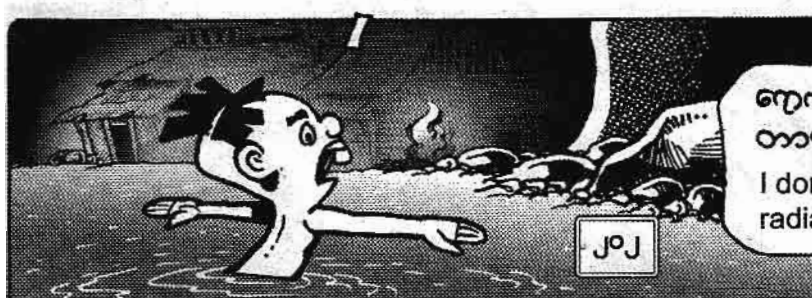
မင်းက.. အဲဒီမီးကို.. သုံးပြီး.. ဂြောဆင်းစိပ်တာကြောင့်.. မင်း.. ဂျိုးဇို..

Yes, use this fire and immerse in water. So you are the loser.



ဟာဗျာ.. မဆိုင်လိုက်တာဗျာ.. ဒီဇောက်အဝေးကြီးကို.. မီးအာရုံက.. ကျယ်ဆီ.. ဘယ်လိုလုပ်.. ကျောက်ခိုင်မှာပဲ..

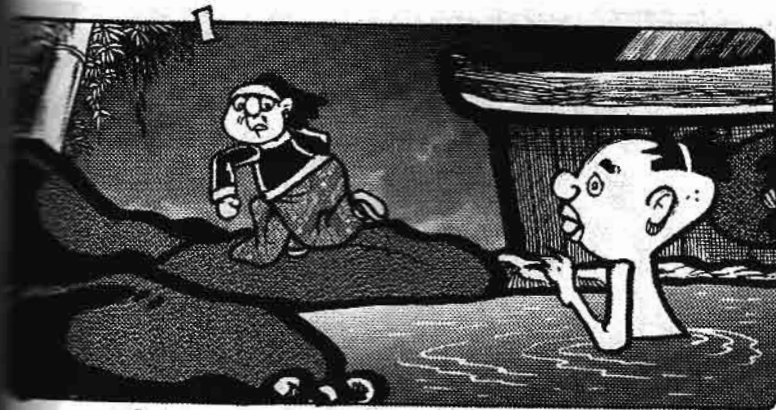
No, nothing concern with it. Because this fire is too far from me. How can its heat radiate to me.



ကျော်တာတွေ.. မကျော်တာတွေ.. ငါ.. မာဘိဘူး..

I don't know whether it radiate to you or not.

ဒို့ဟာ..မင်းရှုံးပြီ.. ဒါကြောင့်.. မင်းရဲ့ တစ်နှစ်စာ..လုပ်အားခကို.. ဖြတ်လိုက်ပြီ..
You lose this competition. So I don't have to give you one year's wages.



အားပါပြီ..ငါ.. တစ်နှစ်လုံးလုံး..ကြီးစားခဲ့သမျှ.. လုပ်အားခပေးတော့.. ဆုံးရှုံးပြီ..

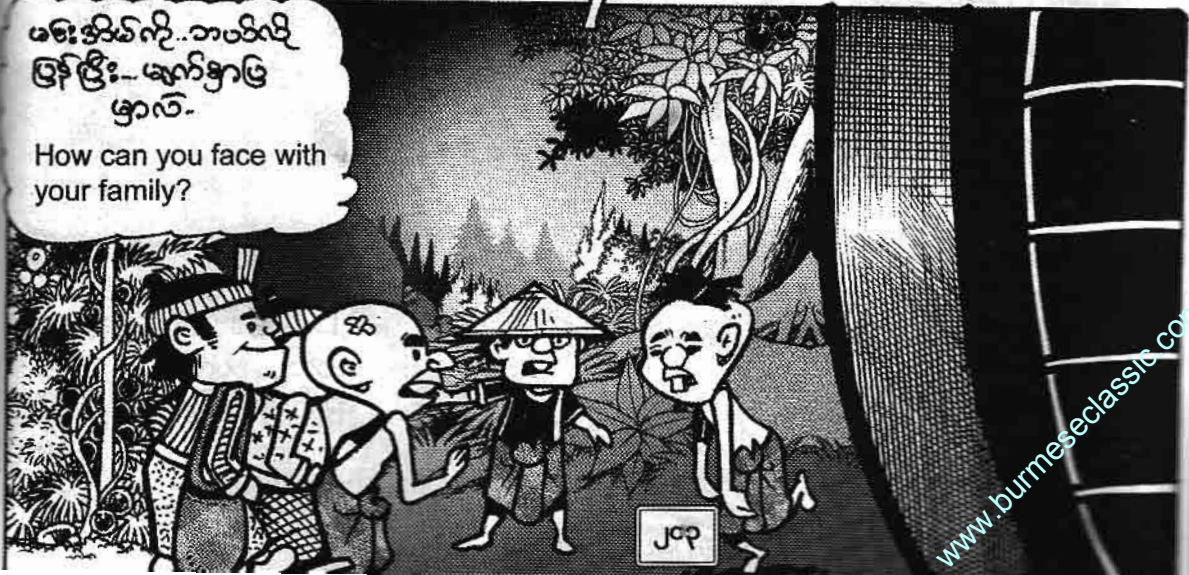
It has gone now. All I've earned the whole year has gone.



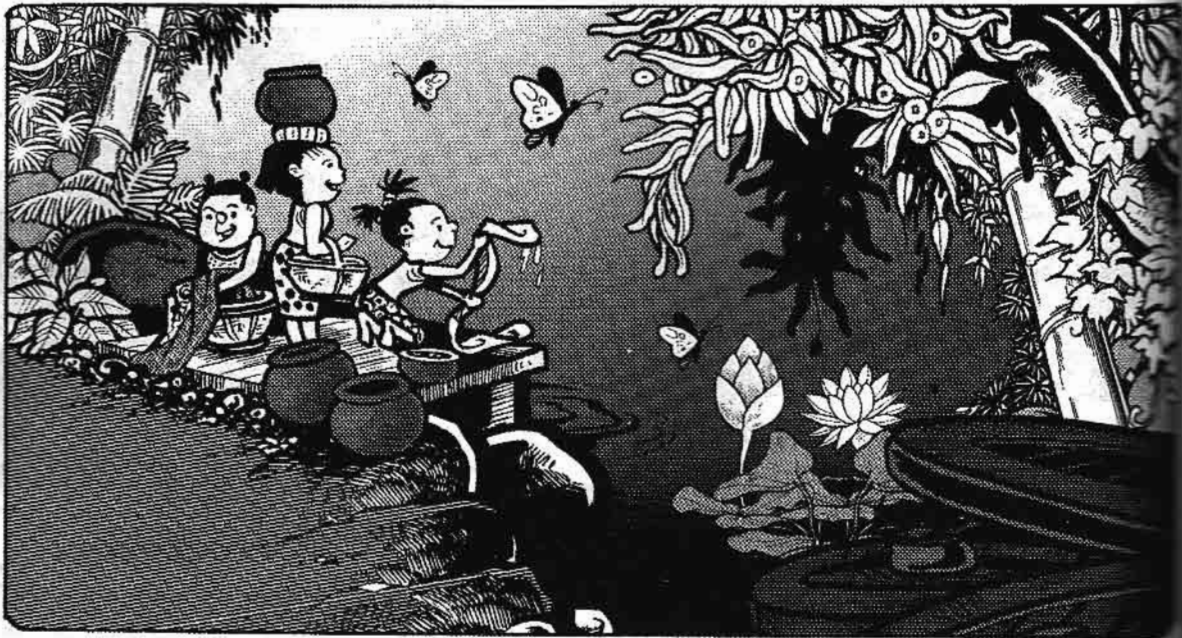
နေ့ခင်းဦးမပါ..
ပုတ်မာတ်..သူကြီးနဲ့
တစ်နေ့တွေ့ဦးမိလိမ့်..
Wait for my turn cunning boss. One day, you'll know what I am.

ငါ..မကြောဘူးလား.. ဓားထိုးကြီးနဲ့..မပက်သက်ပါနဲ့လို့.. ခုတော့.. ရှုံးပြီ..
I warn you not to make a bet with that cunning boss. Now you become a loser.

မင်းဒုခိန်ကို..ဘယ်လို
ဖြန်ဖြီး.. ဆက်ခွာပြန်
မှာလဲ..
How can you face with your family?



သည်လျှင်၊ တစ်နှစ်တာကာလ..လွန်ခြောက်စီ..
In this way one year has passed.



လွယ်တိုင်း.. လူဟောင်းများ- အသစ်ထွက်များကြသကဲ့သို့.. လွယ်တိုင်းသားအသစ်
များလည်း.. ဝင်လာကြသည်..

The old boatmen had gone out and the new boatmen had come in.



လူဟောင်းများအထဲတွင်.. "မောင်နတ်"လည်း အပါအဝင်..
ဖြစ်၏..

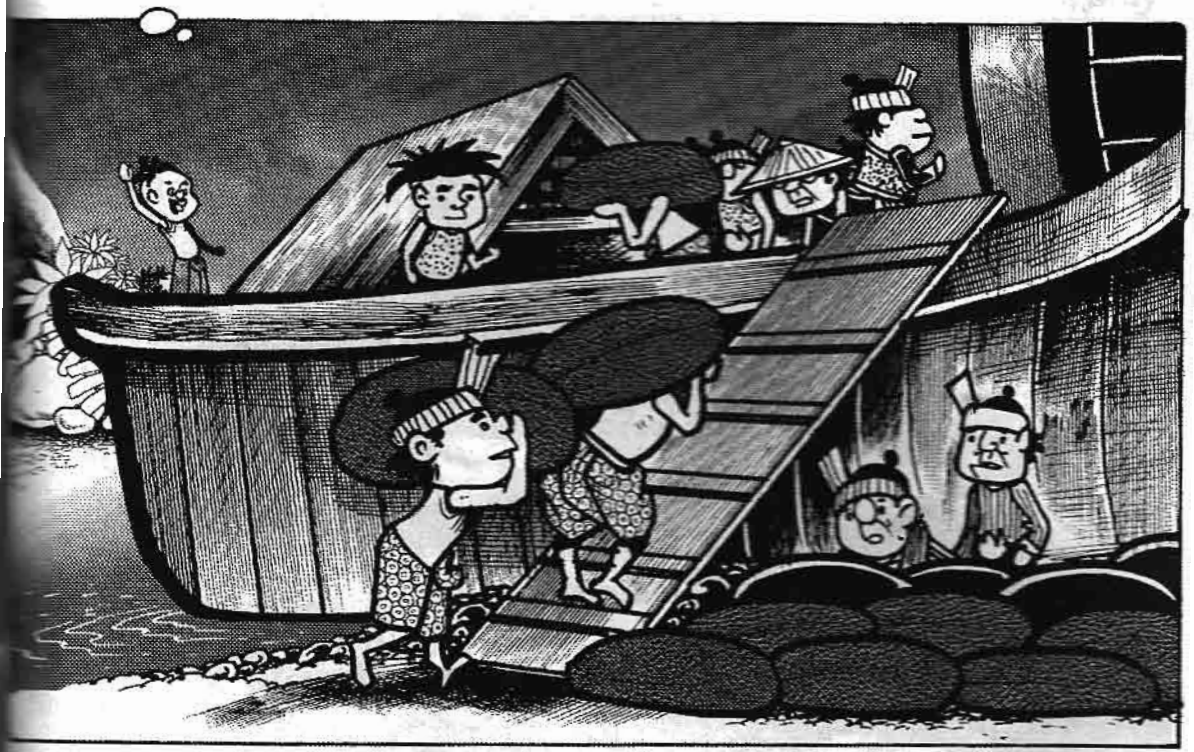
Among the old boatmen, Maung Natt was included.



ဘာလို့.. အခုပဲ
ထွက်ရမှာလဲ..
Why do I leave
from work?

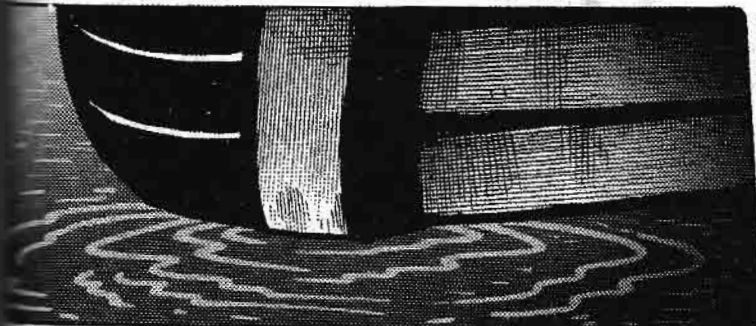
ဓမ္မသူကြီးနဲ့ ပက်သက်ပြီး.. မကျေမနပ်.. နှိပ်စက်.. ဂြိုဟေ့တယ်လေ..

I have something to make bet with that owner of the boat.



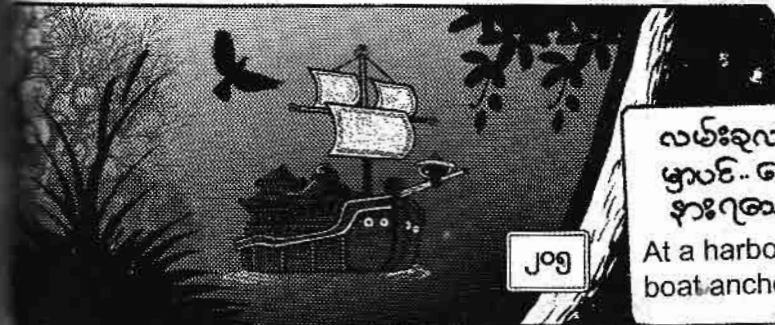
ဓမ္မသူကြီးသည်.. အောက်မြစ်ပေါ် အောက်ရွာသို့.. သွားပြီး .. ဖြန်လည် ဆန်တက်စေလေပြီ..

After the boat had traded the commodities, it sailed back to the upper country.



ခရီးအုံးရန်.. ခြင်္သေ့အိပ်မျှသာ.. ကျန်တော့သည်..

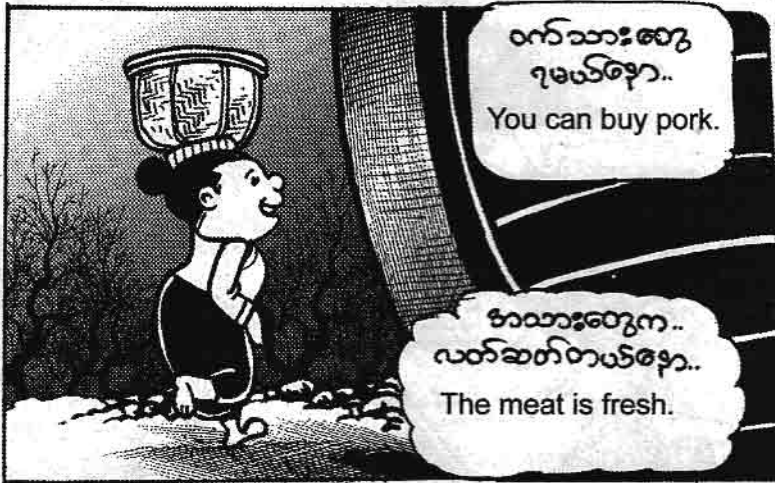
There were only two night to reach the destination.



လမ်းခုလတ်.. ဆိပ်ကမ်းတစ်ခု
ဖွဲ့ပင်.. ကျောက်ကျို.. မေတ္တ
နားရအေး၏..
At a harbour on the voyage, the
boat anchored and took a rest.

ထိုအချိန်..လျှော့ထိုးသားများရှိရာအနီးသို့..ဝက်သားသစ်..ရောက်လာသည်..

At that time a pork-seller came near the boatmen.



ဝက်သားတွေ
ရမယ်နော့..
You can buy pork.

ဗာသားတွေက..
လတ်ဆတ်တယ်နော့..
The meat is fresh.



ဗမိုး.. အဖေကြီး.. ဒီကို.. လာပါဦးဗျ..
Aunty, come here please.



ဝက်လက်ကော့
ပါလား..
Do you have the
hand of pig?

ပါတယ်ဗေ..
Yes.

“မောင်နတ်” လည်း.. ဝက်သားသစ်ထံမှ.. ဝက်လက်တစ်ချောင်းကို.. ဝယ်ယူလိုက်သည်..

Maung Natt bought a hand of pig from the pork-seller.



လျှော့ထိုးကြီးကို.. ဖြန် ဖြီး
ပညာပေးရမယ်.. ဟိ.. ဟိ..
I must educate the owner
of the boat.

ဗျို... ရော့သရဲကြီး... ဟောဒီ ဝက်လက်ကို... ညတွင်းချင်းကျက်ဖောင်... ကင်ခိုင်းပါမလား
Hey! Boss. Can you roast this hand of pig within a night?

ဟောင်းကြေးစားကြေး ဗျာ...
Let make a betting for it.



ရော့သရဲကြီးသည်... မထောင်ဘိအိမ်ထောင်... သားကောင်ဒါး... ဖြိုးဖြိုးကြီးကြလုပ်နေ၏...
The owner of the boat looked at the prey which had been caught without a snare.

ဟင်း... ဟင်း... ဟင်း...
Hm! Hm! Hm!



ကင်ခိုင်းတာပေါ့... မောင်က... တစ်ခဏအတွင်းမှာတောင်
ကျက်တယ်... တစ်ညလုံး သာသိ... ဝုန်းစိပ်အားမှာ...
I can roast it within a short time. It will become a charcoal
if I roast the whole night.



ဟုတ်ပြီဇေ... ဒါဖြင့်...
သုကြီး ပျံ့ရှင်... ရော့ဒုတက...
ရော့ဖေပါပစ္စည်း ဝေးရမယ်...
O.K! If you fail, give me your
boat including the
commodities.

ကျယ်.. ဂွံးဂွံး.. ကျယ်ဂွံး တစ်နှစ်တာ- လုပ်အားခကို ချုပ်.. ဘယ်လိုလဲ..
If I become a loser, do not give me the payment of the whole year.



မိန့်လိုက်ဏေ.. ဒီ ဖြိုင်ပွဲကိုတော့.. အရမ်း.. အရမ်း..
ဖြိုက်အားဖြိုပေး..

O.K! I like that competition.



မောင်နှင်သည်.. ထိုဖြိုင်ပွဲကို..
လူအများ၏ရှေ့တွင်.. ဖြိုလှုပ်
ခြင်း.. ဖြစ်၏..
Maung Natt held this betting
in front of the audiences.

အခြားဧကော.. ရွေ့ထိုးသားများကလည်း.. မိတ်ဝင်တစား.. ဖောင်းကြွလှုံ့နေကြသည်..
Other boatmen watched interestingly.



ဘယ်သူနိုင်မယ်
ထင်လဲ..
Which one will be
the winner?

ငြောတတ်
ဘူးဧကေ..
I don't know.

ဗွေသူကြီးသည်.. ဝက်လက်ကိုပူ၍.. မီးဖို၍.. ကင်ရန်.. ဟန်ဖြင့်သည်..

The owner of the boat took a hand of pig and prepare to roast it in the kitchen.



ဟေ့..ဟေ့.. ရှေ့ဦး.. ရှေ့ဦး.. အဖီမီးနဲ့.. မကင်ရဘူး...
Hey! No. Don't roast it with this fire.



ဖြစ်တစ်ဖက်ကမ်းက..
မီးနဲ့.. ဒီဘေးကနေ..
လွမ်းကင်ရမယ်..
You must roast it with
the fire on the opposite
bank of the river.

ဟဲ့.. ကောင်စား.. နင်.. ဂူးနေသလား.. အဖီမီးနဲ့.. ကင်လို့.. ကျွန်မလား..
Heh! Boy! Are you mad? Will it be cooked with that fire.



ဘယ်လိုပဲဖြစ်ဖြစ်..
ကျွန်တောင် ကင်ရမယ်..
Anyhow you must roast it.



မကင်ခွင့်ရင်..
If you can't, you'll be
the loser.

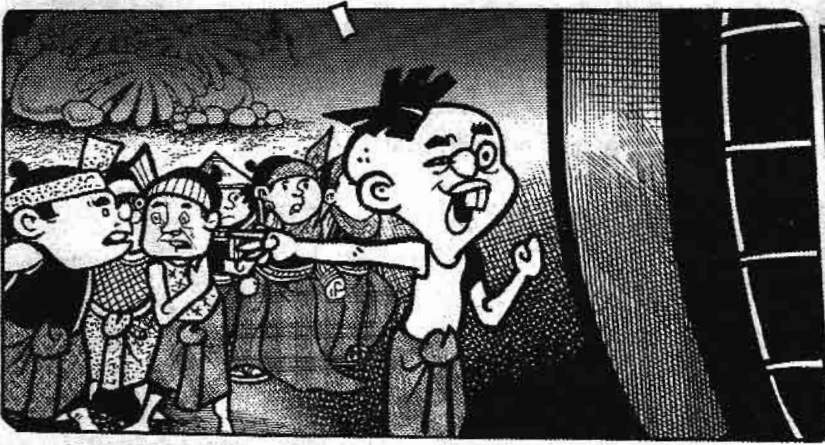
ဟော့..ငါက.. သူ့မျှားကိုသာ လုပ်မယ်ကွ.. ငါ့ကို.. ဒီလိုလားလုပ်လို့.. မဟုတ်ဘူး..
Hey! That method can only be used by me. Don't do like that to me.

မကျေနပ်ဘူး.. လိမ္မော်
မကျေနပ်ဘူး..
I don't satisfy with that.
I don't agree.



အပိုတွေလုပ် မနေနဲ့.. အခု.. သူ့ကြီးပျိုးသွားတု်အတွက်.. အဝတ်တစ်ထည်..
ကိုယ်တစ်ခုနဲ့.. ဇာပေါ်က ဆင်းတော့.. ဟောဒီဇာကို.. ကျုပ်.. ပိုင်ဖို့..

Don't talk nonsense. As you are loser now. Get out of the boat. Now this boat
is belong to me.



ဟင်...
Hm!



မင်းကို.. တကား
စွဲမယ်..
I'll file a law-suit
against you.

နောက်တစ်နေ့တွင်..ဓလ္လင်သူကြီးက..မောင်နှပ်ကို..နီးစပ်ရာတရားရုံးတွင်..တရားစွဲသည်..
Next day the owner of the boat filed a law-suit against Maung Natt at the nearby law court.



တရားသူကြီး မင်းမြာကား..လာဘ်မတား..
ဓလ္လင်သူကြီးက..ပေးဆော်လည်း.. မယူ..

The magistrate did not take bribery. He denied the bribe of owner of the boat.



သူ့ဖြစ်၍..ဂုဏ်ချိန်ပေးခြင်း
အချိန်ဆွဲခြင်း.. မဖြုလုပ်ဘဲ..
ချက်ချင်းကြားနာရဖို့..
So he did not extend the time
and listened their dispute.



ဟော့ဒီ ..မောင်နှပ်က.. သိပ်ကို..လူပါးဝတယ်..ဖြစ်တစ်ဖက်ကမ်းကဖိနွဲ့..
ဝက်လက်ကို..ကျက်အောင်ကင်ရမတဲ,.. ဒါ.. မတရားသလဲသက်..လုပ်ကြံတာပဲ..
This man named Maung Natt is very Knavish. He asked me to roast a hand
of pig with the fire which is on the opposite bank of the river. That's his mischief.



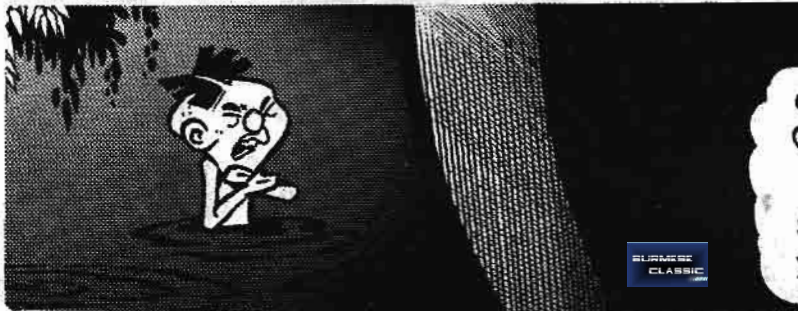
ရွှေဘုံစောဘိမ္မိတ်... လုပ်ကြံတာ.. မဟုတ်ပါ တကားသူကြီးမင်း..

I haven't done mischief magistrate.



မနှစ်တစ်နှစ်က.. ဖြစ်တစ်ဖက်ကမ်းက.. မီးရဲ့ အပူကို.. သုံးပြီး.. ဂေဟဆင်းမိတာကြောင့်.. ရွှေဘုံစောဘိမ္မိတ်... ဇောငါးကြေး ဂျိုးခွဲရပါတယ်..

Yesteryear, I lost the betting by immersing in the water with the warmth of fire from the opposite bank.



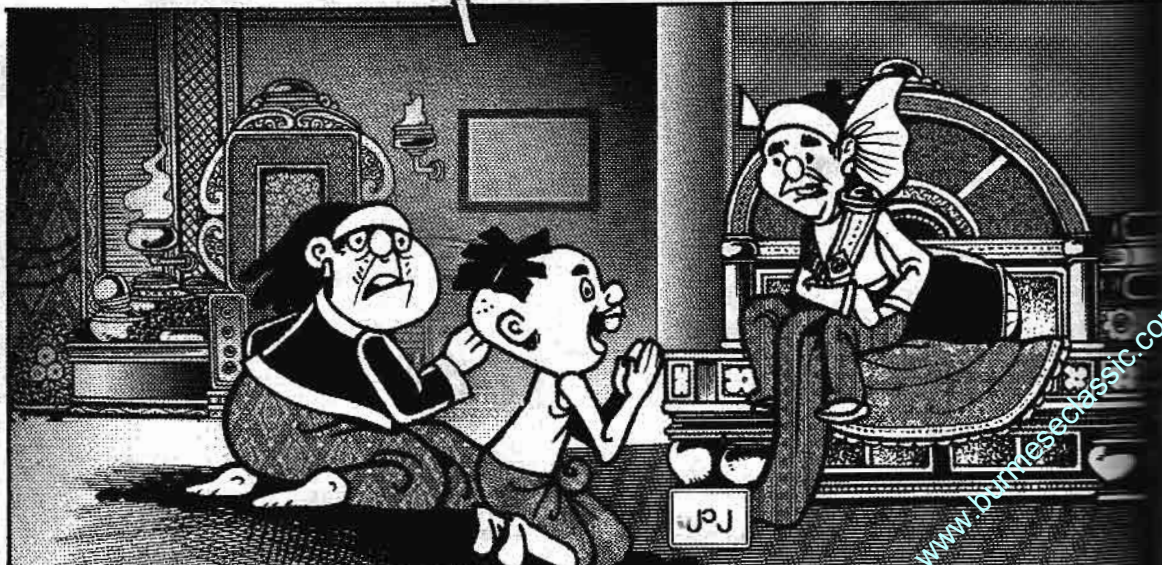
တစ်နှစ်စာလုပ်အားခ
ဖြတ်ထောက်ခံခံရ
ပါတယ်..

So I didn't get whole
year's wages.



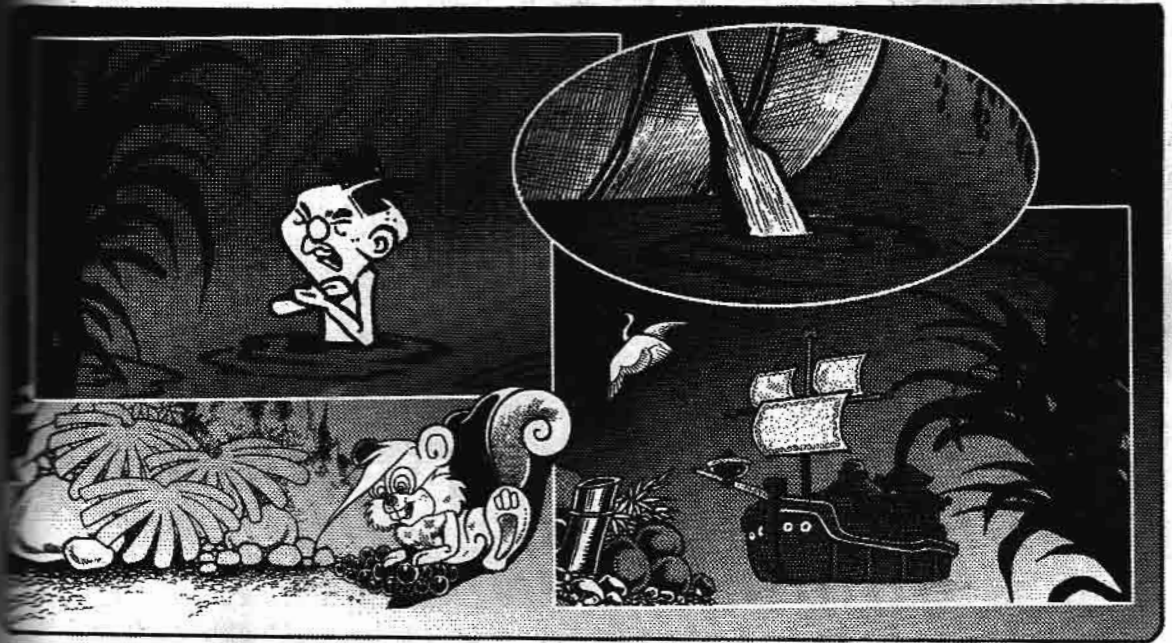
ဖြစ်တစ်ဖက်ကမ်းက.. မီးရှောင်နဲ့.. မီးလွှဲလို့ရရင်.. ဖြစ်တစ်ဖက်ကမ်းက.. မီးရှောင်ခွဲ.. ဝက်လက်ကလေး.. ရှာပါမယ်.. တကားသူကြီးမင်း..

If someone get warmth from fire at the opposite bank, he can roast the hand of pig with that fire.



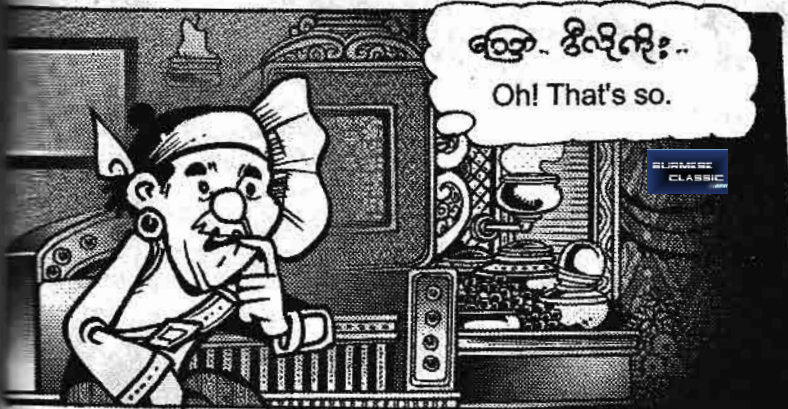
မောင်နတ်က.. ဖြစ်ပျက်ခဲ့တဲ့အလုံးစုံကို.. ဖြန့်လေ့ပ်- ရှေးကတစ်ခါလိုက်သည်..

Maung Natt explained what he had encountered.



ဆိုအခါမှ.. တကားသူကြီးမင်းလည်း.. အဖြစ်မှန်ကို.. သဘောပေါက်သွား၏..

At that time, the magistrate realized the true event.



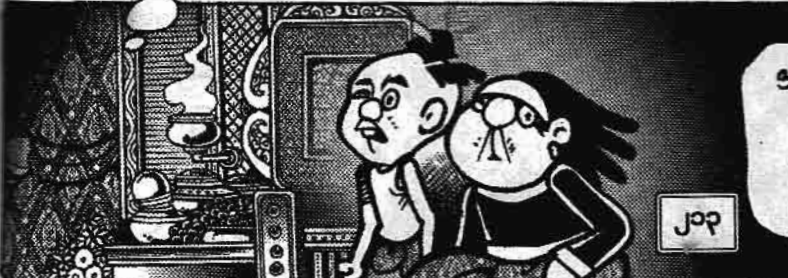
ဟေ့.. ဒီလိုကိုး..
Oh! That's so.

BURMESE CLASSIC

ရွှေသူကြီး.. ကာလိပ်ကကျစ်ကျတာကို.. မောင်နတ်က..
ပညာသား ဟိပါဒို့.. ဖြန့်လေ့ပ်.. တုန့်.. ဖြန့်လိုက်တာပဲ..
Maung Natt educates and retaliates the cunning of the owner of the boat cleverly.



အဖွဲ့စီရင်မလုပ်..
နာခံစေ..
Listen to my decision.



၂၀၃

ဖြစ်တစ်ဖက်ကမ်းက... ဖီးရောင်နဲ့... ဖီးရောင်လို့ ဂရုစိုက်... ဝက်လက်သစ်... ကင်လို့ ဂရုစိုက်...
ကျွေးသန့်စိုက်မင်းသည်... ဝက်လက်အား ကျွန်အောင် မကင်းနိုင်ဘဲ... အာတွက်... ပေးထားသင့်
ကတိအာတွက်... မောင်ရပ်အား... ကျွန်တို့... ကျွန်တို့ပါပစ္စည်းများ... ပေးစေ-



If someone can warm himself from the fire at the opposite bank of the river, as the owner of the boat cannot roast a hand of pig, as you have promised, give your boat and commodities to Maung Natt.



တစ်သက်လုံး... သူတစ်ပါးအပေါ်... ဂုဏ်လည်ကျခံ... သမ္မာ...
ရထား... ခွက်ခွက်လန်အောင်... ရှုံးပါပေါ့လား...

I've exploited the others by trick throughout my life, now I become a loser.



သွားပြီ... သွားပြီ...
အဟင်... ဟင်...
All of my belongings are gone. Ahint!
Hint!

ဧည့်သည်ကြီး လည်း.. ဧည့်သည်တော်.. ဂွေဟေ့ပါ ပစ္စည်းများအားလုံးကို..
ခေါ်ဆိုပေးအား.. လောင်းကြေးအဖြစ်.. ပေးလိုက်ရလေပြီ..

The owner of the boat handed his boat and commodities over
to Maung Natt as bidding.



နှစ်ခြိုက်တာ..
It's too stingy for me.

ဟေ့.. မောင်နတ်.. မင်း.. တစ်လျှောက်လျှောက်တာလား.. ငါတော့.. မင်းကို.. သိပ်ဖြိုး..
လေးစားသွားပြီကွာ.. အခု.. မင်း.. ဧည့်သည်ကြီး ဖြစ်ပြီကွာ..

Hey! Maung Natt! How have you done? I respect you deeply. Now you become
the owner of the boat.

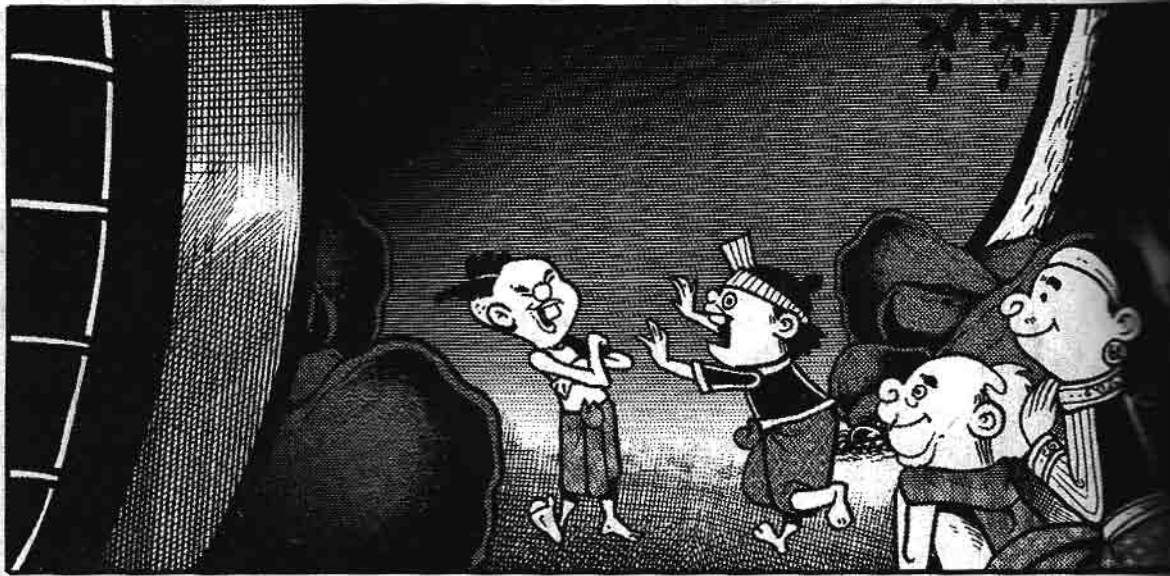
BURMESE
CLASSIC



ဒါပဲဟေ့ကွာ..
That's me.

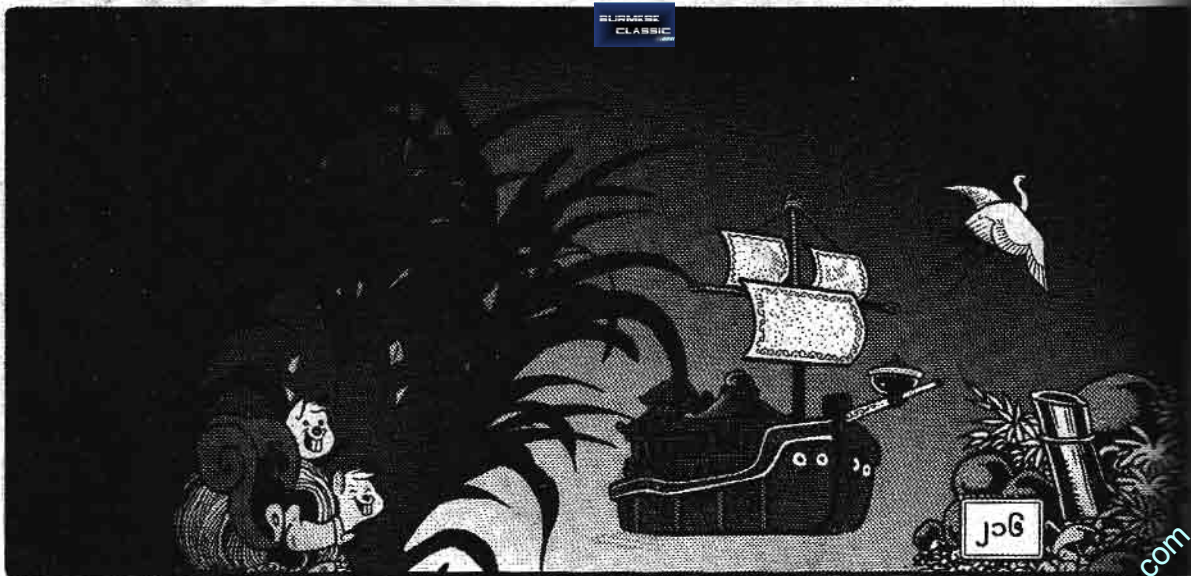
ပုဂံမာတ်, ရွာသူကြီး ခံလျက်ပြောဟော.. သူ- ပုဂံမာတ်သမား.. ငါတို့.. ခံနေရတာ..
ကြာလှပေ.. "မောင်နတ်" လို.. ပညာပေးနိုင်မယ်.. သူ.. များများပေးပေး.. ကောင်းပေ..

The cunning owner of the boat has been beaten. We have been unjustly exploited by him for a long time. We need more people like Maung Natt to educate them.



ဤ ပုံပြင်ကို.. အခြေအားဖြင့်.. "ဖြစ်တစ်ဖက် ဝက်လက်ကင်" ဟူသော..
ကားယုံ ဖော်ပြက် လာရခြင်း.. ဖြစ်သတည်း..

Basing on this story, there emerges a proverb
"Roast a hand of pig with fire from opposite bank".



ဆက်လက် ကြိုးစားပါဦးမည် ..
ကားနန်းစေ့စိုင်း